

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'EGYPTE.

CHANSONS POPULAIRES
RECUEILLIES DANS LA HAUTE-EGYPTE
DE 1900 A 1914

PENDANT LES INSPECTIONS DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

PAR

M. GASTON MASPERO.

[EXTRAIT DES *ANNALES DU SERVICE DES ANTIQUITÉS*, T. XIV, P. 97-290.]



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

M DCCCXIV

CHANSONS POPULAIRES
RECUEILLIES DANS LA HAUTE-EGYPTE
DE 1900 A 1914

CHANSONS POPULAIRES

RECUEILLIES DANS LA HAUTE-ÉGYPTE

DE 1900 A 1914

PENDANT LES INSPECTIONS DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

PAR

M. GASTON MASPERO.

Le peuple chante beaucoup en Égypte, à la maison et dans les fêtes privées comme aux champs, sur le fleuve, et pendant les cérémonies de la vie courante. J'avais essayé de recueillir quelques-unes des chansons que j'avais entendues lors de mon premier séjour, de 1881 à 1886, et j'y avais mal réussi rien n'est plus difficile pour un étranger comme de saisir les paroles lancées à toute volée par le tireur de chadouf et par le conducteur de sakiéh, ou psalmodiées en roulades avec force nasillements et coups de gosier par les musiciens et par les musiciennes de métier. Dès le premier voyage d'inspection que j'entrepris après mon retour, en janvier 1900, je repris mon idée d'autrefois, et je voulus utiliser les services du Secrétaire égyptien que j'avais emmené avec moi, mais j'y rencontrai des difficultés que je n'avais pas prévues. Mon homme comprenait bien ce qu'il entendait et il consentait même à me le répéter en partie il se refusait à le noter et à l'écrire, ou, s'il l'écrivait sur un ordre formel, il le défigurait. Il alléguait pour motifs de ses répugnances à me livrer le texte exact, la vulgarité du langage, son insuffisance grammaticale, la grossièreté de certaines pensées, l'incorrection des mètres et des rythmes. Je renonçai à l'employer après deux ou trois essais, et d'autre part, séjournant quelques jours à peine dans chaque localité, il m'était impossible de décider les paysans eux-mêmes ou les artistes professionnels à me dicter, ou simplement à me répéter posément les paroles qu'ils venaient

de chanter, les uns par stupidité et par fausse honte, parce qu'ils croyaient que je voulais me moquer d'eux, les autres par crainte que je ne cherche à me dispenser de leur concours, et qu'une fois en possession de leur répertoire je ne cessasse de les payer. Les inspecteurs du Service, auxquels j'exposai mon désir, ne se montrèrent pas non plus tout d'abord disposés à y satisfaire, et quatre ans s'écoulèrent sans que je parvinsse à obtenir des résultats sérieux.

En 1903 pourtant, un secrétaire nouveau, M. Nasri Nasr, Syrien d'origine et qui, ayant reçu chez les Jésuites une éducation européenne, était mieux préparé que son devancier à comprendre l'intérêt de mes études, voulut bien se mettre à ma disposition pour m'aider à les poursuivre. L'usage est, sur les dahabiés bien montées, d'engager un matelot qui, sans être absolument un chansonnier par métier, sache vocaliser convenablement et possède un répertoire de pièces assez étendu pour divertir l'équipage et pour l'encourager, pendant les longues heures de nage qu'il lui faut fournir chaque jour. Je priai M. Nasr de noter au fur et à mesure toutes celles que dirait le chanteur de 1903-1904, un certain Mohammed Sanaoui, et lui aussi, dans les premiers moments, il éprouva quelques scrupules littéraires et grammaticaux il aurait volontiers négligé les passages par trop incorrects ou rectifié les erreurs de langage et de versification, mais quand je lui eus expliqué mes intentions précises, il se fit un devoir et un plaisir de les remplir minutieusement. Chaque année depuis lors, et cet hiver-ci encore, il a saisi au vol ce qu'ont récité nos chanteurs divers, et il l'a traduit en caractères arabes, puis en transcription figurée, de manière à conserver les prononciations provinciales. Il m'a procuré ainsi le texte exact d'environ deux cents couplets qui ont fait les délices, non seulement de notre équipage, mais de tous les gens qui se trouvaient sur les rives au moment où nous passions c'est, autant que j'en puis juger, les deux tiers environ du répertoire en vogue parmi les bateliers du Nil actuellement. Tandis que cette partie de mon enquête continuait sur l'eau, deux de nos inspecteurs locaux m'apportaient aussi leur concours. Le premier en date; et celui à qui je dois le plus, Mahmoud Effendi Rouchdi, appartient à une famille qui sert la Direction des Antiquités depuis plus d'un demi-siècle son grand-père, Mohammed Effendi Marzouk, vieil officier d'artillerie qui avait fait la guerre de Crimée, avait été donné à Mariette

par Saïd Pacha en 1858 comme surveillant pour le district d'Edfou, et son oncle, Mahmoud Effendi Mohammed, fils de Mohammed Marzouk, administre la province aujourd'hui encore. Mahmoud Effendi Rouchdi se mit à l'œuvre avec ardeur, et, en deux années de temps, il recueillit quantité de chants en usage chez les Musulmans, non seulement dans la plaine de Thèbes, mais dans les cantons principaux du Saïd, de Gébéléin à Belianéh. Tandis qu'il s'y employait, notre inspecteur de Mimiéh et d'Assiout, Tewfik Effendi Boulos, en faisait autant pour la ville d'Assiout et, comme il est copte, il ajoutait quelques pièces chrétiennes à l'ensemble des musulmanes — sa récolte ne comprend qu'une vingtaine de morceaux, qui n'ont pas épuisé pour moi, tant s'en faut, tout ce que nous sommes en droit d'attendre de ces parages, les plus peuplés et les plus riches de la Haute-Égypte. En lui adressant par intervalles quelques rappels de mémoire, et en réclamant progressivement la collaboration de nos autres inspecteurs, mes successeurs parviendront, je l'espère, à compléter l'œuvre que j'ai commencée et à sauver une part au moins de cette littérature populaire si négligée jusqu'à présent. Il n'était que temps de le tenter — l'Égypte se transforme avec rapidité et bien des coutumes qui étaient encore en vigueur pendant mon premier séjour, ou bien ont disparu, ou bien tendent à disparaître avec les chants qui les accompagnaient. J'ajoute qu'un Français, directeur de travaux dans notre Service, M. Baraize, a eu l'obligeance de faire écrire récemment pour moi les refrains par lesquels ses ouvriers s'entraînent à la besogne pendant les fouilles ou la consolidation des temples. Ils ne sont point parmi les moins curieux de ma collection.

De ceux que je publie, beaucoup ont été composés par des poètes de ville et ils n'étaient pas populaires à l'origine, mais ils le sont devenus par l'action des chanteurs de profession — c'est le cas pour la plupart de ceux que M. Nasr a récoltés pour moi, comme de ceux que Schâfer nous a fait connaître dans son charmant recueil. Les autres, ceux des funérailles, des noces, des pèlerinages, des jeux et des corvées aux champs ou dans les chantiers, sont presque tous sortis du peuple même, et l'on s'en aperçoit, par contraste avec les précédents, à la rudesse du langage et du rythme. C'est par eux que je débiterai, donnant pour chacun le texte arabe, la transcription et la traduction française aussi littérale que possible. Le texte est celui des gens qui les ont écrits pour moi, et je lui ai

conservé ses abréviations, telles *âa'n-nagaf* pour *على النجف*, *dala'n-nagaf*, puis ses fautes d'orthographe, ses *د* pour des *ذ* ou des *ظ*, ses *ت* pour des *ث* ou des *ط*, ses *ح* pour des *خ*, ses *ج* pour des *ق* ou pour des *ك*, et ainsi de suite, partout où elles résultent d'une prononciation locale et peuvent servir à constater les particularités du dialecte saïdien. La transcription a été établie par mes collaborateurs eux-mêmes, de manière à suivre cette prononciation aussi fidèlement qu'il se pouvait, avec ses *âa* pour *ع* émis fortement, ses *t*, ses *z*, ses *s* où se confondent toutes les nuances de la prononciation classique pour *ت*, *ث*, *ط*, pour *ز*, *ذ* et *ظ*, pour *س* et *ص*. Dans ma traduction, j'ai essayé de calquer exactement la phrase française sur la phrase arabe partout où il semblait y avoir utilité à le faire : peut-être en est-il résulté quelque incorrection et quelque bizarrerie, mais du moins j'aurai évité par là d'altérer le sens. A vouloir trop adoucir les aspérités d'un texte populaire on risque, non seulement de lui enlever sa saveur de terroir, mais d'en fausser l'intention. Le temps est passé d'ailleurs en matière de traduction des *belles infidèles*, qui trop souvent n'arrivent qu'à être infidèles sans être belles. Texte, transcription, traduction, je prie donc les arabisants et les simples curieux de ne pas se scandaliser par trop de ce qu'ils trouveront ici — je me suis efforcé de n'être qu'un simple truchement entre les provinciaux du Saïd et le lecteur européen.

CHAPITRE PREMIER.

CHANTS DE MARIAGE ET DE CIRCONCISION.

L'association des chants de circoncision aux chants de mariage est plus naturelle qu'il ne paraît au premier abord — encore aujourd'hui par toute l'Égypte, surtout chez les pauvres et dans la classe moyenne, on profite de l'occasion d'un mariage chez les voisins ou dans la famille pour circoncire les garçons. Les airs et les paroles sont la propriété des chanteurs et des chanteuses de profession qu'on loue pour donner de l'éclat à la fête. Les chanteuses appartiennent à l'honorable corporation des *ghaouazis*.

§ I.

CHANSONS DE MARIAGE À ASSIOUT.

١ للعروسة

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| يام النهود البارزة بحلوة | ١ ودى بيضه وتلبس طقم ابيض |
| حلوة العروسة والكلام بهداوه | وتتمايل على كل الصفوف |
| جبنا جهاز مودة وجينا من علمرور | ولا عندى الامز من مقامك |
| المسك والعنبر طلقنا لك بحور | ولا عندى جواهر يخبوك |
| يجعل سنينك على العريس بهناوه | ولا هابين على اى افوتك |
| | ولا قادر اراضى خاطر ابوك |

I. LIL-ÂAROUSA.

1. Ouidi bëida outilbis tagm abyad — Outitmayil âala kol is-sifouf — Ouata âandi alamiz min magamik — Ouata âandi gnouahir yâogibouki — Ouata hayin âatôya inni afoutik — Ouata gadir aradi khatir abouki — Ya'm in-nihoud il-bariza bihataoua — Hiloua 'l-âarousa oui'l-kalam bihadaoua — Gibna gihaz moda ougina min âa'l-hirour — Il-misk oui'l-âanhar talagna-lik bikhour — Yfâal sininik âa'l-âavis bihanaoua.

I. POUR LA MARIÉE.

1. Et elle est blanche et elle est vêtue d'un costume blanc, — et elle va se dandinant entre tous les rangs. — Je n'ai pas de diamants qui conviennent à ton état; — je n'ai pas de bijoux qui puissent te plaire, — et pourtant il ne m'est pas facile de renoncer à toi, — et je ne puis contenter la volonté de ton père. — O toi dont les seins excellent par la douceur, — douce mariée, et dont le parler est plaisant, — nous avons apporté un trousseau à la mode et nous sommes venus par les terres; — l'ambre et le musc nous avons brûlé pour toi comme encens. — Passent les années avec le marié en liesse!

2 يا صغيرة ولا عندناش بحلاك ان حبك يجيبلك جهازك تمام
ان حبك يجعل على مرضاك ويوقد الشمع المنير في جلاك

3 دخل العريس في قصرها بيدور
يلقي العروسة على النجف بتدور

2. *Ya siǧhayéra ouala áandimash mahlaki — In habbik yáamíl áala mardaki — In habbik
ygib-lik gihazik tamam — Ouyougid ish-sham el-mounir fi galaki.*

3. *Dakhal il-áaris fi qasraha biydaour — Ylga 'l-áarousa áa'n-nagaf bitnaour.*

2. O petite, et personne chez nous ne t'égale, — ton ami fait tout pour te contenter !
— Ton ami t'apporte ton trousseau complet — et il allume les bougies étincelantes de tes noces.

3. Le marié est entré au château de la mariée, il cherche — et il trouve la mariée près du lustre qui brille !

٢ للمعريس

1 علبة جواهر للمعريس هدية نينة العريس ادرجى تنفريج
جبنا للجهاز لعروسك يا عينى تلقى العروسة في المدينة جايا

II. LIL-ÂARIS.

1. *Ílbit gaouahir lil-áaris hadya — Gibua 'l-gahaz li-áarousak ya únaya — Neint il-áaris
iddarragi tifarragi — Tilgi 'l-áarousa fi 'l-médiné गया.*

II. POUR LE MARIÉ.

1. Un écrin de bijoux en cadeau pour le marié — nous avons apporté le trousseau à ta mariée, ô mon œil ! — Mère du marié, viens et surette, — tu trouveras la mariée qui vient dans la ville.

- 2 هريسنا من دلعه دخل الحمام
 العبد شايله البدله واسمه مرجان
 افرشوله الودده دا العريس موده
 يا رب تحفظ شبابه
 وتفرجها على تضايق
 يا من مشيته تحبيني
 وكلامه يلد على
 وجهاز عروسه جابهله
- 3 وقابلني العريس العائق
 لباس الفروز الرائق
 وخطبنا العروسه للحلوه
 افرحه وانا قلبي رايق
- متمن يا رب تتم على
 دا كله شراية ماله
 والا جبا وهدية

2. *Áarisna min daláouh dakhhal il-hammam — Il-áabil shaylouh 'l-badlah ouismouh Mirgan — Ifrishou lou 'l-óda da 'l-áaris moda — Ylya 'l-áarousa haga hiloua bi-éeyoun ghouzlan — Ylga 'l-áarousa haga hiloua binihoud romman.*
3. *Ou'abalni il-áaris il-áyig — Labbas il-farouz ir-rayig. — Ouikhatabna 'l-áarousa il-hiloua — Afarrihou ou'ana galbi rayig — Va rah tikfar shababouh — Ouifarrigha áu'l-mitdayig.*
4. *Ya m'mashytouh táagibni — Ouiklamouh ylid áaléya — Ouigahaz áarousouh gabouh-louh — Mitamman ya rah titim áaléya — Da kolouh shirayit malouh — Oualla gabá ouihalya.*

2. Notre marié, minaudant, est entré au bain; — l'esclave lui apporte le costume, et son nom est Mirgâne! — Qu'on lui étale le tapis dans la chambre, car ce marié est à la mode: — il y trouve la mariée douce aux yeux de gazelle, — il y trouve la mariée douce aux seins de grenade.
3. Et il m'a rencontré le marié, le gandin, — il portait une turquoise claire; — et nous avons demandé la mariée la douce. — Je le réjouirai, et moi mon cœur est serein. — O Seigneur, conserve sa jeunesse, — et soulage-la à qui est malheureux!
4. Toi dont la démarche me plaît — et dont la parole m'est agréable, — et à qui l'on a apporté le trousseau de la mariée — d'un prix élevé, Seigneur, fais que tout finisse bien pour moi! — Tout cela a-t-il été acheté de son argent, — ou est-ce présent et cadeau?

S II.

CHANSONS DE MARIAGE

À THÈBES ET DANS LE HAUT-SAÏD.

١ غنا البنات الصغيره

| | |
|----------------------|---------------------------|
| وهات لي دهان راسي | يا جمال ابوي يا جمال ابوي |
| وان عاركوك امك وابوك | طلت من العالى |
| حب البنات جاسي | واش جصرك يا الاجدى |
| يا الاجدى يا الاجدى | تخطا حلواني |
| بابوكم دايب دوب | ميتي جنيه ميتي جنوه |
| بيع الجمل يا الاجدى | تتعد جدامي |
| وهات لي حريير للتوب | يا الاجدى يا الاجدى |
| وان عاركوك امك وابوك | بابوكم مدراسي |
| جول لهم جتلي الشوج | بيع الجمل بيع الجمل |

I. GHANNA EL-BANAT ES-SOGHAIÉRA.

1. *Ya g'mal abouy ya g'mal abouy — Tallet min el-âli — Ouish gaddarak ya'l-Ahmadi — Tahot hilouani — Mitén ginéh mitén ginéh — Tetiad goddami — Ya'l-Ahmadi ya'l-Ahmadi — Ya'bo kom medrasi — Biée el-gamal biée el-gamal — Ouihat li dihan rasi — Ouin âarakouk ommak ouabouk — Hob el-banat gasi — Ya'l-Ahmadi ya'l-Ahmadi — Ya'bo kom dayeb doab — Biée el-gamal ya'l-Ahmadi — Ouihat li havir li't-toab — Ouin âarakouk ommak ouabouk — Gollohoum gatani esh-shoug.*

I. CHANTS DES JEUNES FILLES.

1. «O chamelier de mon père! ô chamelier de mon père!» — Elle regarda d'en haut: — «Et comment pourras-tu, ô Ahmadi! — mettre là ma dot? — Deux cents guinées, deux cents guinées — seront comptées devant moi. — O Ahmadi! ô Ahmadi, — toi dont la manche est de madras, — vends le chameau, vends le chameau. — et apporte-moi du parfum pour ma tête; — et si te gourmandent ta mère et ton père, — l'amour des filles est dur! — O Ahmadi! ô Ahmadi, — toi dont la manche est élimée, usée, — vends le chameau, ô Ahmadi! — et apporte-moi de la soie pour mes habits; — et si te gourmandent ta mère et ton père, — dis-leur: «Le désir m'a tué!».

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| وحيات أبوى ودراع أبوى | 2 وحيات أبوى ودراع أبوى |
| ماناخذك يا خليل | ماناخذك يا على |
| هجاجش تجيب المنطجة | هجاجش تجيب المنطجة |
| والمجل أبو شخاليل | والمجل من بحرى |
| وحيات أبوى ودراع أبوى | 3 راح الجصب وجاه الجصب |
| ماناخذ السجا | ما جلت عود طرى |
| جلبى عليه جلبى عليه | وحيات أبوى ودراع أبوى |
| من شيلة الجربه | ماناخذك يا احمد |
| وحياة أبوى وحياة أبوى | راح الجصب وجاه الجصب |
| ماناخذ الزبال | ما جلت عود احر |

2. *Ouhyat abouy ouidraa abouy — Ma'na'khdak ya Aali — Haggash tegib el-mantaga — Ou'l-higl min bahari.*

3. *Rah el-gasab ouegah el-gasab — Ma-golt oud taw — Ouhyat abouy ouidraa abouy — Ma'na'khdak ya'hamad — Rah el-gasab oueguh el-gasab — Ma-golt oud ahmar — Ouhyat abouy ouidraa abouy — Ma'na'khdak ya Khalil — Haggash tegib el-mantaga — Ou'l-higl abou shakhalil — Ouhyat abouy ouidraa abouy — Ma'na'khod es-sagga — Galbi aaleih galbi aaleih — Min shéilet el-girbah — Ouhyat abouy ouhyat abouy — Ma'na'khod ez-zabbal —*

2. Et par la vie de mon père et par le bras de mon père, — je ne te prendrai pas ô Ali, — si tu ne m'apportes la ceinture — et l'anneau de pied de la Basse-Égypte.

3. La canne à sucre est partie et la canne à sucre est venue, — tu n'as pas dit « En voici une fraîche ! » — Et par la vie de mon père et par le bras de mon père, — je ne te prendrai pas, ô Ahmad ! — La canne à sucre est partie et la canne à sucre est venue, — tu n'as pas dit « En voici une rouge ! ». — Et par la vie de mon père et par le bras de mon père, — je ne te prendrai pas, ô Khalil. — si tu ne m'apportes — la ceinture et l'anneau de pied à grelots ! — Et par la vie de mon père et par le bras de mon père, — je ne prendrai pas le porteur d'eau ! — Mon cœur est (triste) pour lui, mon cœur est (triste) pour lui — de ce qu'il porte l'outre. — Et par la vie de mon père, et par la vie de mon père, — je ne prendrai pas l'homme aux ordures ! —

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| فتى عدى بدرى | يصبح يقول يصبح يقول |
| وحياة أبوى ودراع أبوى | زبل الحمام يا دهان |
| لناخذ الشبعان | وحياة أبوى ودراع أبوى |
| يصبح يقول يصبح يقول | ماناخذ النجار |
| فتى فطير بدهان | قلبي عليه قلبي عليه |
| 4 وابور جديد وابور جديد | من شيلة المنشار |
| ماشى فى موردتنا | وحياة أبوى وحياة أبوى |
| نليس حرير نلقع حرير | ما ناخذ النجرى |
| على حس عمدتنا | يصبح يقول يصبح يقول |

Yesbah yegoul yesbah yegoul — Zibl el-hamam ya dhan — Ouhyat abouy ouidraa abouy — Ma'na'khod en-naggar — Galbi áaléih galbi áaléih — Min shéilet el-men-shar — Ouhyat abouy ouhyat abouy — Ma'na'khod el-fagri — Yesbah yegoul yesbah yegoul — Fitti áadas badri — Ouhyat abouy ouidraa abouy — La'na'khod esh-shabdan — Yesbah yegoul yesbah yegoul — Fitti fatir bedhan.

4. *Ouabour gidid ouabour gidid — Mashi fi morditna — Nelbis hurir neglâa harir — Áala hes óomdetna —*

Il se lève le matin il dit, il se lève le matin il dit : — « La fiente des pigeons où est-elle, ô Graisse? ». — Et par la vie de mon père et par le bras de mon père, — je ne prendrai pas le menuisier! — Mon cœur est (triste) pour lui, mon cœur est (triste) pour lui — de ce qu'il porte la scie! — Et par la vie de mon père, et par la vie de mon père, — je ne prendrai pas le pauvre! — Il se lève le matin il dit, il se lève le matin il dit : — « Pile de la lentille de bonne heure! ». — Et par la vie de mon père et par le bras de mon père, — je prendrai le riche! — Il se lève le matin il dit, il se lève le matin il dit : — « Pile le gâteau avec de la graisse! ».

4. Un vapeur nouveau, un vapeur nouveau — chemine dans notre aiguade⁽¹⁾! — Nous revêtrons la soie nous dépouillerons la soie — de par notre Omdéh! —

(1) Le mot désigne l'endroit de la berge où les femmes vont puiser l'eau et où les bateaux abordent.

| | |
|-------------------|-----------------------------|
| كل البنات اتجوزوا | وأبور جديد وأبور جديد |
| وأنا وقف حالي | في المورد ماضي |
| 6 رسلت له رسلت له | نلبس حرير نطلع حرير |
| سلامين جوه السيف | على حس طناشي |
| رسل وقال رسل وقال | 5 يا حمام جارد يا حمام جارد |
| لجيزه بعد الصيف | على بيت ناس عي |
| رسلت له رسلت له | كل البنات اتجوزوا |
| سلامين في نص رعيف | وأنا حازتني ابي |
| رسل وقال رسل وقال | يا حمام جارد يا حمام جارد |
| الصبر يا لطيف | على بيت ناس خالي |

Ouabour gidid ouabour gidid — Fi 'l-morða mashi — Nelbis harir ueglâa harir — Áala hes Tanashi.

5. *Ya hamam garid ya hamam garid — Áala béit nas áammi — Kol el-banat etgaouazo — Ouana hazitni ommi — Ya hamam garid ya hamam garid — Áala béit nas khali — Kol el-banat etgaouazo — Ouana ouegef hali.*

6. *Rassalt-lo rassalt-lo — Salaméin goua es-séif — Rassal ouegal rassal ouegal — El-gíza báad es-séif — Rassalt-lo rassalt-lo — Salaméin fi noss repkíf — Rassal ouegal rassal ouegal — Es-sabr ya talíf —*

Un vapeur nouveau, un vapeur nouveau — dans l'aiguade chemine; — nous revêtirons la soie nous dépouillerons la soie — de par Tanaehi!

5. O pigeons familiers, ô pigeons familiers, — à la maison des gens de mon oncle — toutes les filles se sont mariées, — et moi ma mère me garde! — O pigeons familiers, ô pigeons familiers, — à la maison des gens de mon oncle maternel — toutes les filles se sont mariées, — et moi je reste dans mon état!

6. Je lui ai envoyé, je lui ai envoyé — deux saluts dans l'épée! — Il a envoyé (dire), il a envoyé (dire): — «Le mariage après l'été!». — Je lui ai envoyé, je lui ai envoyé — deux saluts dans une demi-miche! — Il a envoyé (dire), il a envoyé (dire) — «Patience, ô mignonne!». —

| | |
|-------------------|-------------------|
| رسلت له رسلت له | رسلت له رسلت له |
| سلامين في بنيه | سلامين في قرقوشه |
| رسل وقال رسل وقال | رسل وقال رسل وقال |
| الصبر يا ملهيه | الصبر يا منتوشه |

Rassalt-lo rassalt-lo — Salaméin fi gargoushah — Rassal ouegal rassal ouegal — Es-sabr ya mantoushah — Rassalt-lo rassalt-lo — Salaméin fi biiniyéh — Rassal ouegal rassal ouegal — Es-sabr ya malkéyéh.

Je lui ai envoyé, je lui ai envoyé — deux saluts dans une biscotte! — Il a envoyé (dire), il a envoyé (dire): — «Patience, ô coureuse!». — Je lui ai envoyé, je lui ai envoyé — deux saluts dans un *binni*⁽¹⁾! — Il a envoyé (dire), il a envoyé (dire): — «Patience, ô étourdie!».

٢ غنا العروسة للعريس وردة عليها

| | | |
|-----------------|----------------|---|
| ما عايز الا انت | ومليت له الجله | 1 |
| يا ضى القمر | من لبن البقر | |
| ومليت له الجله | ولا عايز الجله | |
| من لبن الجاموس | ولا لبن البقر | |

II. GHANNA 'L-ÂAROUSA LIL-ÂARIS OUAREDDOH ÀALÉIHA.

1. *Oumaléit-lo 'l-gollah — Min laban el-bagar — Ouala úayez el-gollah — Ouala laban el-bagar — Ma-úayez ella anti — Ya day el-gamar — Oumaléit-lo 'l-gollah — Min laban el-gamous —*

II. CHANT DE LA FIANCÉE AU FIANCÉ ET SA RÉPONSE.

1. Je lui ai rempli la gargoulette — de lait de la vache. — «Je ne veux la gargoulette — ni le lait de la vache; — je ne veux que toi, — ô clarté de la lune pleine!» — Je lui ai rempli la gargoulette — de lait de bufflesse. —

⁽¹⁾ Le *binni* est un poisson du Nil dont les habitants du Sald sont très friands.

| | |
|--------------------|-----------------|
| ماخوذ الا دا | ولا عايز الجله |
| دا جدد شملول | ولا لبن الجاموس |
| كيد العدا | ما عايز الا انت |
| طلت لي بعينها | يا ضى الفانوس |
| دقه اخضر في ايديها | ومليت له الجله |
| تحسينى عبد ليها | من لبن الجال |
| تبيع ونشترى فيه | ولا عايز الجله |
| طلت لي من الطاقه | ولا لبن الجال |
| بيضا وتشبه الناقه | ما عايز الا انت |
| ضربتني بزرقه | يا ضى الهلال |
| ضربه واتمكنت فيه | 2 وحياتك يا با |

Ouala âyez el-gollah — Ouala laban el-gamous — Ma-âyez ella anti — Ya day el-fanous — Oumalcit-lo 'l-gollah — Min laban el-gemal — Ouala âyez el-gollah — Ouala laban el-gemal — Ma-âyez ella anti — Ya day el-helal.

2. *Ouihyatak ya'ba — Ma'akhod etta da — Da gadâa shamloul — Kayyal el-êda — Tallet-li bi-êinka — Dag' akhdar f'idaïha — Tihisibni âabd léiha — Tibiâé ouitish-ûri féyyah — Tallet-li min et-tagah — Bêida ouitishbeh en-nagah — Darabitni bizorragah — Darbah ouitmakkanat féyyah —*

«Je ne veux la gargoulette — ni le lait de la bufflesse; — je ne veux que toi, — ô clarté de la lanterne!» — Je lui ai rempli la gargoulette — de lait de chamelle. — «Je ne veux la gargoulette — ni le lait de la chamelle: — je ne veux que toi, — ô clarté du croissant!»

2. «Par ta vie, ô mon père, — je ne prendrai que celui-ci; — celui-ci est un gars vif — capable de ruser les ennemis!» — Elle me regarda de son œil, — elle qui a un tatouage vert sur ses mains; — elle me compte comme un esclave d'elle — qu'il dépend d'elle de vendre et d'acheter. — Elle me regarda de la lucarne. — elle qui est blanche et qui ressemble à la chamelle; — elle me frappa d'un dard — un coup sûr. —

| | |
|---------------------|-----------------------|
| يا ستى وانا الحباك | طلت لى من القادوس |
| واحبك الشعريه | بيضة وتشبه القانوس |
| طلت لى من الترعه | يا ستى وانا المحبوس |
| وزمامها دنجريرها | طللى واشفغى فيه |
| يا ستى عندى قرعه | طلت لى من القادوس |
| وصفوكى دوا ليه | وراسه على الجبين فلوس |
| 3 مرحبا به لما جان | يا ستى وانا المحبوس |
| والجيه ما تغبان | طللى واشفغى فيه |
| والرقبه كوز الغضه | طلت لى من الشباك |
| والعين شبه الفتجانى | 3 منا وانا مناك |

Tallet-li min el-gadous — Béida ouiteshbeh el-fanous — Ya sitti ou'ana 'l-mahbous — Tolli ouishfâai féyyah — Tallet-li min el-gadous — Ouirasma ûa 'l-gebân felous — Ya sitti ou'ana 'l-mahbous — Tolli ouishfâai féyyah — Tallet-li min esh-shebbak: — Héyya menna ou'ana mennak: — Ya sitti ou'ana 'l-habbak — Ouahbok esh-shilaréyyah — Tallet-li min el-torâa — Ouï'zmanha dangar yerâa — Ya sitti âandi gurâu — Ouazafouki daoua léyyah.

3. *Marhaba boh lamma gani — Ouï'l-géyya ma teghbani — Ouirragaba kouz el-fadilah — Ouï'l-éain shibh el-fungani —*

Elle me regarda du seau (de la sakiéh), — elle qui est blanche et qui ressemble à la lanterne : — « Madame, je suis le prisonnier ; — regarde et intercède pour moi ! ». — Elle me regarda du seau (de la sakiéh), — elle dont l'image est sur le front de la monnaie : — « Madame, je suis le prisonnier ; — regarde et intercède pour moi ! ». — Elle me regarda de la fenêtre, — elle d'ici et moi de là : — « Madame, je suis le tisserand — et je tisse le vermicelle ». — Elle me regarda du canal, — elle dont l'anneau de nez se balançait : — « Madame, j'ai la teigne, — et l'on l'a prescrite à moi comme remède ! ».

3. O bienvenu lorsqu'il vient chez moi, — lui dont la venue ne m'est pas indifférente — et dont le cou est un broc d'argent — et dont l'œil semble la tasse! —

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| واش نزلوا بييتي | مرحبا رحبت له |
| ياما احسنه زانها | خيل البلد ركبت له |
| جوخ حرير حمرة | ولجازيا ام محمد |
| قلت القمر في السما | على سقفها ظفرطت له |
| واش دلده يمشه | حيا به لما جاني |
| ياما احسنه زانها | وبل شاشه في النداء |
| جوخ حرير في حرير | يا خالتو ظغرطيلوا |
| قلت القمر في السما | يا عمتو سوى الغدا |
| واش دلده في البير | ياما احسنه زانها |
| يا مَلِّي تجي في دربنه يا غلي | جوخ حرير زيتي |
| افرش لك الفرشه حرير سلطاني | قلت القمر في السما |

*Marhaba rahhbt-loh — Khcil el-balad rekkebt-loh — Ou'l-gazia Om Mohamed —
 Áala sagfuha zagharatit-loh — Haba boh lamma gani — Ouibal shasho fi 'n-nada —
 Ya khalto zaghrati-lo — Ya áammelo saoui 'l-ghada — Ya ma'hsano zanha — Goukha
 harir zéiti — Golt el-gamar fi 's-sama — Ouish nazralo béiti — Ya ma'hsano zanha
 — Goukha harir hamrah — Golt el-gamar fi 's-sama — Ouish daldalo yemluh —
 Yu ma'hsano zanha — Goukha harir fi harir — Golt el-gamar fi 's-sama — Ouish
 daldalo fi 'l-bir.*

4. *Ma'lla tigi fi darbina ya ghali — Afrish-lak el-farsha harir soltani —*

Bienvenu, lui en l'honneur de qui j'ai enfourché les chevaux de la ville, —
 et la Gazia Om Mohamed — sur son toit elle a poussé pour lui des cris de joie.
 — Qu'il soit bienvenu lorsqu'il vient chez moi, — lui qui a trempé son turban
 dans la rosée! — O toi, sa tante maternelle, pousse des cris de joie pour lui! —
 O toi, sa tante paternelle, prépare-lui le dîner! — Oh! qu'il est beau et qu'il pare
 — le drap de soie olive! — J'ai dit: «La lune du ciel, — qui l'a fait descendre
 dans ma maison?» — Oh! qu'il est beau et qu'il pare — le drap de soie rouge! —
 J'ai dit: «La lune du ciel, — qui l'a secouée pour la remplir?» — Oh! qu'il est
 beau et qu'il pare — le drap de soie sur soie! — J'ai dit: «La lune du ciel, —
 qui l'a secouée dans le puits?»

4. *Que ne viens-tu dans notre rue, ô précieux? — Je te ferai le lit en soie de sultan. —*

نعمل لك الغدا تكون جعاني 5 مسيك بالخير يا آلى فت من ساعة
 ونجيب لك القله تكون عطشاني واسمك محمد وفي ايدك خاتم الطاعة
 نفرش لك الفرشه تكون نعساني وحيات نجوم السما في كل لماعه
 نزرع لك السمسم مع الدخان ما اجدر على فرجتك درجه ولا ساعة
 نشرب وتكيف مع الجدعاني

naâamel-lak el-ghada tikoun gâani — Ouingib-lak el-gollah tikoun âatekâni — Ni-frish-lak el-farsha tikoun nâasâni — Nezrâa-lak es-sensem mâa 'l-dokhani — Tishrab ouitikayyef mâa 'l-gedâani.

5. *Massik bil-khéir ia'li fot min saâah — Ouismak Mohamed oufi idak khatem et-tââah — Ouïhyat negoum es-sama fi kol lammaâah — Ma'gdar âala forgetak daragu ouala saâah.*

Nous te ferons le dîner si tu as faim — et nous t'apporterons la gargoulette si tu as soif. — Nous te ferons le lit si tu as sommeil. — Nous te planterons le sésame avec le tabac — pour que tu fumes et que tu fasses carrousse avec les gars.

5. Bien le bonsoir, toi qui passas il y a une heure, — et dont le nom est Mohamed et qui as à la main la bague de l'obéissance! — Et par la vie des étoiles du ciel dans toute sa splendeur, — puissé-je ne pas être éloignée de toi ni d'un cran ni d'une heure!

م غنا الخطيب

1 روح يا عبد ما انت جد شراها واحيات ابويه جدها واسواها
 واضرب بسيفي ولو اموت حداها

III. GHANNA 'L-KHATIB.

1. *Raouah ya âabd ma'nta gad sheraha — Ouïhyat abouyu gaddaha ou'asouaha — Ou'adrâb bi-séïfi oualaou amout hedaha.*

III. CHANSON DE L'ENTREMETTEUR.

1. «Va-t'en, ô esclave, tu ne peux pas l'acheter!» — «Et par la vie de mon père, je suis son égal et je la vaux, — et je frapperai de mon épée quand même je devrais mourir près d'elle.»

2 سلام عليكم يا نايمن النهار يا ساهرين الليل
فاتشى عليكم جدع اسمر كحيل العين
طسرن شاله يغنى في الهوا يا ليل
والطرف التان يقول بلد الصبايا فين

2. *Salam âaléikom ya nayemin en-nahar ya saherin el-léil — Fatski daltikom gadda asmar kahil el-éain — Tarf shalou yeghanni fi 'l-haouu ya léil — Ouï t-tarf et-tani yegoul balad es-sabéya fein.*

2. Salut à vous, ô vous qui dormez le jour, ô vous qui veillez la nuit! — Est-il passé près de vous un gars brun, aux yeux bordés de noir? — Un bout de son châle chante dans l'air «O nuit!», — et l'autre bout dit: «Où est le pays des jeunes filles?».

ع غنا من احدى قرايب العريس له

| | |
|---------------------|----------------------|
| قهوة وأعطى لك | 1 دخان ما تشربه |
| واملى فناجيلك | قهوة اسوى لك |
| 2 ناعد على الكرسي | على مين يخلينى خدامك |
| وكواكب الكرسي شريفه | ابات اهوى لك |

IV. GHANNA MIN AHADI GOREIB IL-ÂARIS LOH.

1. *Dokhan ma-teshraboh — Gakouah asaououi-lak — Âala min yekhallini khadamak — Abet ahaououi-lak — Gahoua ouââai-lak — Oua'mta fanagilak.*

2. *Gaâaid âala 'l-korsi — Ouikouakib el-korsi shérifiyah —*

IV. UNE DES PARENTES DU FIANCÉ LUI CHANTE.

1. Du tabac, tu ne le fumes pas; — du café je te préparerai. — Qui me laissera être ton domestique — que je passe la nuit à t'éventer? — Du café je te donnerais — et je remplirais tes tasses.

2. Tandis qu'il est assis sur la chaise, — et les pommes de la chaise sont couleur des chérifs⁽¹⁾, —

(1) Peintes en vert, le vert étant la couleur des chérifs, descendants du Prophète.

قلت له ميتة يا خوى فرحك قال على رأسي وهينيه
 قال على الجمع الماتيه قلت له يا خوى وتكسيني
 قلت له يا خوى وتدعيني قال بدال البغته قطنيه

Golt-lo méita ya 'khoy farahak — Gal áala 'l-gomáa 'l-méatiyyah — Golt-lo ya 'khoy ouitidééni — Gal áala rasi oui-ééniyyah — Golt-lo ya 'khoy ouitiksini — Gal bidal el-bafta gotniyyah.

je lui dis : « A quand, ô mon frère, ton bonheur ? » — Il dit : « A la semaine prochaine ! » — Je lui dis : « O mon frère, et tu m'inviteras ? » — Il dit : « Sur ma tête et sur mes yeux ! » — Je lui dis : « O mon frère, et tu m'habilleras ? » — Il dit : « Au lieu d'étoffe grossière, du coton ! ».

• غنا عند دخول العريس الحمام •

يا زارعين الباميه والباي ولدك دخل جامنا عريان
 يا مرشقين الفل في الخيضان بعث له عشرة بديلات من قصب
 يا مبي يروح لام العريس يقول لها يلبس ويلبس خير الجدعان

V. GHANNA ÂAND DOKHOUL IL-ÂARIS IL-HAMMAM.

Ya zara'in el-bamiah oui'l-bami — Ya mrashshagin el-fohl fi 'l-hidani — Ya min yerouh l'om el-âaris yegol-laha — Oualadik dakhal hammamna éeryan — Buât-lo áasharet bedéilat min gasab — Yelbs ouiylabbas khéyyer el-gedâni.

V. ON CHANTE À L'ENTRÉE DU FIANCÉ AU BAIN.

O semeurs de la bamia et du gombo ⁽¹⁾, — vous qui avez jeté de la cassie (*fohl*) dans les piscines, — oh! qui ira chez la mère du fiancé et lui dira — « Ton fils est entré dans notre bain tout nu; — envoie-lui dix costumes de brocard — pour qu'il s'en revête et qu'il en revête l'élite des gars ! ».

(1) Les exigences du mètre et de la rime ont obligé le chanteur à employer ici une licence fréquente dans la poésie populaire, celle qui consiste à répéter deux fois le même mot sous des formes légèrement différentes.

الباميه *El-bamiah* et الباي *el-bâmi* ne désignent ici qu'une même plante, la *bamiah*, notre gombo — *Hibiscus esculentus* — dont les Égyptiens sont très friands et que l'on cultive un peu dans notre Midi.

٤ غنا طلوع العريس من الحمام

طالع من الحمام والحمامه وقلت له انا يا عريس قشلايه
والوردتين المجرزانوالقامه طالع من الحمام وانا الى ريتيه
طالع من الحمام وانا الى شفته وطلابت على خد العريس حبيته
وطلابت على خد العريس وبسته وكبشت له من الذهب واديتيه
وربطت له ميتين على محرمته وقلت له انا يا عريس قشلايه

VI. GHANNA TLÓOU 'L-ÂARIS MIN IL-HAMMAM.

*Talée min el-hammam oui'l-hammamah — Oui'l-ouarditéin el-komr zancu 'l-'âmah —
Talée min el-hammam oua'na 'lli shoftoh — Ouitatéit áala khad el-âaris ouibostoh —
Ouirabat-lo mítéin áala mahramtoh — Ouigolt-lo ana ya áaris gashlanah — Talée
min el-hammam oua'na 'lli réitoh — Ouitatéit áala khad el-âaris habbéitoh — Ouika-
baskt-lo min ed-dakab ouiddléitoh — Ouigolt-lo ana ya áaris gashlanah.*

VI. ON CHANTE QUAND SORT LE FIANCÉ DU BAIN.

Il sortait du bain et de la baignade⁽¹⁾ — et les deux roses rouges ont paré sa taille.
— Il sortait de l'étuve et c'est moi qui l'ai aperçu — et je me suis penchée vers
la joue du marié et je l'ai baisé! — Et je lui en ai noué deux cents (piastres) sur
son mouchoir — et je lui ai dit: «Moi, ô marié, je suis sans le sou!». — Il sor-
tait du bain et c'est moi qui l'ai vu — et je me suis penchée vers la joue du marié
et je l'ai embrassé! — et j'ai empoigné de l'or pour lui et je le lui ai donné —
et je lui ai dit: «Moi, ô marié, je suis sans le sou!».

٧ غنا العروسه عند الحمام

١ ريان ريان قليب الخس ريانه
لا شفتها يا العريس في الطشت عربانه

VII. GHANNA 'L-ÂAROUSA ÂAND IL-HAMMAM.

1. *Ruyyan rayyan golaib el-khas rayyanah — La shoftaha ya 'l-âaris fi 't-tisht éerianah —*

VII. ON CHANTE LA FIANCÉE AU BAIN.

1. Ruisselant, ruisselant, petit cœur de laitue, ruisselant! — Si tu l'avais vue, ô
fiancé, dans la cuve, toute nue! —

(1) C'est le même artifice que je viens d'indiquer à propos de la *bâmiyah* et de la *bâmi*.

رميت عليها للجرام ستي اطلعي نانه
 والله ما اطلع ولا لي في الطلوع نيه
 ابوك يسايس الحصان واختك مغنيه
 واخوك شيخ البلد يغسل لي انا ايديه
 2 يا خيبي بيضة والبياض رُماني لبيع سيفي وارهن الجفطاني
 واقول دي بيضة والبياض رُماني
 يا خيبي بيضة والبياض له عيه لبيع سيفي وارهن الجطنيه
 واقول دي بيضة يعوض الله عليه

*Rémait daléiha 'l-hiram siti etlai nanah — Ouallahi ma'ilda ouala-li fi 't-lóou
 neyyak — Abouk yesayis el-hasan ou'okhtak mighannéyyah — Ou'akhouk sheikh el-
 beled yeghsil-li ana édaiyyah.*

2. *Ya'khayyi béidah oui'l-bayad rommani — Labiée séfi ouarhan el-goftani — Ouagoul di
 béidah oui'l-bayad rommani — Ya'khayyi béidah oui'l-bayad lou ghéyyah — Labiée
 séfi ouarkan el-gotséyyah — Ouagoul di béidah yáacououad alla áaléyyah.*

J'ai jeté sur elle le peignoir : « Madame, monte doucement ! » — « Par Dieu, je ne monterai pas, et je n'ai pas l'intention de monter ! — Ton père soigne le cheval et ta sœur est chanteuse — et ton frère, le cheikh-el-beled, me lave les mains ! »

2. O mon petit frère, elle est blanche et sa blancheur est teintée de grenade ! — Je vendrai mon épée et j'engagerai mon cafetan, — et je dirai : « Celle-là est blanche, et sa blancheur est teintée de grenade ! » — O mon petit frère, elle est blanche, et la blancheur est une séduction. — Je vendrai mon épée et j'engagerai ma robe de coton, — et je dirai « Elle est blanche que Dieu me le rende ! »

غنا في ليلة الحنه

يا ليلة الحنه لا شريها بمال ونصصك يا عريس واخذيك يا شيطان

VIII. GHANNA FI LÉILET EL-HENNA.

Ya léilet el-henna la'shriha bimal — Ouanassasal: ya áaris oua'khzik ya shitan —

VIII. ON CHANTE LA NUIT DU HENNÉH⁽¹⁾.

O nuit du hennéh, que je t'achèterais de la fortune ! — et nous te fortifions, ô fiancé, et je t'humilie, ô Démon ! —

(1) C'est la nuit qui précède celle du mariage; au retour du bain où l'on teint sa hennéh les pieds et les mains de la fiancée. Eu-

core aujourd'hui, avant d'employer la pâte de hennéh, la fiancée la présente aux invités qui y appliquent des petites pièces de monnaie.

يا ليلة الحنه واشربها شره يا ليلة الحنه واشربها بكيس
ونصصك يا عريس واكيد العدا ونصصك يا عريس واخزيك يا ابليس

Ya léilet el-hanna oua'shrha shira — Ouanassasak ya daris oua'kid el-éda — Ya léilet el-henna oua'shrha bi-kis — Ouanassasak ya áaris oua'khzík ya'blis.

O nuit du hennéh, que je l'achèterais d'un bon prix! — et nous te fortifions, ô fiancé, et je circonviendrai les ennemis! — O nuit du hennéh, que je l'achèterais d'une hourse! — et nous te fortifions, ô fiancé, et je t'humilie, ô Éblis!

٩ غنا للعريس في ايام الفرحة

عاج ويجنى الورد في منديله ولا كل من شرب القهاوى قهووى
العروهبه يا كريم تدى له ولا كل من لف العجمه زانها
عاج ويجنى الورد في محرمته ولا كل من ركب الفرس خيالها
العروهبه يا كريم تديه له على جبين المجلع شفت طاقيه
جاعد على الكرسى جدير الشورجى فيها جميع الولاد حتى الخرجيه

IX. GHANNA LIL-ÁARIS FI ÉYAM EL-FARAH.

Áayeg ouiyegni 'l-ouard fi mandiloh — El-óour ouahba ya kárim tíddi-loh — Áayeg ouiyegni 'l-ouard fi mahramtoh — El-óomr ouahba ya kárim tíddih-loh — Gádaid áala 'l-korsi gamir esh-shorbagi — Ouala kol min shereb el-gahaoui gahouagi — Ouala kol min lass el-éemaima zanha — Ouala kol min rekeb el-faras khéyyalha — Áala gabín el-megalláa shoft tagéyyah — Fiha gamti el-ouelad hatta 'l-khamorgéyyah —

IX. ON CHANTE AU FIANCÉ LES JOURS DU MARIAGE.

Élégant, lui qui cueille la rose dans son mouchoir, — la vie longue, ô Généreux, donne-la-lui! — Élégant, lui qui cueille la rose dans son foulard, — la vie longue, ô Généreux, donne-la-lui! — Gamir le limonadier est assis sur la chaise, — mais quiconque boit le café n'est pas cafetier, — et quiconque coiffe le turban ne l'orne pas — et quiconque monte le cheval n'est pas son cavalier. — Au front du coquet j'ai vu une calotte — où sont tous les gars jusqu'à ceux des cabarets. —

على جبين المجلع شفت طاقية فيها سواق الهوا تنعر بلا ميه
 فيها جميع الخضار حتى الملوخيمه على جبين المجلع شفت طاقية
 على جبين المجلع شفت طاقية فيها جميع البنات من كل شليميه
 فيها جميع الفراخ من كل عتقيه على جبين المجلع شفت طاقية
 على جبين المجلع شفت طاقية فيها جميع للجوار من كل حبشيه

*Áala gabín el-magalláa shoft tagéyyah — Fiha gamü el-khodar katta 'l-molou-
 khéyya — Áala gabín el-megalláa shoft tagéyyah — Fiha gamü el-ferakk min kol
 cétgéyyah — Áala gabín el-megalláa shoft tagéyyah — Fiha saouagi el-haoua tenáar
 bela méyyah — Áala gabín el-megalláa shoft tagéyyah — Fiha gamü el-banat min
 kol shalabéyyah — Áala gabín el-megalláa shoft tagéyyah — Fiha gamü el-gouar
 min kol habashéyya.*

Au front du coquet j'ai vu une calotte — où sont tous les légumes jusqu'à la
 méloukhiéh ⁽¹⁾! — Au front du coquet j'ai vu une calotte — où sont tous les
 poulets jusqu'aux tout vieux! — Au front du coquet j'ai vu une calotte — où
 sont des moulins à vent qui soufflent sans eau! — Au front du coquet j'ai vu une
 calotte — où sont toutes les filles de toute l'élégance! — Au front du coquet
 j'ai vu une calotte — où sont toutes les servantes de toutes les négresses!

١٠ غنا للعروسة

يا بت يا اللى حملك رن على الساق
 رنته فى المدينه سمعته بولاق
 لا ادى على صايغه بقلة الارزاق
 دا لى عمه شلاشل هيچ العشاق

X. GHANNA LIL-ÁAROUSA.

*Ya bit ya'lli heglík vann úa's-sug — Ranneto fi 'l-médiuè seméto Boulag — La'dü áala
 sayégho bigillet el-arzag — Da'lli áamalto shélashel hayyeg el-óoshshag —*

X. ON CHANTE À LA MARIÉE.

(1) fille, ó toi dont l'anneau tintait sur la jambe — si bien que son tintement dans
 la ville Boulak l'entendait, — je prie que l'orfèvre qui le fit ait peu de quoi
 vivre, — celui-là qui lui fit des grelots excitant les amoureux! —

(1) La corchoire potagère, *corchorus olitorius*.

يا بت يا اللى هجلك رنته رنه
 رنته فى المدينة سمعته جرجا
 لا ادعى على صايغه بقلة الرزقه
 دا اللى عمل له شلاشل هم الولهه
 يا بت يامبنته يا عاشقه هلالول
 تحت من حردة قصتك طرح العنب بللول
 يا بت يامبنته يا عاشقه القاضى
 تحت من قصتك قلال وجرادى
 يا بت يامبنته يا عاشقه مرسى
 تحت من قصتك قلال على الكرسي
 يا بت يامبنته يا عاشقه اسماعيل
 تحت من قصتك طرح العنب والتين

Ya bit ya'lli heglak ranneto rannah — Ranneto fi 'l-médiné sméeto Girgek — La'dü àala sayégho bigellet er-rozrah — Da'lli àammallo shélashel kayyam el-ouelhak — Ya bit ya'm-banneta ya àashgha Halloul — Taht min hardit gossetek tarah el-èenab balloul — Ya bit ya'm-banneta ya àashgha 'l-gadi — Taht min gossetek golal ouibarradi — Ya bit ya'm-banneta ya dashgha Moursi — Taht min gossetek golal àala 'l-korsi — Ya bit ya'm-banneta ya àashgha Ismâaïl — Taht min gossetek tarah el-èenab ouit-tin.

O fille, ô toi dont l'anneau tintait un tintement — si bien que son tintement dans la ville Girgéh l'entendait, — je prie que l'orfèvre qui le fit ait peu de quoi vivre, — celui-là qui lui fit des grelots excitant les épris! — O fille, ô vierge, ô amoureuse de Halloul, — sous le coin de ta frange le raisin a poussé des grappes! — O fille, ô vierge, ô amoureuse du cadi, — sous ta frange se trouvent des gargoulettes et des alcarazas! — O fille, ô vierge, ô amoureuse de Morsi, — sous ta frange il y a des gargoulettes sur le support! — O fille, ô vierge, ô amoureuse d'Ismail, — sous ta frange ont poussé le raisin et la figue!

II غنا للعروسة في ليلة الدخلة

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| يا ليلة الدخلة يا سيدى | 1 يا ليلة الدخلة يا سيدى |
| كلنا غسل في صحن جديد | خذ السلام من ايدك ليدى |
| يا ليلة الدخلة في الحاصل | يا ليلة الدخلة ولقاها |
| قلعنى عربانه واصل | ولقى البنات الكل معاها |
| يا لحم ضانى ما فهش مفاصل | وقال سمعوتى حس لغاها |
| واحلا من اكل الزبيبي | ومسكونى قلبى بيدي |

2 شلباية البحر يا ليلة الدخلة عجبتي

مدى دلالك على الابحار عدينى

XI. GHANNA LIL-ÂAROUSA FI LÉILET ED-DOKHLAH.

1. *Ya léilet ed-dokhla ya sídi — Khod es-salam min iduk l'idi — Ya léilet ed-dokhla oui'l-gaha — Ouiligi 'l-banat el-kol maâaha — Ouigal samnaâaousni kes loqhaha — Oumassekouni galbi bídi — Ya léilet ed-dokhla ya sídi — Kalna âasal fi sahn gadídi — Ya léilet ed-dokhla fi 'l-hasil — Gallâani çeryana ouasil — Ya lahm dani mafishh mafasil — Ouahla min akl ez-zébibi.*

2. *Shelbéyet el-bahr ya léilet ed-dokhla âagabiini — Midli dalalik âala 'l-abhar âaddini —*

XI. ON CHANTE À LA FIANCÉE, LA NUIT DES NOCES.

1. O nuit des nocés, ô monseigneur, — accepte le salut de ta main à la mienne! — O nuit des nocés où on la trouve — et où l'on trouve toutes les filles avec elle, — et où il dit : « Qu'on me fasse entendre seulement sa parole, — et qu'on me fasse prendre mon cœur en ma main! ». — O nuit des nocés, ô monseigneur, — nous mangeâmes du miel dans une assiette neuve! — O nuit des nocés dans le grenier, — il me mit nue de haut en bas! — O chair de mouton où il n'y a point de joints, — plus douce à manger que du raisin sec!

2. « Shelbiéh du fleuve, ô nuit des nocés, que tu m'as plu! — Allonge ta moustache sur les fleuves et passe-moi! » —

مدیت دلالی علی الابحار غدیتک
 لوکان خُشیمی قلیله کنت زجیتک
 لوکان خدیدی ریحیف کنت غدیتک
 لوکان صباعی سجاره کنت کیفیتک

3 بعینی اریت ان السمک بیصلی فزوجنا یخرط بصلی ویصلی
 وجامنا یری محارم تلی

4 یا ریس الوابور یا عثمانی حل القلوع خللی الخواجه یدللی
 وبعینی ریت عریسنا نازل من غرفته بحال یحدث فی الامیره عمته
 صدر العروسة کم عجب یاللی

*Maddéit dalali âala 'l-abhar âaddéitak — Laou kan khoshéimi golélah kont zagéitak —
 — Laou kan khodéidi reghayyef kont ghaddéitak — Laou kan sobaï sigara kont
 kayyéftak.*

3. *B-éini arait en es-samak biysalli — Farrougna yokhrot basli ouiyygalli — Ouiha-
 mamna yerwi maharem talli.*

4. *Ya rayyes el-ouabour ya ôsmalli — Hell el-gelou khalli el-khaouaga yedalli — Ouihécini
 réit âarisna nazil min ghorftoh — Âammal yehaddit fi 'l-aunira âammécotok — Sadr
 el-âarousa kam âageb yalalalli.*

«J'ai allongé ma moustache sur les fleuves et je t'ai passée. — Si ma bouche
 était une petite gargoulette je t'aurais abreuvée, — si ma joue était un petit
 pain je t'aurais donné à dîner, — si mon doigt était une cigarette je t'aurais
 donné le plaisir!»

3. De mes yeux j'ai vu que le poisson prie, — que nos poulets épluchent l'oignon
 et le fricassent, — et que nos pigeons jetaient des mouchoirs de tulle.

4. O réis du vapeur, ô Osmanli, — cargue les voiles et laisse le monsieur débar-
 quer! — De mes yeux j'ai vu notre marié descendre de sa chambre — qui te-
 nait des propos avec la princesse, sa tante. — Poitrine de la mariée, combien
 elle a plu! *yalalalli.*

5 مسيكى بالخير يا مشمش طرى مبلول
 وحيات من زين الرقبه وشرعها
 مسيكى بالخير يا نداغ في لبانك
 واصير علي لما تطلع القمره
 وانا اتعد على الباب واسمع لك
 قومي اطلعي خللي الناس تشوفك
 قومي اطلعي والرجال صفيين
 6 عيني من البعد يا الاخضر ترابي لك
 وان جيتني مرحبا
 مترح تـــــــروح

تمشى تهزى الفلك تسبى بنات الحور
 انا خاطرى في وصالك مستحى ما اقول
 يا مشمش الواح تتاكل بعيدانك
 وتنام اهلى وتنام جيرانك
 واسمع حديتك واتولع بنيرانك
 بيضه وصبيه وعاطرين وصوفك
 وانتي غزاله وجوزك يحب الزين
 يا زارع الورد على ذكة سراويلك
 وان غبت انا اجيبك
 القـــــــلب داي لك

5. *Massiki bi'l-khéir ya maishmish turi mabloul — Temshi tikizzi el-falak tisbi banat el-hour — Ouhyat min zéyyan el-ragaba ouisharrâcha — Ana khatri fi ouisalak mistehia ma'goul — Massiki bi'l-khéir ya nadaḡh fi lebanek — Ya mishmish el-ouah tittakil betéidanak — Ouishor âaléyya lamnia tittâa el-gamara — Ouitnam ahli ouitnam giranak — Ou'aza agôod âala 'l-bab ou'asmâa lak — Ou'asmâa hadîtak ouatoualâa biniranak — Goumi ettaû khalli en-nas teshoufek — Bêida ouisabéyya ouiaâtrîn ouesoufek — Goumi eilati ou'r-rigal safféin — Ou'enti ghazala ouigoazik yeheb ez-zéin.*

6. *Écini min el-bôod ya 'l-akhdar tirââi lak — Ya zarée el-ouard âala dikket sara-ouâlak — Ouin géitini marhaba — Ouin ghibt ana 'gîlak — Matrah tirouk — El-galb daîi-lak.*

5. Bien le bonsoir à toi, abricot frais, humide. — tu marches, tu ébranles le firmament et tu captives les filles des honnis; — et par la vie de qui t'a embelli le cou et l'a allongé, — moi mon désir est de t'avoir, mais j'ai honte de le dire! — Bien le bonsoir à toi, ô mâcheuse de mastic; — ô abricot de l'Oasis, qui te manges sur ta branche, — attends-moi, jusqu'à ce que se lève la lune, — et quand dormiront mes parents et que dormiront tes voisins, — je m'assiérai à la porte et je t'écouterai, — et j'entendrai ta parole et je brûlerai de tes feux. — Lève-toi, sors, laisse que les gens te voient — blanche et fille, et parfumée de tes qualités! — Lève-toi, sors, tandis que les hommes sont sur deux rangs, — car tu es une gazelle et ton mari aime le beau!

6. Mon œil de loin, ô vert, te suit. — O toi qui cultives la rose sur la ceinture de ton pantalon, — si tu viens chez moi, bienvenu, — et, si tu restes éloigné, je t'irai joindre! — Partout où tu vas, — mon cœur t'appelle!

١٢ للعريس في الصباح ليلة الدخلة

| | |
|-------------------------|--------------------|
| والشمس لسه ما طلعت | ١ على فرش المخباني |
| يا لافندي نام | ادالج اللامون |
| يا لى على كرسى خدك | والشمس لسه ما طلعت |
| يصالح الزعلان | يا لافندي نوم |
| ٢ لى في حجره بيت ما رقد | يا لى على كرسى خدك |
| عينه لقصتها ولضى الخلق | يصالح المغبون |
| لى في حجره بيت ما ينام | على فرش المخباني |
| عينه لقصتها ولضى الزمام | ادالج الرومان |

XII. LIL-ÂARIS FI'S-SEBAH LÉILÉT ED-DOKHLAH.

1. *Áala fursh el-mèegibani — Eddalig el-lamoun — Ouï'sh-shams lissa ma teléct — Ya 'l-efendi noum — Ya'lli áala korsi khaddak — Yesleh el-maghboun — Áala fursh el-mèegibani — Eddalig er-romman — Ouï'sh-shams lissa ma teléct — Ya 'l-efendi nam — Ya'lli áala korsi khaddak — Yesleh ez-záatan.*
2. *El-hayy fi gohroh béyyat ma ragad — Écinoh ligossetha ouï'l-dayy el-halag — El-hayy fi gohroh béyyat ma yenam — Écinoh ligossetha ouï'l-dayy ez-zimam.*

XII. ON CHANTE AU MARIÉ LE LENDEMAIN DU MARIAGE.

1. Sur le lit du charmant — a été manié le citron, — et le soleil ne s'est pas encore levé : — ô effendi, dors, — ô toi sur la joue de qui — l'alligé se remet ! — Sur le lit du charmant — a été maniée la grenade, — et le soleil ne s'est pas encore levé : — ô effendi, dors, — ô toi sur la joue de qui — le triste se remet !
2. Le vivant dans sa chambrette a passé la nuit sans sommeiller — son œil fixé sur sa frange et sur l'éclat de la boucle d'oreille. — Le vivant dans sa chambrette a passé une nuit sans dormir — son œil fixé sur sa frange et sur l'éclat de l'anneau du nez.

١٣ غنا تقوله العروسه على العريس وهو مسافر

| | |
|----------------------|-------------------------|
| يا القصر دا ما اطلعه | بياض جبينه فيه |
| كان حبيبي فيه | يا الورد دا ما اقطعه |
| يا الغرش دا ما افرشه | حجار خدوده فيه |
| نايم حبيبي فيه | يا البحر دا ما اشربه |
| يا للحوش دا ما انزله | سافر حبيبي فيه |
| سايس حصانه فيه | والقمح دا ما انفضه |
| يا الكحل دا ما الكله | والطين ما انقيه |
| سواد عيونه فيه | يا امي اعلى لى سلوك ذهب |
| يا الغل دا ما اقطعه | اعربل لحبيبي فيه |

XIII. GHANNA TEGOULO 'L-ÂAROUSA ÂALA 'L-ÂARIS

OUI HOUA M'SAFER.

Ya 'l-gasr dé ma'ûâaoh — Kan habibi fih — Ya 'l-farsh dé ma'frishoh — Nayem habibi fih — Ya 'l-housh dé ma'nzeloh — Suyes kosanoh fih — Ya 'l-kohl dé ma'k-kahhloh — Saouad boyounoh fih — Ya 'l-foll dé ma'gtsofoh — Bayad gehinoh fih — Ya 'l-ouard dé ma'gtâaoh — Hamar khodoudoh fih — Ya 'l-bahr dé ma'shraboh — Safer habibi fih — Ouï't-gamh dé ma'nassadoh — Qua't-âm ma'naggih — Ya 'mimi éemili-li solouk dahab — Agharbil lihabibi fih.

XIII. CHANSON QUE LA MARIÉE CHANTE AU MARIÉ

QUAND IL LA QUITTE.

O ce palais, je n'y monterai plus, — où mon ami était! — O ce lit, je ne le ferai plus, — où mon ami dormait! — O cette cour, je n'y descendrai plus, — où le palefrenier de son cheval était! — O ce kohol, je ne le mettrai plus — avec lequel il noircissait ses yeux! — O cette fleur de cassie, je ne la cueillerai plus, — où la blancheur de son front était! — O cette rose, je ne la couperai plus, — où le rouge de ses joues était! — O ce fleuve, je n'y boirai plus, — sur lequel mon ami est parti! — Et ce blé-là je ne le remuerai plus, — et je ne l'épurerai plus de sa tere; — ô ma mère, fais-moi des fils d'or — afin que j'y erible (ce blé) pour mon ami!

عۛ افراح

ابوك يا زيننه يا ما صرح وضاح
 واستقل العدة وقال بناتي ملاح
 يامى اخطبي لى دى اللى مرادى فيها
 خطيبتك يا خيى كل لالا فيها
 عا اسبحها فى حوش الجاموس
 جلدھا بيضوي ضى الفانوس
 عا اسبحها فى حوش البقر
 جلدھا يلح زى ضى القمر
 عليها لباس حرير زاهى على الفضة
 لبست شلاكى العروسة وطلعت الطبقه
 على من بس للحرير زاهى على اللون
 لبست شلاقى العروسة وطلعت السلوم

XIV. AFRAH.

*Abouki ya zéimah ya ma sarakh ouidakh — Ou' stagal el-édda ougal banati melakh —
 Ya'mmi ikhtob-li di'lli moradi fih — Khatiblak ya 'khayyi kol el-hala fih — Áam-
 ma asabbah-ha fi housh el-gamous — Gildaha biyedowí dayy el-fanous — Áamma
 asabbah-ha fi housh el-bagar — Gildaha yelmáa zéy dayy el-gamar — Áaléiha libas
 harír zahí áala 'l-faddah — Libsit shalagi el-áarousa ouitilút el-tabagah — Áala mín
 bas el-harír zahí áala 'l-lémoun — Libsit shalati el-áarousa ouitilút es-salloum —*

XIV. CHANT DE NOCES.

Ton père, ô belle, que de fois n'a-t-il pas crié et hurlé, — et n'a-t-il pas abaissé le cliifre de la dot et dit : « Mes filles sont belles ! ». — « Ma mère, demande pour moi celle en qui est mon désir ! » — Ta prétendue, ô mon petit frère, toute la beauté est en elle — si je la fais nager dans la piscine des buffes, — sa peau devient éclatante comme l'éclat de la lanterne ; — si je la fais nager dans la piscine des vaches, — sa chair luit comme l'éclat de la pleine lune. — Elle a un caleçon en soie étincelant tel que l'argent ; — elle a mis les boucles d'oreilles de la mariée et elle est montée à l'étage ; — pour qui a lui la soie étincelant sur le citron ? — elle a revêtu les châles de la mariée et elle a monté l'escalier. —

رميت على المحارم يا حبيبي قوم
 الشمس طلعت والهام بيروزم
 رميت على المحارم يا حبيبي امحي
 الشمس طلعت والنحي صحى
 جنبنا البغاتي وجينا
 من مصر بحرى المدينه
 يا سخن فضه والغطا من صيني
 خليه لامه دى مَرّة مسكينه
 يد الغفير لى بنت خيمه
 قال لى ادخلى فيها خدى نومه
 يستاهل الرب راج
 عجلين واربع دباح
 روجي على الفـرش روجي
 والكـ سبع عـروضي

*Ramét áaléyya 'l-moharim ya habibi goun — Esh-shams tilít ouï'l-hamam
 biyzoun — Ramét áaléyya 'l-maharem ya habibi 'gha — Esh-shams tilít ouï'd-doha
 dahha — Gibna 'l-bafati ouigéina — Min Masr bahari 'l-médina — Ya sahn fulda
 ouï'l-ghata min sini — Khallih li-ommoh di marah meskina — Yadd el-gha-
 fir li banat khéimah — Gal li 'dkholi fíha khodi nomah — Yestahil er-rab rayeh
 — Éeglén ouï-arbáa dabayeh — Rouhi áala 'l-farsh rouhi — Ouï'l-kom sabáti Go-
 roudi —*

Elle m'a jeté sur moi les serviettes «O mon ami, lève-toi! — Le soleil s'est levé et le pigeon roucoule». — Elle jeta sur moi les serviettes «O mon ami, éveille-toi! — Le soleil s'est levé et il fait grand jour!». — Nous avons apporté les étoffes et nous sommes venus — du Caire, du nord de la ville. — O plat d'argent dont le couvercle est de porcelaine, — laisse-le à sa mère, car elle est une pauvre femme. — La main du ghafir m'a bâti une tente; — il me dit «Entres-y et prends la sieste!». — Il mérite, et le Seigneur le lui procure! — deux veaux et quatre moutons égorgés. — «Va au lit, va, — toi qui as la manche de sept lés d'étoffe!» —

لبست شلاكي بـردة
 واثمايملت على المخددة
 سبلت عيون الحبيبه
 ما جدت أصلى فروضى

Libset skalaki biraddah — Ouitmayalet āulu 'l-mikhaddah — Sabalēt ōyouni el-mahabbah — Ma-gdirt asallī foroudi.

Elle revêtit un corsage brodé — et elle se renversa sur l'oreiller; — elle baissa des yeux d'amour — et je ne pus faire ma prière.

§ III.

CHANSONS DE CIRCONCISION À ASSIOUT.

1 يا من بابه عالى ورواقه هاوى
 والعتبه قرنفل وبخوره جاوى
 رحى للتاجر ولقانى خنقه
 جابلى شواحي من سابع لقه
 حاسبتك بالله وسيدى الامام
 البس يا مطاهر وانزل الزقه

1. *Ya men babouh āali ouirouagouh huoui — Oū'l-āatabah guirounfol ouibkhourouh gaoui — Rouht lil-tagir ouilagani khiffah — Gab-li shaouahi min sabū laffah — Hasibtak bi'llah ouisidi 'l-imam — Ilbis ya matahir ouinzil iz-zaffah.*

1. Toi dont ta porte est haute et dont la chambre est aérée, — et dont le seuil est de girofle et dont l'encens est de benjoin, — je suis allé chez le marchand et j'ai rencontré un quidam — qui m'a procuré des pièces d'étoffe du septième pli. — Je te conjure par Dieu et par monseigneur l'Imam, — habille-toi, circonciseur, et descends au cortège (nuptial)!

2 دخل المزين عندنا وندهلي
 قلبى روونى ماقدرش اجي لك يابنى
 ومن قبل ما تطاهر عريسنا سمى
 والنده وقول يا قطب يا متولى

2. *Dakhal il-mizayin indinah ouindahli — Galbi raouf ma'gnarsk* ⁽¹⁾ *agi lak ya'bni*
 — *Ouimin gabl ma'tahir âarisna sanmi — Ouindah ouigoul ya Gotb ya Mitoualli.*

2. Le barbier est entré chez nous et il m'a appelé : — « Mon cœur est miséricordieux et je ne puis venir chez toi, ô mou fils ! — Avant que je circonciise notre fiancé ⁽²⁾, prononce le nom de Dieu, — et appelle et dit « O Kottb ! ô Metoualli ! ⁽³⁾ ».

§ IV.

CHANTS DE CIRCONCISION À THÈBES ET DANS LE HAUT-SAÏD.

غنا للطاهر
 1 يا مزينه نازل من البغدادى
 موسىه ذهب والمسنى حجازى
 وابوه يقول هاتوا الطرابيشى لبسوه
 وامه تقول توى بلغت مرادى

GHANNA LIL-METAHIR.

1. *Ya mzayyenh nazil min el-Boghhdadi — Maouasoh dahab ou'el-mesun hijazi — Ou'a-*
bouh yougoul hato 't-trabisk labbessouh — Ou'omnoh togoul taououi bologht moradi —

ON CHANTE AU CIRCONCIS.

1. O son barbier qui descend du chéikh el-Boghhdadi, — dont le rasoir est en or et la pierre à aiguiser du Hedjaz, — son père dit « Apportez les tarbonches qu'il les mette ! ». — et sa mère dit « Je viens d'obtenir mon désir ! ». —

⁽¹⁾ C'est bien la prononciation locale *mag-*
narsk pour *ma-nqarschi*, *magdarsk*.

⁽²⁾ Le petit garçon qui va subir l'opération s'appelle le fiancé, *daris*.

⁽³⁾ Sur le personnage mythique appelé *Kottb* et *Metoualli*, cf. *LINE, An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*, édit. 1871, t. I, p. 290-293.

مزينة نازل من ارض المنيه
امواسه ذهب وجاب المسن عنيه
وابوه يقول هاتوا البديلات لبسوه
وامه تقول ياالله احفظوا لي من هموم الدنيا

2 يا ام المطاهريه ام طوج شواي واشري لولدك جاريه من الواي

تخدم عليه لما تطيب الاجراي

يا ام المطاهريه ام طوج مبرومي واشري لولدك جاريه من الروم

تخدم عليه لما يدور ويجومي

3 لما يجيني المزين ويسند تحت داري لاخذ مواس المزين وارشها زعفراني

لما يجيني المزين ويسند عندي لاخذ مواس المزين وارشها مواردى

Mezayyeh nازل min ard el-Minyeh — Emouasoh dahab ouegab el-mesan ényéh — Ou'abouh yogoul hatou 'l-bedailat labbisouh — Ou'ommoh togoul ya'lla ehfa-zou-li min homoum ed-linié.

2. *Ya'm el-metahir ya'm toag shaouahy — Ouishri leoualadik gariéh mël-ouahi — Tekkaddem âaléh lemna tetib 'l-agrahi — Ya'm el-metahir ya'm tong mabroumi — Ouishri leoualadik gariéh mi'r-Roumi — Tekhaddem âaléh lemna yedour oueyegoumi.*
3. *Lemna yegini el-mezayyen ouiyessened taht dari — La'khod mouas el-mezayyen ou'aroshaha zâafrani — Lemna yegini el-mezayyen ouiyessened âandi — La'khod mouas el-mezayyen ou'aroshaha ma ouardi.*

[O] son barbier qui descend de la terre de Miniéh, — dont les rasoirs sont en or et qui a apporté la pierre à aiguiser au moment favorable, — son père dit : « Apportez les habits qu'il les revête », — et sa mère dit « O Dieu, préserve-le-moi des ennuis du monde ».

2. O mère du circoncis, ô habillée de tulle, — achète à ton fils une esclave de l'Oasis — pour qu'elle le serve jusqu'à ce que se cicatrise sa plaie. — O mère du circoncis, ô habillée d'un tricot, — achète à ton fils une esclave des Roumis pour qu'elle le serve jusqu'à ce qu'il aille et qu'il se lève.
3. Quand le barbier viendra chez moi et qu'il siègera dans ma maison, — je prendrai le rasoir du barbier et je l'arroserai de safran. — Quand le barbier viendra chez moi et qu'il siègera chez moi, — je prendrai le rasoir du barbier et je l'arroserai d'eau de rose.

- 4 يا فرحتى دخل المزين عندنا ما تفرشى له فراشات الهدا
الاسطى قسطع ما تحضرى له المحرمه
- 5 دخل المزين بعدته وامواسه حلف المزين ما ياخذ الا شاشه
شاشين تلاته فى حلاقة راسه
دخل المزين بعدته الذهبيه حلف المزين ما ياخذ الا ميمه
ميتين تلاته فى حلاقة الشوشيه
- 6 سمين يا بورى سمين سمين يا بورى مشرح
واللى عان محمد من يدوا القلب المجرح
ومحمد قاعد فى وكبه ومحمد سارج ومروح
ودا خيه على اليمين يشرح القلب للزين
4. *Ya farhiti dakhhal el-mezayyen àandena — Ma tefrishi-lo forashat el-kana — 'l-osta galâa — Ma thaddari-lo 'l-mahrama.*
5. *Dakhhal el-mezayyen be-üldito ouimouasoh — Helef el-mezayyen ma yakhod ella shashoh — Shashéin talata fi hilagét rasoh — Dakhhal el-mezayyen be-üddito ed-dahabiyéh — Helef el-mezayyen ma yakhod ella miyyéh — Mitéin tulatah fi hilagét eshshoushiyéh.*
6. *Samín ya bouri samín — Ou'illi àan Mohamed min — Ouimhammad gaâaid fi ouakbul — Ouida 'khayoh àala 'l-yemín — Samín ya bouri mesharrah — Ya daoua 'l-galb el-megarrah — Ouimhammad sareh ouimraouah — Yeshrah el-galb el-hazín —*
4. O ma joie! le barbier est entré chez nous, — mets-lui les matelas du bonheur!
— Le maître a coupé, — présente-lui la serviette.
5. Il est entré le barbier avec ses instruments et son rasoir, — il a juré le barbier de ne prendre que son turban, — deux turbans, trois, pour lui raser la tête.
— Il est entré le barbier avec ses instruments dorés, — il a juré le barbier de ne prendre que cent⁽¹⁾, — deux cents, trois cents, pour lui raser la mèche!
6. Tu es gras, ô barbeau, tu es gras! — Et celui qui a aidé Mohamed qui est-ce? — Mohamed est assis dans une foule, — et celui-là c'est son frère sur la droite!
— Tu es gras, ô barbeau dépecé, — ô remède du cœur blessé! — Et Mohamed s'en allant, filant, — il égâte le cœur triste! —

⁽¹⁾ Sous-entendez piastres.

سمين يا بوري سمين يا اطالس من جوا عليه
يا دوا للوجانين المطاهر نازل في الزفة
سمين يا بوري وشليه وحنض بالصالحين

*Samin ya bouri samin — Ya danua lil-ouahmanin — Samin ya bouri ouishalbak —
Ya atalis min gououa éelbah — El-metahir nazil fi'z-zaffah — Ouimahaffad bi's-salihin.*

Tu es gras, ô barbeau, tu es gras, — ô remède aux femmes qui ont des envies! — Tu es gras, ô barbeau et chelbi⁽¹⁾! — ô satin dans une boîte! — Le circoncis descend dans la procession (nuptiale) — que les Bienheureux intercèdent pour lui!

CHAPITRE II.

CHANSONS DE LA MORT ET DES FUNÉRAILLES.

Elles sont chantées pendant les diverses opérations que subit le mort et pendant les cérémonies qui accompagnent ou qui suivent la mise au tombeau, partie par le personnel spécial des enterrements, partie par des chanteurs et par des chanteuses de profession.

§ I.

CHANSONS DE FUNÉRAILLES À ASSIOUT.

للشباب

1 ابكى عليك وحـدك

وابكى على كسمك ومخدمتك

LIL-SHÂB.

1. *Abki âaléik ouahdak — Ou'abki âala ksmak ouimakhdamtak —*

I. POUR LE JEUNE HOMME.

1. Je pleure sur toi seul, — et je pleure sur tes façons et sur ta serviabilité: —

⁽¹⁾ Le *chelbi* est un poisson du Nil, bon à manger.

ما حدش كوانى فى الميتين زيك
 أبكى عليك وحديك
 وعلى كسمك وعقل فيك
 ما حدش كوانى فى الميتين زيك
 أبكى على شانك
 وعلى كسمك وهندامك
 والعركله يا حنون كرمالك
 تبكى عليه العينين
 وتنادمه للنيه يقول نعمين
 زايد عن الجدهان كسمه زين
 لولا شبابك ما بكتش عين
 شبابه عديم والقي متيله فين
 تبكى عليه الناس
 وتنادمه للنيه يقول علساس

*Ma hadish keouani fi 'l-mayitin zéyak — Abki áaléik ouahdik — Ouiáala kasmak
 ouiáaglín fik — Ma hadish kuouani fi 'l-mayitin zéyik — Abki áala shanak —
 Ouiáala kasmak ouihindamak — Oui'l-óomr kollouh ya hanoun kormalak — Tibki
 áaléih il-écin — Ouitnadn.ouh il-khayah yigoul náameïn — Zayid áan ig-gidáan
 kasmouh zéin — Laoula shababak ma baktsh écin — Shababouh tidim oua'lga ma-
 ilouh feïn — Tibki áaléih in-nas — Ouitnadmauh il-khayah yigoul áa'l-ras —*

nul ne m'a causé regret si cuisant parmi les morts que toi. — Je pleure sur toi
 seul — et sur tes façons et sur l'intelligence que tu avais : — nul ne m'a causé
 regret si cuisant parmi les morts que toi. — Je pleure à cause de toi, — et sur
 tes façons et sur ton élégance, — et (pendant) la vie entière, ô tendre ami, par
 égard pour toi, — il pleure sur lui, l'œil, — et quand l'appelle sa petite sœur, il
 dit : «Oui, oui!», — car il était mieux doué que les jeunes gens, et ses façons
 étaient belles. — Si tu n'avais été jeune, aucun œil ne te pleurerait; — mais sa
 jeunesse a péri où trouverai-je son pareil? Ils pleurent sur lui les gens,
 — et quand sa petite sœur l'appelle ils disent «Sur la tête⁽¹⁾!», —

(1) En d'autres termes : «nous jurons de le pleurer toujours!».

أجيبك منين يا شب يا متعاذ
 وحيات شبابك شاربه عليك الكاس
 يا زين معرووفك
 يزين الرفاقه لمشت حموله
 يا حسن كسمه يا حلاوة زوله
 يا زين مخدمتك
 يزين الرفاقه لمشت جنبه
 يا حسن كسمه يا حلاوة وشه
 يا زين لمح قفاه
 يزين الرفاقه لمشت وياه
 يا حسن كسمه يا حلاوة ملقاه
 وان طالت الغيبه قطعت رجاه
 2 من فوق وش الباب
 غندور غايب من حيكم يا حباب

*Agibak min-éin ya shab ya mitâaz — Ouïhyat shababak: sharbah daléik il-kas —
 Ya zéin máaroufouh — Yzéyin ir-rifagah lamashat holouh — Ya housn kasmouh ya
 hataouat zolouh — Ya zéin makhdamtouh — Yzéyin ir-rifagah lamashat gambouh
 — Ya housn kasmouh ya hataouat ouishouh — Ya zéin lamh gafah — Yzéyin
 ir-rifagah lamashat ouiyah — Ya housn kasmouh ya hataouat molgah — Ouïn talét
 il-gheibah gatâat ragah.*

2. *Min fog ouâsh il-bab — Ghandour ghayib min hayikom ya'hab —*

D'où t'amènerai-je, ô jeune homme, ô regretté ? — Par ta jeunesse, qu'on boive le verre en ton honneur ! — O beauté de son amabilité, — lui qui ornait ses camarades s'ils marchaient autour de lui ! — O grâce de ses façons, ô douceur de sa personne, — ô beauté de sa serviabilité, — lui qui ornait ses camarades s'ils marchaient près de lui ! — O grâce de ses façons, ô douceur de son visage, — ô joliesse de sa nuque, — lui qui ornait ses camarades s'ils marchaient avec lui ! — O grâce de ses façons, ô douceur de son abord, — si l'absence s'allonge, l'espoir est tranché !

2. Du haut de la façade de la porte — un galant est absent d'auprès de vous, ô amis ! —

من فوق سَطَطْنَا
 غندور غايب من حبايبنا
 من فوق عالينا
 غندور غايب خاص اهالينا
 3 قنديل منور انطفي ضيّه
 سوق البحيره مالتقاش زيّه
 قنديل منور وانطفي نوره
 سوق البحيره مالتقيت غيره
 4 زين وهلالا
 زيني الجنينه اللي على الثناي
 لوما شبابك ما انضني حالي
 شبابك مليح ولا عاد يعود تاني
 وزين وصغيتي
 زيني الجنينه اللي على الاول

Min foy sathitna — Ghandour ghayib min habayebna — Min foy áalina — Ghandour ghayib khass ahalina.

3. *Gundil minnouir intafa dayouh — Souq il-Biheirah ma'tlagash zéyouh — Gandil minnouir ouintafa nourouh — Souq il-Biheirah ma'tlagéit ghéirouh.*
4. *Zéin ouihilali — Zéyi 'l-ginéina illi áa'l-tani — Loma shababak ma'ndana kali — Shababak malik ouala áad yóoud tani — Ouizéin ouisighayér — Zéyi 'l-ginéina illi áa'l-aoual —*

Du haut de notre terrasse — un galant est absent d'entre nos amis! — Du haut de notre maison élevée — un galant est absent des proches de nos parents!

Une lampe éclatante dont la clarté s'est éteinte — dans le marché de Béhéra on n'en a pas trouvé la pareille! — Une lampe éclatante dont la lumière s'est éteinte, — dans le marché de Béhéra je n'en ai pas trouvé d'autre!

4. *Beau et pareil à la lune naissante — comme le jardin qui est sur l'autre (rive), — sans la jeunesse, mon état ne se serait pas empiré! — Ta jeunesse, ô joli, elle ne reviendra plus une autre fois, — ô beau, ô petit, — comme ce jardin qui était en premier; —*

لوما شبابك ما حالنا اذغير
 شبابك مليح ولا عاد يتغير
 زين وكل الـــــــزين
 زيني للجينه اللى عليها العين
 لوما شبابك ما بكتلى عين
 شبابك عديم والتى متيله فى
 عنب الجينه مال علىكربال
 واستعجل الخولى وجناه قوام
 والموت صحيج بس الفراق صعبان
 ومال واتكــــــــــــر
 واستعجل الخولى وجناه اخضر
 ومال علىكرفيف
 واستعجل الخولى وجناه عسيف
 وانا شلت عينى وقلت ما بيديش

Loma shababak ma halna itghayér — Shababak malik ouala dad yitghayér —
Zéin ouikol iz-zéin — Zéyi 'l-ginéina illi âalciha il-éin — Loma shababak ma ha-
kat-li éin — Shababak údim oua'lga matiloh féin -- Éenub il-ginéina mal âa'l-korbâl
— Ouistaâagal il-kholi ouiganah guouam — Ou'l-mot sahih buss il-fraq saâaban —
Ouimal ouikassar — Ouistaâagal il-kholi ouiganah akhdar — Ouimal âa'l-karâif
— Ouistaâagal il-kholi ouiganah âassif — Ouâna skilt éini ouigout ma biya-
disk.

sans ta jeunesse notre état n'aurait pas changé! — Ta belle jeunesse elle ne changera plus, — ô gracieux et tout gracieux — tel le jardin sur lequel l'œil est fixé; — sans ta jeunesse mon œil n'aurait pas pleuré. — Ta jeunesse a péri et où trouverai-je sa pareille? — Le raisin du jardin se plia sur les tuteurs⁽¹⁾, — et le jardinier se pressa et il le cueillit à la hâte; — et la mort est réelle, mais la séparation est difficile! — Il se plia et il se cassa — et le jardinier se pressa et il le cueillit vert. — Il se plia sur les branches de palmier — et le jardinier se pressa et il le cueillit aigrelet, — et moi j'ai levé l'œil et j'ai dit «Qu'y puis-je!».

⁽¹⁾ Les branches de palmier dont on fait les treilles pour la vigne dans les jardins du Sâd.

٢ للرجل العجوز

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| يا حسرتي عمل الجبل ملكه | ١ ناييم حدا شقسه |
| وحرّم الشقه على وليده | خدت الفطور وطلعت قوومته |
| خدت الفطور والنقل في كى | من نزلته من فوق ما شفته |
| احسى عزيزى اللغين منى | يا حسرتي عمل الجبل ملكه |
| خدت الفطور والنقل في اكمى | وحرّم الشقه على ولده |
| احسى عزيزى اللغين تانى | ناييم حدا بيتسه |
| خدت الفطور والنقل في صنيّه | خدت الفطور وطلعت عطيته |
| احسى عزيزى كل صباحيه | من نزلته من فوق ما ريته |

II. LIL-RAGOUL IL-ÂAGOUZ.

1. *Nayim hada shigrouh — Khadt il-ftour ouitilit gaouamtoh — Min nazlitouh min foug ma shouftouh — Ya hasriti âamal ig-gabal milkouh — Ouharram ish-shiggah âala oualadouh — Nayim hada bëitouh — Khadt il-ftour ouitilit ântëtouh — Min nazlitouh min foug ma réitouh — Ya hasriti âamal ig-gabal milkouh — Ouharram ish-shiggah âala ouelëidouh — Khadt il-ftour oui'n-nougl fi kommi — Ousahhi âazizi il-li'l-ghaban minni — Khadt il-ftour oui'n-nougl fi kmami — Ousahhi âazizi illi'l-ghaban tani — Khadt il-ftour oui'n-nougl fi simiyé — Ousahhi âazizi kol sobhiyé.*

II. POUR LE VIEILLARD.

1. Comme il dort près de son trou, — j'ai pris le déjeuner et je suis montée pour le réveiller; — mais depuis qu'il est descendu d'en haut je ne l'ai plus vu! — O regrets! Il a fait son domaine de la montagne — et il lui a été défendu de voir son enfant! — Comme il dort près de sa maison, — j'ai pris le déjeuner et je suis montée le lui donner; — mais depuis qu'il est descendu d'en haut je ne l'ai plus vu! — O regrets! Il a fait son domaine de la montagne — et il lui a été défendu de voir son petit enfant! — J'ai pris le déjeuner et les fruits secs ⁽¹⁾ dans ma manche — pour réveiller ce mien ami qui m'en veut; — j'ai pris le déjeuner et les fruits secs dans mes manches — pour réveiller ce mien ami qui m'en veut de nouveau; — j'ai pris le déjeuner et les fruits secs sur un plateau — pour réveiller mon chéri chaque matinée!

⁽¹⁾ Le *nougl* est l'équivalent de nos quatre mendiants, un plat de noix, de noisettes, d'amandes et de dattes qu'on sert au repas

de famille chez les Musulmans les jours de fête, et surtout le soir pendant le mois de Ramadan.

- 2 ولعادتك يا امير
 طلوع النهار ولا جاش شاربها
 شرب القهاوى فوق فرش حرير
 عمّه حنونه كان العشم فيها
 واحنا رقدنا والشرب للحيين
 رحلت ولا وقفتش اوصيها
 ولعادتك يا شقى
 تغلى وابردها
 شرب القهاوى فوق فرش احمر
 عمّه حانونه كان العشم فيها
 ولهوش عوايدكم
 رحلت ولا وقفتش احدتها
 شرب القهاوى فوق مراتبكم
 3 تغلى واهويها
 4 مدير شيع ليك
 شد الركوبه واركب على مهليك

2. *Ouilâattak ya amir — Shourb il-gahaoui fôg farsh harîr — Ouï'hna ragadna ouï'sh-shourb lil-hayin — Ouilâattak ya'shgar — Shourb il-gahaoui fôg farsh ahmar — Ouilahoush âouayedkom — Shourb il-gahaoui fôg maratûbkom — Harimak ya'houya gââadit bi-hasritkom.*

3. *Tighli ouahaouiha — Talâa in-nakar ouala gash sharibha — Ôommah hanounu kan il-âasham fihâ — Rahalit ouala ouagafitsh aouassiha — Tighli ouabarridha — Talâa in-nakar ouala gash sahibha — Ôommah hanouna kan il-âasham fihâ — Rahalit ouala ouagafitsh ahadit-ha.*

4. *Moudir shéyia-lîk — Shid ir-rikouba ouirkab âala mahlik —*

2. Et c'est ton usage, ô Émir, — de boire le café sur un divan en soie, — mais nous nous sommes étendus et le boire est pour les vivants! — Et c'est ton usage, ô blondin, — de boire le café sur un divan rouge, — et il n'est pas dans vos coutumes — de boire le café sur vos seuls matelas! — Ta femme, ô mon père, demeure accablée de regrets pour toi!

3. Il bout ⁽¹⁾ et je le refroidis, — mais le jour s'est levé et il n'est pas venu celui qui le boira! — Un turban gracieux en qui était mon espoir, — il est parti et mes recommandations ne l'ont pas arrêté. — Il bout et je le fais refroidir, — mais le jour s'est levé et son maître n'est pas venu! — Un turban gracieux en qui était mon espoir, — il est parti et ma parole ne l'a pas arrêté.

4. Le moudir t'a envoyé dire: — «Mets le harnais à ta monture et enfourche à ton loisir, —

(1) Le café qu'on présentait au maître de la maison quand il rentrait du dehors.

| | |
|-------------------------------|---------------------------|
| شيعتك المأمور | ومعك قضيه حلها وحديك |
| واركب ولاق يا سبع يا شملول | مدير شيع لك |
| وارتاح على فسراشي | شد الركوبه واركب على مهلك |
| وايش ما عملته يا شجيع ماشي | ومعك قضيه حلها وحديك |
| والموت صحح بس الفراق قلبي | شيعتك السلطان |
| وارتاح على البساطين | واركب ولاق يا سبع يا شوال |
| ما دل شجيع ما صابته الا عين | ومعك قضيه حلها قوام |
| زايد عن الخواجات كسمه زين | شيعتك الجندي |
| راحت رجال العزه اجيبها من اين | واركب ولاق يا سبع يا مسمى |
| | ومعك قضيه حلها وامشي |

Ouimaâak gadiéh killaha ouahdik — Moudir shéyâa-lak — Shid ir-rikouba ouirkab âala mahlak — Ouimaâak gadiéh killaha ouakdak — Shéyâa-lak is-sultan — Ouirkab ouilagui ya sabâa ya shuual — Ouimaâak gadiéh killaha gaouam — Shéyâa-lak ig-gindi — Ouirkab ouingui ya sabâa ya misammi — Ouimaâak gadiéh killaha ouï'mashi — Shéyâa-lak il-mamour — Ouirkab ouilagui ya sabâa ya shamloul — Ouirtah âala firashi — Ouesh ma âamaltah ya shagûi mashi — Ouï'l-mot sahih bass il-frag gusi — Ouirtah âu'l-bisatîn — Ma dilla shagûi ma sabtuh illa êcin — Zayid âan il-khaouagat kasmouh zéin — Rahit rigal il-tizzah agibha min êin.

car tu as un procès, tranche-le seul! ». — Le Moudir t'a envoyé dire : — « Mets le harnais à ta monture et enfourche à ton loisir ; — tu as un procès, tranche-le seul! ». — Il t'a envoyé dire le sultan — « Et monte et va à sa rencontre, ô lion, ô mon brave ; — tu as un procès, tranche-le vite! ». — Il t'a envoyé chercher le soldat : — « Et monte et va à la rencontre, ô lion, ô renommé ; — tu as un procès, tranche-le puis va-t'en! ». — Il t'a envoyé chercher le mamour — « Monte et va à la rencontre, ô lion, ô fin compère, — et repose-toi sur mon matelas, — et tout ce que tu feras, ô mon brave, marchera! ». — La mort est réelle, mais la séparation est dure : — repose-toi sur les deux tapis. — Il n'y a brave que le mauvais œil n'ait atteint. — Il était mieux doué que les Européens, et ses façons étaient belles! — Ils s'en sont allés les hommes puissants : d'où les ramènerai-je?

من للشابه صغيرة

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| من الحرير حرير | حريرهن زاهي |
| وما امتعتش من العر غير قليل | وانتِ حريرك عتيرة السافي |
| بي يمتعوا لقوا العر قصير | حريرهن يزهي |
| واللمس يا ستات للحاضرين | وانتِ حريرك عتيرة اللحد |
| من القماش قماش | عزالك جديد ما ترفعي تلميه |
| بي يمتعوا لقوا العر والاش | عجاج اللحد عتير اللى فيه |
| واللمس يا ستات لمن عاش | ومش عزومه دا اللحد نازله فيه |
| حريرهن لبسوه | عزالك جديد ما ترفعي اكامك |
| وانتِ حريرك في التراب حطوه | مهاش عزومه دا اللحد نازلده |

III. LIL-SHABAH SAGHIRA.

Min il-harir harir — Ouima' tnattéitsh min il-óomr ghéir galil — Gi yitmattáouu ligou 'l-óomr gasir — Ou'i'l-líbs ya sittat lil-hadrín — Min il-goumash goumash — Gi yitmattáouu ligou 'l-óomr oualash — Ou'i'l-líbs ya sittat li-min áash — Harirhon líbsouh — Ou'i'nti haririk fi't-tourab hattouh — Harirhon zahí — Ou'i'nti haririk ghabbaroh is-safi — Harirhon yizha — Ou'i'nti haririk ghabbaroh il-lahdi — Ízalik gadid ma úrfáai úlimmih — Íigag il-lihoud ghabbar elli fih — Ouimoush óozouma da 'l-lahd nazlah fih — Ízalik gadid ma úrfáai ikmamih — Mahash óozouma da 'l-lahd nazlou lok —

III. POUR UNE JEUNE FILLE.

De la soie, soie, — et elle n'a pu profiter de son âge qu'un petit! — Celles qui ont voulu profiter elles ont trouvé que l'âge est court — et la toilette, mesdames, est pour ceux qui sont ici! — De l'étoffe, étoffe, — celles qui ont voulu profiter elles ont trouvé que l'âge avait passé — et la toilette, mesdames, est pour qui est en vie. — Celles-ci ont revêtu leur soie, — et toi, ta soie, on l'a mise en terre! — Leur soie est huisante, — et toi, ta soie, la terre l'a rendue poudreuse! — Leur soie reluit, — et toi, ta soie, la tombe l'a rendue poudreuse! — Ton habit est neuf, tu ne le relèves ni ne le ramasses. — La poussière des tombeaux a rendu poudreuse celle qui y est, — car ce n'est plus une invitation à la fête, c'est ici le tombeau où l'on descend! — Ton habit est neuf, tu ne relèves pas tes manches, — car ce n'est plus une invitation à la fête, c'est ici le tombeau où l'on descend! —

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| والحب والمرجان | والسب واللول |
| عزالك كثير بطبقة الخياط | عزالك كثير بطبقة الرومي |
| راحت ولا انهنت | والسب والجَهلي |
| حتى كساوى الفرح ما اتبلت | عزالك كثير بطبقة البدوي |

Ou'l-hab ou'l-louli — l'izalik katir bitabgit il-Roumi — Ou'l-hab ou'l-gahali — l'izalik katir bitabgit il-badaoui — Ou'l-hab ou'l-mirgan — l'izalik katir bitabgit il-khayat — Rahit ouala 'thannit — Hatta kassoui il-farh ma'tballit.

Et les grains et les perles, — ton habit est beaucoup encore dans les plis du Roumi⁽¹⁾ — Et les grains et les bijoux, — ton habit est beaucoup encore dans les plis du Bédouin! — Et les grains et le corail, — ton habit est beaucoup encore dans les plis du tailleur! — Elle est partie, et elle n'a pas joué, — jusqu'à ce point que les habits de noce n'ont pas été trempés dans l'eau!

ع للشابه وضعت

1 ولا سبعت فرحت ولا نصرت فرحت تعاود وتاخذ كل شي ان طلبت
لا حمام ولا جنينسه ولا طشت واسع تسج الزينه
طشتي حداكم وانا مسكني القيله

IV. LIL-SHÂBAH OUADAËT.

1. *Ouala sabbâuet firhit ouala nassaret firhit — Tiâroued ouitakhod koli shi in talabet — La hammam ouala ginéina — Ouala tisht ouasîi tisabbih iz-zéina — Tishti hadakom oua'na maskani il-guêla —*

IV. POUR UNE FEMME MORTE EN COUGHES.

1. Elle n'a pas passé la semaine en joie et elle n'a pas baptisé (son enfant) en joie! — Elle reviendra et elle prendra tout si elle demande. — «Ni bain chaud, ni jardin, — ni une cuve large où baigner la charmante — ma cuve est chez vous et moi j'habite la solitude! —

(1) En d'autres termes, l'étoile est neuve, et quand on la déploie elle garde les plis de la pièce d'où elle a été prise dans la boutique

du bakal grec la même explication vaut pour les plis du Bédouin et pour ceux du tailleur, dont il est question plus loin.

لا حمام ولا خلووة ولا طشت واسع تسبح للخلوة
 طشتي حداكم وانا مسكني الرمله
 لا حمام ولا بسساتين ولا طشت واسع تسبح الغنادير
 طشتي حداكم وانا مسكني الجنزير
 2 من يخدم الستات يلف الشعور ويحضّر البدلات
 من يخدم الغنادير يلف الشعور ويحضّر التناوير
 من يخدم البيضة يلف الشعور ويحضّر الموا
 سكتنا اللعود ولا عادلناش عودة
 وألفلك شعورك وارتق الضفيرة ورا ضهرك
 عيني تقول يا بخت من نضرك والعين بكايه على عدمك
 وألفلك راسك وارتق الضفيرة ورا اكتافك
 عيني تقول يا بخت من شافك والعين بكايه على غيابك

La hammam ouala khilouah — Ouala tisht ouasii tisabbih il-helouah — Tishli hadakom oua'na maskani ir-ramlah — La hammam ouala basatîn — Ouala tisht ouasii tisabbih il-ghanadir — Tishli hadakom oua'na maskini el-ganazir.

2. *Min yikhdem is-sittat — Yiliff ish-shiôour ouiyihaddir il-badlat — Min yikhdem il-ghanadir — Yiliff ish-shiôour ouiyihaddir it-tananir — Mên yikhdem il-bêida — Yiliff ish-shiôour ouiyihaddir il-moda — Sakanna il-tihoud ouala âadlinash ôodah — Ou'aliff-lik shâarik — Ouarkhi id-dafira ouara dahrik — Êcini tigoul ya bakht min nadarik — ou'l-êin bakkaya âala âadamik — Ou'aliff-lik rasik — Ouarkhi id-dafira ouara ictafik — Êcini tigoul ya bakht min shafik — Ou'l-êin bakkaya âala ghyabik —*

Ni bain chaud, ni chambre privée, — ni cuve large où baigner la douce — ma cuve est chez vous et moi j'habite le sable! — Ni bain chaud, ni parterre, — ni cuve large où baigner les élégantes: — ma cuve est chez vous et moi j'habite les chaînes!»

2. Qui sert les dames, — il tresse les cheveux et il prépare les robes! — Qui sert les élégantes, — il tresse les cheveux et il prépare les jupons! — Qui sert la blanche, — il tresse les cheveux et il prépare (l'habit à) la mode! — Nous nous sommes logées aux tombaux et nous ne reviendrons plus. — Je te tresserai les cheveux — et je ferai couler la tresse derrière ton dos. — Mon œil dit: «O heureux qui t'a vue!» — et l'œil pleure sur ta perte! — Et je tresserai ta tête — et je ferai couler la tresse derrière tes épaules. — Mon œil dit «O heureux qui t'a contemplée!» — et l'œil pleure sur ton absence! —

وأحطلك دببوس وارث الضفيرة على حرير منقوش

رحت بشوق الفرح ما شفتوش

أحطلك دبابيس وارث الضفيرة على حرير مناويش

رحت بشوق الفرح ما شفتيش

والفلك عندي وارث الضفيرة على حرير وردى

رُحِتْ بشوق الفرح ما شفت

الفلك بيبيتي وارث الضفيرة على حرير زيتي

رحت بشوق الفرح ماريتي

3 الحمام يام غلام الحمام يا نفسه

رُشيلها الحمام بالريحان رُشيلها الحمام بالزبداء

قومي لشبابك ما حجاب صبيان قومي لشبابك ما حجاب ولده

Oua'hoilik dabbous — Ouarkhi id-dafira âala harîr mangoush — Rouhti bi-shog il-farah ma shouftoush — Ahoilik dababis — Ouarkhi id-dafira âalu harîr manawish — Rouhti bi-shog il-farah ma shouftish — Ou'aliff-lik âandi — Ouarkhi id-dafira âala harîr ouardi — Rouhti bi-shog il-farah ma shoufti — Aliff-lik b-béiti — Ouarkhi id-dafira âala harîr zéiti — Rouhti bi-shog il-farah ma réiti.

3. *Il-hammam ya'm ghoulam — Roushilka 'l-hammam bi'r-rihan — Gouni lishababik ma hagash sibyan — Il-hammam ya nafazah — Roushilka 'l-hammam bi'l-zabadah — Gouni lishababik ma hagash oulada —*

Et je te mettrai une épingle — et je ferai couler la tresse sur la soie à ramages ; — tu es partie avec le désir de la joie, tu ne l'as pas vue ! — Je te mettrai des épingles — et je ferai couler la tresse sur de la soie vermeille ; — tu es partie avec le désir du bonheur, tu ne l'a pas vu ! — Je te tresserai chez moi — et je ferai couler la tresse sur de la soie rose ; — tu es partie avec le désir de la joie, tu n'as rien vu ! — Je te tresserai dans ma maison — et je ferai couler la tresse sur de la soie olive ; — tu es partie avec le désir de la joie, tu n'as rien aperçu.

3. Le bain chaud, ô mère du petit page, — jette pour elle au bain chaud du basilic ! — Lève-toi, pour ta jeunesse il n'y a plus besoin de garçons. — Le bain chaud, ô accouchée, jette pour elle au bain chaud du jasmin ! — Lève-toi, pour ta jeunesse il n'y a plus besoin d'enfants. —

حمام عندورة
حمام عندورة
حنفية الحمام مكسورة
حنفية الحمام خربانه
والمشط راح ولا فيش بلاته
والمشط راح ولا فيش صابونه
والمحسرة على العهر ندمانه
حمام عجبانه

4 ابنيلها داير
واخلق على نوارها الطاير
مادلّ جدع في قصرها نايم
ذى العروسه طرف الحزام باين
ابنيلها دوار
واخلق على نوارها اللي طار
مادلّ جدع في قصرها نعيان
ذى العروسه طرف الحزام اهو بان

Hammam ghandourah — Hanafiyét il-hammam maksourah — Ouï'l-misht rah ouala fish sabounah — Hammam âagbana — Hanafiyét il-hammam kharbunah — Ouï'l-misht rah ouala fish ballanah — Ouimhassarah âa'l-óomr nadmanah.

4. *Abnilha dayir — Ouâ'hallig âala nououarha 'l-tayir — Ma di'lla gadâa fi gasriha nayim — Zéyi 'l-âarousa tarf il-hizam bayin — Abnihu douar — Ouâ'hallig âala nououarha 'lli tar — Ma di'lla gadâa fi gasriha naâasan — Zéyi 'l-âarousa tarf il-hizam ahou ban —*

Bain de l'élégante, — le robinet du bain est brisé — et le peigne n'est plus là et il n'y a pas de savon! — Bain de la charmante, — le robinet du bain est faussé, — le peigne n'est plus là et il n'y a pas de masseuse! — Comme sa vie est brisée elle la regrette!

4. Je bâtirai un clos pour elle, — et je m'irriterai parce que sa fleur (de beauté) s'envole : — qu'il est heureux le gars qui repose dans son château à elle, — ainsi qu'à la nouvelle mariée, le bout de la ceinture paraît. — Je bâtirai des hôtels pour elle, — et je m'irriterai parce que sa fleur (de beauté) s'est envolée — qu'il est heureux le gars endormi dans son château à elle, — ainsi qu'à la nouvelle mariée, le bout de la ceinture voici qu'il a paru. —

يا ورد في الابرستق

يا قصر عالي ما كملوش تزويق

حزنى عليك يالى انطردت بعيد

يا ورد في قـــــــــــــــــة

يا قصر عالي ما كملوش البنا

كان خاطرى يعيش ويتهنى

يا ورد في الفنجــــــــــــــــان

يا قصر عالي ما كملوش بنيان

والموت صحح بس الفراق صعبان

يا ورد ونشــــــــــــــــك

حاجه مليحه واستخسره في امه

يا وردنا الزينــــــــــــــــة

حاجه مليحه واستخسره فينا

يا وردنا المقــــــــــــــــطوف

انت الملبج والشباب معرون

Ya ouard f'l-ibrig — Ya gasr âali ma kammaloush tazouig — Hizni âalêik ya'lli in-taradt beêeid — Ya ouard f' gollah — Ya gasr âali ma kammaloush il-banna — Kan khatri yââish ouiyithanna — Ya ouard f'l-fingan — Ya gasr âali ma kammaloush hinyan — Ou'l-mot sahih bass il-firag saâaban — Ya ouard ouinshimmak — Haga maliha ouistakhsaroh f'ommoh — Ya ouardina iz-zéina — Haga maliha ouistakhsaroh f'na — Ya ouardina 'l-maktouf — Inti 'l-malîh ou' sh-shabab maâarouf —

O rose dans l'aiguère, — ô château élevé dont on n'a point parfait le décor, — ma douleur est pour toi, ô toi qui fus chassée au loin! — O rose en gargoulette, — ô château élevé que le maçon n'a point parfait, — c'était mon désir qu'il vécut et qu'il jouit! — O rose dans la tasse, — ô château élevé dont on n'a pas achevé la maçonnerie, — la mort est un fait, mais la séparation est cruelle! — O rose nous te flâtrions, — belle chose que nous enviions à sa mère! — O rose de beauté, — belle chose qu'on nous a enviée à nous! — O notre rose qui a été cueillie, — tu étais la beauté et la jeunesse même! —

يا ورد ونشمه ———— ووك

حاجه مليحه واستخسره في ابوك

Ya ouard ouinshimouk — Haga maliha ouistakhsaroh fi abouk.

O rose nous te flairions, — belle chose que nous envions à ton père !

• المرأة الكبيرة

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| حنونه على وخاطري معك | في البيت ولقمتك |
| ما تلاقيني | سلم عليك يا حبيبه جيتي |
| تسلم سلام الود يرضيني | بعد السلام واقعد واخاليك |
| بعد السلام تقعد وتخاليني | حنونه على وخاطري فيك |
| يا حلوة الملقى اوحشتيني | في البيت وصادفتك |
| ما تصادفني | سلم عليك يا حبيبه واحشتي |
| تسلم على سلام يفرحني | بعد السلام لا قعد وحددتك |

V. LIL-MARA IL-KÉBIRA.

*Fi 'l-béit ouilguisti — Sallam áaleiki ya habiba giti — Badad is-salam oua'gfud oua'khali-
liti — Hanouna áaléya ouikhatri fiki — Fi 'l-béit ouisadiftik — Sallam áaléiki ya
habiba ouahashú — Badad is-salam tagóod oua'hadadik — Hanouna áaléya ouikha-
tri maáaki — Lamma tilaguini — Tisallim salam il-ouid yourdini — Badad is-
salam tagóod ouikhalini — Ya hilouat il-molga ouikhashúni — Lamma tisadifni —
Tisallim áaléya salam yifrihni —*

V. POUR LA VIEILLE FEMME.

A la maison je te trouvaí : — «Salut à toi, ô mon amie tu es venue ! — Après le salut je m'assiérai et je te parlerai, — (car tu es) tendre pour moi, et ma pensée est de toi !» — A la maison je t'ai rencontrée par hasard — «Salut à toi, ô mon amie, il me tarde de te voir ! — Après le salut, puissé-je m'asseoir et causer avec toi, — (car tu es) tendre pour moi et ma pensée est avec toi !» — Quand elle me trouve, — elle me salue d'un salut de l'affection qui me plaît ; — après le salut, elle s'assied et elle me parle — «O douce d'accueil, il me tarde de te voir !» — Quand elle me reconte par hasard, — elle me salue d'un salut qui me réjouit ; —

| | |
|--------------------------|-----------------------------|
| وَحَلُو مَا حَلَاة | بعد السلام تقعد تحددتني |
| واحلى من السكر لو روتناه | ماحلى لقا احبابي |
| هي تحددتني وانا استرواه | ماحلى السلام برا على بابي |
| حللو واربيده | بعد السلام تنشد على اولادي |
| واحلى من السكر وترويقه | ماحلى لقا الحبيبا |
| هي تحددتني وانا اعبيده | ماحلى السلام برا على العتبه |
| | بعد السلام تنشد على الولدا |

Baâad is-salam toq'oud tihadatni — Mahla ligu ahbabi — Mahla is-salam barra âala habi — Baâad is-salam tinshid âala aouladi — Mahla ligu 'l-hobaba — Mahla is-salam barra âala 'l-âataba — Baâad is-salam tinshid âala 'l-oualada — Ou'ihilou mahlah — Ou'ahla min is-sokkar laou raouagnah — Hiya tihadatni ou'ana astarouah — Hilou ou'aridoh — Ou'ahla min is-sokkar ouitarouigoh — Hiya tihadatni oua'na aâidoh.

après le salut elle s'assied et elle cause avec moi — «Qu'il est doux de trouver mes amies! — Qu'il est doux le salut au dehors, sur ma porte!» — Après le salut elle s'informe de mes enfants: — «Qu'il est doux de trouver les amies! — Qu'il est doux le salut au dehors, sur le seuil!» — Après le salut, elle s'informe des enfants, — et qu'elle est douce en douceur! — Elle est plus douce que le sucre raffiné, — elle cause avec moi et moi je le savoure; — c'est doux et je le veux, — et c'est plus doux que le sucre raffiné! — Elle cause avec moi et moi je lui réponds.

§ II.

CHANSONS DE DEUIL À DENDÉRAH.

La première de ces deux lamentations est récitée par les pleureuses coptes, la seconde par les musulmanes. Les mots portés en marge de la première forment une sorte de refrain qui est repris en chœur par les assistants.

Le *kateb* qui a noté ces deux chants ne m'a pas donné en même temps leur transcription en caractères européens. Il m'aurait été facile de la rétablir, la prononciation locale étant sensiblement la même à Dendérah et à Louxor : j'ai préféré ne pas le faire, pour qu'on ne puisse me reprocher plus tard d'avoir manqué à la règle que je m'étais imposée, de donner tel quel le manuscrit de nos collaborateurs égyptiens.

١ نوح الستات المصريات الصعيديات على فقد رجل

دخل الكنيسة وفات مركوبه

العرق المكرر كان مشروبه بوه

دخل الكنيسة وفات شرواله

العرق المكرر كان يهناله بوه

فراقهم تاسى

زلزلو برجين من راسي عليًا

ابوعين حرة كيف عين اليوم

ان شالها في الحصيم يقوم بوه

يا واقفه على الباب هوى نى

الدم طارشني وعاميني عليًا

I. LAMENTATION DES PLEUREUSES DU SAÏD

SUR LA PERTE D'UN HOMME.

Il est entré à l'église et il a laissé ses chaussures, — l'arakî fin était sa boisson !
— Il est entré à l'église et il a laissé son pantalon, — l'arakî fin était son habitude ! — Leur absence (des morts) est dure, — ils ont secoué deux éclats de ma tête (?). — O toi dont l'œil est rouge comme l'œil du bibou, — si tu le portes sur l'adversaire il le terrasse ! — O toi qui te tiens à la porte, évente-moi, — le sang me fait sourd et aveugle ; —

لمى رجسالك والزلزى زوي
 كثرة الرجال يا خايبه تقوى
 يا مزارع يا ابو ثلاث زروعات
 زرعتين نبارى والثالثة مقات
 اولاد عمه شركو كحاليهم
 على عمه كبيرة غايبه فيهم
 ابو الاولاد راح السوق بتسوق
 ليل عليه الليل وتفوق

assemble tes hommes et descends pleurer, — car la multitude d'hommes, ô misérable, fortifie ! — O cultivateur, ô toi qui fais trois cultures, — deux cultures d'été et la troisième de fruits, — les fils de son oncle paternel ont rempli de larmes leur kohol — à cause du grand turban absent d'entre eux ! — Le père des enfants est allé au marché faire le marché, — la nuit a nuité sur lui et il s'attarde !

٢ فوج على الستات

يا صبييه تظلملى ما لك
 والفرش والديوان ما شا لك
 اروح للنخسار اقول له
 شعر الصبيه من التراب لمة
 اروح للنخسار واوصيه
 وجه الصبيه من التراب غطيه
 اسم الله عليكى يا شارحة الزانه
 يا بكره مع الدلال عيانه

II. LAMENTATION SUR LES FEMMES.

O jeune femme qui t'agites, qu'as-tu ? — Et le lit et le divan ne te sont plus rien ? — J'irai au fossoyeur, je lui dirai : — « La chevelure de la jeune femme, de la poussière ramasse-la ! ». — J'irai au fossoyeur et je lui enjoindrai — « Le visage de la jeune femme, de la poussière garantis-le ! ». — Le nom de Dieu soit sur toi, ô tige élancée du hêtre, — ô chamelle avec le conducteur qui es malade !

أم الولد ما حد لاقبها
 دايرة البلد ندي مداعبها
 ما تجعليش النخار ولد عمك
 روي لنامك لما بيحي عمك
 البيت بيتك والولد ولدك
 يا ست النسوان قد طردك

— La mère de l'enfant, personne ne la trouve; — faisant le tour du village, elle invite ses invités (aux funérailles). — N'imagine pas que le fossoyeur est le fils de ton oncle paternel, — remets ton voile lorsqu'il s'approchera de toi! — La maison était ta maison et l'enfant ton enfant : — ô dame entre les femmes, il t'a donc renvoyée?

§ III.

CHANSONS DE MORT ET DE FUNÉRAILLES À THÈBES ET DANS LE HAUT-SAÏD.

١ بكا على مريض

1 يا ما جرائ عليك يا شاكى
 لما رايتك من دونهم باكى
 يا ما جرائ عليك يا عيان
 لما رايتك على الفراش غمران

I. BAKA ÂALA MARID.

1 *Ya ma gara-li âalêik ya 'shaki — Lamma raiétak min dounhom baki — Ya ma gara-li âalêik ya âayyan — Lamma raiétak âa't-forash ghamran —*

I. LAMENTATION POUR UN MALADE.

1. Oh! que m'est-il arrivé pour toi, ô dolent, — quand je t'ai vu seul d'entre eux qui pleurais! — Oh! que m'est-il arrivé pour toi, ô malade, — quand je t'ai vu nageant dans le lit! —

يا ما جرى عليك يا قلبي
 لما رايتك على الفراش مرمى
 يا بخت مبي علل عليه وقام
 وطوى المخده واترجع فرحان
 2 وان قال يا راسي
 لا يخججـره وارقيـه
 وان قال يا قلبي
 احتار دليلى فيه
 وان قال يا راسي
 لا يخججـره واراه
 وان قال يا قلبي
 احتارت انا وياه
 3 حكيم السلامه خش لو عنده
 حل الصديري واكشف على جنبه

*Ya ma gara-li âalèik ya galbi — Lamma raïtāk àa'l-forašt marmi — Ya buhkt
 min âallal âaliloh ouégam — Ouémouu 'l-mekhadda ouetragûa farhan.*

2. *Quin gal ya rasi — Labakkkharo ouargih — Quin gal ya galbi — Ehtar dalili fih
 — Quin gal ya rasi — Labakkkharoh ouaraah — Quin gal ya galbi — Ehtart
 ana ouayyah.*

3. *Hakim es-salamah khoush-lou âandoh — Hill es-sedéiry ouikshif àala ganboh —*

Oh! que m'est-il arrivé pour toi, ô mon cœur, — quand je t'ai vu jeté sur le lit!
 — O bienheureux qui soigna son patient et celui-ci se releva, — il plia alors
 le coussin et il s'en revint joyeux.

2. Et s'il dit: «O ma tête!», — je l'encenserai et je la conjurerai; — mais s'il dit:
 «O mon cœur!», — mon guide s'embrouillera en lui. — Et s'il dit «O ma
 tête!», — je l'encenserai et je la conjurerai; — s'il dit «O mon cœur!», — je
 m'embrouillerai moi avec lui!

3. Médecin de salut, entre chez lui, — dénoue le gilet et examine-lui le côté! —

حکیم السلامه خش لو جوه
 حل اللباس واكشف على السوه
 حکیم السلامه اجبر وظيهم
 وشوف العيا وما عمل معهم
 حکیم السلامه اجبر وداويهم
 وشوف العيا وما عمل فيهم
 4 يا سائده العيان تنولى خيمر
 كان اش جرى له بين العشا والليل
 يا سائده العيان تنولى اجر
 كان اش جرى له بين العشا والفجر
 5 عيــــــــــــــــان ومصــــــــــــــــبى
 ويجول جليل ان جهت يا ربى
 عيــــــــــــــــان ومصــــــــــــــــطاطى
 ويجول جليل ان جهت يا اخواتى

*Hakim es-salamah khoush-lou gouah — Hill el-lebas ouikshif áala 's-séouah —
 Hakim es-salamah ogbor oustayyebhom — Ouishouf el-áaya ouima áamal méehom —
 Hakim es-salamah ogbor ouidaouihom — Ouishouf el-áaya ouima áamal fihom.*

4. *Ya sandah 'l-áayyan tenouli khéir — Kan esh gara-loh béin el-ésha ou'l-léil — Ya sandah 'l-áayyan tenouli agr — Kan esh gara-loh béin el-ésha ou'l-fagr.*
5. *Áayyan ouimsabbí — Ouyigoul galíl in gomt ya Rabbi — Áayyan ouemtati — Ouyigoul galíl in gomt ya 'khouati —*

Médecin de salut, entre chez lui dedans, — dénoue le caleçon et examine le nombril! — Médecin de salut, fortifie-les et les guéris, — et vois la maladie ce qu'elle a fait d'eux! — Médecin de salut, fortifie-les et drogue-les, — et vois la maladie ce qu'elle a fait en eux!

4. O vous réconfort du malade qui obtenez le bien, — que lui est-il arrivé entre le soir et la nuit? — O vous réconfort du malade qui obtenez une récompense, — que lui est-il arrivé entre le soir et l'aube?
5. Malade et jeune, — il dit : « Peu de chances que je me relève, ó mon Seigneur! ». — Malade et la tête basse, — il dit : « Peu de chances que je me relève, ó mes sœurs! »

نهار السلامة وزمزم الطرحه
 وزور المشايخ تكلل الفرحة
 نهار السلامة وزمزم المنديل
 وزور المشايخ وولع القنديل

*Nehar es-salamah ouazamzem et-tarkah — Ouazour el-mashayekh tekmal el-furhah
 — Nehar es-salamah ouazumzem el-mandil — Ouazour el-mashayekh ouaouallâa
 el-gandil.*

— Au jour de la santé, effleure le voile — et visite les chéikhs et entretiens-toi en joie! — Au jour de la santé, effleure le mouchoir, — va visiter les chéikhs et allume la lampe!

٢ بكا على ولد صغير متوفي

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| معلمه على الباب بتنادى | تفصل على العرسان وتجانى |
| معلمه على الباب بتعيط | تفصل على العرسان وتخيظ |
| يا ناس مريتوش الولد الابيض | داخل على امه بيصبرى وبيلاعب |
| معلمه على الباب بتناديك | هات الكرا وخذ طواجيمك |
| يا ولد يا بو خرايز زبال | واش هونك ورمك فى الكمان |

II. BAKA ÂALA OUALAD SAGHIR METOUAFI.

*Mâllemaâ âala 'l-bab bitnadi — Tifassal âala 'l-éersan ouitjrani — Mâllemaâ âala
 'l-bab bitâayet — Tifassal âala 'l-éersan ouitkhayet — Ya nas ma-raïétoush el-oualad
 'l-abyad — Dakhil âala ommou biyegri ouibyelâab — Mâllemaâ âala 'l-bab bit-
 nadik — Hat el-kera oukhol taouagik — Ya oualad ya'bou-kherayez erial — Ouish
 laouinak ouiramak fi 'l-kiman —*

II. LAMENTATION SUR LA MORT D'UN ENFANT.

La maîtresse d'école à la porte elle appelle, — elle taille un habit pour les deux mariés et elle chante. — La maîtresse à la porte elle pleure, — elle taille un habit pour les deux mariés et elle coud. — Bonnes gens, n'avez-vous pas vu l'enfant blanc — (qui,) rentrant chez sa mère, il court et il joue? — La maîtresse à la porte l'appelle: — «Apporte tes balles et prends tes colliers». — O enfant aux boucles d'oreilles d'un réal, — qui t'a rendu facile à jeter aux koms? —

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| يا ولد يا ابو خسر ايسر فضه | واش هسوك ورماك في الملجه |
| ولد شريف مصرور في صره | واش هونه للعريف يرميه برة |
| ولد شريف مصرور في شاله | واش هونه للعريف في سانه |
| يا لموم الرعيان يا غسرى | هو معاكم والا نزل يزى |
| ماحلى اجدامه لو اجدجوا جوني | عيون الغزال من البنيان طلولى |
| يامه لاريتى الولد يلعب | وارمى طويبه فرطى الملعب |
| يامه لاريتى لضم اراق | وابكى عليه على طول الغياباتى |
| يامه لاريتى الولد لعب | وارمى طويبه وفرج الملعب |
| يامه لاريتى الولد يلعب بجريد | لابس بفتاق وحالج جديد |
| نومت عيني للنوم ما نامت | فكرت حبيب لاشا وجامت |

Ya oualad ya'bou-kherayer faddah — Ouish haouinak ouiramak fi'l-malagak — Oualad shérif mesrour fi sorrah — Ouish haouinoh lil-âarrif yermih barrak — Oualad shérif mesrour fi shaloh — Ouish haouinoh lil-âarrif fi shunoh — Ya 'l-omoum er-riïyan ya gharbi — Houa maâakom ouala nezal yezgi — Mahla agdemou laou dagdagou goni — Éeyoun el-ghazal mi'l-benyan talloli — Ya 'l-amma la réiti 'l-oualad yelâab — Ouirmi tiouaibah fartigi 'l-melâab — Ya 'l-amma la réiti nadarati — Ouabki âaléih âala toul el-ghiyabati — Ya 'l-amma la réiti el-oualad laouâab — Ouarmi tiouaibah ouafartag el-meloâab — Ya 'l-amma la réiti el-oualad yelâab bigarid — Labis bafati ouihalig gedid — Naouamt éeiny li'n-noam ina namat Fikrit habib el-hasha ouigamat —

O enfant aux boucles d'oreilles en argent, — qui t'a rendu facile à jeter aux champs? — Un garçon excellent enveloppé dans une enveloppe, — qui a rendu facile au maître de le jeter dehors? — Un garçon excellent enveloppé dans son châle, — qui a rendu facile au maître de s'occuper de lui? — O vous tous bergers, ô toi qui es sur la droite, — est-il avec vous ou est-il descendu pour abreuver (le bétail)? — Que douce est son approche quand il marche me voir; — les yeux de la gazelle m'ont regardée de l'édifice! — O mère, si tu vois l'enfant jouer, — jette une briquette pour disperser le jeu! — O mère, si tu vois mes lunettes, — pleure sur lui tout le long de son absence! — O mère, si tu vois le garçon jouant, — jette une briquette pour disperser les joueurs, — ô mère, si tu vois le garçon jouer au *djérid*, — habillé de cotonnade et la tête rasée de frais! — J'ai invité mon œil au sommeil, et il n'a pas dormi; — il s'est rappelé l'ami du cœur et il est resté éveillé. —

فمكرت حبيب الحشا وخضبت
 والشطر طالب عادة امبارح
 والشطر طالب عادته بمدري
 سمى عليه لما يجوم يبكى
 سمى عليه لما يجوم في الليل
 خدني دبيحه عازم رفجاته
 خدني دبيحه عازم رفاجينه
 غالى على امك ورخيص على الجيران
 غالى على امك ورخيص على الشاري
 وابويه على الديوان ما حاشه
 حللوا شكاله وانا بعيني اريت
 نومت عيني للنوم ما رجدت
 والعين تبكى واللبن سارح
 والعين تبكى واللبن يجرى
 يا دورة الححو يا ستي
 يا دورة الححو ويا دويل
 يا امه خطفني حابك شماراته
 يا امه خطفني حابك مناديله
 يا مربرب يا خروف الضان
 يا مربرب يا خروف جاري
 يا امه خطفني الطير برياشه
 يا مربرب يا خروف البيت

*Naouamt ééiny k' n-noam ma rigdit — Fikrit habib el-hasha ouikhidbit — Ou'l-ééin
 tibki ou'l-laban sareh — Ou' sh-shatr talib áudit embareh — Ou'l-ééin tibki ou'l-
 laban yegri — Ou' sh-shatr talib áadtu badri — Ya doret es-sahou ya sitti — Sammi
 áaléih lamma yegoum yebki — Ya doret es-sahou ou'ya 'm Daouíl — Sammi áaléih
 lamma yegoum fi'l-léil — Ya'mma khatafni habik shamaratoh — Khadni dabihah
 áazim rafagatoh — Ya'mma khatafni halik manadlloh — Khadni dabihah áazim
 rafagánoh — Ya mrabrab ya kharouf ed-dan — Ghali áala ommak ouirakhis áala'g-
 giran — Ya mrabrab ya kharouf gari — Ghali áala ommak ouirakhis áala'sh-
 shari — Ya'mma khatafni et-téir biryashoh — Ou'abouyah áala'd-dionan ma hashoh
 — Ya mrabrab ya kharouf el-béit Hullo shikaloh oua'na bi-ééini réit.*

J'ai invité mon œil au sommeil, il ne s'est pas couché; — il s'est rappelé l'ami
 du cœur et il est resté ouvert! — Et l'œil pleure, et le lait coule, — et le sein
 réclame la coutume d'hier. — L'œil pleure, le lait court, — et le sein réclame
 la coutume d'antan! — C'est le temps du réveil, Madame, — dis le nom sur
 lui, quand il se réveille en pleurant! — C'est le temps de son réveil avec Om
 Daouíl, — dis le nom sur lui, quand il se lève la nuit! — «O mère, il m'a
 enlevé celui qui noue sa corde sous ses épaules; — il m'a pris à égorger et il
 a invité ses camarades! — O mère, il m'a enlevé celui qui noue ses mouchoirs
 sous ses épaules; — il m'a pris à égorger et il a invité ses compagnons!» — «O
 gras, ô mouton de brebis, — tu es cher aux yeux de ta mère, et sans valeur pour
 les voisins! — O gras, ô mouton de mon voisin, — tu es cher aux yeux de ta mère,
 et sans valeur pour l'acheteur!» — «O mère, l'oiseau m'a enlevé dans ses serres
 et mon père qui était assis sur le divan ne l'a pas empêché!» — O gras, ô
 mouton de la maison, — on a délié ses entraves, et moi de mes yeux, j'ai vu!»

٣ بكا على راجل ميت

| | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| مال المصلى اليوم ما صلى | ابريقة انكسر والا استخار الله |
| مال المصلى اليوم ما جاني | مليت له الابريقي النهارده بالعاني |
| طريج الجوامع تبكى عليه وتنوح | تبكى على من كان يجي ويروح |
| جوم صल्ली يا بوس صلي حلوه | وابريج الصلا مسنود في الخلوه |
| متجوم صल्ली يا بوس صلا وديان | ابريج الصلا مسنود في الديوان |
| اريد ابوى منشال في جفه | والراى منه والمشورة تكفي |
| اريد ابوى في بردتو نايم | والراى منه والمشورة دايم |
| اريد ابوى في بردتو نعسان | والراى منه والمشورة للزمان |

III. BAKA ÀALA RAGEL MAIÉT.

Mal el-mesalli el-yoam ma salla — Abrigo inkusar oualla istakkar Allah — Mal el-mesalli el-yoam ma jani — Malit-lo 'l-abrig en-nahar-da be'l-dani — Turig el-guouamû tibki âalêih ouitnouh — Tibki âala min kan yegi ouiryouh — Gouni sallé ya'bou salé hilouah — Ou'abrig es-salé masnoud fi 'l-khilouah — Ma-tgouni sallé ya'bou salé ouidian — Abrig es-salé masnoud fi 'd-diouan — Arid abouya min-shal fi goffa — Ou'r-ray minnou ou'l-mashouara tikfa — Arid abouya fi bourditou nayem — Ou'r-ray minnou ou'l-mashouara dayem — Arid abouya fi bourditou uâasan — Ou'r-ray minnou ou'l-maskouara li'z-zaman —

III. LAMENTATION SUR UN HOMME MORT.

Pourquoi le prier aujourd'hui n'a-t-il pas prié? — Son aiguière s'est-elle cassée ou s'en est-il remis à Dieu? — Pourquoi le prier aujourd'hui n'est-il pas venu, — quand je lui ai rempli l'aiguière aujourd'hui expressément? — Le chemin des mosquées pleure sur lui et se lamente. — il pleure sur celui qui venait et qui allait! — Lève-toi, prie, père de la prière douce, — l'aiguière de la prière est posée dans le rocès — lève-toi donc, prie, père de la prière et des rites, — l'aiguière de la prière est placée sur le divan! — Je veux mon père, même étiré (qu'il est) dans une couffe, — et son avis et son conseil me suffisent! — Je veux mon père, même endormi dans son manteau, — et son avis et son conseil à toujours! — Je veux mon père, même sommeillant dans son manteau, — et son avis et son conseil, pour le temps! —

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| رابطها على ايدة لما روح | يا سبكتوا في البيت تطوح |
| رابطها على ايدة المصلية | يا سبكتوا في البيت مرمية |
| جاتوا هدية من بلاد بعيد | يا سبكتوا فيها حباب بيض |
| والله رجيل وصاحب النخوة | واجول عليك يا فلج من نخلة |
| والله رجيل وصاحب الهيبة | واجول عليك يا فلج من حميرة |
| ان جل عينه في خصية يحوم | ابو حمرة زى عين البوم |
| ان جل عينه في الخصم خضب | ابو حمرة زى عين نار حطب |
| تشكى الوليه كل ما تنهان | خط الهامة في طاجة الديوان |
| عدى البحر وتعالى لهم عايم | ابوى العزيز اوى تكون لايام |
| تجموا الوليه ويظمنوا عياله | يا رجال العزيز يا رجاله |

Ya sibhitou fi 'l-héit tittaouah — Rabit-ha âala idaih lamma raouah — Ya sibhitou fi 'l-héit marmiyék — Rabit-ha âala idaih el-misalliyék — Ya sibhitou fika hababi bid — Gatou hidiyah min bilad béeid — Ou'agoul âaléik ya falg min nakhlah — Oualla ragil ouisahib en-nakhouah — Ou'agoul âaléik ya falg min gommezah — Oualla ragil ouisahib el-haibah — Abou hamrah zéy éein el-boum -- In gal éeinoh fi khasinoh yigoum — Abou hamrah zéy éein nar hatab — In gal éeinoh fi 'l-khasim lhadab — Hot el-éemamah fi tugit ed-diouani — Tishki el-oualiyah koll ma tinhani — Abouy el-âaziz ionda tikoun nayem — Áaddi el-bahr ouitâalé lihom dayem — Ya rigal el-âaziz ya rigaloh — Tinaggimou el-oualiyah ouittamzinou éeyaloh —

O son chapelet qui pendait à la maison, — il l'a attaché à ses mains quand il est parti ! — O son chapelet qui était jeté à la maison, — il l'a attaché à ses mains priantes. — O son chapelet aux grains blancs — qu'il reçut en cadeau des pays éloignés ! — Et je dis sur toi « O bille (de bois) de palmier, — par Dieu, tu es un homme et un maître de magnanimité ! », — et je dis sur toi : « O bille de sycomore, — par Dieu, tu es un homme et un maître de belle mine ! ». — Il a du rouge comme à l'œil du hibou ; — s'il fixe l'œil sur son ennemi, celui-ci se lève ! — Il a du rouge comme à l'œil du feu de bois ; — s'il fixe l'œil sur son ennemi, c'est un malheur ! — Il a mis le turban à la lucarne du divan ; — la femme se plaint chaque fois qu'elle est battue. — Mon père chéri, garde-toi de dormir ; — traverse le fleuve et viens vers eux à la nage ! — O gens du chéri, ô ses gens, — réconfortez sa femme et calmez ses enfants ! —

يا رجال العزيز يا رجالى تنجموا الوليه وتطلعوا لحالى
 خدنا معاك على طرف نبوتك وحننا صغار ما نجدر انفوتك
 خدنا معاك على طرف مزراجك واحنا صغار ما نحملا فراجك
 خدونا معاكم فى محالكم والراى معاى بس الوفا ليكم

Ya rigal el-âziz ya rigali — Tinaggimou el-oualiyah ouiâtallôou li-hali — Khodna miâak âala tarfnabboutak — Oui'hna soghar ma nigdar infoutak — Khodna miâak âala tarf mizragak — Oui'hna soghar ma nihmilon fragak — Khodouna maâakom fi makhulikom — Oui'r-ray miâay bass el-ouafa likom.

O gens du chéri, ô mes gens, — réconfortez sa femme et considérez mon état !
 — Prends-nous avec toi sur le bout de ton bâton, — car nous sommes petits, et nous ne pouvons pas te quitter ! — Prends-nous avec toi sur le bout de ta javeline, — car nous sommes jeunes, nous ne pouvons pas supporter ta séparation ! — Prenez-nous avec vous dans vos serres ! — Et c'est là mon avis, mais il vous appartient de l'accomplir.

٤ بكا على رجل متوفى

1 يا مغسله قبل ان تبل الظهر
 ميل عليه وقول له الغياب كم شهر
 يا مغسله قبل ان تبل ايديه
 ميل عليه وقول له الغياب كدا ايه

IV. BAKA ÂALA RAGIL MÉTOUAFÀ.

1. *Ya mghasseloh gabl in tebel ed-dahr — Mayyel âalêih ouegol-loh el-ghéyab kam shahr — Ya mghasseloh gabl in tebel idêih — Mayyel âalêih ouegol-loh el-ghéyab gad-dêih —*

IV. LAMENTATION SUR UN HOMME DÉCÉDÉ.

1. O toi qui le laves, avant de lui mouiller le dos, — penche-toi sur lui et lui dis « L'absence, combien de mois ? ». — Toi qui le laves, avant de lui mouiller les mains, — penche-toi sur lui et lui dis « L'absence, combien de temps ? ». —

يا مغسله غسله بماء الورد
 وبعد الغسيل قول له تعبه يا شب
 يا مغسله غسله بماء الطيب
 وبعد الغسيل قول له تعبه يا سيد
 فايت على الخياط بيقول له
 ديل العبايه كففوا كله
 فايت على الخياط بيوصيه
 ديل العبايه كففوا واحليه
 فايت على الجلسه رمالها الكيس
 غروره يا دنيا ما عدنا لكيش
 خارج بجهله يا حاضرة حوشه
 كانت السعادة في زر طربوشه
 خارج بجهله يا حاضرة رد عليه
 كانت السعادة في قدم رجليه

Ya mghasseloh ghasseloh hema el-ouard — Ouebâad el-ghasil gol-loh naïma ya shabb — Ya mghasseloh ghasseloh bema et-îb — Ouebâad el-ghasil gol-loh naïma ya sil — Fayet âala 'l-khayyat biygol-loh — Dèil el-âabayah kaffèfo kolloh — Fayet âala 'l-khayyat biyouassih — Dèil el-âabayah kaffèfo ouihlîh — Fayet âala 'l-galsa ramalha 'l-kîs — Gharoura ya donia ma-ôodna 'l-kîsh — Kharig beâagalah ya hadroh houshoh — Kanet es-saâadah fi zirr tarboushoh — Kharig beâagalah ya hadroh rod âalèik — Kanet es-saâadah fi gadam riglèih.

Toi qui le laves, lave-le à l'eau de rose, — et après le lavage dis-lui « Serviteur, jeune homme ! ». — O toi qui le laves, lave-le à l'eau parfumée, — et après le lavage dis-lui « Serviteur, Monsieur ! ». — Passant chez le tailleur, il lui avait dit : — « Le bord de l'abaye, ourle-le tout entier ! ». — Passant chez le tailleur, il lui avait recommandé : — « Le bord de l'abaye, ourle-le et orne-le ! ». — Passant à la séance, il lui avait jeté la bourse ! — « Tu es trompeur, ô monde, et nous ne voulons plus de toi ! ». — Lui qui sort en hâte, ô toi qui es présent, retiens-le ; — le bonheur se trouvait dans la floche de son tarbouche ! — Lui qui sort en hâte, ô toi qui es présent, réponds-lui ; — le bonheur se trouvait dans la plante de ses pieds.

- 2 يا شيخ العرب شيع لك الباشه
 علشان قضيه في مصر مكاشه
 يا شيخ العرب شيع لك المامور
 علشان قضيه تفكها وتجوم
- 3 باب الجنة اتفتح واترد
 وابريق المصلى على المصطبه واتحط
 باب الجنة اتفستج ردوه
 وابريق المصلى على المصطبه حطوه
- 4 ولادك ولادك الى انت فايتهم
 حود عليهم كل ربايتهم
- 5 على العيد وانا اجيهم
 واشوف مين عمل الجميل فيهم
 على العيد وانا ابي اسال
 واشوف مين عمل الجميل وسار

2. *Ya shéikh el-âarab shayyâa-luk el-basha — Âalashan gadiyyéh fi Mosr minhasha — Ya shéikh el-âarab shuyyâa-luk el-mamour — Âalashan gadiyyéh tifokkaha ouitgoum.*
3. *Bab el-ganna eifutah ouitrad — Ou'abrig el-mesallé âala 'l-mustaba ouithatt — Bab el-ganna eifatah raddouh — Ou'abrig el-mezallé âala 'l-mastaba hattouh.*
4. *Oueladak oueladak — Illi enta fayet-hom — Houououid âaléihom — Kammel rebayet-hom.*
5. *Âala 'l-îid ou'ana'gihom — Ou'ashouf min âamal el-gemil fihom — Âala 'l-îid ou'an'agi asal — Ou'ashouf min âamal el-gemil ouesar.*
2. O chéikh des Arabes, le Pacha t'a mandé — pour un procès au Caire retenu ! — O chéikh des Arabes, le Mamour t'a mandé — pour un procès, que tu termineras puis tu te lèveras !
3. La porte du paradis s'ouvrit et se referma, — et l'aiguère du prieur fut placée sur le mastaba ! — La porte du paradis s'ouvrit et se referma, — et l'aiguère du prieur on l'a placée sur le mastaba !
4. Tes enfants, tes enfants, — ceux que tu laisses en arrière. — gaille-les avec soin et termine leur éducation.
5. A la fête moi aussi je viendrai vers eux — et je verrai qui leur a fait la politesse ! — A la fête moi aussi je viendrai et j'interrogerai — et je verrai qui leur a fait la politesse et s'en est allé !

7 نسمة رفيعة طلعت من القاعة
 طفت سراج العز في ساعه
 نسمة رفيعة طلعت من الغرفة
 طفت سراج العز في لحظه

7. *Nesma rafiâa teléet min el-guâah — Tafat serag el-üz fi's-sâûah — Nesma rafiâa*
 - *teléet min el-ghorsah — Tafat serag el-üz fi lahдах.*

7. Une brise légère s'est levée du salon, — elle a éteint le flambeau de la puissance sur l'heure! — Une brise légère s'est levée de la chambre, — elle a éteint le flambeau de la puissance sur l'instant!

• بكا على غريق

بحر الدميرة جروف فوق جروف
 ولا قلب حسنه يطلع الملهوف
 بحر الدميرة رمال فوق رمال
 ولا قلب حسنه يطلع الغرقان
 لما وقع وقال يا ســــــــــــيد
 ندرك على ان طلعت انا طيب

V. BAKA ÂALA GHARIG.

Bahr ed-damîra grouf foag grouf — Ouata galb hasana yetallâa 'l-muthouf — Bahr
ed-damîra ermal foag ermal — Ouata galb hasana yetallâa 'l-ghargan — Lamna
ouegée ouegul ya sayyed — Nadrak âaléyya 'n-teléet ana tayyeb —

V. LAMENTATION SUR UN NOYÉ.

Le fleuve de la crue digues par-dessus digues, — et aucun cœur bienfaisant ne retire le submergé! — Le fleuve en son plein sables par-dessus sables, — et aucun cœur bienfaisant ne retire le noyé! — Quand il tomba il dit : «O Saïed, — je te fais un vœu si je remonte sain et sauf!» —

لما وقع وقال يا غناوى
ندرك على أن طلعت أنا تانى

Lamma ouegée ouegal ya Gnaoui — Nadrak àaléyya 'u-telleit ana tani.

Quand il tomba il dit : « O Guénaoui, — je te fais un vœu si je remonte ⁽¹⁾! ».

٦ بكا على ميت غريب

1 يا من درأ واش لحـدك يا راس
يا واد رجالك والا رجال الناس
يا من درأ واش لحـدك يا عين
يا واد رجالك والا رجال الغير
يا من درأ واش لحـد الرقبه
يا واد رجالك والا رجال عُربه

VI. BAKA ÂALA MAIÉT GHARÏB.

1. *Ya min dara ouish lahhadik ya ras — Ya ou'ad regalak ouallu regal en-nas — Ya min dara ouish lahhadik ya éein — Ya ou'ad regalak oualla regal el-ghéir — Ya min dara ouish lahhad et-ragabah — Ya ou'ad regalak oualla regal ghorabah —*

VI. SUR LA MORT D'UN ÉTRANGER.

1. Oh! qui a étendu et qui t'as enterrée, ô tête? — O gars, tes gens à toi ou des gens quelconques? — Oh! qui a étendu et qui t'as enterré, ô œil? — O gars, tes gens à toi ou les gens d'autrui? — Oh! qui a étendu et qui a enterré le cou? — O gars, tes gens à toi ou les gens de l'étranger? —

(1) Le saint invoqué est Sidî ou Sayedna Abderrahim el-Qenaoui, ou, comme on prononce dans tout le Saïd, el-Guénroui.

يا شيخ البلد يا صاحب الخيمة
 طلّع حريمك يدوا الغريب ليله
 يا شيخ البلد يا صاحب الديوان
 طلّع حريمك يدوا الغريب نهار
 2 جيدم على قبر الغريب شمع
 تنولوا الصواب في ليلة الجمعة
 جيدم على قبر الغريب سراج
 تنولوا الصواب في ليلة الافراج
 دا قبر مين اللى البقر هده
 دا قبر الغريب اللى فاتوه اهله
 قبر مين اللى البقر داسه
 دا قبر الغريب اللى فاتوه ناسه

*Ya shéikh el-balad ya saheb el-khéimâh — Tallâu harîmak yeddo 'l-gharîb léilâh
 — Ya shéikh el-balad ya saheb ed-diouan — Tallâa harîmak yeddo 'l-gharîb
 enhar.*

2. *Gîdom âala gabr el-gharîb shamiâh — Tenoulo 's-savouab fi léilét el-gomaâh — Gî-
 dom âala gabr el-gharîb srag — Tenoulo 's-souab fi léilét el-éfrag — Da gabr mîn
 illi 'l-bagar haddoh — Da gabr el-gharîb illi fatouh ahloh — Gabr mîn illi 'l-ba-
 gar dasoh — Da gabr el-gharîb illi fatouh nasoh.*

O chéikh du village, ô maître de la tente, — envoie ta femme et donne à l'étran-
 ger une nuit! — O chéikh du village, ô maître du divan, — envoie ta femme et
 donne à l'étranger un jour!

2. Allumez sur la tombe de l'étranger de la bougie : — vous en serez récompensés la
 nuit du vendredi. — Allumez sur la tombe de l'étranger un flambeau : — vous
 en serez récompensés la nuit de la délivrance. — De qui est ce tombeau que les
 vaches ont détruit? — C'est le tombeau de cet étranger qu'ont abandonné ses
 parents. — De qui est ce tombeau que les vaches ont fouillé? — C'est le tom-
 beau de cet étranger qu'ont abandonné ses gens.

3 بيتي كبير وتربتي فدان

ليه اتوعدنا بدفنة الاحسان

بيتي كبير وتربتي ملجـه

ليه اتوعدنا بدفنة الصدجـه

4 يا رب وديننا نطلع بقيه من عند اهالينا

5 بلاد الصعيد واش كان لنا فيها

لما انكتبنا من اراضيها

بلاد الصعيد واش كان لنا معها

لما انكتبنا من توابعها

6 دخل للحكم يركز على النيموت

روح بلادك يا غريب ليموت

3. *Béiti kébir ouitorbiti feddan — Léih itouaâadna bedafnét el-aksan — Béiti kébir ouitorbiti malagah — Léih itouaâadna bedafnét es-sadgah.*

4. *Ya Rab ouaddina — Neulâa bigâma min dand ahalina.*

5. *Belad es-Saïd ouish kan lena fika — Lamma 'ukatabna min aradika — Belad es-Saïd ouish kan lena mâaha — Lamma 'ukatabna min taouabécha.*

6. *Dakhal el-hakim yerkez âala 'n-nubbout — Raououah beladuk ya gharîb la-tmout —*

3. Ma maison est grande et mon tombeau est d'un feddan : — pourquoi sommes-nous prédestinés à un enterrement par bienfaisance ? — Ma maison est grande et mon tombeau est d'une *malagah*⁽¹⁾ : — pourquoi sommes-nous prédestinés à un enterrement de charité ?

4. O Seigneur, accorde-nous — de sortir convenablement de chez nos parents.

5. Les pays du Saïd, qu'y avions-nous à faire, — pour que nous fussions prédestinés à ses terres ? — Les pays du Saïd, qu'avions-nous de commun avec eux, — pour que nous fussions prédestinés à ses limites ?

6. Le médecin est entré, il s'appuie sur la canne : — « Va-t'en dans ton pays, ô étranger, que tu ne meures ! ». —

(1) La *malagah* mesure environ 1000 mètres carrés de superficie.

دخل للحكيم يركز على جريده
 قال للحكيم ما ليش خلاص في ده
 قالوا للحكيم في الزاوية جنبناه
 ومشيت على قدمي وركبناه
 قالوا للحكيم في الزاوية جبتنه
 ومشيت على قدمي وركبته

Dakhal el-hakim yorkoz âala gridah -- Gal el-hakim ma-lesh khalas fi da — Galou 'l-hakim fi 'z-zaouya gibnah — Ouimshéit âala gadami ouirakkibnah — Galou 'l-hakim fi 'z-zaouya gibtah — Ouimshéit âala gadami ouirakkebtah.

Le médecin est entré, il s'appuie sur un *djérid*, — Je médecin a dit « Tant pis, c'en est fait de celui-ci ! ». — Ils dirent : « Le médecin qui est dans la communauté, nous l'amenâmes, — et j'ai marché à pied et nous l'avons mis à cheval ». — Ils dirent : « Le médecin qui est dans la communauté, je l'ai amené, — et j'ai marché à pied et je l'ai mis à cheval ! ».

٧ بكا عل امرأة ماتت بدون خلفه

مال الوليه نعشها مايل
 ما لهاش ولد وسط الرجال شايل
 مال الوليه نعشها بيميل
 ما لهاش ولد وسط الرجال يشيل

VII. BAKA ÂALA 'MRA MATÉT BEDOUN KHALFAH.

Mal el-oualiya naâshaha mayel — Ma lhash oualad ouast er-regal shayel — Mal el-oualiya naâshaha bizmîl — Ma lhash oualad ouast er-regal yeshîl —

VII. POUR UNE FEMME MORTE SANS PROGÉNITURE.

Pourquoi la jeune femme, son brancard penche-t-il ? — Parce qu'elle n'a pas de fils parmi les hommes portant ! — Pourquoi la jeune femme, son brancard est-il penché ? — Parce qu'elle n'a pas de fils parmi les hommes qui porte ! —

عزى المعزى واترجسع لوره
 ما لهاش ولد رايحين نعزى مَرَّة
 عزى المعزى واترجسع يميل
 ما لهاش ولد رايحين نعزى حریم
 حاسب عليها يا مدليها
 ما لهاش ولد اوعك تعريها
 حاسب عليها يا منزلها
 ما لهاش ولد اوعك تبهدلها

*Áazza 'l-médazzi ouitragda liouarah — Ma lhash oualad rayhin nédazzi marah —
 Áazza 'l-médazzi ouitragda yemíl — Ma lhash oualad rayhin nédazzi harím —
 Hasib áaléiha ya m'dallíha — Ma lhash oualad éouâak teâarriha — Hasib áaléiha
 ya m'nazzelha — Ma lhash oualad éouâak tebahdelha.*

Le monde fit ses condoléances et il s'en revint en arrière : — « Elle n'a pas un fils, allons-nous faire nos condoléances sur une épouse ? ». — Le monde fit ses condoléances et il s'en revint tête basse : — « Elle n'a pas de fils, allons-nous faire nos condoléances sur une femme ? ». — Attention sur elle, ô toi qui la secoues : — elle n'a pas de fils, prends garde de la montrer toute nue. — Attention sur elle, ô toi qui la descends (dans la fosse) ; — elle n'a pas d'enfant, prends garde de la brutaliser.

٨ بكاء على امرأة متوفية

1 فأيته على اللحاد بنت الامير
 لابس القلادة والعصابة حوير

VIII. BAKA ÂALA 'MRA METOUAFIAH.

1. *F'èytú áala 'l-lahhad bint 'l-amiri — Lahsa 'l-gclada oui 'l-ésaba hariri —*

VIII. LAMENTATION SUR LA MORT D'UNE JEUNE FEMME.

1. Elle est passée au fossoyeur la fille de l'émir, — vêtue du collier et de la guimpe en soie ! —

يا أم الجطيفه جطيفتك حمرة
 تخلى الجطيفه في طلعة القمره
 يا أم الجطيفه جطيفتك زيتي
 خلى الجطيفه لما تجي بيتي
 يا أم الجطيفه جطيفتك وردى
 خلى الجطيفه لما تجي عندي
 يا أم الجطيفه جطيفتك خوي
 خلى الجطيفه لعرس اخوك
 يا مغسله عدى خواتمها
 احسن تكون دهشانه وجعوا منها
 لفوت على اللحاد واقول له
 شعر الحبيبه من التراب له
 لفوت على اللحاد واحكى له
 شعر الصبيه من التراب شيله

Ya 'mm el-gatifa gatifestek hamrah — Tehli 'l-gatifu fi taléet el-gamarah — Ya 'mm el-gatifa gatifestek zéiti — Khalli 'l-gatifah lamma tigi béiti — Ya 'mm el-gatifa gatifestek ouardi — Khalli 'l-gatifah lamma tigi áandi — Ya 'mm el-gatifa gatifestek khoukhi — Khalli 'l-gatifah li-éers alhouki — Ya mghassella céddi khaouatemha — Ahsun tikoun dahsanah ouegóou minha — La 'fout áala 'l-lahhad ou'agot-loh — Sháar el-habiba min et-torab limmoh — La'fout áala 'l-lahhad ou'ahki-loh — Sháar es-subiyah min et-torab shiloh —

«Toi la fille au velours, dont le velours est rouge, — renonce au velours au lever de la lune! — Toi la fille au velours, dont le velours est olive, — laisse le velours quand tu viens dans ma maison! — Toi la fille au velours, dont le velours est rose, — laisse le velours quand tu viens chez moi! — Toi la fille au velours, dont le velours est pêche, — laisse le velours pour les noces de ton frère!» — O laveuse, compte ses bagues; — comme elle est distraite, elles sont tombées d'elle! — Je passerai au fossoyeur et je lui dirai: «Les cheveux de l'aimée, ramasse-les de la poussière». — Je passerai au fossoyeur et je lui dirai «Les cheveux de la jeune fille, tire-les de la poussière!» —

مِلًّا اِبْعَتُولِي الْمَشْطَ وَالْمَنْدِيلَ
 شَعْرِي اَتَغْبِرُ مِنْ رَجْدَةٍ فِي الطَّيْنِ
 مِلًّا اِبْعَتُولِي الْمَشْطَ وَالْفَرْخَةَ
 شَعْرِي اَتَغْبِرُ مِنْ رَجْدَةِ السَّبْخَةِ
 رَسَلْتُ لَكَ يَا عَيْنِي
 رَشْرَشَ حَرِيرٍ لَشَعُورِكَ الْخَيْلِي
 رَسَلْتُ لَكَ يَا جَلْبِي
 رَشْرَشَ حَرِيرٍ لَشَعُورِكَ الْهِنْدِي
 لَمَّا نَوَيْتِي كُنْتَ اِبْعَتِي قَوْلِي
 وَاَنَا اَجِيبُ حَرِيرٍ وَالضَّمُّ لَكَ الْكَوْلِي
 لَمَّا نَوَيْتِي كُنْتَ اِبْعَتِي مَرْسَالِي
 وَاَنَا اَجِيبُ حَرِيرٍ وَالضَّمُّ لَكَ الْمَرْجَانِي

Milla ibaâatou-li 'l-misht ou'l-mandil — Shâari etghabbar min ragditi fi't-tîn —
Milla ibaâatou-li 'l-misht ou'l-furkhah — Shâari etghabbar min ragdit es-sabukkah
— Rassalte-lek ya évni — Reshresh harîr li-shôourek el-khêili — Rassalte-lek ya
galbi — Reshresh harîr li-shôourek el-hindi — Lamma naouéiti konti ebaâati gouli
— Ou'ana agîb harîr ou'ldom-lek el-louli — Lamma naouéiti konti ebaâati mersal
— Ou'ana agîb harîr ou'ldom-lek el-mergan —

«Allons, qu'on m'envoie le peigne et le mouchoir! — Mes cheveux sont pou-
 dreux de m'être couchée dans la terre. — Allons, qu'on m'envoie le peigne
 et le démêtoir! — Mes cheveux sont poudreux de m'être couchée dans le sé-
 bakh⁽¹⁾!». — «Je t'ai envoyé, ô mon œil, — une frange de soie pour tes
 cheveux châtain!» — «Je t'ai envoyé, ô mon cœur, — une frange de soie
 pour tes cheveux blonds!» — Quand tu t'es décidée à partir, si tu m'avais
 envoyé dire, — moi j'aurais apporté la soie et j'aurais enfilé pour toi la perle;
 — quand tu t'es décidée à partir, si tu m'avais envoyé un messager, — j'aurais
 apporté de la soie et j'aurais enfilé pour toi le corail. —

(1) Le sébakh est la terre nitrée que l'on recueille dans les ruines et qui sert d'engrais.

ما جلت لك يا صغيرة إضاري
 ضراب برا يضرب ولا يبالي
 ما جلت لك يا صغيرة أدسي
 ضراب برا يضرب ولا يخبي
 2 والغاسله فتحت على بابي
 سموا على كلكم يا احببان
 عيني عليها بين غواسلها
 لبست البحر والموت قالبها
 عيني عليك بين غواسلكي
 لبستي البحر والموت قالكبي
 والغاسله فتحت على الباب
 سموا على كلكم يا احباب
 والغاسله قعدت على اللوحه
 يا صغيرة ما خفلك روحه

Ma golt-lek ya sghayyéra 'ddari — Darab barra yedrab ouala yibali — Ma golt-lek ya sghayyéra 'dassi — Darab barra yedrab ouala-yikhbbi.

2. *Oui'l-ghasla futahit áaléya babi — Sammou áaléya kollokom ya'habbi — Écini áaléiha bēin ghaouasilha — Libsit el-bahr oui'l-môt galibha — Écini áaléki bēin ghaouaslíki — Libisti el-bahr oui'l-môt galbiki — Oui'l-ghasla futahit áaléya 'l-bab — Sammou áaléya kollokom ya 'hbab — Oui'l-ghasla gaándit áala 'l-loha — Ya zghayyéra ma-khaffi-tik roha —*

Ne t'ai-je pas dit : «O petite, cache-toi, — celui qui frappe au dehors frappe et il n'a cure!» — Ne t'ai-je pas dit : «O petite, dissimule-toi, — celui qui frappe au dehors frappe et il ne dissimule point!»

2. «Puisque la laveuse a ouvert pour moi ma porte, — dites le nom (de Dieu) pour moi vous toutes, ô mes amies!» — «Que mon œil soit sur elle entre ses laveuses! — car elle a vêtu le fleuve et la mort l'a roulée! — Que mon œil soit sur toi parmi tes laveuses! — car tu as vêtu le fleuve et la mort te roule!» — «Puisque la laveuse a ouvert pour moi la porte, — dites le nom pour moi vous toutes, ô amies!» — «Puisque la laveuse s'est assise sur la planche, — ô petite, que ton départ est prématuré!» —

والغاسله قعدت على أكتافي
 حلت شعوري وبلبلت راسي
 والغاسله قعدت ورا ظهري
 حلت شعوري وبلبلت حلقى
 علتك فستان حرير توبيت
 لبس الشباب يتخطروا في البيت
 علتك فستان حرير وردى
 لبس الشباب يتخطروا عندى
 فستان حرير شمري والويه
 خلى الاساور باينه منيه
 فستان حرير ارفعى مكه
 خلى الاساور باينه منه
 خدوها الرجال وانا وراها أجرى
 جالت عاودى ما تتعبى الا انت

*Oui'l-ghasla gaâadit âala'ktafi — Hallit shôouri ouibalbalit rasi — Oui'l-ghasla
 gaâadit ouara dahri — Hallit shôouri ouibalbalit halagi — Âamalti-lik fostan harîr
 tobêit — Libs esk-shabab yetkhattarou fi 'l-bêit — Âamalti-lik fostan harîr ouardi —
 Libs esk-shabab yetkhattarou îndi — Fostan harîr shamîrî ouilouîh — Khalli el-
 asaouir béyina minnîh — Fostan harîr irfaî kommoh — Khalli el-asaouir béyina min-
 nol — Khadouha 'r-rigal ou'ana ouaraha 'gri — Galit âaouidi ma tîâab illa 'nti —*

« Quand la laveuse s'est assise à mon épaule, — elle m'a dénoué les cheveux et elle m'a rincé la tête. — Quand la laveuse s'est assise derrière mon dos, — elle m'a dénoué les cheveux et elle m'a rincé les boucles d'oreilles! » — « Tu l'étais fait une robe de soie mêlée de coton, — vêtement de jeunesse dont on se pavane à la maison; — tu l'étais fait une robe en soie rose, — vêtement de la jeunesse dont on se pavane chez moi. — La robe en soie, retrousse-la et plisse-la; — laisse que les bracelets soient visibles hors d'elle. — La robe en soie, relève-en la manche; — laisse que les bracelets soient visibles hors d'elle! » — Les hommes l'ont prise et derrière elle j'ai couru; — elle a dit « Retourne, ne te fatigue pas, toi! » —

خدوها الرجال وأنا وراها اطير
 جالت عاودي دا الغياب طويل
 يا ما وجعنى شق اللهود بيها
 رمل الجبل غير شالليها
 3 يا عامرة بيتك رحلتى ليش
 جولى لنا سبب الرحيل عليش
 لا ترحلى يا شيخة العربان
 يالى تناكى بيض الشيشان
 يا ولدها يا لابس السروال
 احلف على امك والحاضرين كان
 ولدك عليكى شرط الكلى
 انت عماد البيت والدخلة
 ولدك عليكى شرط امامه
 انت عماد البيت وامامه

Khadouha 'r-riǧal ou'ana ouaraha ntir — Galit daouidi da 'l-ghiyab taouil Ya ma ouagaâani shag el-lohoud bîha — Ruml el-gebel ghayyér shulaliha.

3. *Ya damra bëitik rahalti léish — Gouli lina sabab er-rakiel âaléish — La tirkali ya shkèikhet el-Ôorban — Ya'lli tnanaki bëyyad el-shishan — Ya oualadha ya labis es-siroual — Ihlif ânta ommak oui'l-hadirin kaman — Oualadik âaléiki sharrat el-lohla — Inti âamad el-béit oui'd-dakhla — Oualadik âaléiki sharrat ilmamoh — Inti âamad el-béit ouïmamoh —*

Les hommes l'ont prise et moi, derrière elle, je vole; — elle dit: «Retourne, cette absence sera longue!». — O combien m'a fait de peine qu'on creusât la tombe pour elle, — car le sable de la montagne a gâté ses étoffes.

3. O toi qui rendais ta maison florissante, pourquoi es-tu partie? — Dis-nous quelle est la cause du départ? — Ne pars pas, ô chéikha des Arabes, — ô toi dont la bonne renommée blanchissait les turbans! — O mon fils, ô toi qui vêts le pantalon, — conjure ta mère et les assistants aussi! — Ton fils a, pour toi, déchiré ses habits, — car tu étais le pilier de la maison et son intérieur; — ton fils a, pour toi, déchiré ses manches, — car tu étais le pilier de la maison et son imâm! —

راحت وختت بيتها خرابان
 حتى جامها بمرج على الحيطان
 راحت وختت بيتها سايب
 كانه وكانه وسيدها غايب
 دخل ولدها وجال يا أمه
 طالب غدا من يدك للخلوة
 حبيبتي أمي بتريد خيرى
 واش سكنك يا أمي بعيد عن عيني
 وانا أمي تجوللى مرحبا بيك
 ولي جماعك عندنا فى البيت
 غضيت على كفتيت مواجيرك
 خراب بيتك من دون جوارينك
 عيني عليها بين حبايبها
 لبست البحر والموج جالبها

*Rahit ouikhallat béitha kharban — Hatta hamanku yobrog áala 'l-hikun — Rahit
 ouikhallat béitha sayeb — Kannah ouakalah ouisitha ghayeb Dakhal oualadha
 ouigal ya'mmah — Talib ghada min idik el-hilouah — Habibiti ommi bitrid khéiry
 — Ouish sakkank ya'mmi be'eidi áan éini — Oua'na ommi tigolli marhaba béik —
 Oualla gemaánik áandina fi'l-béit — Ghaddit áaléya kafyet maonagirik — Khural
 béitik min doun gamurinik — Éeini áaléiha béin kabayelha — Libsit el-bahr ou'l-
 moag galibha.*

Elle s'en est allée et elle a laissé sa maison en ruines, — si bien que ses pigeons sautent sur les murs. — Elle s'en est allée et elle a laissé sa maison déserte, — comme si c'était une okelle dont le patron est absent. — Son fils est entré et il a dit : « O mère, — je demande le diner de ta main douce ! — Mon amie, ma mère, toi qui veux mon bien, — qui est celui qui t'a établie, ô ma mère, loin de mon œil ? — Et moi, ma mère, tu me disais « Sois le bienvenu, toi — et toute ta société, chez nous, dans la maison ! ». — Il m'est dur qu'on ait renversé tes cuveaux — et que ta maison soit ruinée, sans qu'il en soit autant de tes voisines ! — Mon œil s'afflige d'elle entre ses amies, — car elle a vêtu le fleuve, et les vagues l'ont roulée ! »

4 صادت الغزال من فين يا صياد
 صدتها من فين وسراجها وجماد
 جوز الصبية في الموردة شاويش
 يدور مثلها في الحريم ما للجيش
 اسم الله عليك غواسلك جوكت
 رشوا عليك المية جلعوك
 الغاسله دخلت على بدري
 سموا على كلكم يا هلى
 راحت تحول وصيتكم ولدى
 ولدك حدانا ما غايب الا انت

4. *Sadt el-ghazal min feïn ya sayyad — Sidtaha min feïn ouisragha ounggad — Coaz el-sabiyeh fi'l-morda shaouish — Yidaouar mistaha fi'l-karim ma lagish — Ism Alla daléiki ghaouaslik gouki — Rushou daléiki el-méyya gallâouki — El-ghasla dakhtit daléya badri — Samou daléya kollokom ya 'hli — Rahit tigout ouassaitkom oualadi — Oualadik hidana ma ghayeb illa anti.*

4. D'où as-tu chassé la gazelle, ô chasseur; — d'où l'as-tu chassée, quand sa lampe brûlait encore? — L'époux de la jeune femme, qui est gardien à l'aiguade, — il en cherche une pareille parmi les femmes et il ne trouve pas! — Que le nom de Dieu soit sur toi! tes laveuses sont venues pour toi, — elles ont versé l'eau sur toi et elles t'ont déshabillée. — « La laveuse est entrée pour moi bien tôt! — Nommez Dieu sur moi, vous tous mes parents! » — Elle s'en est allée disant: « Prenez soin de mon fils! ». — Ton fils est chez nous, il n'y a d'absent que toi!

CHAPITRE III.

CHANSONS DE PLEIN VENT.

Elles sont de deux espèces que l'on distinguera aisément dans le petit recueil qui suit. Les unes présentent un thème unique, thème d'amour, thème de religion, thème de satire, qui se développe d'une façon à peu près suivie; les autres ne sont qu'un amas de phrases rythmées,

empruntées plus ou moins correctement à des chansons courantes dans le pays, et qui sont juxtaposées sans liaison autre que celle qui résulte parfois de l'assonance des mots. Celles de cette seconde espèce ne sont jamais bien fixes. Une partie des éléments qui entrent dans chacune d'elles revient à peu près constamment, mais dans un ordre qui varie d'individu à individu, et il arrive souvent que l'ouvrier, se sentant en veine d'inspiration, improvise un distique sur un petit fait ou sur une sensation du moment — si l'improvisé plaît à ses camarades, il le répète, il le développe en un ou deux couplets, et c'est une matière nouvelle qui s'ajoute aux matières en circulation. Les manœuvres, les tireurs de chadouf et les tourneurs de sakiéh, les laboureurs, les chameliers, les âniers, tous les gens qui travaillent en plein air ont leur répertoire ainsi composé qui se transmet par routine de bouche en bouche, s'enrichissant parfois et parfois s'appauvrissant. Voici les quelques pièces que j'en possède.

§ I.

CHANSONS DE MANŒUVRES À DENDÉRAH.

Les travaux de notre Service, qui exigent beaucoup de mouvements de terre et de transports de matériaux, ont produit dans la Haute-Égypte une assez grande quantité de refrains qui meurent rapidement pour la plupart. C'est le cas pour ceux des enfants qui portent les couffes : ils ont deux ou trois formules à peu près fixes, telles que le *باشتنا أبو جيبين* *bashétna abou gabéin* « Notre pacha a deux poches » et le *باشتنا تحت الشمسية* *bashétna taht esh-shamsiéh* « Notre pacha est sous l'ombrelle » qu'ils entonnent régulièrement depuis trente-quatre ans, chaque fois que je parais sur les chantiers, et dont la première est une invite délicate à leur donner un bakchiche, tandis que la seconde est la notation pure et simple d'une de mes habitudes en campagne. Les adultes, portefaix, terrassiers ou maçons, ne se contentent pas à si peu de frais. Chacune de leurs escouades forme un *dhikr*, dont le chef joint presque toujours à ses prérogatives de directeur spirituel dans les exercices religieux celle de chanteur attiré dans les opérations professionnelles. Il rythme tous les mouvements du travail par des ejaculations pieuses ou par des chants profanes que l'on reprend après lui,

vers à vers, phrase à phrase sa voix isolée ouvre et clôt toujours les mouvements, mais entre deux elle dialogue avec celle de ses hommes. Les chansons que voici ont été notées à Dendérah, sans transcription européenne, par les soins de M. Baraize, mais j'en ai entendu la plupart à Louxor et à Gournah.

I. DOUZE PERLES.

LE CORYPHÉE. — O toi qui as douze perles,
 LE CHŒUR. — O toi qui as douze perles!
 LE CORYPHÉE. — ô toi qui as un anneau,
 joue une chanson!
 LE CHŒUR. — O toi qui as douze perles!
 LE CORYPHÉE. — J'ai semé du froment et
 de la gesse a levé :
 LE CHŒUR. — O toi qui as douze perles!
 LE CORYPHÉE. — ô regrets pour ma (se-
 mence) perdue!

١ اثني عشر لوليه

المغنى — يا ابوانى عشر لوليه
 المرء — يا ابوانى عشر لوليه
 المغنى — يا ابوزمام اضرب موال
 المرء — يا ابوانى عشر لوليه
 المغنى — زرعت القمح طلع جليان
 المرء — يا ابوانى عشر لوليه
 المغنى — يا خساره تقاوتى

II. LA FILLE

AUX LONGUES TRESSSES.

LE CORYPHÉE. — O fille aux longues tress-
 ses, ô blanche,
 LE CHŒUR. — O fille aux longues tress-
 ses!
 LE CORYPHÉE. — dont la croupe
 LE CHŒUR. — est une pastèque des
 îles,
 LE CORYPHÉE. — dont les seins
 LE CHŒUR. — sont la grenade des jar-
 dins,
 LE CORYPHÉE. — dont les cheveux
 LE CHŒUR. — descendent en ondulant!

٢ ام الجدايل

المغنى — يا ام الجدايل يا بيضاء
 المرء — يا ام الجدايل
 المغنى — طيازها
 المرء — بطيخ جزاير
 المغنى — نهودها
 المرء — رمان جنابى
 المغنى — شعورها
 المرء — نازله خبايل

III. LE CONFISEUR.

س الحلواني

LE CORYPHÉE. — Le confiseur, le confiseur,

المغنى — الحلواني الحلواني

LE CHŒUR. — Le confiseur!

المرد — الحلواني

LE CORYPHÉE. — Le confiseur et le père
aux douceurs,

المغنى — الحلواني وابو حلاوة

LE CHŒUR. — Le confiseur!

المرد — الحلواني

LE CORYPHÉE. — il a pris une poignée (de
bonbons) et il m'a donné;

المغنى — كيش واعطاني

LE CHŒUR. — Le confiseur!

المرد — الحلواني

LE CORYPHÉE. — il a une fille et il me la
marie;

المغنى — معاه بنيه يجوزها لي

LE CHŒUR. — Le confiseur!

المرد — الحلواني

LE CORYPHÉE. — il a une buffesse et il
l'engraisse pour moi!

المغنى — معاه جاموسة يرعيها لي

LE CHŒUR. — Le confiseur!

المرد — الحلواني

LE CORYPHÉE. — Que Dieu leur donne la
santé,

المغنى — الله يعطيهم العوافي

LE CHŒUR. — Le confiseur!

المرد — الحلواني

LE CORYPHÉE. — qu'il sauve mes hommes
dans mon intérêt!

المغنى — سلم رجالي امان على حالي

LE CHŒUR. — Le confiseur!

المرد — الحلواني

IV. LE SAUT DE BLANCHETTE.

ع تدحرج البيضة

LE CORYPHÉE. — Trémousse-toi, ô blan-
chette, dans la vigne et
choisis des dattes!

المغنى — تدحرجي يا بيضة في الكرم
نقى بلح

LE CHŒUR. — Trémousse-toi, ô blan-
chette, dans la vigne et
choisis des dattes!

المرد — تدحرجي يا بيضة في الكرم
نقى بلح

LE CORYPHÉE. — Trémousse-toi dans ta
coquetterie: s'il plaît à
Dieu, le monde devien-
dra verre.

المغنى — تدحرجي بدلاك انشا الله
الدنيا تبجي قدح

LE CHŒUR. — Trémousse-toi, ô blanchette, dans la vigne et choisis des dattes!

المرد — تدحرجي يا بيضة في الكرم
نقى بلح

LE CORYPHÉE. — La blanchette s'est trémoussée, elle a fait mon cœur bien aise!

المغنى — تدحرجت البيضة خلت قلبي
أنشرح

LE CHŒUR. — Trémousse-toi, ô blanchette, dans la vigne et choisis des dattes!

المرد — تدحرجي يا بيضة في الكرم
نقى بلح

LE CORYPHÉE. — Trémousse-toi, ô blanchette, dans la vigne et choisis des citrons!

المغنى — تدحرجي يا بيضة في الكرم
نقى ليمون

LE CHŒUR. — Trémousse-toi, ô blanchette, dans la vigne et choisis des citrons!

المرد — تدحرجي يا بيضة في الكرم
نقى ليمون

LE CORYPHÉE. — Trémousse-toi dans tes coquetteries; s'il plaît à Dieu, le monde sera million!

المغنى — تدحرجي بدلالك أنشا الله
الدنيا تيجي مليون

LE CHŒUR. — Trémousse-toi, ô blanchette, dans la vigne et choisis des citrons!

المرد — تدحرجي يا بيضة في الكرم
نقى ليمون

LE CORYPHÉE. — Blanchette s'est trémoussée et elle a fait mon cœur joyeux!

المغنى — تدحرجت البيضة خلت قلبي
ممنون

V. CÉRÉMONIE

POUR L'ARRIVÉE D'UN VISITEUR.

LE CORYPHÉE. — Bienvenu, bienvenu, ô toi qu'il (mon cœur) a aimé!

المغنى — مرحبا مرحبا باللي حبه

LE CHŒUR. — Il l'a aimé, il l'a aimé, ô toi qu'il a aimé!

المرد — حبه حبه باللي حبه

LE CORYPHÉE. — C'est un grand pacha qu'il a aimé!

المغنى — باشا كبير دا اللي حبه

LE CHŒUR. — Il l'a aimé, il l'a aimé, ô toi qu'il a aimé.

المرد — حبه حبه باللي حبه

• احتفال بقدم زائر

LE CORYPHÉE. — Il (le Pacha) a mis la main
à la poche de son gilet.

LE CHŒUR. — Il l'a aimé, il l'a aimé,
ô toi qu'il a aimé!

LE CORYPHÉE. — Et il a dit «Prenez, ô
travailleurs,

LE CHŒUR. — Il l'a aimé, il l'a aimé,
ô toi qu'il a aimé!

LE CORYPHÉE. — ô vous qui avez fini ce
travail!».

LE CHŒUR. — Il l'a aimé, il l'a aimé,
ô toi qu'il a aimé!

LE CORYPHÉE. — C'est est un grand direc-
teur celui qu'il a aimé :

LE CHŒUR. — Il l'a aimé, il l'a aimé,
ô toi qu'il a aimé!

LE CORYPHÉE. — C'est le pacha des Anti-
quités qu'il a aimé,

LE CHŒUR. — Il l'a aimé, il l'a aimé,
ô toi qu'il a aimé!

LE CORYPHÉE. — Et lui il a été content de
ce travail!

LE CHŒUR. — Il l'a aimé, il l'a aimé,
ô toi qu'il a aimé!

المغنى — حط ايده في الساياله

المرد — حبه حبه باللي حبه

المغنى — وقال خدو يا شغاله

المرد — حبه حبه باللي حبه

المغنى — يا اللي لهيتو الشغل ده

المرد — حبه حبه باللي حبه

المغنى — مدير كبير اللي حبه

المرد — حبه حبه باللي حبه

المغنى — باشة الاثار دا اللي حبه

المرد — حبه حبه باللي حبه

المغنى — وصار مبسوط بالشغل ده

المرد — حبه حبه باللي حبه

VI. CONTE DE KHADRA.

LE CORYPHÉE. — Il n'y a de dieu que
Dieu!

LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu!

LE CORYPHÉE. — O insouciant, Dieu est
unique!

LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu!

LE CORYPHÉE. — Le début de ma parole
et de mon discours (c'est) :

LE CHŒUR. — «Il n'y a de dieu que
Dieu!».

LE CORYPHÉE. — Avant que le temps ne
me change,

LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu!

LE CORYPHÉE. — il n'y a de dieu que
Dieu et il est le seul Sei-
gneur,

٤ قصة خضرا

المغنى — لا اله الا الله

المرد — لا اله الا الله

المغنى — يا غافل وحد الله

المرد — لا اله الا الله

المغنى — اول قولي وتقينى

المرد — لا اله الا الله

المغنى — قبل الزمان ما يقينى

المرد — لا اله الا الله

المغنى — لا اله الا الله توحيد

- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu! المرد — لا اله الا الله
- LE CORYPHÉE. — et par là l'esclave devient maître! المغنى — وفيها العبد يبقى سيد
- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu. المرد — لا اله الا الله
- LE CORYPHÉE. — Il n'y a de dieu que Dieu! Qu'on le dise المغنى — لا اله الا الله تنقال
- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu! المرد — لا اله الا الله
- LE CORYPHÉE. — et c'est le profit et le suprême de la richesse! المغنى — وهي الفايده وراس المال
- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu! المرد — لا اله الا الله
- LE CORYPHÉE. — Le début de mon discours est d'une fillette nommée Khadra. المغنى — اول قولى على بنيه تسمى خضرة
- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu! المرد — لا اله الا الله
- LE CORYPHÉE. — On ne l'approche ni dans l'obscurité ni au clair de lune. المغنى — لم تورد لا في العتمه ولا القمره
- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu! المرد — لا اله الا الله
- LE CORYPHÉE. — Et voilà qu'un galion sur les flots arriva chargé d'infidèles. المغنى — الا وغليوم في الموج يعوم
منتحمون كفره
- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu! المرد — لا اله الا الله
- LE CORYPHÉE. — Lorsqu'il prit la lunette et qu'il regarda la fille, dans son cœur tomba le souci. المغنى — لما حط النظاره وشأى البنيه في
قلبه وقعت حصرة
- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu! المرد — لا اله الا الله
- LE CORYPHÉE. — Lors il dit «O mes enfants, ô fils de mon oncle paternel, celui qui m'amènera la fillette je lui donnerai d'or une jarre!». المغنى — لما قال يا اولادى يا بنى عمى
اللي يجيب لى البنيه اعطيه من
الذهب جره
- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu! المرد — لا اله الا الله
- LE CORYPHÉE. — Une vieille femme entendit les paroles; المغنى — سامعه الكلام امرأه عجوز
- LE CHOEUR. — Il n'y a de dieu que Dieu! المرد — لا اله الا الله

- LE CORYPHÉE. — Sur elle entre la malé-
diction !
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu !
- LE CORYPHÉE. — Lors elle dit « Par
ma vie à moi et par ma
barbe, demain matin vien-
dra Khadra ! ».
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu !
- LE CORYPHÉE. — Le matin malina et l'astre
se leva, et le chemin la
conduisit vers Khadra.
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu !
- LE CORYPHÉE. — Elle crie et elle dit : « L'a-
mour m'a tuée ! Mon désir
est le clair de lune ! ».
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu !
- LE CORYPHÉE. — La fille lui dit « Bien-
venue, ô vieille ! Veux-tu
de l'aumône des nobles ? ».
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu !
- LE CORYPHÉE. — Elle dit : « Moi, je ne
veux rien ! Je viens vers
toi pour une bonne nou-
velle ! ».
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu !
- LE CORYPHÉE. — « Moi, je suis venue l'an-
noncer que j'ai vu la mer-
veille sur le fleuve de
Dieu.
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu !
- LE CORYPHÉE. — « Le mât est très haut
et les voiles sont d'ar-
gent.
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que
Dieu !
- LE CORYPHÉE. — « Quant au capitaine,
c'est un beau gars et le
- المغنى — عليها اللعنه تجوز
- المرد — لا اله الا الله
- المغنى — لما قالت وحياتي انا ومقصوصى
في الصباح يجي خضرة
- المرد — لا اله الا الله
- المغنى — صبح الصباح والكوكب لاح
والطرق ولت على خضرة
- المرد — لا اله الا الله
- المغنى — تزعى وتقول قاتلى الشوق
خاطرى في ضى القمره
- المرد — لا اله الا الله
- المغنى — قالت البنيه مرحبا يا عجوز
عاوزه احسان من الشرفا
- المرد — لا اله الا الله
- المغنى — قالت انا مش عاوزه حاجه
جيتك على البشرى
- المرد — لا اله الا الله
- المغنى — انا جيت ابشرك رأيت العجب
على بحر الله
- المرد — لا اله الا الله
- المغنى — الصارى بأس على والقلوع من
فضه
- المرد — لا اله الا الله
- المغنى — اما الرئيس جدد كويس والنوق

- matelot est un pauvre homme!»
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!
- LE CORYPHÉE. — La fille dit «O vieille, laisse-moi en ma paix, de peur qu'ils ne soient des infidèles!».
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!
- LE CORYPHÉE. — Elle (la vieille) dit : «Ne me blâme pas, ma fille; ceux-là sont des fidèles du Prophète de Dieu!»
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!
- LE CORYPHÉE. — Lorsque la fille descendit, elle et sept filles d'émirs,
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!
- LE CORYPHÉE. — Les filles rivalisaient avec les étoiles et la demoiselle noble rivalisait avec la lune.
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!
- LE CORYPHÉE. — Les filles visitèrent et sortirent (du bateau) et Khadra resta pour ce que Dieu lui réservait.
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!
- LE CORYPHÉE. — Sur l'instant ils arrachèrent les amarres et ils partirent avec Khadra au loin.
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!
- LE CORYPHÉE. — Ils lui mirent des menottes de fer;
- LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!
- LE CORYPHÉE. — ils la prirent et ils la conduisirent à Samâan et ils la laissèrent.
- راجل فقره
المرد — لا اله الا الله
المغنى — قالت البنية يا عجوز خليتي في
حالي لحس يكونوا كفرة
المرد — لا اله الا الله
المغنى — قالت ما تعيبيش يا بنتي دول
ينسبوا لرسول الله
المرد — لا اله الا الله
المغنى — لما نزلت البنية هي وسبع بنات
امرا
المرد — لا اله الا الله
المغنى — البنات تحاكي النجوم والشريفه
تحاكي القمره
المرد — لا اله الا الله
المغنى — البنات تفرجو وخرجو وخضرة
قعدت لوعده الله
المرد — لا اله الا الله
المغنى — في الحال قلعوا اوتاره ومشيو
بخضرة بعيد
المرد — لا اله الا الله
المغنى — شكوا فيها قيد حديد
المرد — لا اله الا الله
المغنى — خدوها وودوها لسمعان وخلوها

LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!

المرد — لا اله الا الله

LE CORYPHÉE. — «Hélas, ô Samâan, donne-nous l'aman!»

المغنى — اه يا سمعان اعطينا الامان

LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!

المرد — لا اله الا الله

LE CORYPHÉE. — Nous avons quitté notre pays et nous avons emmené Khadra!»

المغنى — نحن تغربنا وجبنا خضرة

LE CHŒUR. — Il n'y a de dieu que Dieu!

المرد — لا اله الا الله

VII. CHANSON DE BAMBA.

٧ غنيوة بامبا

LE CORYPHÉE. — O Bamba, ô toi aux yeux noirs,

المغنى — يا بامبا يا ام عيون سود

LE CHŒUR. — O Bamba, ô toi aux yeux noirs!

المرد — يا بامبا يا ام عيون سود

LE CORYPHÉE. — elle se met du kohl et elle va au marché;

المغنى — تتكحل وتروح السوق

LE CHŒUR. — O Bamba, ô toi aux yeux noirs!

المرد — يا بامبا يا ام عيون سود

LE CORYPHÉE. — Ceci est le lit et ceci est le dessein!

المغنى — ادي الفرشة وادي المقصود

LE CHŒUR. — O Bamba, ô toi aux yeux noirs!

المرد — يا بامبا يا ام عيون سود

LE CORYPHÉE. — Nous avons voyagé un voyage sur la mer;

المغنى — سافرننا سفر مبحر

LE CHŒUR. — O Bamba, ô toi aux yeux noirs!

المرد — يا بامبا يا ام عيون سود

LE CORYPHÉE. — nous n'avons pas rencontré un gars qui nous ait invités.

المغنى — لم نلقينا جددع عزمننا

LE CHŒUR. — O Bamba, ô toi aux yeux noirs!

المرد — يا بامبا يا ام عيون سود

LE CORYPHÉE. — Et marche de l'avant et marche, toi qui as un voile en soie!

المغنى — ووسى على القدم ووسى يا ام

ملايه حرير

LE CHŒUR. — O Bamba, ô toi aux yeux noirs!

المرد — يا بامبا يا ام عيون سود

LE CORYPHÉE. — Oh! qui me fera lézard pour que j'effleure de mes pattes la pâte!

المغنى — يا مين يعلنى تخليه المص على

العصين

LE CHŒUR. — O Bamba, ô toi aux yeux noirs!

LE CORYPHÉE. — Il se réjouit le mari de la goule, la nuit où il cuisine des tripes!

المرد — يا بجمه يا ام عيون سود

المغنى — يفرح جوز الهشيره ليلة ما يطبخ مصارين

VIII. RENCONTRE

DE L'AMI ET DE L'AMIE.

LE CORYPHÉE. — O mon ami, salut, salut et salut!

LE CHŒUR. — O mon ami, salut!

LE CORYPHÉE. — Dieu te punisse, ô ennemie, toi qui dis que ton ami est mort!

LE CHŒUR. — O mon ami, salut!

LE CORYPHÉE. — Viens, ô mon ami, nous enivrer au jardin, où l'on prend et l'on donne!

LE CHŒUR. — O mon ami, salut!

LE CORYPHÉE. — Le repas est servi au logis, et le café est sucré au sucre candi!

LE CHŒUR. — O mon ami, salut!

٨ مقابلة حبيب لحبيبه

المغنى — يا حبيبي سلامات سلامات
وسلامات

المرد — يا حبيبي سلامات

المغنى — الله يجازيكى يا عدوه الى تقولى
حبيبك مات

المرد — يا حبيبي سلامات

المغنى — تعا يا حبيبي نسكر فى جنينة
خد وهات

المرد — يا حبيبي سلامات

المغنى — الاكل فى البيت موزطب والفهوه
سكر نبات

المرد — يا حبيبي سلامات

IX. LA CHEMISE

DE LA JEUNE FILLE.

LE CORYPHÉE. — «Ma chemise est usée, maman,

LE CHŒUR. — et mes seins paraissent hors d'elle.»

LE CORYPHÉE. — «Demain c'est le marché, ô lumière de mes yeux,

LE CHŒUR. — et moi j'apporterai une chemise meilleure que celle-ci.»

المغنى — قمصى داب يا الام

المرد — ولهودي باينه منه

المغنى — بكره السوق يا نور عيني

المرد — وانا اجيب لى قميص احسن منه

٩ قيص البننت

X. LA PRIÈRE AU PROPHÈTE.

LE CORYPHÉE. — Prie le Prophète, prie!

LE CHŒUR. — Prie le Prophète, prie!

LE CORYPHÉE. — Prie, ô musulman, prie!

LE CHŒUR. — Prie le Prophète, prie!

LE CORYPHÉE. — Heureux qui est allé, et l'a visité et a été témoin de ses lumières!

LE CHŒUR. — Prie le Prophète, prie!

LE CORYPHÉE. — Il nous a honoré (par son arrivée) le mahmal de notre Prophète!

LE CHŒUR. — Prie le Prophète, prie!

LE CORYPHÉE. — O Caïre, comme toi tu es loin;

LE CHŒUR. — Prie le Prophète, prie!

LE CORYPHÉE. — Déploie les voiles neuves!

XI. RENCONTRE À L'AIGUADE.

LE CORYPHÉE. — A l'aiguade elles m'ont rencontré!

LE CHŒUR. — A l'aiguade elles m'ont rencontré!

LE CORYPHÉE. — Elles m'ont rencontré les blanches, ô mes yeux!

LE CHŒUR. — A l'aiguade elles m'ont rencontré!

LE CORYPHÉE. — Elles ont pris mes outils et elles m'ont abandonné!

LE CHŒUR. — A l'aiguade elles m'ont rencontré!

I. صلاة النبي

المغنى — صلى على النبي صلى

المرد — صلى على النبي صلى

المغنى — صلى يا مسلم صلى

المرد — صلى على النبي صلى

المغنى — سعيد من راح وزارة وشاهد

انواره

المرد — صلى على النبي صلى

المغنى — شرف يحمل نبينا

المرد — صلى على النبي صلى

المغنى — يا مصر ما انك بعيدة

المرد — صلى على النبي صلى

المغنى — حل القلوع الجديدة

II. مقابلة الموردة

المغنى — على الموارد قابلوني

المرد — على الموارد قابلوني

المغنى — قابلوني البيض يا عيون

المرد — على الموارد قابلوني

المغنى — خدو مشغيلي وهلون

المرد — على الموارد قابلوني

LE CORYPHÉE. — Tel, ô nuit, tel est mon sort : je suis étranger et je m'en vais !

المغنى — هو يا ليل هو يا حالي غريب
ومروح

LE CHŒUR. — A l'aiguade elles m'ont rencontré !

المرد — على الموارد قابلوني

LE CORYPHÉE. — Je pleure et je gémis, je suis étranger, ô jeunes filles !

المغنى — بابكى وانوح غريب يا صبايا

LE CHŒUR. — A l'aiguade elles m'ont rencontré !

المرد — على الموارد قابلوني

LE CORYPHÉE. — J'ai dit à ma mère « Marie-moi,

المغنى — قلت لامي جوزيني

LE CHŒUR. — A l'aiguade elles m'ont rencontré !

المرد — على الموارد قابلوني

LE CORYPHÉE. — « (avec) une fille blanche, sinon tu me perdras ! »

المغنى — بنت بيضاء لثلا تعدميني

XII. LE PIGEON ROUCOULE !

١٢ زوم الحمام

LE CORYPHÉE. — Il a roucoulé le pigeon !

المغنى — زام الحمام

LE CHŒUR. — Il a roucoulé le pigeon !

المرد — زام الحمام

LE CORYPHÉE. — Oh ! comme il a murmuré, oh ! comme il a roucoulé !

المغنى — يا ما برجم يا ما زام

LE CHŒUR. — Il a roucoulé le pigeon !

المرد — زام الحمام

LE CORYPHÉE. — Oh ! comme il a répondu des chansons !

المغنى — يا ما جاب قصدان

LE CHŒUR. — Il a roucoulé le pigeon !

المرد — زام الحمام

LE CORYPHÉE. — Oh ! comme il a murmuré sur ses petits,

المغنى — يا ما برجم على اولاده

LE CHŒUR. — Il a roucoulé le pigeon !

المرد — زام الحمام

LE CORYPHÉE. — quand il est entré vers ses petits !

المغنى — لما دخل على عياله

XIII. CE N'EST PAS MOI,

OH ! CE N'EST PAS MOI !

١٣ ماني يا ماني

LE CORYPHÉE. — Ce n'est pas moi, oh ! ce n'est pas moi, oh ! ce n'est pas moi,

المغنى — ماني يا ماني يا ماني

| | |
|--|-----------------------|
| LE CHŒUR. — Ce n'est pas moi, oh! ce n'est pas moi! | المرد — ماني يا ماني |
| LE CORYPHÉE. — Gourmah? | المغنى — القرنه |
| LE CHŒUR. — C'est le pays d'El-Has- sani. | المرد — بلد الحساني |
| LE CORYPHÉE. — Rôdah? | المغنى — الروضه |
| LE CHŒUR. — C'est la ville de mes amis. | المرد — بلد حبابي |
| LE CORYPHÉE. — et Miniéh? | المغنى — والمنيا |
| LE CHŒUR. — C'est ta ville, ô Fouli! | المرد — بلدك يا فولي |
| LE CORYPHÉE. — Je suis jeune, | المغنى — صغير |
| LE CHŒUR. — et mes parents m'ont re- jeté, | المرد — واهلى جفوني |
| LE CORYPHÉE. — de mon pays! | المغنى — من بلدى |
| LE CHŒUR. — Pourquoi de m'avez-vous pas dit, | المرد — ليه ما قلتولى |
| LE CORYPHÉE. — puisque moi, je suis jeune, | المغنى — دا انا صغير |
| LE CHŒUR. — et que l'amour m'a pris, | المرد — والعشيق رمانى |
| LE CORYPHÉE. — et c'est Gourmah, | المغنى — والقرنه |
| LE CHŒUR. — le pays d'El-Hassani. | المرد — بلد الحساني |

§ II.

CHANSONS RECUEILLIES À DENDÉRAH POUR LA CHADOUF ET LA SAKIÉH.

Les fellahs emploient deux machines surtout pour arroser les terres, la chadouf et la sakiéh.

La chadouf comporte deux supports verticaux de 1 m. 20 cent. de hauteur à 1 m. 30 cent., plantés en terre à la distance d'un mètre l'un de l'autre. Ils portent à leur partie supérieure une traverse en bois, sur le milieu de laquelle joue en guise de levier une autre pièce de bois longue d'environ trois mètres plus ou moins. Un panier tressé en feuille de palmier ou un seau en métal, presque toujours une vieille boîte à pétrole,

pend à l'extrémité supérieure du levier, au moyen de cordes en fibres de palmier et d'une tige rigide en bois de napéca ou d'acacia, longue de 3 m. 50 cent.; à l'extrémité opposée, une pierre ou le plus souvent une grosse boule en terre compacte sert de contrepoids. La machine complète s'appelle شدون *chadouf*, la tige de traction عود *àoud*, *boud*, et le seau دلو *délou*. L'ouvrier pèse de son poids sur la tige, dont le nom s'étend à la machine entière et est employé de préférence à celui de *chadouf*, au moins dans les cantons de la Haute-Égypte que je connais. Le seau descend ainsi dans l'eau qui le remplit, le contrepoids l'enlève et son contenu est déversé dans une rigole qui l'emmène à distance. Chaque *chadouf* exige deux hommes pour marcher régulièrement pendant une journée entière, du lever au coucher du soleil; ils se relèvent de deux en deux heures, et tandis que l'un d'eux manie la machine, l'autre dirige le courant dans les rigoles, et mesure à chaque portion arrosée la quantité qui lui est due. Ils sont payés soit en argent à la journée, soit en nature, recevant à la récolte une quantité déterminée du produit de la culture, soit plus rarement à la fois en argent et en nature. Leur travail est dur. Debout sur une banquette de terre ou sur une planchette, le *maouass* de nos chansons, ils se plient et se redressent régulièrement avec effort à la descente du seau, presque sans effort à la remontée, mais ils sont nus sauf parfois un pagne, exposés sans abri au vent et au soleil, et ils reçoivent sur le corps une bonne part de l'eau qui devrait tomber dans la rigole. Ils sortent de chacune de leurs périodes de travail transis malgré leur mouvement perpétuel. Leurs chansons leur servent à se distraire autant qu'à rythmer leurs allures, mais l'on comprend qu'ils s'y plaignent de la misère de leur sort.

La sakiéh ne fatigue guère ceux qui la dirigent. Elle consiste d'abord en une roue horizontale garnie d'alluchons, dont l'arbre vertical repose au-dessus du sol sur des pièces de bois juxtaposées qui forment une sorte de crapaudine grossière. Elle est commandée par un levier horizontal qui, mû par un animal, de préférence un bœuf, une paire de bœufs ou de buffles, plus rarement un âne ou un chameau, tourne autour de l'arbre et entraîne la roue horizontale dans sa rotation. Celle-ci engrène avec une autre roue, verticale cette fois, dont l'axe passe au-dessous du niveau du sol et porte à son extrémité libre une dernière roue plus grande, autour

de laquelle roule une échelle de corde dans les degrés de laquelle sont engagés des pots de terre cuite espacés d'environ cinquante centimètres à chaque tour les pots plongent dans l'eau qu'ils lèvent et qu'ils déversent dans un auget latéral d'où elle se répand dans les champs. Les bœufs et les buffles sont relayés toutes les trois heures et ils peinent, mais leur guide, un jeune homme ou un enfant, ne se fatigue guère. Assis à l'extrémité tournante du levier, il excite ses bêtes de la badine ou du fouet, et il chante pour les amuser et pour s'amuser aussi ses chansons ne sont-elles pas tristes comme celles des gens qui tirent la chadouf.

La plupart des chansons de la chadouf et de la sakiéli sont en forme de pots pourris. Les distiques ont chacun leur sens complet qui les rend indépendants de ceux qui les précèdent ou qui les suivent. Parfois pourtant il arrive que trois ou quatre d'entre eux ont été empruntés d'affilée à une chanson connue et qu'ils constituent un ensemble compact.

غنا العود الشدوق⁽¹⁾

هوب يا هوب⁽²⁾

هوب يا هوب

هوب يا هوب

هوب يا هوب

دوبنى دوب حريير التوب⁽³⁾

تبيكى عيونى على اللى جفونى

سرير النوم هجرنى اليوم

سائل على الباب برا يا احباب

I. CHANSON DE L'INSTRUMENT CHADOUF.

Elle m'a usé d'usure, la soie de la pièce d'étoffe. — *Hób ya hób!*

Ils pleurent mes yeux sur ceux qui m'ont abandonné. — *Hób ya hób!*

Le lit du sommeil m'a abandonné aujourd'hui. — *Hób ya hób!*

Un quémandeur est à la porte au dehors, ô mes amis. — *Hób ya hób!*

(1) Le scribe qui a recueilli cette prière m'a donné en marge quelques gloses explicatives. Je les reproduis en notes.

(2) Glose الفجر يع الحلو «l'ouvrier verse le seau» à la fin de chaque vers.

(3) Le refrain est une onomatopée, *houb ya*

houb ou *hób ya hób*, qui correspond à notre *houp! houp là* : il est parfois au duel *ya hób béin* «ô deux fois hób!». Chaque versiculet a ordinairement deux rimes, l'une à la césure, l'autre à la finale; il y a çà et là quelques exceptions.

يا هوبين يا هوب
يا هوبين يا هوب
يا هوبين يا هوب
هوب يا هوب
هوب يا هوب
هوب يا هوب
هوب يا هوب
هوب يا هوب
هوبين يا هوب
هوب يا هوب
هوب يا هوب

حل الغليون بك يا مزبون
زوار احمد شايب وامرد
جولك زوار عقبه ودوار
خشب النجار علينا جار⁽¹⁾
تبلى يا عود وتبقى للنار وقود
رشرش فطوم حرير مبروم
قليل الدين يعيش عمره حزين
قليل الراي عاشرته براي⁽²⁾
يونس العجبان عند ام دلال
يونس محجور عند ام شعور
فرعون بناك شرد وخلاك
فرعون شرد بحر مارد⁽³⁾

Le galion t'a emporté, ô élégant ! — *Ya hóbéin ya hób!*
Les visiteurs d'Ahmad, un vieux et un imberbel — *Ya hóbéin ya hób!*
Il t'est venu des visiteurs à pied et à monture. — *Ya hóbéin ya hób!*
Le bois du menuisier nous est injuste⁽¹⁾. — *Hób ya hób!*
Tu l'uses, ô chadouf, et tu n'es plus qu'un aliment pour le feu. — *Hób ya hób!*
La frange (du vêtement) de Fatoum est de la soie tressée. — *Hób ya hób!*
Qui a peu de religion, il vivra son existence malheureux. — *Hób ya hób!*
Qui a peu d'opinion, je l'ai fréquenté par contrainte⁽²⁾. — *Hób ya hób!*
Younès le charmant est chez la coquette; — *Hób ya hób!*
Younès est captif chez la dame aux longs cheveux ! — *Hóbéin ya hób!*
Pharaon t'a construit (ô chadouf), il a fui et il t'a abandonnée. — *Hób ya hób!*
Pharaon a fui sur une mer immense⁽³⁾ ! — *Hób ya hób!*

⁽¹⁾ Le bois du menuisier est ici la perche sur laquelle l'ouvrier tire pour manier la chadouf; ce bois lui est injuste, en d'autres termes, le maltraité en lui fatiguent les mains et les reins.

⁽²⁾ Glose : جرای اعنى غصب عنى.

à-dire, qu'il l'a arraché de moi», qu'il m'a contraint à le fréquenter.

⁽³⁾ C'est bien du Pharaon de l'Exode qu'il s'agit ici : l'ouvrier attribue à ce personnage, qui est devenu le type du tyran, la construction de la chadouf qui le torture.

| | |
|--------------|-----------------------------|
| هوب يا هوب | الغرب ليمان مري للغزائن |
| هوب يا هوب | صَبَّحْنَا العود خشب وجلود |
| هوب يا هوب | والعود عايب بكى الشايب |
| هوب يا هوب | صدر العايق زمان طايب |
| هويين يا هوب | صدر العجبان طارح زمان |
| هويين يا هوب | والله خايف منك يا زمان |
| هوب يا هوب | بليت الناس يا ابو عيون نعاس |
| هوب يا هوب | يا دلال هاته يونس بذاته |
| هوب يا هوب | جرى كم كم نظر المرهم |
| هوب يا هوب | جرى من المي مكران على |
| هوب يا هوب | سلام الاحباب مرسل في جواب |
| هوب يا هوب | صعبان على فراق لحي |
| هوب يا هوب | جرجا وابنوب بلد المحبوب |
| هوب يا هوب | مالك دبلان يا ورق الريحان |

La terre d'Occident est grasse, un pâturage de gazelles. — *Hób ya hób!*

La chadouf nous a rendu os et cuir! — *Hób ya hób!*

Et la chadouf a tort, elle fit pleurer le vieux! — *Hób ya hób!*

La poitrine du beau gars est comme des grenades mûres. — *Hób ya hób!*

La poitrine du charmant produit la grenade! — *Hóbéin ya hób!*

Par Dieu! j'ai peur de toi, ô temps! — *Hóbéin ya hób!*

Tu as perdu les gens, ô gars aux yeux langoureux. — *Hób ya hób!*

O crieur public, amène-le, Younès lui-même! — *Hób ya hób!*

Ma blessure s'est gangrenée, elle a rejeté l'onguent. — *Hób ya hób!*

Ma blessure par l'eau durcit sur moi. — *Hób ya hób!*

Le salut des amis s'envoie dans une lettre. — *Hób ya hób!*

C'est une affliction pour moi que de me séparer des gens de mon quartier! — *Hób ya hób!*

Girgeh et Abnoub, pays du bien-aimé. — *Hób ya hób!*

Pourquoi fanée, ô feuille de basilic? — *Hób ya hób!*

سبب بلاي دلوي اللى معاي هوب يا هوب
الزين ورد على باطه ولد هوب يا هوب
يا ام جبهه نوحى⁽¹⁾ من قدامي روحى هوبين يا هوب
عَرَبْ سلمان بجيب عشر المأل هوب يا هوب
عرب حسن في القصر سكن هوب يا هوب

La cause de mon malheur c'est mon seau, celui-là que j'ai. — *Hób ya hób!*

Le beau est arrivé un enfant sous l'aisselle. — *Hób ya hób!*

O toi, femme au manteau de lamentation⁽²⁾, de devant moi va-t'en. — *Hóbéin ya hób!*

Il est allé vers l'Occident Soliman chercher le dixième du fisc. — *Hób ya hób!*

Il est allé vers l'Occident Hassan habiter un palais. — *Hób ya hób!*

٢ غنسا السواقى⁽²⁾

يا سافيه دورى يميناً وشمالاً واسقى العنب والخوخ والرمال يا لويلي يا لولها يا لويلي
سلامة الحجره من السكين معايشه الفقري والمسكين يا لولها يا لويلي
يا ورق الرمان مالك دابلي والعين سوده والهواجب سابلي يا لويلي يا لويلي

II. CHANSON DU CONDUCTEUR DE SAKIÉH.

O sakiéh, tourne à droite et à gauche — et arrose les raisins, les pêches et les grenades! — *Ya louéli, ya loulu ya louéli!*

Sauve la (vache) rouge du couteau. — elle qui fait vivre le pauvre et le besogneux. — *Ya louka ya louéli!*

O feuille de basilic, pourquoi fanée! — Les yeux sont noirs et les cils sont baissés. — *Ya louéli ya louéli!*

(1) Glose: نوحى «نوحى» نوحى ابنى سوده: noir; le vêtement de deuil, le manteau que les femmes portent pendant les lamentations funèbres.

(2) Comme au chant de la chadoni, chaque verset a deux rimes, l'une à la césure, l'autre à la finale.

صاحبي جبار ما رشاك حمل علىّ جود ما تنشال
لجلس قال للثور مالك ومالى اتكعب على باطك بلا جمال
الزين على المعادى لابس قميص ابيض وفي يده عايج
يا شايه البلاص دلى اسقينى يا حارده القصة على الجبين
يا ما بكيت عليك يا مرفيقي كيف ما بكى الاعى على الطريق
يا مطرزة للجه لحد الديل يا محرمه العشاق نوم الليل
حبايى من يوم فاروقى خلو علىّ الدار ووحشونى
زام القمري وحام الطير على نصارى ساكين فى الدير
سلامة الحجره من المباع سلامة الحجره طويلة الباع
صلاة محمد تطرد الغيل تطرد الكافر قليل الدين
لويلى يا لويلى
لويلى يا لويلى
لويلى يا لويلى
لويلى
لويلى يا لويلى
لويلى يا لويلى
لويلى يا لويلى
لويلى يا لويلى
لويلى يا لويلى
لويلى يا لويلى

Mon maître est cruel, il n'a pas eu pitié de moi — il m'a chargé de charges qu'on ne peut supporter. — *Louéli ya louéli!*

La couverture dit au bœuf⁽¹⁾: «Qu'est-ce que cela te fait et qu'est-ce que cela me fait! — tire sur ton épaule sans charge!». — *Louéli ya louéli!*

Le beau est au gué, — vêtu d'une chemise blanche et à la main un bracelet d'ivoire. — *Louéli ya louéli!*

O porteuse de la cruche, descends-la et fais-moi boire, — ô toi qui descends la frange (de cheveux) sur ton front! — *Louéli!*

Oh! combien de fois t'ai-je pleuré, ô mon amour. — comme a pleuré l'aveugle sur le chemin! — *Louéli ya louéli!*

O toi qui as brodé le manteau jusqu'au bout de la queue, — ô toi qui voles aux amoureux le sommeil de la nuit! — *Louéli ya louéli!*

Mes amis, du jour qu'ils m'ont quitté, — m'ont laissé la maison vide et je soupire après eux! — *Louéli ya louéli!*

Elle a roucoulé la tourterelle et ils ont plané les oiseaux — au-dessus des chrétiens qui habitent dans le couvent. — *Louéli ya louéli!*

Sauve la (vache) rouge de la vente, — sauve la rouge aux longues enjambées! — *Louéli ya louéli!*

La prière à Mohammad chasse le démon; — elle chasse l'infidèle qui a peu de religion! — *Louéli ya louéli!*

⁽¹⁾ La couverture qu'on met sous le bât pour empêcher celui-ci de blesser la bête.

حول الميا يا حوال مية الحجره بحر تيار
 لو كان دمع العين يجيب الغايب كنا ملانا الطرق والمسارب
 يا رب صبنا صباح الخير صباح خواجه ما عليه دين
 يا رب صبنا صباح جديد كهلال العيد
 يا رب صبرنا صبر ايوب وايوب صبر لما وفي الوعد والمكتوب
 ما تحسبوش الزين بالبياض دا الزين طبعيه حلوا ايادي
 يا بنت يا بيضة قومي تلعبو الدرب خالي واجماعه غربو
 وحياة ابوي ما اركب السرير حتى تجيب المحرمه حرير
 يا عم يا عطار عطرك فاجي عطر البنات البيض له رواجي

Commute l'eau, ô commutateur, — l'eau de la rouge est un fleuve rapide⁽¹⁾. —

Louéli ya louéli !

Si les larmes des yeux ramenaient l'absent, — nous aurions rempli les rigoles et les conduites (de nos pleurs)! — *Louéli ya louéli !*

O Seigneur, matine-nous notre matin heureux, — matin heureux du monsieur (européen) qui n'a pas de dettes. — *Louéli ya louéli !*

O Seigneur, matine-nous un matin nouveau — semblable à la lune naissante de la fête. — *Louéli ya louéli !*

O Seigneur, patiente-nous la patience de Job, — et Job patienta jusqu'à ce que fût accompli ce qui lui était destiné et écrit. — *Louéli ya louéli !*

N' imagine pas que la beauté est dans la blancheur; — elle est dans le caractère doux en sa force! — *Louéli ya louéli !*

O fille, ô blanche, lève-toi, jouons; — la rue est vide et les gens sont partis vers l'Occident. — *Louéli ya louéli !*

Et par la vie de mon père! je ne monte sur le lit — que tu ne m'aies apporté le mouchoir en soie! — *Louéli ya louéli !*

O oncle, ô parfumeur, ton parfum s'exhale; — le parfum des filles blanches il réjouit le cœur. — *Louéli ya louéli !*

(1) Le commutateur, — j'emploie cette expression faite de mieux — est l'ouvrier qui, au moment voulu, change la marche de l'eau, et, fermant et ouvrant les rigoles, la dirige sur telle ou telle pièce de terre. Ici, l'ouvrier qui

tire la chadouf lui ordonne d'opérer le changement avant le temps voulu, car la vache rouge qui tourne la sakiéh est plus agile que les autres et, tournant vite, elle envoie dans les rigoles une quantité d'eau plus abondante.

بنت للخواجه متكزمه بالسير حزينه على ايها الملج الزين
 يا شمس غيبى يا مراكب حلى بلدى بعيدة وطالب محلى
 البننت بيضه وخذها لماع بعد العشا تتفكر الوجاع
 هات الدوايه يا مسعودي هات الدوايه والقلم المبرود
 عاليه تقول الصبر طيب يا بنات الصبر ناسى والبكا شحاق
 ولدك سرح للخلا يجيب يجيب من مال العدا نهيب
 من قال عى كيف ابوي كذاب ابوي حنين وحنينه بوداد
 وحياة ابوي الهلف ما يفتينى ولو فتوى بالذهب تفتيتى
 شدو الخوايه وجلوا بالليل على مداين عاصيه بالحيل
 وسطا النوايب خلغوى نايب نقو مطايبها وخلوى العايب
 ما عرب الا عرب البقيع لا ياكلو الرمه ولا الوقيع

La fille du monsieur a une ceinture de cuir ; — elle est triste à cause de son père bon et aimé. — *Louéli ya louéli !*

O Soleil couche-toi, — ô bateaux partez, — mon pays est loin, et je demande ma place (mon pays) ! — *Louéli ya louéli !*

La fille est blanche et sa joue brille ; — après le crépuscule, elle se rappelle les douleurs ! — *Louéli ya louéli !*

Apporte l'encrier, ô Masaoudi, — apporte l'encrier et le calame taillé ! — *Louéli ya louéli !*

Aliéh dit « La patience est bonne, ô filles, — la patience est dure et pleurer est un mal ! » — *Louéli ya louéli !*

Ton fils courra aux champs rapporter, — rapporter des biens des ennemis ! — *Louéli ya louéli !*

Qui dit que mon oncle paternel est comme mon père, il ment ! — Mon père est tendre et sa tendresse est compatissante. — *Louéli ya louéli !*

Et par la vie de mon père ! le faible ne sera pas séparé de moi, — quand même on me corromprait avec de l'or ! — *Louéli ya louéli !*

Ils ont tiré le faix (du chameau) et ils ont chargé la nuit, — pour (aller vers) des villes inabordables par la force ! — *Louéli ya louéli !*

Des malheurs ils m'ont laissé ma part ; — ils ont choisi les moindres et ils m'ont laissé les plus lourds ! — *Louéli ya louéli !*

Il n'est d'Arabes que les Arabes de Baki ; — ils ne mangent ni les bêtes pourries ni les mourantes ! — *Louéli ya louéli !*

§ III.

CHANSONS RECUEILLIES À LOUXOR
POUR LA CHADOUF ET LA SAKIÉH.

I. CHANSONS POUR LA CHADOUF.

Les deux premières se chantent le matin, le reste à toute heure du jour
la plupart sont en forme de pot pourri.

| | |
|----------------|----------------|
| مجروح يا بيض | 1 جرى من المي |
| بسلاح حديد | مكران علي |
| جرى من المي | مكتوب يا ناس |
| مكران علي | من القدم للراس |
| كوازي البين | كتبه سيدى |
| بدل الكى اتنين | وانا ايش بيدى |
| جرح الجياد | جرى من المي |
| عيان يا اولاد | مكران علي |
| جرى من المي | روح يا مزين |
| مكران علي | دا جرى معين |

1. *Garhi min el-maiya — Makran daléiya — Maktoub ya nas — Min el-gadam li'r-ras — Katabox Sidi — Ou'aru éish bidi — Garhi min el-maiya — Makran áaléiya — Raouah ya mizayyen — Da garhi miduyyen — Magrouh ya bid — Bislah hadid — Garhi min el-maiya — Makran áaléiya — Kaouani el-béin — Badal el-kaí itnéin — Garh el-giad — Áayan ya 'oulad — Garhi min el-maiya — Makran áaléiya.*

1. Ma plaie de par l'eau — me fait bien mal! — C'est écrit, ô gens, — du pied jusqu'à la tête; — mon seigneur l'a écrit, — et qu'y puis-je? — Ma plaie de par l'eau — me fait bien mal! — Va-t'en, ô barbier, — car c'est ma plaie qui pue; — je suis blessé, ô blanche, — par une arme de fer. — Ma plaie de par l'eau — me fait bien mal! — L'adversité m'a cautérisé — deux cautères en place d'un: — (de la) blessure des honnêtes gens — je suis malade, ô enfants! — Ma plaie de par l'eau — me fait bien mal!

| | |
|---------------|-------------------|
| زمان الشوم | 2 صبغنى العود |
| شيلنى هوم | خشب وجلود |
| عـرور يا زمان | جرح لـجـيـاد |
| لم لك امان | عيان يا اولاد |
| عيان يا اولاد | عيان يا اولاد |
| عيان يا اولاد | عيان يا اولاد |
| زمان كسداب | انا عثمان يا طبيب |
| فرق الاحباب | ابرى واطيب |
| والصبر فاعى | طبيب الاجراح |
| والبكا شماتي | هلنى وراح |
| عيان يا اولاد | عيان يا اولاد |
| عيان يا اولاد | عيان يا اولاد |

2. *Sabbahni el-oud — Khashab ouigloud — Garli el-giad — Áayan ya 'oulad — Áayan ya 'oulad — Áayan ya 'oulad — Ana áashiman ya tabib — Abra ouatib — Tabib 'l-agrah — Hammalni ourah — Áayan ya 'oulad — Áayan ya 'oulad — Zaman esk-shoum — Shayalni homoum — Ghorour ya zaman — Lam lak aman — Áayan ya 'oulad — Áayan ya 'oulad — Zaman kardab — Farrag 'l-ahbab — Ou's-sabragasi — Ou'l-boka shamati — Áayan ya 'oulad — Áayan ya 'oulad.*

2. Il a fait de moi dès le matin, le levier de la chadouf, — bois et cuirs — (de la) blessure des honnêtes gens — je suis malade, ô enfants, — malade, enfants, — malade, enfants! — «Moi j'espère, ô médecin, — éviter le danger et guérir!» — Le médecin des blessures — m'a laissé et s'en est allé : — je suis malade, ô enfants, — malade, enfants! — Ce temps de peine — m'a chargé d'ennuis! — Tu es trompeur, ô temps, — tu n'as point loyauté; — je suis malade, ô enfants, — malade, enfants! — Le temps est menteur, — sépare les amis; — et la patience est dure — et les pleurs sont la joie de l'ennemi! — Je suis malade, ô enfants, — malade, enfants!

| | |
|--------------|-----------------|
| طبايب يا عنب | 3 طبايب يا لمون |
| تحت ابو زرد | تحت المرقوم |

3. *Tabayeb ya lmoun — Taht el-margoum — Tabayeb ya enab — Taht Abou-zarad —*
 3. Guéris, ô citron, — sous le brevel magique! — Guéris, ô raisin, — sous Abou-zarad! —

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| شعرک محلول | لونه بحیری |
| سایل علی الطول | جرح الجیاد |
| شعرک خیلی | عیانی یا اولاد |
| یا حاله الشعور علی الاکتافی | والله مجروح یا بیض وملاح |
| یا بنت یا بیضا بیاضک صافی | انت عجباتی بس لیه التجافی |
| جرح الجیاد | عیانی یا اولاد |
| یا بیض یا ملاح | ونط السرداب |
| شبابکم راح | زرد ولباب |
| بنتک یا دیاب | ملموس دیاب |
| سبت الاحباب | جرح الجیاد |
| خلیفه غاب | عیانی یا اولاد |
| امی توصینتی و ابوی یقول لی | فضک من الجلسه ونوم الضل |
| یا مرحبا یا غایبه من زمانی | یا غایبه الشهور والابام |
| جرح الجیاد | عیانی یا اولاد |

Shaa'arek mahloul — Sayel à't-toul — Sha'arek khéily — Lonoh bilairi — Garh el-giad — Áayani ya 'oulad — Ya hallah esh-shóour áala 'l-iktafi — Ouallah magrouh ya bid ouimlahi — Ya bint ya bida bayadik safi — Inti áaghbani bas léih et-tagafi — Garh el-giad — Áayani ya 'oulad — Ya bid ya mlahi — Shababkom rahi — Bintak ya Diab — Sabat 'l-ahbab — Khalifa gháb — Ouinatt es-sirdab — Zurad ouilibab — Malbous Diab — Garh el-giad — Áayani ya 'oulad — Ouini tiouassini oua'bouiya yigoul li — Faddak min el-gelsah ouinou el-dilli — Ya marhaba ya ghéyba min zamani — Ya ghéyba esh-shohour ou'l-ayani — Garh il-giad — Áayani ya 'oulad.

Ta chevelure se déploie — pendant le long de ton corps ; — ta chevelure est blonde (couleur de cheval) — dont la teinte est de Basse-Égypte! — La blessure des honnêtes gens m'a rendu malade, ô enfants! — O toi de qui les cheveux sont déliés sur les épaules, — par Dieu, je suis blessé, ô blanches et belles! — O jeune fille, ô blanche, ta blancheur est limpide; — tu es mou émerveillement, seulement pourquoi l'éloignement? — La blessure des honnêtes gens — m'a rendu malade, ô enfants! — O blanches, ô belles, — votre jeunesse s'en est allée! — Ta fille, ô Diab, — a injurié les amis; — Khalifa est absent — et il a sauté l'oubliette; — la cotte de mailles et le harnois — sont l'habit de Diab. — La blessure des honnêtes gens — m'a rendu malade, ô enfants! — Ma mère me recommande et mon père me dit : — « Garde-toi de t'asseoir et du sommeil à l'ombre! ». — Soyez bienvenus, vous qui étiez absents depuis longtemps, — vous qui étiez absents depuis des mois et des jours : — la blessure des honnêtes gens — m'a rendu malade, ô enfants!

| | |
|----------------|-----------------|
| تحت الهادة لان | 4 يونس يا احباب |
| ومن زار الزين | وشم الهوا داب |
| سموه اسمين | يونس يا امي |
| على الموارد | ومين جابوا لي |
| وخلي وارد | يونس محجور |
| جدمك يا احمد | عند ام شعور |
| وتحت الرمل جمد | يا حصان شبيب |
| يونس يا بيض | وشبيه الديب |
| في العرب بعيد | قصرك يا جاز |
| عز لما شد | بشبابيك جراز |
| لم يشاور حد | سلامه يدل |
| شجر الحنه | جدام اليل |
| على جدولنه | حجر الصوان |

4. *Younis ya 'hbab — Ouisham el-huoua dab — Younis ya 'mni — Ouimîn gabou lii — Younis mahgour — Aand om shoôour — Yu hosan Shabib — Ouishabih ed-dib — Gasrak ya gaz — Bishabibik gazaz — Salamah yidâl — Goddam il-bil — Hagar es-saouan — Taht el-hadîh lan — Ouimin zar ez-zéin — Sammouh ismêin — Aâla 'l-maouarid — Ouitchilli ouarid — Gadama: ya 'lmed — Ouitahtou 'l-ranli gmed — Younis ya bid — Fi 'l-gharb béeid — Amr lamma shad — Lam yeshawir had — Sagar el-hinnah — Aâla gidoualnah —*

4. Younès, ô amis, — et respirer l'air a fondu (dissipé nos peines)! — Younès, ô ma mère, — et qui me l'a amené? — Younès est retenu — chez la dame aux (longs) cheveux! — O cheval de Chabib, — toi tu ressembles au loup! — Ton palais, ô Gaz, — a les fenêtres en verre! — Salama guide par-devant les dromadaires; — la pierre de silex — sous le Guide (le Prophète) elle mollit, — et qui visite le Beau (le Prophète) — on l'appelle de deux noms! — Aux aiguades — mon ami arrive! — Devant toi, ô Ahmed, — et au-dessous le sable durcit. — Younès, ô blanchettes, — dans l'Occident il est au loin. — Amr, lorsqu'il harnacha (ses bêtes), — il ne consulta personne. — Les buissons de heénéh — sont sur nos rigoles. —

| | |
|-------------|---------------|
| من شيل المي | جلس ابو عجاج |
| لديد يا غاب | على فرو نعاج |
| وفي يد شباب | جلدك يا غزال |
| يشكى الدواس | وفي الميه شال |
| وسوره مداس | وتشكى دراعي |

Galas abou-âag — Âala farou niâdag — Gildak ya ghazal — Ouifi'l-mayé shal — Ouitishki drââii — Min shail el-maiyi — Larilil ya ghab — Ouifi yad shabab — Yishki ed-daouas — Ouisaououh madas.

Abou-Âag s'assit — sur une peau de brebis. — Ta peau, ô gazelle⁽¹⁾, — dans l'eau elle a pris; — et se plaignent mes deux bras, — de prendre l'eau! — Tu es délicate, ô flûte, — aux mains de jeunes gens! — La banquette⁽²⁾ se plaint — d'être égale au soudier.

| | |
|----------------|-----------------|
| في الجليل تخيل | 5 جنابن الغرب |
| يا بوسياييل | خربها العبد |
| يا بحر النيل | صبره يا ابو زيد |
| فرعون بناك | كتلوه في الصعيد |
| ومشي وخلاك | جنابن وكروم |
| فرعون يا لعين | خربها الزربون |
| وهلته لمين | يا جرن الغيل |

5. *Ganayen el-gharb — Kharrabha el-âabd — Sabra ya 'bou-Zéid — Katalouh fi 's-Sâaid — Ganayen ouikroum — Kharrabha ez-zarbowi — Ya garn el-fil — F'il-gamil tikhil — Ya 'bou-sayayil — Ya bahr en-Nil — Farâaoun banak — Ouimishi ouikhallak — Farâaoun ya lââin — Ouïhamaltou limin.*

5. Les jardins de l'Ouest, — l'esclave les a ruinés! — Sabra, ô Abou-Zéid, — on l'a tué au Soud! — Jardins et vignobles, — le rebelle les a ruinés! — O ivoire de l'éléphant, — comme tu sièdes au charmant! — O père des courants, — ô fleuve du Nil⁽³⁾, — Pharaon t'a bâti — puis il est parti et il t'a laissé; — Pharaon, ô maudit, — à qui l'as-tu abandonné?

⁽¹⁾ Le seau est supposé ici fabriqué en peau de gazelle.

⁽²⁾ Le *daouas* دراس, la banquette, sur

laquelle l'homme qui tire la chadouf se tient debout.

⁽³⁾ C'est la chadouf qui est ainsi appelée.

| | |
|---------------|----------------------|
| بلسونا معاك | 6 تملى يا عسود |
| يا ابيض عرضك | بنار الوجود |
| سبب مرضى | بليت الناس |
| دلـو الجـرضى | كبار وصغار |
| صبيب على | والله دا وليد صغار |
| فـراج الحى | من العود هربان |
| يا غراب البين | والله من العود شجيان |
| وديتهم وين | من العود هربان |
| مقرون تمر | والله منك يا عود |
| فى بلاد سمر | عسال ادوب |
| بابور النار | يا حوال المي |
| روح سنـسار | جردها شوي |
| كوانى البين | زرعنا الحنه |
| وعلى الجنبين | على جدولنا |

6. *Tamalli ya óoud — Binar el-ouogoud — Baléit en-nas — Kobar ouisghar — Ouallah dé ouiléid soghar — Min el-óoud harban — Ouallah min el-óoud shagrian — Min el-óoud harban — Ouallah minnak ya óoud — Áammal adoub — Ya haoual el-mayi — Garredha shouayi — Zaráána 'l-henna — Áala gedoualna — Balona mécak — Ya 'biad áardak — Subab maradí — Delou el-garadí — Sabaih áaléiyi — Ferag el-haiyi — Ya ghorab el-béin — Ouaddait-hom ouéin — Magroun tomr — Fi blad somar — Babour en-nar — Raouah Sennar — Kaouani el-béin — Ouidala 'l-gan-béin —*

6. Toujours, ô chadouf, — au feu de l'existence — tu as tourmenté les gens, — grands et petits. — Par Dieu, celui-là est petit enfant — qui s'enfuit de la chadouf — par Dieu, je souffre de la chadouf — et de la chadouf je m'enfuis! — Par Dieu, de par toi, ô chadouf, — sans cesse je fonds en eau! — O toi qui tires l'eau, — coupe-la un peu! — Nous avons planté le hennéb — le long de notre rigole. — Ils nous ont tourmenté par toi, — ô blanc, miséricorde! — La cause de mon mal — est le seau collecteur. — Il est triste pour moi — de me séparer des vivants : — ô corbeau de la séparation, — où les as-tu envoyés? — Macroun, tu t'en vas — au pays de Somar. — Le bateau à vapeur — est parti pour Sennar — La mort m'a cautérisé — aux deux flancs; —

| | |
|--------------|----------------|
| شوفولى طبيب | تبيسكى شمه |
| جارى وخطيب | على الله |
| علينا فات | تبيكى لاهيه |
| ركب البهات | على جبر يحيى |
| مجروح يا زين | حرية ابو زيد |
| من رمش العين | تقتل الفس |
| ميمة دلوى | حلف يونس |
| طلعت تدوى | لاخرب تونس |
| جداك يا حجر | حلف الدلال |
| شبعنى جدر | لم يقبل رسال |
| هرج عامر | جرح العلم |
| في بلاد هانم | رك الديوان |
| خاطرى اشوف | جعيد الجوم |
| محل الكفوف | لم يهنالوا نوم |

Shoufou li tabih — Gari ouikhtib — Âalâina fat — Rakk el-baihat — Magrouh ya zéin — Min rimsh el-écin — Mayyet daloui — Teliit tidoui — Gidaâak ya sager — Shabbaâani gader — Harag Âamer — Fi bilad hanim — Khatri ashouf — Mihâl el-koufouf — Tibki Shamnah — Âala 'l-lammah — Tibki Lahyah — Âala gabr Yehia — Harbit Abou-Zéid — Tiktil alféin — Hilif Younis — Lakhrib Tounis — Hilif ed-dallal — Lam yeghal rismal — Garh el-âallam — Rak ed-déouan — Gââted el-goam — Lam yehna lou noum —

voyez pour moi un médecin. — qui sache lire et intoner (les incantations)! — Devers nous est passé — le peloton des beys. — Je suis blessé, ô beau, — par la paupière de Fœil. — L'eau de mon seau — est montée en bruissant. — Ton tronc, ô arbre, — m'a dégoûté grandement! — Amer a discoursu, — aux pays de Hanem. — Mon désir est de voir — l'endroit des gants! — Elle pleure, Chamma, — sur la compagnie; — elle pleure, Lahia, — au tombeau de Yahia! — La lance d'Abou-Zéid — tue deux mille. — Il a juré Younès — d'assailir Tunis. — Il a juré le courtier — qu'il n'accepterait pas le capital. — La blessure d'El-Allam — a agité le Conseil. — Le chef de la tribu — le sommeil ne lui plaît pas. —

| | |
|----------------|--------------|
| يا بوعيون نعاس | يحيب له عبيد |
| بلييت الناس | جرح الكم |
| شاش الحوالي | ما عساد يلم |
| خضريا رجالي | سبونى سب |
| طالع الصعيد | من غير سبب |

Ya'bou ôoyoun neâas — Balcît en-nas — Shasha 'l-haouali — Khaïdar ya rgali — Talâa es-Sââied — Yegih lou ââbiéd — Gurhi al-kam — Ma âad yelem — Sab-bouni sab — Min ghcir sabab.

Toi dont les yeux sont ensommeillés, — tu as tourmenté le monde. — La chéchia du tireur d'eau — a verdi, ô gens! — Il est monté au Saïd — pour se procurer des esclaves. — La blessure gangrenée — jamais elle ne se cicatrise. — Ils m'ont insulté d'insulte, — sans cause!

| | |
|----------------|------------------|
| 7 فرعون بنناه | قصب جيكي |
| شرد وخلا | بحسب الموز |
| رصوا لي العود | عشان اروي المسوز |
| وجبالوا لي جود | عامر يا زيد |
| عليه بأميل | مشي سنتين |
| بدرأي السمين | والله خشبه مخلف |
| بازرع لبيك | علي وليف |

7. *Farâaoun banah — Sharad oukhallah — Rassou li el-ôoud — Ouâgalou li goud — Âalêih hamîl — Bidruû 'l-yemin — Bêzrâaa léili — Gasab giméiti — Bahibb eg-goaz — Âa'shan aroui 'l-moaz — Âamir ya Zéid — Mishi sanâcîn — Ouallah khashabou mèkhallaf — Âaléiya ouallaf —*

7. Pharaon Pa bâtie, — il a lui et il l'a laissée. — Ils m'ont planté ferme la chadouf — et ils m'ont dit «Travaille!». — Sur elle je me penche, — avec mon bras droit. — Je plante pour toi — la canne de Gammik. — F'airme la chadouf double, — pour arroser les bananes. — Amir, ô Zéid, — a marché deux années. — Par Dieu, son bois⁽¹⁾ il est lié par serment — avec moi comme ami intime. —

⁽¹⁾ Le bois de la chadouf.

| | |
|--------------------|----------------------|
| يا جرحكم | يا لولا من اللوم |
| نطهر البرهم | لم كنت اجدر اجرک يوم |
| جرحي يا حي | يا جنينة العود |
| عيني على | طرحت بيوض |
| جرحي يا طيب | طوح طوح وهات |
| لم راضى يطيب | فوج الشمات |
| حرير التوب | يا عنب العناب |
| دوبيني دوب | يا اخضر عناب |
| ترحمم يا نسوم | يا زرع زفيمه |
| علينا اليوم | يا طالب الميمه |
| اخضر عسلى | يشكى الدواس |
| فوتنى اهلى | وبقيت مداس |
| وانله ما جادرا نام | دا العود رزيل |
| زرعي عطشان | لم يدارى هـ رزيل |

Ya lola mi't-loam — Lam kont agdar agorrak yoam — Ya ginanit el-oud — Tarahit béyyoud — Taouah taouah ouihat — Foag esh-shamnat — Ya écnab el-âannab — Ya 'khdar éennab — Ya zerâa rifayyeh — Ya talib el-mayyeh — Yeshki ed-duouas — Ouibagéit mudas — Da 'l-oud razil — Lam iedari hazil — Ya garh kamkam — Natur el-barham — Garhi ya 'khaiyi — Áayyan áaléiyi — Garhi ya tib — Lam vadi yetib — Havir et-toab — Daououabni doab — Tirhan ya noam — Áalcéna 'l-yoam — Akhdar áasali — Faououatni ahli — Ouallah ma gadir anam — Zaréci áatshan —

Ah! n'étaient les reproches, — je ne pouvais pas te tirer un jour. — O jardin de la chadouf, — tu as poussé du maïs pour récolte! — Jette (le seau), jette et apporte (l'eau) — au-dessus des remons! — O raisin du raisin, — ô vert jujube, — ô culture aisée, — ô toi qui demandes l'eau! — Elle se plaint la banquette — «Je deviens soulier!». — La chadouf est méchante, — elle ne traite pas bien l'exténué. — La blessure s'est gangrenée, — elle a rejeté l'onguent; — ma blessure, ô mon petit frère, — elle me fait bien mal; — ma blessure, ô médecin, — ne veut pas guérir. — La soie de l'habit (de la dame) — m'a fondu en fusion. — Aie pitié, ô sommeil, — de nous aujourd'hui! — Un regard tendre et ruelleux — m'a fait quitter mes parents. — Par Dieu, je ne puis dormir, — ma culture a soif. —

| | |
|-------------------|----------------|
| يا واد يا عجبان | ماشي حال شعوره |
| على العود ما ضال | كذلك يا خييتي |
| يا طير الببالص | طير فكري |
| يا عايج بالاخراص | هسسون يا رب |
| دا في الغرب ليمان | على العود يشرب |
| مصري الغزلان | ملبسوس دياب |
| الابيض عجبك طوله | زرد ولسباب |

Ya ou'nd ya áayban — Áa'l-óoud ma dal — Ya téir el-ballas — Yu áayeg bi'l-ikhras — Da fi 'l-gharb léyan — Maraáa 'l-ghozlan — 'l-abyad áagabak touloh — Mashi hal shóóouroh — Kohlik ya 'khéyti — Tayyar fikri — Haououin ya Rab — Áala 'l-óoud yeshrab — Melbous Diab — Zarad oulhab.

O gars, ó content de toi-même, — ne t'égaré pas du côté de la chadouf. — O oiseau de Ballasse, — ó gandin aux boucles d'oreilles, — là, à l'ouest, il y a un lieu gras, — où pâturent les gazelles. — La blanche, sa taille svelte t'a plu, — elle qui, en marchant, déploie sa chevelure. — Ton kohol, ó ma sœur, — a fait s'envoler mon esprit. — Donne la grâce, Seigneur, — qu'il boive à la chadouf. — Il est revêtu Diab — de cotte de mailles et de harnois.

II. CHANSONS POUR LA SAKIÉH.

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| يا ساقية دورى ورشى من بعيد | وازى حيطان الملوخية وحوض الجنزبيل |
| استعجبت ناس الكهيرة والصعيد | على الولد دا اللي بنا له بيت جديد |
| يا ساقية دورى ورشى من ورة | واسقى حيطان الملوخية وحوض الكسبرة |

1. Ya sagya douri ouiroshshi min béeid — Ouizgi hidan el-moloukkyéh ouihod el-ganzabíl — Istâagibit nas el-behaira ouis-Sáuid — Áala 'l-oualad da'li bana loh beit gadid — Ya sagya douri ouiroshshi min ouara — Ouizgi hidan el-moloukkyéh ouihod el-kosbara —

1. O sakiéh, tourne et arrose au loin, — et irrigue les parterres de méloukhiéh et les carrés de gingembre — ils s'étonnent les gens du Delta et du Saïd, — au sujet de ce garçon-là qui s'est bâti une maison neuve. — O sakiéh, tourne et arrose par derrière, — et irrigue les parterres de méloukhiéh et les carrés de coriandre, —

واستعجبت ناس البهيرة وندره على الولد دا الي بنا له مندره
يا ساقية يا ام داره وردم عليكى العداره
والعجل قال دوروني للزين كحيل العيونى
وان جال عفش ما تدوروني وارخوا على الستاره

*Ouistangibit nas el-behaira ouidandarah — Áala 'l-oualad da'lli bana loh mandarah
— Ya saqya ya'm darah — Ouaradom úaléiki 'l-áadarah — Ou'l-éegl gal daouirouni — Li'z-zéin kahil el-éyouni — Ouin gal éeffesh ma teidourouni — Ouir-khou áaléyi 'l-setara.*

car ils s'étonnent les gens du Delta et de Dandara, au sujet de ce garçon-là qui s'est bâti un salon. — O sakiéhi, ô toi qui tournes, — elles ont passé sur toi les vierges, — et le veau a dit «Faites-moi tourner --- pour le beau qui a le kohol aux yeux, — et s'il dit : «bagatelle !» ne me faites pas tourner — et rabattez sur moi le rideau !».

2 هججاج مكة حملوا بالليل
دول حملوا فلفل وجنزابيلي
يا ما بكت عاليه على ابو زيدى
سبع السباعه كرسوه فى الجيدى
عاليه تجول الصبر يا باناتى
الصبر جاسى والبكا شماتى
على سواجيكم تجعلونى عبدى
ده ما سواد إلا سواد العرضى

2. *Higgag Makka hammalou bi'l-léili Doal hammalou filfil ouiganzabili — Ya ma bakat Áalia áala 'bou-Zéidi — Sebúa es-sibáa karfasouh fi'l-géidi — Áalia tigoul es-sabr ya banati — Es-sabr gasi ou'l-hoka skamati — Áala saouagrikom tiguaáalouni áabdi — Da ma saouad illa saouad el-áardi —*

2. Les pèlerins de la Mecque ont chargé pendant la nuit; — ceux-là ils ont chargé du poivre et du gingembre. — Oh! combien elle a pleuré Ália sur Abou-Zéid! — Le lion des lions, comme ils l'ont entravé de chaines! — Ália dit : «Patience, mes filles! — La patience est dure et les pleurs sont joie pour l'ennemi!» — A vos sakiés me prenez-vous pour un esclave noir? — Il n'y a de noir que le noir de l'honneur. —

مهلك على اليوم يا سواحي
 احنا جواهر والبطل عياني
 لو كان دمع العين يجيب الغايبي
 كنا ملينا الطرج والمسارح
 حمل الهزيلة جسموه ارباي
 جاها المولد كامل المعاني
 بنتك عقلت طياله يا مداحي
 وتلعب بسير الهوى فضاحي
 احدي وراك يا بجر اللديدي
 الترس فضه والكرب حديدي
 يا من اري عجب الغايبي
 ومكحل العينين وماشي دايمي
 اضرب لها بالطار يا مداحي
 ماتت حزينة وطالبه الافراحي

*Mahlak áaléiya el-yom ya saouagi — Ihna guwahir ou'l-batal áayabi — Laou kan
 damáa el-éein yegíb el-ghéybi — Kouna maléina el-torg ou'l-masarbi — Himl el-
 haziléh gassamouh irbááyi — Caha el-meouullak kamil el-maúani — Bintak áamalet
 tabbala ya madahi — Ouitiláab biséir el-haoua fadhahi — Ahdi ovarak ya bagar el-
 Ladidi — Et-tirs fadhá ou'l-karab hadidi — Ya man ara áagab el-áagéybi — Oui-
 mkahhal el-ééiméin ouimashi déybi — Idrab laka bi't-tar ya madahi — Matet hazina
 ouitalba al-afrahi —*

Doucement pour moi aujourd'hui, ô homme de la sakiéh ! — Nous sommes des
 bijoux et la fausseté est vice. — Si les larmes des yeux ramenaient les absents,
 — nous aurions rempli les chemins et les défilés. — Le faix de la chamelle
 maigre, divisez-le en quatre; elle a eu un chamelon parfait de constitution.
 — Ta fille s'est fait tambour, ô chanteur, — elle joue sur la corde de l'amour hon-
 teusement. — Je chante derrière toi, ô bœuf de Ladidi. — Le bouclier est d'ar-
 gent et son attache de fer. — Oh! qui a vu la merveille des merveilles? — Elle
 a le kohol naturel aux yeux, et elle marche en se dandinant. — Bats pour elle
 le tambour, ô chanteur ! — Elle est morte triste, elle qui demandait la joie. —

تدعى على العاجز ما يجيب اولادى
 ماتت حزينه وقلبها منكادى
 على ايه تعابيرنى بكثر المالى
 الرب يغنينى ويصلح حالى
 على ايه تعابيرنى بقله مالى
 دا المال يغنى بلا رجالى
 حبايى العزاز دول يوم فارجونى
 غلقوا على الباب وحشونى
 رفايى الجدام من يوم سالونى
 فضوا على الدار واوحشونى

Tidtyi áala 'l-áagiz ma yigib nouladi — Matet hazina ouigalbaha minkadi — Áala éih tiáyerni biketr el-mali — Er-Rab yeghniini ouiyestih hali — Áala éih tiáyerni bigillet mali — Da'l-mal yefna bila rigali — Habýbi el-óozaz dol yom fargouni — Ghalagou áuléya el-bab ouehashouni — Raféyyi el-godam min yom sabalouni — Faddou áuléya ed-dar ouiouhashouni.

Elle priait pour le faible qu'il (Dieu) ne lui donnât pas d'enfants! — Elle est morte triste et le cœur plein d'ennuis. — Pourquoi m'insultez-vous par votre richesse? — Le Seigneur peut m'enrichir et améliorer ma condition! — Pourquoi m'insultez-vous pour la petitesse de mon bien? — Ce bien-là il s'évanouit sans les hommes. — Mes amis ces puissants, le jour qu'ils m'ont déserté, — ils ont fermé sur moi la porte, et ils m'ont retenu! — Mes camarades anciens, du jour qu'ils m'ont oublié, — ils ont vidé pour moi la maison et il me tarde de les voir!

يا ورق الرجحان ما لك دابلى
 والعين سودا والحواجب مابلى
 دمع عينى بلبل المنديلى
 على فتى يشبه القنديلى

3. *Ya ouarag 'l-rihan ma lak dabli — Ou'l-écin soda ou'l-haouagib sabli — Damáa teini balbal il-mandili — Áala fata yeshbeh eg-gandili —*

3. O feuille de basilic, pourquoi es-tu flétrie? — Parce que l'œil est noir et que les sourcils sont longs, — les larmes de mon œil ont trempé mon mouchoir, — pour un jeune homme qui semble le chandelier (par son éclat). —

يا مطرزة لجنبه لحد الديلى
يا محرمه العزاب نوم الليلي
حننة امي ما كيفيها حناني
لا كيفيها عمه ولا خالتي
ما عرب الا عرب البجيجي
لا ياكلوا الرمه ولا الوجيجي
نخل مكه يا طويل يا عالي
نخل مكه من بعيد يمانى
وان خيرونى فى بنات العمى
لاخذ الصغيرة لانها احسن لى
وان خيرونى فى بنات العمى
لاخذ الكبيرة اللى تشيل لى همى
بنت الخواجه متحرمه بالسيرى
على ابوها دا الملىح الزينى

*Ya mâtarrazah 'l-gibba lihud 'd-déili — Ya mharrama 'l-óozzab nom el-léili — Me-
hannet omni ma kifha mehannati — La kifha áama ouala khalati — Ma áarab
illa áarab el-Bagtiyi — La yaklou 'r-rimma ouala 'l-ouigtiyi — Nakhl Makka ya
taouil ya áali — Nakhl Makka min béeéd yibani — Ouin khayyarouni fi banat el-
ámami — La'khod 's-saghira linnaha ahsan li — Ouin khayyarouni fi banat el-
ámami — La'khod 'l-kibira illi tishil li hammi — Bint el-khaouaga mithazzima bi's-
séiri — Áala abouha da'l-malih ez-zéini —*

O toi qui as brodé le manteau jusqu'au bout de la queue, — ô toi qui interdis au célibataire le sommeil de la nuit! — La tendresse de ma mère il n'y a pas de tendresse qui l'égalé, — il n'y a ni tante paternelle qui l'égalé ni tante maternelle. — Il n'y a d'Arabes que les Arabes de Bagiaï, qui ne mangent ni les pourritures ni les bêtes malades. — Palmiers de la Mecque, ô sveltes, ô élevés, — les palmiers de la Mecque, ils apparaissent de loin! — S'ils me donnent à choisir parmi les filles de mon oncle paternel, — je prendrai la petite parce qu'elle vaut mieux pour moi! — S'ils me donnent à choisir parmi les filles de mon oncle paternel, — je prendrai la grande parce qu'elle m'enlève ma peine! — La fille du monsieur qui a une ceinture de cuir, — (elle est triste) pour son père, celui qui est gracieux. —

يا فرحتى لما يجينى الغايبي
 اخلع ثواب الحزن يا حبايبي
 يا فرحتى لما اروح لأهستلى
 انصب لى رايا فوق على الرحلى
 يا من حطنى طيرة وفر لغوى
 لنزل على الحبانى وبل شوى
 يا ساجيه دورى يمينى وشمالى
 يا ساجيه اسقى الخوخ والرمانى
 يا ساجيه جناينك كيف للخرى
 رمانك حادق وعنيك ما ينداي
 روح بلادك يا غريب الدارى
 روح بلادك واعزم للخطاري
 بنات عاليه يلعبوا للجلاوى
 مجروح جلبى ومنين اجيب لى مداوى

Ya farhiti lamma yigini 'l-ghéybi — Akhláa touab el-hizn ya habéybi — Ya farhiti lamma arouh li ahli — Ansob li raya foag áali'r-rahli — Ya min hattini téirah ouafir lifogi — Lanzil áala 'l-kibbani ouabil shogi — Ya sagiah douri yemin ouáshmalí — Ya sagiah isgi 'l-khoukh ouirrommani — Ya sagiah geneynek keif el-haragi — Rommanek hadig ouíenabek ma yeudagi — Raouah biladak ya gharib ed-dari — Raouah biladak ouíizim el-khattari — Banat Áalia yeláabou 'l-gillaoui — Magrouh galbi ouiminéin agibli midaoui —

Oh! quelle joie pour moi quand me reviendra l'absent; — j'ôterai alors les habits de deuil, ô mes amis! — Oh! quelle joie pour moi quand j'irai chez mes parents; — je m'élèverai un étendard au-dessus de ma selle haute! — Oh! qui me fera oiseau pour que je file haut? — je descendrai chez mes amis et je me réjouirai mon désir. — O sakiéh, tourne à droite et à gauche, — ô sakiéh, arrose les pêcheurs et les grenadiers! — O sakiéh, tes jardins sont comme les halliers; — les grenades sont sûres et les raisins on ne peut les goûter! — Va-t'en dans ton pays, ô étranger, — va-t'en dans ton pays et invite les hôtes! — Les filles d'Alia jouent la gillaoui (sorte de jeu): — il est blessé mon cœur, et d'où m'amènerai-je qui y remédie? —

وصيت علىّ منى يا ابن والدى

وصيت عليك لخال عوض الوالدى

Ouasséit âaléiya mín ya'bn oualdi — Ouasséit âaléik el-khal áaouad 'l-oualdi.

Qui m'as-tu donné pour tuteur, ô fils de mon frère? — Je t'ai donné pour tuteur ton oncle maternel, à défaut de ton père.

4 والبت جالت ماخذ الا اثنين

واحد لنوم الفحى وواحد لنوم الليلي

يا بنت ابىوكى ووالا ماتى

يا بنت ابوكى عايب له زمانى

سلم على الحبان يا للى معدى

سلم على الحبان سلام الودى

والخلف الاخضر باحسبو جلبانى

والدج الاخضر فى الصبايا يبانى

خايف عليك يا زين يا ابو الفايحى

خايف عليك من اللوم والغضايحى

بيع الجهل ها يا عم يا خىلاوى

بيع الجهل واتطلب للجهوى

4. *Oui'l-bit galet ma'khod ella etnéini — Ouahed linoam ed-daha ouiouahed linoam el-léili — Ya bit abouki hay ouilla mati — Ya bit abouki ghayeb loh zumani — Sallem áala'l-hibban ya'lli meáaddi — Sallem áala'l-hibban salam el-ouiddi — Oui'l-half 'l-akhdar baksibou gilbani — Oui'd-dag 'l-akhdar fi 's-sabéya yibani — Khayef âaléik ya zéin ya 'bou 'l-féyhi — Khayef âaléik mi'l-loam oui'l-fadéyhi — Béü el-gamal ka ya áam ya khalaoui — Béü el-gamal ouittallab el-gakaoui —*

4. Et la fille a dit « Je n'en prendrai que deux, — l'un pour le sommeil de la grasse matinée, l'autre pour le sommeil de la nuit! ». — O fille, ton père est-il vivant ou mort? — O fille, ton père est absent il y a bien longtemps. — Salue les amis, ô toi qui traverses le fleuve, — salue les amis du salut de l'approche! — Et la mauvaise herbe verte je la prenais pour de la gesse; — et le tatouage vert sur les jeunes filles il parait! — Je crains pour toi, ô beau, ô le père aux parfums, — je crains pour toi le blâme et le scandale! — Vends le chameau, ô oncle, ô doux sucre! — Vends le chameau et va-t'en aux cafés! —

ما تنهروش العبد وسيدو غايبي
 روح يجيب مال العدا نهايبي
 اش نزل المصري بلاد الريفي
 دول نزلوه امان حوايه ليفي
 يا مصر يا بيضا ومين بناكي
 دالي بناكي وسع المداكي
 رحنا نجوز ما لجينا جوازي
 لجينا المواشط ماليين الوادي
 يا بت يا عاليه ما تجيبش نسالي
 يا بخت من زرع الجليل وطال
 يا فرحتي لما يجيني جوزي
 وافرح وافتح له زراير توي
 يا بت عي عزميني وارجعي
 وابكي على بدموعك الاربع

Ma tinharoush el-âabd ouisidou ghéybi — Raouah yegîb mal el-âeda nahéibi — Ish naz-zil il-Masri bilad er-rifi — Doual nazzalouh onmat haouaya lifi — Ya Masr ya biida ouimin banaki — Dé'lli banaki ouassâa el-midnaki — Rohna niggaouiz ma lagéina gaouazi — Lagéina'l-maouashit maléiyin el-ouadi — Ya bit ya Âaliyah ma tigibishi 'nsali — Ya bakht min zaraâa el-gamil ouiali — Ya farhiti lamma yegini goazi — Ou'afrah ouiaftah loh zarayer tobi — Ya bit âammi âazzimimi ouirgâayi — Ouibki âaléya bidimôouik 'l-arbûayi —

Ne grondez pas l'esclave quand son maître est absent, — et qu'il est allé conquérir le bien des ennemis pour butin! — Qui fit descendre le Cairete aux villages de la campagne? — Celles qui l'ont fait descendre, ce sont les petites mères aux tignasses en fibre de palmiers. — O Caire, ô blanche, et qui t'a bâtie? — Celui qui t'a bâtie a étendu les assises. — Nous sommes allés nous marier et nous n'avons pas trouvé d'épouses; — nous avons trouvé les coiffeuses qui remplissaient la vallée! — O fille, ô Alia, ne viens-tu pas l'enquérir? — O heureux qui sème le bien, car il le récoltera. — O ma joie quand il viendra vers moi mon mari! — et je me réjouirai et je lui ouvrirai les boutons de ma robe! — O fille de mon oncle, accompagne-moi et reviens, — et pleure sur moi de tes quatre larmes! —

يا عايجيه يا ام جرس بيمرن
 وليدك وراك في القطر بايجن
 صبرت يا ربي لم جاينى صبر
 في وسط الصبايا واكتولى متر
 هات الدوايا يا عبد يا صعيدى
 هات الدوايا والقلم الجديدى

Ya âayega ya'mm garas beyrenn — Ouïladik ouarakî fi 'l-gatr beyhen — Sabort ya Rabbi lam geyini sabr — Fi ouist es-sabéya ouïkhatouli mîter — Hat ed-daouéiya ya âabd ya sâaidi Hat ed-daouéiya ouï'l-galam eg-gédidi.

O coquette, ô toi qui as une clochette qui tinte, — ton enfant est derrière toi dans le train. — J'ai patienté, ô Seigneur, mais la patience ne m'est pas venue; — au milieu des jeunes filles, creusez-moi une fosse d'un mètre. — Apporte l'encrier, ô esclave, ô homme du Saïd, — apporte l'encrier et la plume neuve.

CHANSONS DE CHAMELIERS

RECUEILLIES À DENDÉRAH.

La première est une chanson de fellah, où le refrain est composé des mots par lesquels le chamelier pousse, dirige, excite, arrête sa bête; la seconde est une chanson de Bédouin, et elle n'a point de refrain. Elles sont l'une et l'autre en forme de pot pourri.

أغنا الجمال

وحياة أبوي ما اخذ الجمال يعشق بنات البيض وانا ينسانى
 طللت البيضه من الطيقان وتقول حبيبى بطا ما جان
 روح هي حت⁽¹⁾ عس يدك

I. CHANSON DE CHAMELIER.

Par la vie de mon père, je ne prendrai pas le chamelier; — il aime les filles blanches et moi il m'oublie. — *Rouh Hai Hett* (Va, oh, courage!). Elle a regardé, la blanche, par la lucarne, — et elle dit : « Mon ami a tardé; il n'est pas venu vers moi ! ». — *Êess yadak* (Attention à tes pattes!).

(1) La glose الجمل, ajoutée ici par le scribe, indique qu'en prononçant cette exclamation et celles qui suivent, le chamelier s'adresse

au chameau. Les mêmes termes sont employés par les âniers pour leurs baudets.

| | |
|--------|---|
| حت | روح بلادك يا غريب الدارِ روح بلادك واعزم للخطارِ |
| روح هي | مدى خطاكي يا ام الجرس الزمانِ مدى خطاكي بقرب المكانِ |
| عس | من طلعة النجمة نال لي قومٍ مشيلى الفراس والحريير الرومى |
| حت | هَجَرْتَنِي يا زينِ وطال البحرِ حرمْتَنِي نوم العشا والنجرِ |
| خطي | يا عين ما تبكيش على اللى ماتِ ابكى على اللى خلف البناتِ |
| عس يدك | الفاويه والفاوي جوا خزانِه يلعبو وسراجهم خاوي |
| حت | تحزمت عاليه في سوق الزمِلِ وحجول عاليه تغرزت في الرملِ |
| عس | وردتهم العد والمناهري ⁽¹⁾ وردتهم با عم وانا صغير جاهلِ |
| خطي | مدى خطاكي يا هزيلة وروى الشمس غابت والنهار تطوحِ |
| يدك | وانا رايت منتدى عليك يا غالى تصبح حزينه لم تحق رجالي |

Va dans ton pays, ô étranger, — va dans ton pays et invite les hôtes. — *Hett* (Courage!).

Allonge ton pas, ô (chamelle) à la clochette sonore: — allonge ton pas, tu te rapprocheras du but. — *Bouh hai* (Va, oh!).

Dès le lever de l'étoile, il m'a dit «Lève-toi, — prends la couverture et la soie roumie!». — *Éess* (Attention!).

Tu m'as quitté, ô beau, et la séparation s'est prolongée; — tu m'as volé le sommeil du soir et de l'aurore. — *Hett* (Courage!).

O mon œil! ne pleure pas sur celui qui est mort; — pleure sur celui qui n'a laissé que des filles. — *Khattî* (Marche!).

L'amoureux et l'amoureuse sont dans un réduit; — ils jouent et leur lampe est vide. — *Éess yadak* (Attention à tes pattes!).

Elle a serré sa ceinture, Alia, au marché des chameaux, — et les anneaux de pied d'Alia se sont enfoncés dans le sable. — *Hett* (Courage!).

Je les ai conduits (les chameaux) aux puits et aux ruisseaux, — je les ai conduits, ô mon oncle paternel, quand moi j'étais jeune. — *Éess* (Attention!).

Allonge ton pas, ô (chamelle ou femme) faible, et va-t'en; — le soleil s'est couché et le jour est terminé. — *Khattî* (Marche!).

Or moi j'ai vu que celle qui t'accuse, ô très cher, — sera malheureuse qui ne saura plus ce que c'est que les hommes. — *Yadak* (Tes pattes!).

(1) Le scribe ajoute ici *الانهار* «les rivières» en glose de *منهر* «ruisseau».

من هذا الذى ورانا يجري بَرَقُ بَرَقٍ والا عمود الحجر عس
ولد العموز الذى تعلق ما نزل يشرب من القرية وياكل بالجميل خطي
نادي عليهم يا سلامه نادي نادي عليهم بجار الوادي عس يدك
الصبر يا رب ما جاني صبرٍ وسط الصبايا واكتولى قبرٍ حت
عالمه تعابرنى بزيد المال المال يفنى والرجال خزاين مال عس
يا سايق الاحرار روق واهتدٍ دع بنات اللجود يبيعن ويشترين حت
انا احلف على اللجود ما اكلوا جلبانٍ اكلوا الخلف من على الكيمان خطي روح
زوج الصبيه يقول حلال يا فلوسى حاطه على القصة ذهب مرصوص يدك
والدق الاخضر يا جود نجعله جلبانٍ دا دق الصبايا ولجودع العجبان عس
يا ما التراب لمامٍ لم الصبايا ولجودع عمود الزان حت

Qui est celui-là qui derrière nous court? — L'éclair qui éclaire ou la clarté de l'aurore?

— *Éess* (Attention!).

Le fils de la vieille, celui-là qui est monté (sur le chameau) et n'est plus descendu;

— il a bu de l'outre et il a mangé à la hâte. — *Khatti* (Marche!).

Appelle-les, ô Salama, appelle, — appelle-les pour habiter l'ouadi. — *Éess yadak* (Attention à tes pattes!).

La patience, ô Seigneur, il ne m'est pas venu de patience, — au milieu des jeunes filles creusez-moi une tombe! — *Hett* (Courage!).

Alla me dédaigne à cause de sa richesse : — la richesse s'évanouit et les hommes sont des trésors de richesse. — *Béss* (Attention!).

O toi qui mènes les vierges, sois pur et détourne-toi; — permets aux filles des braves gens de vendre et d'acheter. — *Hett* (Courage!).

Moi, je jure des braves gens qu'ils n'ont pas mangé de la gesse; — ils ont mangé de la mauvaise herbe sur les koms. — *Khatti rouh* (Marche, val).

L'époux de la jeune femme dit : «Honnêtement gagné, ô mon argent!». — Elle a placé sur sa frange (de cheveux) de l'or solide. — *Yadak* (Tes pattes!).

Le tatouage vert, ô bonnes gens, nous le prenions pour de la gesse; — c'est le tatouage des jeunes femmes et des gars charmants. — *Éess* (Attention!).

Oh! que de choses la poussière a réunies! — Elle a réuni les jeunes femmes et le gars droit comme le hêtre⁽¹⁾! — *Hett* (Courage!).

(1) Litt. «colonne, tige de hêtre».

خطى ابكى عليه وخططى بالعود ابكى على الزمان الذى مضى ما يعود
وانتم يا جود قَطَا والا حجاتِ ها نحن بنات اطلع يا حرامي
هات عليه هات عليه وان رعاي عليه⁽¹⁾
هاتو عليه يا احباب هاتو على سارك الانياب

Pleure sur lui et écris avec la plume; — pleure sur le temps parti qui ne revient plus! — *Khatû* (Marche!).

Et vous, ô bonnes gens, êtes-vous de Gatta ou de Hamimat⁽²⁾? — Nous autres nous sommes des jeunes filles; file, ô volcur! — *Yaduk* (Tes pattes!).

Mets sur lui (le chameau), mets sur lui, — et s'il grogne moque-toi de lui!

Mettez sur lui, ô amis, — mettez sur celui qui a de fortes dents!

٢ غنما العرب

ما لك وما لالهوى يا ابو خلق⁽³⁾ دايب
تعشق بنات العرب وانت كبير شايب
وان هبتهت الريح قلت لمركبى سيرى
وانا اصبر صبر للشب تحت المناشير
ناديت يا طير يا طير بحق السما العالى
تم شملى وتجمعنى على السعالى

II. CHANSON BÉDOUINE.

Qu'as-tu à voir de l'amour, ô toi dont la forme est usée? — Tu aimes les filles arabes et toi, tu es âgé, chenu! — Comme le vent s'est levé, j'ai dit à mon bateau «Yogue»; — et, moi, je patiente la patience du bois sous les scies. — J'ai appelé «O oiseau, ô oiseau, au nom du ciel élevé, — opère ma réunion et joins-moi à l'aimé!». —

⁽¹⁾ Le scribe a mis ici en glose *وقت تحمیل* que ces deux distiques se disent «au temps qu'on charge le chameau».

⁽²⁾ Gatta ou el-Qattah est un village voisin de Kouft, la première station sur la route qui mène à la mer Rouge, à travers le dé-

sert. Hamimat est une vocalisation du nom de la vallée connue le plus souvent sous le nom de Ouady Hamamat dans le désert de Qoççir, non loin de la mer Rouge.

⁽³⁾ Vocaliser ici *جَلَّقُ*, extérieur, forme naturelle, telle que Dieu l'a créée.

يا حارص الكرم يكفيك النوم في ظله
اكلت الرطب وبقيت للفش كله
لو كتبت يا حلو تربط على الرفق وتدوم
لانصب لك روايه ومن تاد الروايه رجوم⁽¹⁾
لو كنت يا حلو بالمكتوب تقسم لي
لاذبح جمال صاحبي وائنين من زملي
قالو السلام بالايادي قلت انا بعيني
من يوم ما شفتك عرفت انك غريب بلاد
ماشي مطاطي ولا لك في القريق احباب
وصل سلام صاحبي يا عارفين داره⁽²⁾
سليم عليه بالنسيم لئلا يسمعك جاره
لو كان ودك بنات البدو يهوتك⁽³⁾
جر المناسم وشيل البن في كك

O gardien du vignoble, c'est pour toi assez dormir à l'ombre; — tu y as mangé le juteux, et tu as laissé le mauvais tout entier! — Si, ô mon doux, tu t'adonnais à la bonté et que tu y fusses constant, — je planterais pour toi un drapeau et à la suite de ce drapeau un tas de pierres! — Si, ô mon doux, tu me faisais serment sur le Livre, — j'égorgerais les chameaux de mon seigneur et deux de ma troupe! — Ils disent «Le salut est avec mes mains»; — j'ai dit, moi «Avec mon ail!». — Du jour que je te vis, je sus que tu étais étranger au pays; — car tu marches tête basse et tu n'as pas d'amis parmi la masse! — Transmettez le salut à mon seigneur, ô vous qui connaissez son hôtel; — saluez-le par le souffle de peur que ne l'entende son voisin! — S'il est que tu souhaites que les filles des bédouins t'aiment, — approche-toi secrètement et apporte du café dans ta manche. —

(1) Ici une glose du scribe: روايه — هدن — روايه
et «par روايه il veut dire un signe» et «روايه = une éminence», tout ce qui s'élève au-dessus du sol.

(2) Le scribe a expliqué «داره» en glose par

«اعلى منزله» il veut dire son habitation, sa maison d'habitation.

(3) Glose explicative: «اعلى يعشقر» il veut dire, elles t'aiment!.

اربع غزالات والقانص غَلَبَتْنَهُ
 ما ترك الصيد غير اللى شبع مِنْهُ
 اربع غزالات يرعن في دريس رِبَّةً
 ومحسبات في النبي من صيد ابو جَبَّةً
 اربع ركائب لَفَّةً بالمجمل جَابَتْنَهُ
 جا ميين خفيف القدم والندل كَبَّتْنَهُ
 كيف اسلم على صاحبي والمجوز في الدار
 بينليها بضعفه شديدة والدوا بطال
 نحن قصدناك يا رب الكريم تجود
 نحن قصدناك لا قربه ولا زود⁽¹⁾
 عتيق مثل البحر له شيمه وله برامات
 خراج ولد العرب والترك والبيهات
 يا نجمة الصبح اللى بديتى
 غاب القور وانت اللى زهيتى

Quatre gazelles, le chasseur les a forcées; — n'a quitté la chasse que celui qui s'en est dégouté. — Quatre gazelles qui paissaient du bersim sec, — et qui comptaient sur le Prophète pour (les garder de) la chasse de (l'homme) qui porte le manteau, — quatre troupes de cavaliers les ont entourées en hâte et ils les ont taillées en pièces; — ceux qui ont le pied et l'arrière-train légers sont venus et ils les ont culbutées! — Comment saluerais-je mon maître, si la vieille est dans la maison? — Puisse-t-elle être entamée d'une maladie violente et le remède être mauvais! — Nous, nous nous sommes adressés à toi, ô Seigneur généreux, pour que tu nous exauces: — nous, nous nous sommes adressés à toi, (car nous sommes) sans outre d'eau et sans provisions! — Libre comme la mer qui a des tourbillons et qui a des vagues, — expulse les fils des Arabes, des Turcs et des beys. — O étoile du matin, celle qui a commencé, — elle a disparu la lune et c'est toi qui brilles!

⁽¹⁾ La glose dit *الزاد* — *الاكل* = le viatique, les provisions de bouche *الزاد* = le mangern.

CHANSON DE CHAMELIER RECUEILLIE À LOUXOR.

الجمال

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| واللى سفرتم واركبوا الهاجى | حالف انا لم اركب الجربان |
| دا الجمل المولد العاجى | اركب اللى يكون هادى وهدارى |
| واللى سافرتو اركبوا العشارى | سفر بعيده على العجبان |
| دا العاجى الاجر الهدارى | والخبير يجول اهو البلد بانى |
| واللى سافرتو اركبوا المولدى | وردت جمالنا على العبيد (?) |
| علشان على السفر يجلى | وجمال كثيره لا تنعد |
| يا جمال ابويه وحساجها حديدى | العبايده واد جاسين |
| واحدى وزاهم فى بلاد بعيدي | ما يدبحوش الا الجعود السمين |

EL-GEMAL.

Ou'illi safirtom ou'irkabou el-hagi — Da 'l-gamal el-maouallad el-âayegi — Ou'illi safirtou irkabou el-éshari — Da 'l-âayegi 'l-ahmar el-haddari — Ou'illi safirtou irkabou el-moualdi — Âalashan âala 's-safar yegladi — Ya gimal abouya ouihag-ha hadidi — Ou'ahdi ouarahom fi bilad bévidi — Hutif ana lam irkab el-garbanî — Arkab elli yekoun hadi ouihaddari — Safar bécid âala 'l-âaybani — Ou'l-khabir yegoul aho 'l-balad bani — Ou'aradit gimalna âala 'l-âabd — Ou'igmal katira la ûndad — El-Âababda ouilad gasytn — Ma yedbahoush illa 'l-gâacoud es-samin —

LES CHAMEAUX.

Vous qui êtes partis en voyage et qui montez le dromadaire, — c'est celui-ci le chameau métissé, l'élégant! — Vous qui êtes partis en voyage et qui avez monté la chamelle pleine, — c'est elle l'élégante, la rouge, la mugisseuse! — Vous qui êtes partis en voyage, montez le métissé, — parce que pendant le voyage il est endurant! — O chameaux de mon père qui ont les garnitures du licol en fer, — je les pousserai en chantant derrière eux dans des pays lointains. — J'ai juré, moi, de ne pas monter le galeux; — je monterai celui qui marche en tête et qui mugit! — Voyage lointain pour le charmant, — et le vieux routier dit: «Le voilà le village, qui paraît!». — Et nos chameaux sont arrivés auprès de l'esclave (?), — ainsi que beaucoup de chameaux sans nombre! — Les Ababdéh sont des gens durs, — ils n'égorgent que le chameau gras! —

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| حطوا السروج اليوم يا جمالي | يا جمال ابويا يا مربعا برسيم |
| فوج المولد كان والهداري | علشان بتمر على الجسا واللين |
| طلع الخواجه فوق الاجبال | يا جمال ابويا يا مربعا جلبان |
| بيدور على الطرج والكويان | الزين والردى في الطريق يبان |
| حطوا الحوايا على الاجمال | شدوا البهايم وجرطوا زيني |
| حجب الطفل من الاجبال | علشان نازلين على القصيري |
| لا جمال ابويا ولا هي جمالي | سوقوا البهايم يا جماله |
| مكري عليهم على معاش اعيالي | القصير بعيدة والعرب عطشانه |
| شديت جمالي على اسواني | شدوا البهايم يا جمالي |
| فوج الشعاري حريم ورجالي | شدوا على الابكار والجعدان |

Ya gimal abouya ya mrabbâa barsim — Âulashan bitmorri âa'l-gasa ou'l-lin — Ya gimal abouya ya mrabbâa gilban — Ez-zéin ou'r-raïi fi't-turig yihan — Sheddou el-béhayem ouigurratou zéiny — Âalashan ruzliu âala 'l-Goséiry — Sougo 'l-béhayem ya gammalah — El-Goséir bécida ou'l-Âarab âatshanah — Sheddou 'l-béhayem ya gammali — Sheddou âala 'l-abkar ou'g-géedâni — Hottou es-sroug el-yoam ya gammali — Foag el-maouallud kaman ou'l-haddari — Telé el-kkaouaga foag el-egbali — Biydaouir âala 'l-torg ou'l-khiouyani — Hott el-hamaya âala 'l-igmali — Ha'ngih 't-taft min eg-gibali — La gmal abouya ouala hin gmati — Makri âaléikom âala mâayesh éyali — Shaddéit gmati âala osouani — Foag el-shâari harim ouirgali —

O chameaux de mon père, ô engraisés au bersim, — parce que vous courez vite aux endroits durs et aux moux; — ô chameaux de mon père, ô engraisés à la gosse, — la bonne bête et la mauvaise c'est en route qu'elles se manifestent! — Harnachez fortement les bêtes et serrez bien le licol, — parce que nous descendons à El-Kosséir; — tirez sur les bêtes, ô chameliers, — El-Kosséir est loin et les Arabes ont soif. — Harnachez fortement les bêtes, ô chameliers, — harnachez les jeunes chamelles et les jeunes chameaux; — mettez aujourd'hui les selles, ô chameliers, — sur le mélissé, aussi sur le mugisseur; — (car) il est monté le monsieur sur les montagnes, — il cherche les routes et les ravins. — Mets le bât sur le chameau, — que nous apportions le *taft*⁽¹⁾ des montagnes. — Ce ne sont pas les chameaux de mon père et ce ne sont pas les miens — qui se touent pour la subsistance de ma famille. — J'ai harnaché mes chameaux pour Assouan, — (et il y a) sur la housse femmes et hommes. —

(1) Le *taft* est la pierre argileuse avec laquelle on fabrique les goulchs.

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| صاحبى الجبار له شىالى | حطوا الشواغر على الاجمالى |
| حل علىّ حـول لم تنشالى | دى شواغرى مجرطة بحبالى |
| عر الولد لم اشتكى من عيب | جعود عاليا احسن من جعودى |
| من مصغرة لما اتاه الشيب | جعود عالیه ابر العيون السودى |
| روحى يا طالبه المـرواح | ودينا ابكارنا الرعيان |
| يا حلوة الملقى مع الصباح | الوالده فيهم والعشارى |
| مدى خطاك وبدى فى ايدك | يشكى الجمل ويجول يا سيدى |
| عشان ندى الثقل منك | فى طلعة الاجبال زيد لى عليجى |
| مكة بعيدة ارتاح يا عيمان | يا جمال ابويا وعليها بالعينى |
| مكى بعينده فى حصى ورمال | واربى وراهم فى البلاد الزينى |

Hottou 'sh-shaouaghri âala 'l-igmali — Di shaouaghri migarrata bihbali — Gâaoud Âalia ahsan min gâaoudi — Gâaoud Âalia abou el-ôoyoun es-soudi — Ouaddéina abkarna er-rôoyani — El-oualda fihom oui'l-'eshari — Yeshki el-yamul ouiygoul ya sidi — Fi talâet el-agbal zid li âaléigi — Ya gimâl abouya ouiâaléiha bi 'l-éini — Ouaria ouarahom fi 'l-bilad iz-zéini — Sahibi 'l-gabbar lou shayyali — Ham-mal âaléyya himoul lam tinshali — Ôomr el-oualad lam ishtaka min âayeb — Mîn masghroh lemna utah esh-shayeb — Ruouali ya talaba 'l-mirouah — Ya helouit el-molaga mâu 's-sabah — Middi khataki ouibadditi fi'déiki — Âalashan nidalli et-togl mixéiki — Makka bécida 'rtah ya âayyan — Makka bécida fi hasa ouirmal —

Ils ont mis les bâts sur les chameaux, — ces mîeux bâts sont bien liés par des cordes. — Les chameaux d'Alia sont meilleurs que mes chameaux, — les chameaux d'Alia ils ont les yeux noirs. — Nous avons envoyé nos jeunes chameaux aux pâturages, — celles d'entre elles qui sont mères et celles qui sont pleines. — Il grogne, le chameau, il se plaint et il dit « O mon maître, — quand on monte les montagnes, augmente-moi ma ration! ». — O chameaux de mon père, et qu'ils n'aient pas le mauvais œil sur eux! — je les ferai paître dans les bons pays. — « Mon maître, le cruel⁽¹⁾, il a des portefaix; — il a chargé sur moi des charges qu'on ne peut porter! » — (Pendant toute) la vie du garçon on ne lui a rien reproché, — dès sa jeunesse jusqu'à ce que les cheveux blancs lui sont venus! — Va-t'en, ô toi qui demandes à t'en aller; — oh! quelle est douce la rencontre au matin! — Presse ta marche et remue tes pattes, — pour que je décharge le fardeau de toi. — La Mecque est lointaine, repose-toi ô malade; — la Mecque est lointaine dans les cailloux et le sable. —

(1) C'est ici le chameau qui parle et qui se plaint de son maître.

يا عم يا شايب وصايتك ولدى
 ابكى على حالى وما جىرا لى
 وليدى الصغير على الشقى يجد
 وابكى على بعدى من شراية مالى
 يا عم ما تسوقنى فى سوق التنين
 يا بكرة الحجاج يا ام قعود
 ابوى جايب الفوايد فىتى
 ياريت شبابك فى البلاد يعود

*Ya âam ya shayeb ouisaytak oualadi — Ouiséidi 's-soghayyer âa'sh-shaga yegdi —
 Ya âam ma tsougni fi soug et-ténéini — Abouya gayyeb el-faouayed féini — Abki
 âala hali ouima gara-li — Ou'abki âala bôoudi min shirayet mali — Ya bakrit el-
 higgag ya'm gdaoul — Yarît shahabek fi 'l-bilad yeôoud.*

O oncle, ô chenu, je t'ai recommandé mon fils; — mon fils le petit il est jeune à la fatigue. — O oncle, mène-moi au marché du lundi, — où est mon père, lui qui porte bonheur! — Je pleure sur ma condition et sur ce qui m'est arrivé, — et je pleure d'être éloigné de ce que j'ai acheté de mon bien! — O chamelle des pèlerins, ô toi qui portes une selle, — puisse ta jeunesse au pays revenir!

CHANSONS SUR LES TRAVAUX DES CHAMPS

RECUEILLIES À ASSIOUT.

Le *norag* نورج est une machine à dépiquer le grain. Elle consiste en un châssis rectangulaire en bois à l'intérieur duquel sont passés trois essieux garnis de petites roues lenticulaires de fer. L'essieu d'avant et l'essieu d'arrière ont quatre de ces petites roues, et celui du milieu n'en a que trois. Deux bœufs sont attelés à la partie antérieure. Un bâti fixé sur les deux bords longitudinaux du châssis soutient un siège pour le conducteur dont le poids contribue à la puissance d'écrasement de l'engin. celui-ci, passant sur les épis, en fait sortir le grain et il hache même la paille qui, sous le nom de *tîbn*, est emmagasinée et donnée comme nourriture aux bestiaux.

أغانى الطاحون والحراث والنورج

| | |
|-------------------------------|---------------------------|
| نحس ساريننا وللواجه نايمى | ما سواد الا سواد العرضى |
| سهر الليامى خبّل العايمى | يا رب صبحهم صباح الخيرى |
| نحس ساريننا نجعله صباحى | صباح اماره فوق ضهور الخيل |
| نارى حمار الفجر شق ولاى | نقل بخفك يا كحيل لعيانى |
| البقره تقول للتور ما لك مايلى | واهزم بقوه وانزل المودانى |
| ميلي على زفدك بلاش جهايلى | نقل بخفك يا كحيل لعيانى |
| دخل المساء وخش الليلى | نقل بخفك طلع الليامى |
| دخل المساء على قليل الخيل | نَدْرِن على ان جانى غايبى |
| علشان سوادى يجعلونى عيمدى | لعمل وليمه واجمع الخبايبى |

I. AGHANI IL-TAHOUN OUI'L-MIHRAT OUI'L-NORAG.

Nahu saréna oui'l-khaouaga nayemi — Sahar il-layali khabbal il-âamayemi — Nahu saréna nigâaloh sabaki — Tari houmar il-fagr shag ouilahi — Il-bagarak tigoul lî-t-tor ma lik méyli — Mili âala zindik balash gaméyli — Dakhal il-misa oui-khash il-téyli — Dakhal il-misa âala galil il-héyli — Âalashun saouadi yigânlouni âabdi — Ma saouali illa saouadi il-âardi — Ya Rab sabbihhom sabah il-khéiri — Sabah imara fog dikour il-khéili — Naggil bi-khoffik ya kahil 'l-éeyani — Ou'ihzim bi-goua ou'inzil il-midani — Naggil bi-khoffik ya kahil 'l-éeyani — Naggil bi-khoffik tallân il-layani — Nadrin âaléya in guni ghéybi — Ladamil oualima oua'gmâa il-kabéybi —

I. CHANSON DE LA MEULE, DE LA CHARRUE ET DE LA HERSE.

Nous, nous tournons tandis que le monsieur dort : — la veillée des nuits engourdit les turbans. — Nous, nous tournons, nous nous y appliquons le matin, — tandis que le rouge de l'aurore paraît et brille ! — La vache dit au taureau : « Qu'as-tu à te dandiner ? — penche sur ta patte de devant, foin de la gentillesse ! ». — Le soir est entré et la nuit a pénétré ; — le soir est venu sur qui est de peu de force ! — Pour ma couleur noire ils font de moi un esclave ; — (mais) il n'y a de noir que le noir de l'honneur ! — O Seigneur, matine-leur le matin prospère, — un (bon) matin d'émirs haut montés à cheval. — Cours vite de tes sabots, ô toi aux yeux noirs ; — fais résonner (la terre) avec force et descends au champ de course ! — Cours vite de tes sabots, ô toi aux yeux noirs, — cours vite de tes sabots, fais partir le froid (de ton corps) ! — Je fais vœu, si l'absent vient, — de faire un banquet et de réunir les amis ! —

الطور اشتكى منى وقال يا دراي كَتَّبِكَ عَلَى الْعَلَّافِ وَأَنَا مَا لِي
فِرْقَلْتَهُ تَحَى عَلَى لَوْجَائِي عَتَبِكَ عَلَى اللَّعْدِي فَيَكِ الْمَالِي
البقرة ما ليها مقدارى ان شريت اشرى نهار لتنين
دا لليل والقوه للتيرانى اشرى المولد مع كحيل العين
يا رب يا فتاح يا عالمى
افتح لنا الابواب يا كريم
من تحت قدم الطور خلايا تحل
يا شايل العيان فوق الرحل
يا عم ما احلى النوم على العلالى
مع بنت بيضه خدها بيادلى
يا شايله البلاص غطى ديكى
وانا ما قتلنى الا سواد عينيكى

It-tor ishtaka mimi ouigal ya dirâai — Firgilitoh tigi âala 'l-aougâai — Il-bagarah ma liha migdari — Da 'l-héil ou'l-goua li't-tirani — Âatbik âala 'l-âal-lafi ou'ana ma li — Âatbik âala'l-liâadi fiki il-mali — In sharéit ishri nahar 'l-itnéin — Ishri il-mouallad mâa kahil il-écini — Ya Rab ya fattah ya âalémi — Istah léna 'l-ahouab ya karîmi — Min taht godam it-tor khalaya nahli — Ya shéyil 'l-âayan fôg ir-rahli — Ya âam ma 'hla in-nôm âala 'l-âalali — Mâa bint bëida khaddaha biylali — Ya shéytlah il-ballas ghatti yâéiki — Ou'ana ma gatalni illa saouad éinéiki —

Le taureau s'est plaint de moi et il a dit «O ma patte de devant, — son fouet m'atteint sur le point douloureux!». — La vache, elle n'a pas de valeur, — mais la force et la puissance sont aux taureaux. — Va te plaindre à celui qui distribue la provende, moi cela m'est égal; — va te plaindre à celui qui a payé le prix pour toi! — Si tu achètes, achète le lundi; — achète le (chameau) métis avec celui qui a les yeux bordés de noir! — O Seigneur, ô toi qui ouvres, ô toi qui sais, — ouvre-nous les portes, ô généreux! — De dessous la patte du taureau, des ruches d'abeilles, — ô toi qui portes le malade sur la selle (du chameau)! — O oncle, qu'il est doux le sommeil aux salles du banquet, — avec une fille blanche dont la joue fuit! — O toi qui portes la cruche, couvre-toi les deux mains, — car moi je n'ai été tué que par le noir de tes deux yeux! —

ان قفلوا الابواب لاج من فوق
وانزل على باب وابل شوق
ممن قال عى زى ابوى الغالى
عى كسا ولده وانا عـريانى
من الطيقانى تطل الزينه من الطيقانى
وتقول الحجر منك ليه يا سود لعيمان
جرى اللى كان لولا المقدر ما جرى اللى كان
ولا يتجهرم الخالى على الغلبانى

*In gafalou 'l-abouab lagi min fôgi — Oua'nzil âal'ahbab oua'bil shôgui — Min gal
âammi zéy aboui el-ghali — Âammi kasa oualadoh ou'ana âaryani — Min it-tigani
toutoll iz-zéinéh min it-tigani — Ouitigoul el-hegr minnak léih ya soud 'l-éeyani
— Gara illi kani laoula il-migaddar ma gara illi kani — Ouala yigahram il-khali
âala 'l-ghalbani.*

S'ils ferment les portes je viendrai d'en haut — et je descendrai chez les amis et je me réjouirai avec eux! — Qui dit que mon oncle est comme mon père chéri? — Mon oncle a habillé son enfant et moi je suis nu. — Des lucarnes, la belle se montre des lucarnes — et elle dit « Pourquoi t'enfuis-tu, toi aux yeux noircis? ». — Ce qui était est arrivé, et sans le destin ce qui était ne serait pas arrivé, — et l'arrogant ne mettrait pas hors la loi le malheureux.

٢ جليع الفسول

ارحل يا فول ارحل يا فول
ارحول (sic) يا فول اهو طاب الفول

II. GALÛ EL-FOUL.

Irhal ya foul irhal ya foul — Irhal ya foul aho tab el-foul —

II. LA CUEILLETTE DES FÈVES.

Décampe ô fève, décampe ô fève, — décampe ô fève, car voici que la fève est mûre! —

ارحل يا فول دار الجليع
 ارحل يا فول والزرع غزير
 ارحل يا فول اضبط بالباط
 ارحل يا فول والزرع اهو طاب
 ارحل يا فول ارحل رحيل
 ارحل يا فول والزرع دا زين
 ارحل يا ديب ارحل يا ديب
 ارحل يا ديب من وسط الفول
 ارحل يا ديب دى العيشه نصيب
 ارحل يا ديب عن عيالك لتغيب
 ارحل يا ديب يا ابو الهداديب
 ارحل يا ديب الفول يجعلوه جريب
 ارحل يا ديب تروح من فين
 ارحل يا ديب وعمولك بالعين

*Irhal ya foul dar el-galii — Irhal ya foul oui'z-zarâa ghazir — Irhal ya foul ozboi
 bi'l-bat — Irhal ya foul oui'z-zarâa ahou tab — Irhal ya foul irhal rahil — Irhal
 ya foul oui'z-zarâa da zéin — Irhal ya dib irhal ya dib — Irhal ya dib min ouist
 el-foul — Irhal ya dib di 'l-ânisha nasib — Irhal ya dib àan éeyalak lutighib —
 Irhal ya dib ya'bo 'l-hadudib — Irhal ya dib el-foul yeghlâouh garib — Irhal ya
 dib trouh min féin — Irhal ya dib ouiyôoulak bi'l-ééin —*

Décampe ô fève, à la maison (où l'on place) la cueillette, — décampe ô fève, car la récolte est abondante. — Décampe ô fève, recueille en masse, — décampe ô fève, car la récolte est mûre. — Décampe ô fève, décampe en décampant. — décampe ô fève, car cette récolte est bonne. — Décampe ô loup, décampe ô loup, — décampe ô loup, du milieu des fèves. — Décampe ô loup, cette vie est pénible, — décampe ô loup, que tu retrouves tes petits. — Décampe ô loup, père de tes petits, — décampe ô loup, la fève on la recueillera bientôt. — Décampe ô loup, d'où t'en vas-tu? — décampe ô loup, car ils te voient et ils viendront. —

ارحل يا ديب على جبالك
 ما تخليش الغول على بالك
 ارحل يا ديب لم عيالك
 ارحل يا ديب وروح لجالك
 ارحل يا فول ارحل يا فول
 ارحل يا فول خلينا نطلع دول
 خلص يا فول خلص يا فولنا
 خلص يا فول واحنا زعلنا
 خلص يا فول من الجليع فدرنا
 خلص يا فول حنروح لحالنا
 خلصت يا فول اهينا لمناك
 جينا الجبال وعليها ودينناك

*Irhal ya dib âala gebalak — Ma tkhaleish el-foul âala balak — Irhal ya dib lim
 éyalak — Irhal ya dib ouiraouah lagalak — Irhal ya foul irhal ya foul — Irhal
 ya foul khallina nitallée doal — Khalles ya foul khalles ya foulna — Khalles ya
 foul ou'hna zéelna — Khalles ya foul min el-galiî fadurna — Khalles ya foul
 ha-neraouah lihaina — Kholost ya foul ahaina lammaïnak — Gibna 'l-gimal oui
 âu'ha ouaddainak.*

Décampe ô loup vers ta montagne, — ne laisse pas la fève dans ta mémoire. —
 Décampe ô loup, rassemble ta portée, — décampe ô loup à tes affaires. —
 Décampe ô fève, décampe ô fève, — décampe ô fève, laisse-nous recueillir
 celles-ci. — C'est fini ô fève, c'est fini ô notre fève, — c'est fini ô fève et
 nous sommes fâchés. — C'est fini ô fève, de ta récolte, — c'est fini ô fève,
 laisse-nous aller à nos travaux. — C'est fini, ô fève, voici que nous nous l'a-
 vons récoltée, — nous avons amené les chameaux, et sur eux nous l'avons
 expédiée!

III. الحرات

1. اول كلامي اجول في مدح للحميبي
 اللي تفل على جرح العليل يطيبى
 من يوم حدا للحادي جرت مدامي
 ابويه يوصيني وانا ما سامعي
 بالحق يا ناس ديه مش بلدى
 ولا بلد الوالدين ولا جدى
 لا هي بلدى ولا مسكن اجدادى
 دى بلاد من عز لنا يا حادى
 واش علمك الزوق يا خلاوى
 روح بيع الجهل واتعلموا في الجهوى

III. EL-MIHRAT.

1. *Aououil kalami agoul fi madh 'l-habibi — Illi tafal áala garh el-áalili yetibi — Min yoam hada 'l-hadi garat madaméei — Abouya yeouassini ou'ane ma samiti — B'il-hak ya nas diyah mish beledi — Ouata beled el-mualidein ouata gaddi — La hiyah beledi ouata maskan agdadi — Di bilad min ghuz el-gana ya hadi — Ouish áal-temak ez-zoug ya khalaoui — Rouk béii el-gamal ouitáallemo fi 'l-gahaoui —*

III. LA CHARRUE.

1. Pour le premier de ma parole, je dirai à l'éloge de l'Ami ⁽¹⁾, — lui qui, s'il crache sur la blessure du malade, il guérira! — Du jour que chanta le chanteur mes larmiers furent humides; — mon père me fait ses recommandations et moi je n'écoute pas! — De vrai, ô bonnes gens, ceci n'est pas mon pays, — ni le pays de mes parents ni de mon aïeul; — non, ce n'est pas mon pays, ni l'habitation de mes aïeux, — c'est le pays acquis par la conquête, ô chanteur! — Et qui t'enseigna le goût, ô paysan? — va, vends le chameau et apprends-le aux cafés! —

⁽¹⁾ C'est un des titres du Prophète.

واش علك دق الحديد يا حدادي
 دى صنعتى وصنعة ابوى واجدادي
 الهايف وحيات ابوى ما يقنيتى
 لو قمنونى بالذهب تقنيتى
 حطوا النوايب وحطوا لى نايبى
 والثور الابيض قطع الدهايبى
 يا رب يا موجود هونها لى
 وانت القوى وانا ضعيف الحالى
 يا رب يا مولاي عدلها لى
 وانت الغنى وانا فقير الحالى
 من كتر جضى زعلوا منى جيرانى
 والجرح عبنى والطبيب ما جانى
 من بعد ما كانوا يجوا يسئلونى
 فى شدة الكرب خلونى وسابونى

*Ouish âallemak dag el-hudid ya haddadi — Di saniti ouisanit abouy ou'agdadi —
 El-hayef ouihyat about ma yegnini — Laou gannanouni bi'd-dahab tagnini — Hattou
 en-nouayeb ouihattou li néibi — Ou't-tor 'l-abiad gattaâa ed-dahéibi — Ya Rab ya
 maougoud haououincha li — Ou'ntu 'l-gaoui ou'ana déiif el-hali — Ya Rab ya maoulai
 âaddilha li — Ou'nta el-ghani ou'ana faqir el-hali — Min kotr gaddi xâilou minni
 girani — Ou'g-garh âayan ou't-tibib ma gani — Min bâad ma kanou yigou yizal-
 louni — Fi shiddet el-karb khallouni ouisabouni —*

Et qui t'enseigna à battre le fer, ô forgeron? — c'est mon métier et le métier
 de mon père et de mes aïeux. — Je jure sur la vie de mon père que je n'épou-
 serai pas le soiffard, — quand même on me paierait mon poids en or! — Ils
 firent les parts, et ils firent ma part, — et le taureau blanc sillonna les par-
 terres. — O Seigneur, ô présent, rends-la-moi facile, — car toi tu es le fort et
 moi je suis faible de ma condition! — O Seigneur, ô mon maître, rends-la-moi
 équitable, — car toi tu es le riche et moi je suis pauvre de ma condition! —
 À force que je travaillais, mes voisins se sont fâchés contre moi; — et la plaie
 empira et le médecin ne vint pas à moi! — Après être venus et m'avoir égayé,
 — dans le fort du malheur, ils m'ont laissé et abandonné! —

اشكى لمنى بلوقى الا اليك يا رب
يا اللى فرقت للحصا والرمال والحب
شكيت اليك وانت الواحد المنان
يا رب الشفا والشفاة منك يا حنان

*Ashky limin balouiti illa elaik ya Rabbi — Ya'lli farragt el-hasa ou'r-rimal ou'l-habi
— Shakéit elaik ou'nta el-ouahed el-mannani — Ya Rab esh-shafa ou'sh-shafada
minnak ya hannani.*

A qui me plaindrai-je de mon malheur sinon à toi, ô Seigneur, — ô toi qui as répandu les cailloux, le sable et les graines? — Je me suis plaint à toi, car toi tu es l'unique, le bienfaiteur, — ô Seigneur, la guérison et l'intercession sont de toi, ô miséricordieux!

2 يا لوب عالج المحرات
يا لوب جبل الكولى ليمان
يا لوب جسطع الدهايمى
اطلع وعلم المراجى
مترش اليوم يا رشاشى
رش الدهايب سيد الجح اهو ماشى
سوج البهايم اليوم يا حراق
سوج البهايم وعدل المحراق

2. *Ya Loab halleg el-mihрати — Ya Loab gabl el-kholi layaati — Ya Loab gattaa ed-dahéy-
mi⁽¹⁾ — Itaa ouiaallem el-maragti — Ma trosh el-yoam ya rashashi — Rosh ed-
dahayeb sid el-gamh aho mashi — Soug el-béhayem el-yoam ya harrati — Soug el-
béhayem ouiaaddel el-mihрати —*

2. O Loube, attelle la charrue, — ô Loube, avant que l'intendant n'arrive; — ô Loube, coupe les guérets, — monte et désigne les parcelles! — Arrose aujourd'hui, ô arroseur, — arrose les guérets, car le maître du blé le voici qui vient! — Pousse les bêtes aujourd'hui, ô labourer, — pousse les bêtes et dirige droit la charrue! —

⁽¹⁾ C'est le même mot qui est écrit plus haut (cf. p. 131 = 227, l. 6) et plus bas (p. 136 =

232, l. 8) دهايى : l'échange de ب et م n'est pas rare dans les dialectes de la Haute-Égypte.

سرنا نحررت يا التندا ما طاري
 وللمواجة نايم للدهى ما جاي
 محرات ابويه متجل بحديدي
 طلعتنا نحررت في بلاد الطين
 ارى محراتك اليوم يا حراتي
 خلى نجيب من الارض لمعات
 عالج المحرات يا لديدى
 دقاينه خشب وسكته حديدى
 يا ام الغريب عددى دا ونوي
 ولادك يا بت عند المحاريت مطروى
 يا محلى حراتك اليوم يا سميني
 يا محلى حراتك في بلاد الطين

*Sirna nehrît ya'n-nada ma tari — Oû'l-lchaouaga nayem li'd-doha ma gami —
 Mihrat abouya milaggal bihadidi — Tiliina nehrît fi bilad et-tini — Irkhi mihratak
 el-yoam ya harrati — Khalti negîb min el-ard lamâati — Áallag el-mihrat ya Ladidi
 — Difeynoh khashab ouisikkito hadidi — Ya'm el-gharib áaddidi da ounouhi —
 Ouladik ya bit áend el-maharîr matrouhi — Ya mahla hiratik el-yoam ya smini —
 Ya mahla hiratik fi bilad et-tini —*

Nous sommes allés labourer, oh! comme la rosée tombe en pluie! — et le monsieur dort la grasse matinée et il ne s'est pas levé! — La charrue de mon père est alourdie de fer, — nous nous sommes mis à labourer aux pays de l'humus! — Enfonce ta charrue aujourd'hui, ô laboureur, — fais que nous enlevions du sol les plantes sèches! — Attelle la charrue, ô Ladidi, — elle dont l'âge est de bois et le soc de fer! — O mère de l'étranger, tiens compte de cela et lamente-toi — ton fils, ô femme, est jeté aux charrues. — Oh! combien ton labour est beau aujourd'hui, ô grasse⁽¹⁾, — oh! combien ton labour est beau aux pays de l'humus! —

(1) L'épithète s'adresse à la génisse qui tire la charrue.

شون اليوم يا حرات اليوم
 بيحرق على توري الاحمر الدومي
 ما لك يا حرات زعسلاني
 زعلت من طوري اهو بطلاني
 يا مين اليوم يسلم لي على رفيجي
 انا مشبوك في حرات السريفي
 من كتر جضى نجتجوا جيراني
 محراتي واعر وجف التيران

Shouf el-yoam ya hirat el-yoami — Biyehriti áala tori 'l-ahmar ed-domi — Malak ya harrat zâalani — Zicelt min tori aho bailani — Ya min el-yoam yesallem li áala rifiġi — Ana mashbouk fi hirat er-rifi — Min kotr gaddi nagnagou girani — Mih-rati ouâéir ouggaf et-tirani.

Vois aujourd'hui, ô labourage d'aujourd'hui, — tu es labouré par mon bœuf rouge couleur de doun! — Pourquoi, ô laboureur, es-tu fâché? — «Je suis fâché à cause de mon bœuf; le voilà bien fatigué.» — Oh! qui aujourd'hui saluera pour moi mon camarade? — moi je suis occupé au labour de la campagne! — Pour la quantité de mon travail mes voisins furent troublés, — et ma charrue est dure, elle arrête les bœufs!

3 بنات بحري يلعبوا بالجرىدى
 يا محلى الدق الاخضر في البنات البيضي
 ولا تنهروهم في العصور الماسي
 حتى المراكب طالبة المراسي

3. *Banat bahari yalâbou bi'l-garidi — Ya mahla ed-dag 'l-akhdar fi 'l-banat el-bidi — Ouâla linharoukom fi'l-âousour el-masi — Hatta el-marakib taliba 'l-marasi —*

3. Les filles du Nord jouent avec les branches de palmier — oh! qu'il est beau le tatouage vert sur les filles blanches! — Et ne les grondez pas dans les temps du soir, — tandis que les barques même réclament de s'amarrer! —

سلامة الحرا طويلة الباي
 لا تنزل إليه ولا تنبأي
 اضرب بخنك يا مليح اللون
 اضرب بخنك وطلع المدفون
 يا جايله جولى على الاجوادى
 واهل الكرم لا يخلو بالزادى
 يستاهل الصباغ هجر دنونه
 الى صبغ الابيض وغير لونه
 احلف عليهم ماكلوا جلباني
 ماكلوا الا للحلف على الكيماني
 والله لبيع بجرقى واشترى لى تورى
 دا التور يحمل الجسا والجورى
 بنت المعلم داجه لها صلياني
 داجه على الصرة يمن وشمالي

Salamet el-hamra taouilet el-béti — La tenzel el-galaba ouala tenbéti — Idrab bi-khouffak ya maith el-louni — Idrab bikhouffak ouitallâa el-madfouni — Ya gaïla goulî âala 'l-igouadi — Ouâahl el-karam la yebkhalou bi'z-zédi — Yestakil es-sabbagh hagr donounihi — Illi sabagh 'l-abiad ouighayar lonihi — Ahlef âaléihom ma'kalou gilhani — Ma'kalou illa 'l-half âala 'l-kimani — Ouallah labîi bagarati oua'shûri li tori — Da't-tor yehmil eg-gasa ou'g-gori — Bint el-meâallem dagga laha solbani — Dagga âala 's-sorra yemin ouishmali —

Dieu garde la rouge à la longue patte de devant — de descendre au marché et d'être vendue! — Frappe de ta patte, ô bête à la belle couleur, — frappe de ta patte et fais lever (de terre) ce qui est enterré! — O parleuse, parle des généreux — et des gens bienfaisants qui ne tardent pas à nourrir! — Le teinturier est digne de quitter ses cuves, — lui qui a teint le blanc et qui a changé sa couleur! — Je leur ferai jurer de ne pas manger de gesse, — et ils ne mangeront que de la mauvaise herbe des koms! — Et par Dieu, je vendrai mes vaches et je m'achèterai un taureau, — car le taureau supporte la dureté et l'oppression! — La fille du maître elle a des tatouages en croix, — elle a des tatouages au nombril de droite et de gauche. —

أنا الغريب والغريب دليلي
 يا شايلاه لجملاه تعالى اجميني
 يا شايلاه البلاص تعالى اجميني
 يا حارده لجمه على الجيني
 ما كادني شيل ولا مشالي
 ما كادني الا سهر الليالي
 خلوا النوايب وخلوا لي نايبي
 ما خلوا لي من الواحا دهايبي

*Ana al-gharib oui'l-gharib dalili — Ya shéyla 'l-goullah mâati isgini — Ya shéyla
 'l-ballas tââali isgini — Ya harda el-gossa âala 'l-gibini — Ma kadni shéil ouala
 mashali — Ma kadni illa sahar el-liâli — Khallou en-nouayeb ouikhallou li néybi
 — Ma khallou li min el-ouaha dahéybi.*

Je suis l'étranger et l'étranger est humble, — ô porteuse de la gargoulette,
 viens et me donne à boire! — O porteuse de la cruche, viens et me donne à
 boire, — ô toi qui laisses tomber la frange sur le front! — Ce n'est pas corvée
 que de prendre et de transporter, — rien ne m'est corvée si ce n'est de veiller
 les nuits. Ils ont partagé les malheurs, et ils m'ont laissé ma part, — et ils
 ne m'ont pas laissé de l'Oasis un sillon.

ع مغاني تقال عند العزيق واخراج الحشيش من الزرع

صولي على الهادي

صولي دا غاية مرادي

IV. MOGHANNA TÉGAIL ÀAND IL-ÂAZÎG OUFKHRAG IL-HASHÎSH MIN EZ-ZARÀA.

Solléy âala 'l-hadi — Solléy da ghayei moradi —

IV. CHANT QU'ON DIT LORSQU'ON BÈCHE ET QU'ON TIRE LES MAUVAISES HERBES DES CHAMPS.

Prie le Guide, — prie, c'est l'extrême de mon désir! —

| | |
|-------------------------|----------------------|
| صولى على المظلل بالغامه | صولى على نبينا |
| يو على يا بو طالب | صولى ع الى يشفع فينا |
| يو على سرك غالب | صولى على التهساي |
| يو على اتحب سيفك | صولى على على العجاي |
| يو على واضرب على كيفك | صلى وان صليتموا |
| يو على واركب مامونك | صولى دا خير ريتو |
| يو على الكفرة جوك | صولى على ابن رامة |

Solléy áala nabína — Solléy áa'lli yeshfúa fina — Solléy áala 't-tokumi — Solléy áala áali 'l-magami — Solléy ouin salléito — Solléy da khéir réito — Solléy áala ihn Rama — Solléy áala 'l-mozallal bi't-ghamama — Yo Áali ya'bou Taléib — Yo Áali sirrak ghaléib — Yo Áali ishah séifak — Yo Áali ou'droh áala kéifak — Yo Áali ou'rkab Mamounuk — Yo Áali 'l-kafara gou lak.

Prie notre Prophète, — prie Celui qui intercède pour nous. — Prie le Mecquin ⁽¹⁾, — prie Celui dont la dignité est haute; — prie, car si tu le pries, — prie, c'est le meilleur de tout ce qu'on voit! — Prie le fils de Rama, — prie Celui qui est embrumé par le brouillard! — Ça Ali Abou-Taleb, — ça Ali, toi dont le mystère est vainqueur, — ça Ali tire ton épée, — ça Ali et frappe à ta guise! — Ça Ali, monte ton Mamoun ⁽²⁾, — ça Ali, les infidèles sont venus à toi!

CHANSONS DES ÂNIERS.

Sans compter les touristes qui ne sont qu'une charge de passage, les baudets égyptiens ont à porter quantité de fardeaux fort lourds et fort désagréables, borsim, fèves, fourrages variés, cannes à sucre, et surtout le *sebakh* au moment où on prend l'engrais. Ces trois chansons ont été recueillies à Louxor. Les deux premières concernent le transport du *sebakh*, le reste se rapporte aux autres travaux des champs.

⁽¹⁾ Le Prophète qui est né à la Mecque. — ⁽²⁾ C'est le nom du cheval d'Ali.

1 يا جايله جولى على التجارى
 الى ولف الخشب على المسمارى
 جريت يا عيني محاني جري
 جبل العشا لما اتان الفجر
 يا رب صبرنى بصبر ايوبى
 وايوب صبر لما اتوفى المكتوبى
 ما تروح لما هداكى الهادى
 كما هدى موسى على العبادى
 حلف المدائن لياخذك فى الدينى
 ولا يجبل الفضة ولا الرهينى
 عينى عليها جايه من نوح
 والرج يجلب فى حرير التوبى
 يا مصر يا بيضة مين بناكى
 بناكى البنا ده وعملاكى

1 *Ya gaila goulî âala 'n-naggari — Illi ouallif el-khashab âala 'l-mosmari — Garréyli yu écini mahani gariyi — Gabl 'l-ésha lamma atani 'l-fagri — Ya Rab sabbarni bisabr Éyyoubi — Ou' Éyyoub sabar lamma itouafa 'l-maktouhi — Ma traouahi lamma hadaki 'l-hadi — Kima hada Mousa âala 'l-îbadi — Hifif el-milayen léyahhodik fi 'd-déini — Ouata yegbal el-fadda ouala 'r-rehéini — Écini âaléiha gayya min fogi — Ou'r-rih yeglib fi harir et-tobi — Ya Masr ya béida mín banaki — Banaki l-bona déh ouidallaki —*

1. O parleuse, parle du menuisier, — celui qui a réuni le bois et les clous (du bât)! — Tu as coulé, ô mon œil, et mon temps a coulé, — d'avant le soir jusqu'à ce que l'aube fût venue à moi. — O Seigneur, patiente-moi la patience de Job, — et Job patienta jusqu'à ce que fût accompli ce qui était écrit! — Va, puisque le Guide (Dieu) t'a guidée, — comme il a guidé Moïse à la piété. — Le créancier a juré qu'il te saisirait pour sa créance, — et il n'accepte l'argent ni le gage. — Mon œil la suit de haut, — et le vent traîne sur la soie de son habit. — O Caire, ô blanche, qui t'a bâtie? — Qui t'a bâtie cette maçonnerie et t'a élevée? —

شاشت بايدها و جالت جان
 جطع جريد النخل يا حبانى
 بنتك مع الجار يا بهلولى
 بنتك صبيه وشعرها محلولى

Shashat bidha ouigalat gani — Gattaâa girid en-nakhl ya hebani — Bittak mâa 'l-kammar ya bahlouli — Bittak sabéyah ouishâaraha mahlouli.

Elle fit signe de la main et elle dit : « Il m'est venu un morceau de branche de palmier, ô mes amis! ». — Ta fille est avec l'ânier, ô imbécile; — ta fille est jeune et sa chevelure est dénouée.

2 من طلعة النجمة وقال لى قومى
 اقلع الجبة والبسى المرقومى
 يا بت يا بيضة بياضك صافى
 يا راضه الشعر على الأكتافى
 يا شايه القله تعالى احجىنى
 يا حارده الجصة على الجبينى
 لقانى الزين على المعادى
 لابس جيمص ابيض وفيده عاصى

2. *Min talât en-nigma ouigal li goumi — Iqléi 'l-gibba ou'lbesi 'l-margoumi — Ya bit ya béida bayadik safi — Ya radda esh-shâar âala 'l-iktâfi — Ya shéyla 'l-golla tadâli isgini — Ya harda 'l-gassa âala 'l-gibini — Lagani ez-zéin âala 'l-maâadi — Labis gamis abyad oufi'do âassi —*

2. Du lever de l'étoile il m'a dit « Lève-toi, — ôte le manteau et revêts le vêtement brodé! ». — O fille, ô blanche, ta blancheur est limpide, — ô toi qui laisses rouler les cheveux sur tes épaules! — O toi qui portes la gargoulette, viens à moi, donne-moi à boire, — ô toi qui disposes la frange (de cheveux) sur le front! — Il me rencontra, le charmant, au gué, — vêtu d'une chemise blanche et à la main une canne. —

يا عم يا عطار عطرک فايجی
 عطرک جميل انا رايد روايجی
 يا واخده الجزاز يا ماشجاکي
 لا جابلک يوم حنه ولا حناک
 يا واخده الجزاز يا ماشجاکي
 يحسب عليكى بيضة اللى تکاکي
 يا شمس غيبى يا مراکب حلى
 انا غريب وغايتى فى محلى
 هجرتنى يا زين وطال الهجرى
 وحرمتنى نوم العشا والفجرى

*Ya ʿam ya ʿattar ʿetrak fayhi — ʿEtrak gamil ana rayed raouayhi — Ya ouakhda
 'l-gazzaz ya mashgaki — La gablik yom hinna ouala hannaki — Ya ouakhda 'l-
 gazzaz ya mashgaki — Yaksib ʿalʿiki beidit illi tikaki — Ya shems ghibi ya ma-
 rakib hilli — Ana gharib ouighéyti fi mihalli — Hagartini ya zéin ouital il-hagri
 — Ouiharamtini nom 'l-ʿesha ou'l-fagri.*

O oncle, ô parfumeur, ton parfum se répand, — ton parfum est excellent, je cherche ton odeur! — O toi qui as pris le tisserand, ô malheureuse, — il ne t'a donné jamais un jour de henné ni ton henné! — O toi qui as pris le tisserand, ô malheureuse, — il te rend responsable de l'œuf qui éclôt! — O soleil couche-toi, ô barques voguez. — je suis étranger et je cherche mon endroit! — Tu m'as délaissé, ô beau, et l'abandon s'est prolongé, — et tu m'as volé le sommeil du soir et de l'aube.

3 وشدادى وشدادى

واحنا التلاته محزمين وشدادى
 لم الحير التاليس كثير
 رايجين نلم فى غلة البرسيم

3. *Ouishdadi ouishdadi — Ou'kna 'l-talata mihakémin ouishdadi — Lim el-hamir et-
 talalés katiri — Rayhin nelem fi ghallet el-barsim —*

3. Et forts, et forts, — et nous trois nous sommes ceints et forts. — Rassemble les ânes, les sacs sont nombreux, — nous allons ramasser à la récolte du bersim. —

وشهدادی وشهدادی
 ونلم الغلال من جميع البلادی
 واضرب لها بالتار یا مداحی
 وامك حزينه وطالبه الافراحي
 ما سفر الا سفر الحميرى
 یا سفر الجندى بلا خميرى
 یا حمّار یا برديسى
 یا مصرح الجبه على التللىسى
 واحنا سرينا والكواجه نايم
 نوم النخا للسهلف والرمایم
 یا حمّار یا حار هات لنا الحميرى
 حانجب الغلال من الجرونى
 غرريتنا یا زمان غررارى
 وزجتنا بعد الحلا مرارى

Ouishdadi ouishdadi — Ouinlim el-ghelal min gumāi el-beladi — Ou'idrob laha bi't-tar ya maddahi — Ouommak kazina ouitalba 'l-afrahi — Ma safar ella safar el-hamiri — Ya safar el-gindi bala khabiri — Ya hammar ya burdissi — Ya msarraḥ el-gibba āala 't-tallisi — Ou'ḥna sarēina ou'l-khaouaga nayemi — Noam ed-daha li'l-hulf oui'r-ramayemi — Ya hammar ya hammar hat lina 'l-hamiri — Ha-ngib el-ghelal mi'l-grouni — Gharrēitna ya zaman gharrari — Ouizagēitna bāad el-hala marari —

Et forts, et forts, — et nous ramasserons les récoltes de la totalité des villages! — Et frappe pour elle ton tambourin, ô musicien, — car ta mère est triste et elle demande la joie! — Il n'y a de voyage que le voyage des ânes, — ô voyage du soldat sans guide expérimenté! — O ânier, ô homme de Bardis, — ô toi qui as étendu ton manteau sur le sac, — nous, nous avons voyagé de nuit, tandis que le monsieur sommeille — le sommeil de la grasse matinée comme les pores et les cadavres! — O ânier, ô ânier, amène-nous les ânes, — car nous allons apporter les récoltes des aires! — Tu nous as trompés, ô temps trompeur, — et tu nous as gavés, après les douceurs, d'amertumes! —

غرريتنا يا دهر يا غراري
 لبستنا توب الشجا مغداری
 يا من يبشرون علی وليفی
 طلع للجبل والا نزل الريفی
 سلم علی الخواجه سلام ودادی
 سلم عليهم طيبين وشدادی
 جضيت منك يا زمان جضيضی
 کی ما جض عاشق فی بلاد بعيد
 يا لالهو يا لالهو وانا الهاری
 بجيب عملا للتجاری
 يا لالهو يا لالهو علی حمیری
 بتجيب للبنیان حمیری
 وامشی واكركر خلجی وراکی
 خایف علیک من عین الحسود تلجاکي

Gharreïtna ya dahr ya gharrari — Libhistena toab esh-shaga meghdari — Ya min yebashsherni âala oualifi — Telic el-gabal oualla nezal er-rifi — Sallem âala 'l-khaouaga salam ouidadi — Sallem âaléihom tayyebin ouishdadi — Gaddéit minak ya zaman gadidi — Kima gadd âushég fi blad bëidi — Ya lalho ya lalho ou'ana 'l-hanmari — Bégîb ghalla li't-toggari — Ya lalho ya lalho âala hamîri — Bitgîb lil-bonyan giri — Ou'amski ou'akarhar khalagi ouaraki — Khayef âaléiki min éein el-hasoud tilgati.

Tu nous as trompés, ô siècle, ô trompeur, — tu nous as revêtus de l'habit du malheur traitreusement ! — Oh ! qui me donnera bonnes nouvelles de mon compagnon ? — Est-il monté à la montagne ou est-il descendu à la plaine ? — Salue les messieurs, salue affectueusement, — salue-les : « Bien portants et forts ! ». — J'ai souffert de toi, ô temps qui fais souffrir, — comme souffre l'amant aux pays lointains. — *Ya lalho, ya lalho*, moi, je suis l'ânier — qui apporte la récolte aux marchands ! — *Ya lalho, ya lalho*, sur mes haudets, — j'apporte aux maçons la chaux ! — Et je marche et je traîne ma personne derrière toi, — craignant pour toi que l'œil du jaloux ne te rencontre !

° مغاني النورج

مهلك عليهم يا سواحي
 المدة طويله والغسل عياني
 وان هون الله تطوبك يا بعيدى
 كما طوى الخياط ثياب العيىدى
 ما فاتش عليك الركب يا نواى
 فاتوا علىّ في حالات النوم
 جصيت منك يا زمان جضيضى
 كجض عاجز والمدا بعيدى
 شعر الصبيه صب في العجيني
 من طلعتوا في التسرج والدهيني
 برج عالي في طرح السواحي
 لما وجع فر الحمام وراحي

V. MOGHANNA 'L-NORAG.

*Mahlak âaléihom ya saouagi — El-modda taouila oui'l-fashal âayyabi — Ouin haouin
 Allah nitouik ya béüdi — Kima taoua 'l-khayyat siyab 'l-üdi — Ma fatish âléik
 'r-rakb ya naouami — Fatou âaléya fi hillat en-nomi — Gaddéit minnak ya zaman
 gadidi — Ki god âagiz oui'l-mada béüdi — Shâar es-sabéyiah sab fi 'l-âagini —
 Min talütou fi 'l-tasrih oui'd-dahini — Bourg âali fi tarig 'l-ouahi — Lamma ouigüi
 farr 'l-haman ouirahi.*

V. CHANSON POUR LE NORAG.

Doucement pour eux ⁽¹⁾, ô conducteur, — la distance est longue et l'indolent est blâmé. — Si Dieu le rend facile, nous te plions, ô lointain, — comme le tailleur plie les habits de fête. — N'a-t-elle pas passé devant toi la caravane, ô dormeur? — Elle est passée devant moi (quand j'étais) dans l'état de sommeil! — J'ai souffert de toi, ô temps, bien fort, — mais je n'y puis rien, car la distance est longue. — Les cheveux de la jeune femme sont dans la pâte, — depuis que vous partîtes quand elle se peigna et se pommada. — La tour haute sur le chemin de l'oasis, — quand elle tomba, la colombe s'envola et elle s'enfuit.

⁽¹⁾ *Eux* représente ici les bœufs qui trainent le *norag*.

٤ في الرحاية

1 ابيض طوالى وله عمة لوندية

الزين كبارى وجالس بين الافنديه

تنهز له مصر والقلعه الفوقايمه

2 يا رحاية الزينه وكوفى سهيمه

واطحنى الزعفران لابوعين كحيله

يا رحاية الزينه وكوفى وهونى

واطحنى الزعفران لسود العيون

وركبوى الرحايه وقالوا شديده

يرزقهم بالهنا واكل المديده^(١)

VI. FI 'R-RAHAYÉH.

1. *Abyad touali ouïloh çemméh laouandiyéh — Ez-zéïn kobari ouegalis béïn 'l-afandiyéh — Tinkaz lok Masr ouï't-galáu 'l-foganiyéh.*
2. *Ya rahayét ez-zéïnéh ouïkouni sahîléh — Ouï'thani ez-zâafaran la'ho éçïn kahîléh — Ya rahayét ez-zéïnéh ouïkouni ouï'houni — Ouï'thani ez-zâafaran l'isououd el-ôoyouni — Ouï'rakkabouni er-rahayéh ouïgalou shadidéh — Vorzoghom bi'l-hana ou'akl el-madidéh⁽¹⁾ —*

VI. POUR LE MOULIN À BRAS.

1. Blanc, grand de taille et avec un turban de Laouinde, — le beau a de la prestance, et il siège parmi les effendis; — ils remuent pour lui le Gaire et la citadelle d'en haut.
2. O meule belle, sois facile, — et mouds le safran pour celui qui a l'œil cerclé de kohol; — ô meule belle, sois aisée, — et mouds le safran pour celui qui a les yeux noirs! — Et ils m'ont attelée à la meule et ils ont dit: «Elle est forte»; — que Dieu leur accorde la grâce et de manger la fromentée⁽¹⁾ —

(1) المديده *el-madida* c'est une bouillie de blé mondé et concassé qu'on cuit avec du lait.

يا رحاية الحجر عجبني دجيبك
 يسم الى ساfer يجيبك
 والفطير باللبن لخطر سيدك
 دي الرحاية تحيله
 نجارها من المسدينه
 نجارها الى نجارها
 شايب ودجنة غزيرة
 يا رحاية الحجر وكادني سهاير
 واطعني الزعفران لايو خد ناير
 3 ركبوني الرحا وجالوا شديدة
 ياكلم بالهنا والليالي السعيدة
 طحين الرحا على الشباب جاسي
 واما عجوزة من عجاب ناسي

Ya rahayét el-kagar âagabni dagîbek — Yeslam illi safer yegîbek — Ouï'l-futîr bi'l-leben li Khattar sûlek — Di 'r-raknyéh nahîlêh — Naggarha min el-médinêh — Naggarha illi naggarha — Shayeb ouidagno ghazîrah — Yu rahayét el-kagar oue-kadni sahayer — Ouï'thani ez-zâafaran Fâbou khadd nayer.

3. *Rakkabouni er-raha ouïqulou shaddêh — Yaklom bi'l-hana ouï'l-layali es-saïdêh — Tahin er-raha âa'sh-shubub gasi — Ou'anu âugouza min âagab nasi —*

O meule de pierre, elle me plait ta farine : — (Dieu) garde celui qui est parti pour t'apporter; — et la galette au lait qu'elle soit à Khattar, ton maître! — C'est ici une meule qui rend largement; — son menuisier était de la ville, — son menuisier, celui qui l'a menuisée, — il est chenu et sa barbe est touffue! — O meule de pierre, Sahayer m'a trompé; — mouds le safran à celui qui a la joue éclatante.

3. Ils m'ont attelée à la meule et ils ont dit : « Elle est forte »; — qu'ils mangent en paix et dans des nuits heureuses! — Moudre à la meule est dur pour la jeunesse, — et moi je suis vieille à étonner les gens; —

طمنت الرحايه ما لجيت لي حيل
 ليه العجوزه اللي ما تنام الليل
 طهي الرحايه على الشباب عذاب
 ليه العجوزه وخادم الجلاب
 نزلوني سوج العبيد رضيت
 وعيطوني باسم الكريم ما رضيت
 نادوا وجالوا يا بخيته رضيت
 لولا لغاك وحاجبي المجرور
 خادم ودلاني كبير بمرور
 لولا لغاك وحاجبي المنجرور
 خادم ودلاني كبير البر
 يا ناس لا جيتوا وشفتوني
 لولا لغات الحس تغمبوني

Tahant er-rahayéh ma lugéit-li héil — Léh el-âagouza 'lli ma tenam el-léil — Tahin er-rahayék âa'sh-shabab âazab — Léh el-âagouza ouekhadem el-gallab — Nazzalouni soug el-âabîd redît — Oûiâayyatouni b'ism el-karîm ma rûît — Nadou ouigalou ya bakhîta redît — Lola loghak ouihagbi 'l-magrour — Khadim ouedallani kubîr barour — Lola loghak ouihagbi 'l-mengarr — Khadim ouedallani kebir el-barr — Ya nas la géitou ouishafouni — Lola laghat el-hess teghbouni.

j'ai moulu à la meule, et je n'ai pas trouvé de force. — Pourquoi est-ce la vieille (qui moule), elle qui ne dort pas la nuit? — Moudre à la meule est pour la jeunesse une souffrance; — pourquoi est-ce la vieille et servante du marchand d'esclaves? — Ils m'ont fait descendre au marché des esclaves j'ai bien voulu, — et ils m'ont interpellée au nom du Généreux: je n'ai pas voulu. — Ils m'ont appelée et ils ont dit «O heureuse!», et j'ai bien voulu! — «N'était mon langage et mon sourceil qui s'allonge, — moi un serviteur qu'a vendu aux enchères le chef des terres étrangères, — n'était mon langage et mon sourceil allongé, — moi serviteur qu'a vendu aux enchères le grand de la terre étrangère, — ô gens, si vous veniez et que vous me vissiez, — n'était mon langage, certes, vous ne me reconnaitriez pas!»

للصيد ٧

طيب يا جمع خلينا نحصد
 طيب يا جمع حنم الكراوه
 طيب يا جمع خلى الكراوه ناي
 حتى الكراوه يجيوا جلعانيني
 وفيه الكراوه يبشبعوا عيشي
 شون الكراوه يتجلوا كيفي
 شون الكراوه يلموها لم
 وفي للصيد يهوا هم
 شون الكراوه ما كتيريني
 عند للصيد هايلىني
 لم الجمع واحصد زيني
 بن الجمع يسد الديني

VII. EL-HASÏD.

Tib ya gamh khallina nohsodi — Tib ya gamh ka-nilim el-karraouah — Tib ya gamh khalli 'l-karraouah tégi — Hatta el-karraouah bigiou galâanini — Ouifih el-karraouah biyeshbâaou éeishi — Shouf el-karraouah yetgalou kéfi — Shouf el-karraouah yelem-mouha lamm — Ouifi 'l-hasid yehemmou hamm — Shouf el-karraouah ma kitirini — Âaud el-hasid héylimi — Linn el-gamh ouhsod zéini — Yen el-gamh yesed ed-déini —

VII. LA RÉCOLTE.

Mûris, ô blé, afin que nous récoltions! — Mûris, ô blé, pour que nous rassemblerions la moisson! — Mûris, ô blé, fais que la moisson vienne, — tant qu'enfin les moissonneurs viennent tout nus, — et pendant la moisson ils se rassasieront de pain! — Vois la moisson comme on y vient à l'aise, — vois la moisson comme on la rassemble, — et comme en récoltant on se dépêche! — Regarde les moissonneurs comme ils sont nombreux, — au temps de la moisson versant le grain sans mesurer. — Rassemble le blé et récolte bien, — car le blé payera la dette. —

جينا احنا نم الجح
 احنا والكرابيه نرحموا ربح
 يا رباط هاتلى حبال
 لحسن الطياب اهو جام
 الزرع اللى فانتوا اصحابو
 تبقى المناجل بس وارجابو
 يا ما دبذب يا ما هاش
 يا ما كتف الودحاش
 لم الجح ياخلو مساعد
 لم الجح وابت جاعد
 لم الجح الجس راوى
 خلى يجيب التجاوى
 انا جمعى زرعه ارمنتى
 ديما تلجى الغلا عندى

*Géina ehna nelcmm el-gamh — Ehna oui'l-karraouak nirmahou ramh — Ya rabbat
 hat-lî hibâl — 'lahsan et-tayeb aho gam — Iz-zarâa illi faintou eshabou — Tibga
 'l-mianagil bas oui'rgahou — Ya ma dabbab ya ma hash — Ya ma kattaf el-oukash
 — Limmou el-gamh ya khallou mesâaed — Limm el-gamh oui'nta gadaed — Limm
 el-gamh eg-gornaoui — Khalli yeg'ib el-tagaoui — Ana gamhi zarôou Armanti —
 Di-ma tilga 'l-ghalla âandi —*

Nous sommes venus, nous, pour rassembler le blé, — nous, ainsi que les
 moissonneurs, nous l'abattons à grands coups⁽¹⁾. — O toi qui attaches (les
 gerbes), apporte-moi de la corde, — car le meilleur du beau temps, le voilà
 qui s'est levé. — Cette culture qu'ont abandonnée ses propriétaires, — les
 faux sont là et veillent sur elle; — oh! comme elle se balance, comme elle
 se mêle, — oh! comme elle retient (en elle) les bêtes sauvages! — Rassem-
 blez le blé, ô vous qui êtes là pour aider; — assemble le blé, car toi tu
 (nous) tiens compagnie! — Rassemblez le blé de Gournah, — et faites qu'il
 donne les secours en grains pour les semailles! — Moi, mon blé il a été
 semé d'Ermant; — c'est lui que tu ne trouveras pas cher chez moi. —

⁽¹⁾ Lisez نرحم « nous le lançons de la lance ».

شد حيلك يا حصادي

دى الغله عملة بياض

Shid héilak ya hassadi — Di 'l-ghallah ghallat béyadi.

Courage, ô moissonneur, — ce blé cher est le blé cher de Bayadiéh.

§ IV.

CHANSONS DE LA VIE COURANTE.

J'ai réuni sous ces titres communs des chansons se rapportant aux divers incidents de la vie courante amourettes, querelles de ménage, invitations à des banquets, recrutement militaire, pèlerinages. Quelques-unes sont des œuvres de circonstance, ainsi le n° VIII et le n° VII qui a été composé pour une fête populaire, m'a-t-on dit, à Assouan, en 1902, au moment de l'inauguration du Barrage. Les autres sont de date plus ancienne et font partie du répertoire traditionnel des chanteurs populaires.

١ افراح

١ سلام عليكم يا جلسة كلكم جملة

ما فتش عليكم الجميل مبهدل البفتة

بيده الشمال محرمه وبيده اليمن ذبلة

I. AFRAH.

1. *Salam âaléikom ya galsa kollokom gimlah — Ma futsh âaléikom el-gamil mebahdal el-baftah — Biyaddo esh-shemal ma'ramah ouibyaddo el-yemin diblah.*

I. RÉJOUISSANCES.

1. Salut à vous, la compagnie, à vous tous tant que vous êtes! — Le charmant n'a-t-il point passé près de vous, la chemise de toile bouffant sur la poitrine, — avec à la main gauche un foulard et avec à la main droite un anneau?

2 سلام عليكم يا جلسه كلکم يا رجال

ما فتش عليكم الجميل مبهدل الجفطان

بيده الشمال محرمه وبيده اليمين جزلان

3 سلام عليكم يا جلسه لكن يا حریم

ما فتش عليكم الجميل مبهدل الجفطین

بيده الشمال محرمه وبيده اليمين مناديل

2. *Salam áaléikom ya galsa kollokom ya rgal — Ma fatsh áaléikom el-gamíl mebahdal el-goftan — Biyaddo esh-shemal mahrama ouibyaddo el-yemín gezlan.*
3. *Salam áaléikon ya galsa kollokon ya harim — Ma fatsh áaléikon el-gamíl mebahdal el-gafatin — Biyuddo esh-shemal mahramah ouibyaddo el-yemín manadil.*
2. Salut à vous, la compagnie, vous tous ô hommes! — Le charmant n'a-t-il point passé près de vous, le caftan bouffant sur la poitrine, — avec à la main gauche un foulard et à la main droite un porte-monnaie?
3. Salut à vous, la compagnie, vous toutes ô femmes! — Le charmant n'a-t-il point passé près de vous, les caftans bouffant sur la poitrine, — avec à la main gauche un foulard et à la main droite des mouchoirs?

٢ غنا محب لواحدة متجوزه وردها عليه

خـمـيرـيـنـي خـمـيرـيـنـي وان دخل جوزك لقيني

طلقيه يا اختي وخديني

II. GHANNA MAHEBB L'OUAHDA METGÔZA OUIREDDHA ÂALÉH.

Khammirini khammirini — Ouin dakhhal gozrik lijrini — Tallagih ya'khti oukhodini

II. CHANT DE L'AMANT À UNE MARIÉE

ET LA RÉPONSE DE CELLE-CI.

« Enivre-moi, enivre-moi, — et si ton mari entre et qu'il me trouve, — divorce-le,
ô ma sœur, et prends-moi! » —

حط يده في خراسي شيل كده بلا رخاصي
لا يشفوك اهلي وناسي يضربوك ضرب الرصاصي
يا جميل تصعب عليه

حط يده بين عقودي شيل كدا يا ابن اليهودي
لا يشفوك اهلي وجدودي يضربوك تصعب عليه
يا جميل تصعب عليه

خريني من عام اول والبلح صفر ولون
وان دخل جوزك وطول طلقية يا اختي وخديني
طلقية يا اختي وخديني

*Hatt yaddo fi khirasi — Shil kedé bala rakhasi — Lé-yshofouk ahli ouinasi —
Yedrabouk darb er-rousasi — Ya gamil tesâab âaléyyi — Hatt idoh béin éegoudi
— Shil kedé ya'bn el-yehoudi — Lé-yshofouk ahli ougodoudi — Yedrabouk tesâab
âaléyyi — Ya gamil tesâab âaléyyi — Khammirini min âam aouali — Oui'l-balah
saffar ouilaouani — Ouin dakhhal goazik ouitaouali — Tallugih ya'khti oukhdini —
Tallagih ya'khti oukhdini.*

Il mit la main sur mes boucles d'oreilles : — «Ôte(-la) donc, sans plus de grimaces. — Si ma famille et mes gens te voyaient, — ils te tireraient un coup à balle; — ô charmant, ce me serait dur!». — Il mit la main entre mes colliers — «Ôte(-la) donc, ô fils de Juif! — Si ma famille et mes grands-parents te voyaient, — ils te frapperaient; ce me serait dur, — ô charmant, ce me serait dur!». — «Enivre-moi! depuis l'an passé — et les dattes ont jauni et elles se sont colorées! — Et si ton mari entre et qu'il reste longtemps, — divorce-le, ô ma sœur, et prends-moi; — divorce-le, ô ma sœur, et prends-moi!»

س غنا لواحد عاشق

1 فایت علی دربنا یا اخضر تعالی ضیب

وانا اطلعك قصر عالی كل سم كیس

III. GHANNA L'OUAHED ÀASHEG.

1. *Fayet âula darbena ya 'khdar taâala dif — Ou'ana 'tallâak gasr âuli kol sellenm kîs —*

III. CHANSON POUR UN AMOUREUX.

1. Toi qui passes par notre rue, ô vert galant, viens en hôte, — et je te ferai monter dans un palais élevé, dont chaque marche est une bourse! —

وأخرجك على الجنينه اللى اتلشت في الريف

فايت على دربنا ومعاك حديث لئمة

عاوز شوية لبن والحمل رضع أمه

ومسامحه في عجلكم ومسامحه في أمه

ومسامحه في دربكم واللى يفتوت يئمة

2 فايت على دربكم ومعاي سمك بوري

واتنهشوني البنات وجعت من طولى

وجلكم بارده بجم ورشوني

وجللنا حامية والزيب معجور

والساقية مبطله والحمل ما يدور

3 مسيك بالخير يا جني على جني

يا اعز الاحباب واش كان جري مني

إذا كان غيبرنا حلى وفض أنا مني

الله يهنيك بهم وأنا يعاون

Ouafarragak âa'w'l-ginéuéh 'lli entashat fi 'r-rif — Fayet âala darbena ouémaâak hadît lemmoh — Ârouiz shounnyét laban ou'l-éegl redéc onimoh — Ouimsamha fi éeglekoum ouimsamha f'onunoh — Ouimsamha fi dar'bekom ou'lli yefout yanmoh.

2. *Fayet âala darbokom ouémaâay samak bouri — Ou'ïnahhashouwi 'l-banat ouegâat min toulî — Ouiglalikom barda bokhom oueroshshouwi — Ouiglalina kamiâh ou'z-zîr mahgouri — Ou's-sagia nichattalah ou'l-éegl ma-yidouri.*

3. *Massik bi'l-lshêir ya ginni âala ginni — Ya âaz 'l-ahbab ouish kan gara minni — Iza kan ghêirna hili ouefadd ana minni — Allah yehannik bohom ou'ana yeâatouinni.*

Et je te promènerai au jardin qui pousse à la campagne! — Toi qui passes par notre rue, si tu as quelque chose à dire rengaine-le! — «Je veux un peu de lait et le veau a tété sa mère!» — Et je te pardonne votre veau, et je te pardonne sa mère, — et je te pardonne votre rue et celui qui passe par elle!

2. Quand je passais par votre rue, comme j'avais avec moi du poisson barbeau, — les filles me poursuivirent et je m'étalai tout de mon long; — comme vos gargoulettes sont froides, aspergez et arrosez-moi! — «Nos gargoulettes sont chaudes et notre zîr est abandonné, — et la sakiâh a cessé (le travail) et le veau ne tourne plus!»

3. Bonsoir, ô djinn plus que djinn, — ô le plus cher des amis, qu'en est-il advenu de moi? — Si d'autres que nous vous ont plu, débarrassez-vous de moi; — que Dieu vous rende heureux avec eux, et moi qu'il me secoure!

ع افراح

1 يمسيك بالخير يا بطيخ مليسي⁽¹⁾
يا جمع اجر ومكيل في تلاليسي
لولا الملامه وحديث العجالييس
كنت اخذ حبيبي واروح ما جيتي
جعدت شهرين واربع ليالي تحت غرفتكم
لا آكل ولا اشرب وانا اصنعت لكلمتكم
يمسيك بالخير يا مشمش طري دبلان
عايز عروسه والمستحي خجلان
يمسيك بالخير يا مشمش طري مبلول
عايز عروسه يا خيتي ومستحي ما جول

IV. AFRAH.

1 *Yemassik bi'l-khéir ya battikh Mallissi*⁽¹⁾ — *Ya gamk ahmar ouinkayyat fi talalisi* — *Lola 'l-malama ouihadit el-magalisi* — *Kont akhad habibi ouiarouh ma gishi* — *Gâadi shahréin ouarbâa leyali takt ghorfikom* — *La 'kol ouala ashrah ou'ana as-sannat likelmitkom* — *Yemassik bi'l-khéir ya mishmish tari deblan* — *Âayez âarousa ou'l-mistihî khaglan* — *Yemassik bi'l-khéir ya mishmish tari mabloul* — *Âayez âarousa ya 'khéyti ouimistihî ma goul.*

IV. RÉJOUISSANCES.

1. Bonsoir à toi, ô pastèque de Mallisse⁽¹⁾, — ô blé rouge et jaugé en sacs! — N'étaient la critique et les potins des coterics, — j'aurais pris mon ami et je serais partie sans retour; — j'ai siégé deux mois et quatre nuits sous votre chambre, — sans manger et sans boire, et moi j'écoutais votre parole. — Bonsoir à toi, ô abricot frais qui te fanes, — je veux une épousee et ma pudeur a honte de le dire! — Bonsoir à toi, ô abricot frais et encore lumaide, — je veux une épousee, ô ma petite sœur, et j'ai honte de le dire!

(1) Mallisse est un village voisin de Mansalout, renommé pour la culture des grenadiers — la grenade de Mallisse, رمان مليسي, est célèbre dans tout le Soud. Je n'avais jamais

entendu parler d'une pastèque de Mallisse, بطيخ مليسي, avant de connaître cette chanson.

- 2 يا مين يجيب لي حبيبي على الجصور عندي
ياكل من التمر ويتجلب على الهندي
يا مين يجيب لي حبيبي على الجصور يرتاح
ياكل من التمر ويتجلب على التفاح
3 يا بنت يام اليك والجمال بيلاي
وان كان ابوك الملك ومحرش الوالي
لجيد اما شمعتي واحل سروالي
والحبس حبس الرجال ولجيد اهو جالي
4 يمسيك بالخير يا لابس جميص ابيض
ان كنت عاوز عروسة يجود عليك ربك
ان كنت عطشان تجيب لك يا قلبي تشرب
وان كنت جعان تجيب لك من شريك الكحك

2. *Ya min yegib li habibi áala 'l-gosour áandi — Yakol min et-tamr ouiyetgallab áala 'l-hindi — Ya min yegib li habibi áala 'l-gosour yertah — Yakol min et-tamr ouiyetgallab áala 'l-liffah.*
3. *Ya bit ya'm el-yelek ou'l-gamal heyitali — Ouin kan abouki el-malek ouimharrash el-ouali — Lagid ana shamceti ou'akill sirouali — Ou'l-habs hats er-rigal ou'l-guyyed aho gaili.*
4. *Yemassik bil-kheir ya labis gamis abyad — In kont ánouez áarousa yegroud áaléik rabbak — In kont áatshan tegib lak ya galbi teshrab — Ouin kont gadan tegib lak min shoréik el-kakk.*
2. Oh! celui qui m'amènera mon ami aux palais chez moi, — il mangera des dattes et il se roulera sur l'indienne; — oh! celui qui m'amènera mon ami aux palais pour qu'il y repose, — il mangera des dattes et il se roulera sur les pommes!
3. O fille qui portes le yelek⁽¹⁾ et dont la beauté luit, — si ton père est le roi et qu'il suscite le gouverneur, — j'allumerai moi ma bougie et je dénouerai mon caleçon; — car la prison emprisonne les hommes et le beau le voici qui vient à moi.
4. Bonsoir, ô toi qui portes une chemise blanche, — si tu veux une épouse, que te l'accorde ton Seigneur Dieu! — Si tu as soif, elle t'apportera, ô mon cœur, à boire, — et si tu as faim elle t'apportera des craquelins sucrés au beurre.

(1) Le *yelek*, *يالك*, est une veste de soie à manches longues que les femmes portent d'ordinaire sous le caftan.

• غنا تقوله العروسه للعريس وهو غايب وردة عليها

رسلت له رسلت له انك تجيب حيره
 رسل وقال رسل وقال ما عى ولا عشرة
 رسلت له رسلت له انك تجيب مركوب
 رسل وقال رسل وقال ما اخير طريق السوق
 رسلت له رسلت له انك تجيب فسوطه
 رسل وقال رسل وقال الطرق مربوطه
 رسلت له رسلت له انك تجيب منديل
 رسل وقال رسل وقال ما عى ولا ملهم
 رسلت له رسلت له انك تجيب فاج
 رسل وقال رسل وقال جال ولا جى ولا راج

V. GHANNA TIGOULOH IL-ÂAROUSA LIL-ÂARIS

OUIHOUA GHAYEB OUIREDDO ÂALÉIHA.

Rassalt-lou rassalt-lou innak tegib habarah — Rassal ouegal rassal ouegal ma-éeméy ouala dasharah — Rassalt-lou rassalt-lou innak tegib markoub — Rassal ouegal rassal ouegal ma'khber tarig ex-soug — Rassalt-lou rassalt-lou innak tegib foutah — Rassal ouegal rassal ouegal et-torig marboutah — Rassalt-lou rassalt-lou innak tegib mandil — Rassal ouegal rassal ouegal ma-éeméy ouala mellém Rassalt-lou rassalt-lou innak tegib fayéh — Rassal ouegal rassal ouegal ouala gay ouala rayéh —

V. CHANSON QUE DIT LA MARIÉE AU MARI

QUAND IL S'ÉLOIGNE ET LA RÉPONSE QU'IL LUI FAIT.

Je lui ai mandé, je lui ai mandé : « Hé toi, apporte un domino! ». — Il a mandé dire, il a mandé dire : « Je n'ai pas même dix (piastres)! ». — Je lui ai mandé, je lui ai mandé : « Hé toi, apporte des souliers! ». — Il a mandé dire, il a mandé dire : « Je ne sais pas le chemin du marché! ». — Je lui ai mandé, je lui ai mandé : « Hé toi, apporte une serviette! ». — Il a mandé dire, il a mandé dire : « Les chemins sont barrés (par les voleurs)! ». — Je lui ai mandé, je lui ai mandé : « Hé toi, apporte un mouchoir! ». — Il a mandé dire, il a mandé dire : « Je n'ai ni même un millième! ». — Je lui ai mandé, je lui ai mandé : « Hé toi, apporte de l'odeur! ». — Il a mandé dire, il a mandé dire : « Je ne viens pas ni ne m'en vais! ». —

رسلت له رسلت له انك تجيب شالي
 رسل وجال رسل وجال على مصر طوالي
 رسلت له رسلت له انك تطلقني
 رسل وقال رسل وقال نحمك مواجني

*Rassalt-lou rassalt-lou innak tegib shali — Rassal ouegal rassal ouegal àala Maser
 taououali — Rassalt-lou rassalt-lou innak tetallegni — Rassal ouegal rassal ouegal
 negmek meouafgni.*

Je lui ai mandé, je lui ai mandé «Hé toi, apporte un châte!». — Il a mandé
 dire, il a mandé dire «Au Caire en droiture!». — Je lui ai mandé, je lui ai
 mandé «Hé toi, répudie-moi!». — Il a mandé dire, il a mandé dire : «Ton
 étoile me convient!».

4 افراح

1 ريان ريان يا جليب الخس ريان
 وانا رأيتها في الطشت وسطاني
 لابسة شلاكي جديدة وطالعه تلالى
 طالعه على فوج واطوحت لي بالخلق والطلوج
 واصبر شويه يا عديم الزوق
 تلتين رويل انها تحل سروالي

VI. AFRAH.

1. *Rayyani rayyani ya galb el-khass rayyani — Ou'na rait-ba fi 't-tesht ouastani —
 Labsa shalaki gadida ouitalâu tilali — Talâa àala foag ouittaouahit li bi't-hulag
 ou't-toagi — Ou'shor shouayyé ya ândim ez-roagi — Talatin reyyal innaha tihel
 sirouali.*

VI. RÉJOISSANCES.

1. Lavé, lavé, ô cœur de laitue, tu es lavé, — car je l'ai vue au milieu du cuveau,
 — parée de bracelets neufs et qui se lève brillante, — et elle se lève haut, et elle
 s'incline vers moi, avec la boucle d'oreille et les colliers. — «Attends un peu,
 ô ganache, — trente réaux pour que je délie mon caleçon!»

- 2 يا محرمه خبيريني الحب عنده كام
 عنده ثلاثة اصحابه الكل على الديوان
 واخذ ملاية حبيبي واروح بها على الجلبان
 واحسط باطى على باط الجليل وانام
 وادى على الشمس تطلع بعد ست ايام
- 3 حطوك بين الوسايد يا حرير كشمير
 لابس صديري جطيفه ولزام حرير
 يا جعدته عنده احسبه الا مديري
- 4 يا زارعين العنب وارموا كتابيشي
 زرعت لك العنب زى الطرابيشي
- 5 شهرين واربع ليالى لم عرفت اسمك
 اسمى خويتم ذهب فى علبه الصايغ
 ميسوط يا مشتري نادمان يا بايع

2. *Ya mahramé khabbirini el-hob áando kam — Áando talata eshaboh el-kol úala 'd-di-ouan — Ou'akhod mélayet habibi ou'arouh beha áa'a'l-gilban — Ou'ahott bati úala bat el-gamil ou'unam — Ou'adii áala 'sh-shams tiláa báad sett eyyam.*
3. *Hattouk beín el-ouasayed ya harír Kashmíri — Labis sidíri gatifa oui'l-hizam haríri — Ya gáadito áand áammo aksibo 'lla midíri.*
4. *Ya zaráin el-énab oui'rmou kanabishi — Zaráat lak el-énab zéy et-tarabishi.*
5. *Shahréin ouiarbás leyali lam éereft esmaki — Esmi khouaitem dahab fi éelbet es-sayaghi — Mabsout ya moshtari nadman ya béiyi.*
2. O mouchoir, apprends-moi l'amour combien a-t-il? — Il a trois amis, tous sur le divan; — je prendrai la couverture de mon ami et j'irai avec elle dans la gesse, — et je mettrai ma poitrine sur la poitrine du charmant et je dormirai, — et je prierai le soleil de se lever dans six jours!
3. Ils t'ont mise entre les coussins, ô soie de Cachemire, — vêtue d'un gilet en velours et d'une ceinture de soie; — ô toi qui restes chez ton oncle paternel, je te prends pour un moulin!
4. O toi qui plantes le raisin et qui jettes les grappes, — j'ai planté pour toi le raisin qui est couleur des tarbouches.
5. « Deux mois et quatre nuits durant je n'ai pas su ton nom. » — « Mon nom est petite bague d'or dans un écrin d'orfèvre : — content ô acheteur, repentant ô vendeur! »

٧ غننا العزومه للضيوف

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| وان كان حبيب لنا يحضر عندنا | جطعت انا الاوراق للى يحينا |
| وان كان حبيب لنا يحضرننا جوام | جطعت انا الاوراق لوادى اسوان |
| وان كان حبيب لنا يحضر عندنا | جطعت انا الاوراق لوادى جينا |
| حصلت لنا البركة وشرفونا | يا مرحبا بضيوفنا اللى جونا |
| ندج لهم عجل كبير من بجر | نخبز لهم جمح الخازن مونه |
| ونفرش لهم فرش حرير من جصب | |

VII. GHANNA IL-ÔOZOUMA LIL-DIYOUF.

Gattâat ana 'l-aourag li'lli yehebbena — Ouin kan habib lena yehdar âandena — Gattâat ana 'l-aourag li-ouadi 'Souan — Ouin kan habib lena yehdarna gaouam — Gattâat ana 'l-aourag li-ouadi Gena — Ouin kan habib lena yehdar âandena — Ya marhaba bidyoufna 'lli gounu — Husalet lena 'l-baraka ouisharrufouna — Nekhbiz lohom gamh el-makhazin mounah — Nedbah lohom éegl kébir min bagar — Ouinefrish lohom farsh harir min gasab.

VII. CHANSON POUR LE BANQUET AUX HÔTES.

J'ai pris moi les billets pour ceux qui nous aiment, — et celui qui sera notre ami, il sera présent chez nous! — J'ai pris moi les billets pour le val d'Assouan, — et celui qui sera notre ami, il sera présent chez nous tout de suite! — J'ai pris moi les billets pour le val de Kénéh, — et celui qui sera notre ami, il sera présent chez nous! — O bienvenus nos hôtes, ceux qui sont venus, — la bénédiction nous est parvenue et ils nous ont honorés. — Nous leur cuirons le froment des greniers comme aliment, — nous leur tuons un grand veau de vache, — et nous leur metrons un matelas de soie brochée d'or.

٨ غنا تقوله الزوجه لما زعدل من ام زوجها (مخاطبة زوجها)

الفرن لامك والرواجات لي
ما تقوم بنا نقعد على الفراسي
ونتغدم بلحم الكباشي وان جات امك نديها المعاشي
وان نحتجت يدك والعصيه

الفرن لامك والرواجات لي
ما تقوم بنا نقعد على الفراسي
ونتغدم بلحم الفراسي وان جات امك نديها الجناح
وان نحتجت يدك والعصيه

جاب لي توب تلي يالالي وامه بتدلي يالالي
جاب لي شكيتي يالالي وامه على الحيط يالالي

VIII. GHANNA TIGOUL IL-GÔZAH LEMMA ZÊEL

MIN OMM GÔZHA (MOKHATIBET GÔZHA).

El-forn l'ommak ou'r-rouagat liyyi — Ma igoum bena nogôoud âala 'l-forashi — Owinetghaddom belahm el-kobashi — Owin gat onmak neddîtha 'l-maâashi — Owin nagnaget yaddak ou'l-ôosayyah — El-forn l'ommak ou'r-rouagat liyyi — Ma igoum bena nogôoud âala 'l-forashi — Owinetghaddom belahm el-forakhi — Owin gat onmak neddîtha 'l-genahi — Owin nagnaget yaddak ou'l-ôosayyah — Gab-li toab talli, yalalalli — Ouomomoh biidalli, yalalalli — Gab-li shaknêita, yalalalli — Ouomomoh âa'a'l-hêita, yalalalli —

VIII. CHANSON QUE DIT LA FEMME LORSQU'ELLE EST EN COLÈRE

CONTRE LA MÈRE DE SON MARI (ADRESSANT LA PAROLE À SON MARI).

Le four est à ta mère, mais ce qui y passe est à moi! — Lève-toi donc que nous nous mettions sur le divan — et que nous dinions à la viande de bœuf; — et si ta mère vient nous lui donnerons les tripes, — et si elle grogne, ta main à la canne! — Le four est à ta mère, mais ce qui y passe est à moi! — Lève-toi donc que nous nous mettions sur le divan — et que nous dinions à la volaille; — et si ta mère vient nous lui donnerons l'aïeron, — et si elle grogne, ta main à la canne! — Il m'a apporté une pièce de tulle, yalalalli, — et sa mère est en loques, yalalalli! — Il m'a apporté une jaquette, yalalalli, — et sa mère est contre le mur, yalalalli! —

| | | | |
|-----------|--------------|---------|---------------|
| ياب لاللى | بفلوس الميرى | يالاللى | جاب لى حريرى |
| ياب لاللى | بفلوس خزانى | يالاللى | جاب لى بستانى |
| ياب لاللى | وامه بجنونه | يالاللى | جاب لى لمونه |
| ياب لاللى | وامه فلاحه | يالاللى | جاب لى تفاحه |

Gab-li hariri, yalalalli — Biflous el-miri, yalalalli — Gab-li bostani, yalalalli — Biflous khazzani, yalalalli — Gab-li lamounah, yalalalli — Ouommoh magnounah, yalalalli — Gab-li tiffahah, yalalalli — Ouommoh fallahah, yalalalli.

Il m'a apporté de la soie, yalalalli, — avec l'argent du gouvernement, yalalalli!
— Il m'a apporté un jardin, yalalalli, — avec l'argent du Réservoir, yalalalli!
— Il m'a apporté un citron, yalalalli, — et sa mère est folle (de rage), yalalalli!
— Il m'a apporté une pomme, yalalalli, — et sa mère est une fellaha, yalalalli!

٩ الزوجه لما تغضب من زوجها تغنى عن لسانه وتخطبه

بردان انا يا قرنغله عطيتنى والله ما اعطيتك ولا اقرب جارك
 حا آش تبيع امك وابوك واخوانك وتكسر السهم على جيرانك
 وانا البس الكشمير واقف جدامك
 بردان انا يا قرنغله عطيتنى والله ما اعطيتك ولا اقرب منك

IX. IL-ZÔGAH LEMMA TEGHDEB MIN ZÔGHA

TEGHANNI ÂAN LISANOH OUI-TEKHATBOH.

Bardan ana ya qornghla ghattîni — Ouallah ma 'ghattîk ouala agrab garak — Ha-ash tebtî ommak ouabouk ou'khouanak — Ouikassar es-sellem âala giranak — Ou'ana eibis el-kashmîr ou'aguf goddamak — Bardan ana ya qornghla ghattîni — Ouallah ma 'ghattîk ouala agrab yammak: —

IX. LA FEMME LORSQU'ELLE EST EN COLÈRE CONTRE SON MARI LUI CHANTE EN RÉPONSE À SON DISCOURS ET LUI ADRESSE LA PAROLE.

«J'ai froid moi, ô œillet, couvre-moi!» — «Par Dieu, je ne te couvrirai ni ne m'approcherai de toi, — que tu n'aies vendu ta mère, ton père et tes frères — et que tu n'aies cassé l'escalier à tes voisins; — alors moi je vêtirai le cachemire et je me tiendrai debout devant toi!» — «J'ai froid moi, ô œillet, couvre-moi!» — «Par Dieu, je ne te couvrirai ni ne m'approcherai de toi, —

حاش تبيع خالك وترهن عمك وتكسر السلم على راس امك
وانا البس الكشمير واقف جدامك

*Ha-ash tebi khalak ouirhan dammak — Ouitkassar es-sellem âala ras ommak —
Ou'ana elbis el-kashmîr ou'agaf goddamak.*

— que tu n'aies vendu ton oncle maternel et que tu n'aies mis en gage ton oncle paternel, — et que tu n'aies cassé l'escalier sur la tête de ta mère; — alors moi je vêtirai le cachemire et je me tiendrai debout devant toi!»

١٠ في الغنا للمولود الجديد

1 لما قالوا دى بيت كانت لحظة زى الزفت
والعصيدة بقت فرت والباج بقى عقارب
عمال يلدع فى الشوارب
لما قالوا دى بنيه أهد ركن البيت على
وجابوا لى البيض بقشرة وبدال السمى ميه

X. FI 'L-GHANNA LIL-MAOULOUÏ EL-GEDÏD.

1. *Lemma galou di bit — Kanet lahda zéy ez-zift — Ou'l-âasîdu bagat firt — Ou'l-balah bigi ângareb — Âammal yeladdâa fi 'sh-shaouureb — Lemma galou di bnéyyah — Inhadd rokn el-béit âaléyyah — Ouigabou li 'l-béid bigishroh — Ouïbdal es-samn méyyah.*

X. BERCEUSES POUR LES NOUVEAU-NÉS.

1. Quand ils dirent : «C'est une fille!», — ce fut un moment dégoûtant ⁽¹⁾! — La miellée ⁽²⁾ devint nausée — et les dattes se changèrent en scorpions — qui piquaient dans les monstaches! — Quand ils dirent : «C'est une petite fille!», — la pierre d'angle de la maison s'écrouta sur moi! — Et ils m'apportèrent les œufs avec leur coquille, — et au lieu du beurre de l'eau!

⁽¹⁾ Litt. «ce fut un moment comme la poix», avec l'idiotisme populaire qui marque l'excès de la peine et du dégoût.

⁽²⁾ *L'asida* est une bouillie de farine, de beurre et de miel, que, dans le Saïd, on donne plus particulièrement aux accouchées.

| | |
|--------------------|----------------------|
| بندي تدقه حلق | 2 تستاهل جابلة الولد |
| بندي تدقه زمام | تستاهل جابلة الغلام |
| ثلاثين جريدة دابلي | تستاهلي يا جابله |
| والعوازل واقفه | يا مبشرة بالبنيه |
| وافرشي حلك ورامي | 3 يا بنيه يا بناني |
| لمي حمامك وتعال | وان جال لك كاني ماني |
| اديت المبشر جطنيه | 4 لما جالوا دي بنيه |
| واربع دباح جواها | واديته حله بغطاها |

2. *Tistahil gablit el-oualad — Bondogi todoggo halag — Tistahil gablit el-gholam — Bondogi todoggo zimam — Tistahli ya gablah — Talatin garida dablak — Ya mbashshera hi'l-bneyyah — Ou'l-aaouazil ouagfah.*

3. *Ya bneyyah ya banani — Ou'frishi himlek ouinum — Ouin gal lik kani mani — Limmi hamamik outaali.*

4. *Lamma galou di bneyyah — Iddait el-mebashshir gotneyyah — Ou'ddeitoh halla beghataka — Ouarbaa dabeych gouaha.*

2. La sage-femme qui reçoit le fils mérite — un sequin pour fabriquer des boucles d'oreilles; — la sage-femme qui reçoit l'enfant mâle mérite — un sequin pour fabriquer un anneau de nez. — Tu mérites, ô sage-femme, — trente coups de djérid, — ô toi qui annonces une petite fille, — tandis que les censeurs sont là présents.

3. O petite fille, ô fillette, — étends ta natte et dors, — et si quelqu'un te dit concu-couça, — ramasse les pigeons et viens!

4. Quand ils dirent «C'est une petite fille», — je donnai à qui l'annonça une cotonnade, — et je lui donnai une marmite avec son couvercle, — et quatre victimes dedans⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Les victimes sont des pigeons, dans le cas présent.

5 وصبيته وتجب البر من بيته لكان مجل
 وصبيه وتجب الغايب من بيت العرض الشايب
 صبيته وتجب الابرار من بيته لكان حذار
 البنية من صباها بيت الصايغ حداها
 يدج لها حلق الذهب وكل ما راضاها
 6 مين نضرها بترتيده رايجه لادوها تشكيد
 يابوي راجل حذار وحياة راسك ما ارتيده
 يا بت واد عمك زين جدمي اتعشى وروحي له
 7 مين نضرها شايله في السموم والجايله
 شايله جفة مطبق والتجالي فايوره
 رايجه وين يا بتي عند امي زايره

5. *Ouisabéyya ouitgib el-birr — Min béitoh lakan engel — Ouisabéyya ouitgib el-ghayeb — Min béit el-âars esh-shayeb — Sabéyya ouitgib 'l-abrar — Min béitoh lakan hazzar — El-Iméyyah min sebaha — Bayyat es-sayegh hedaha — Yedog leha halag ed-dahah — Ouikol ma radaha.*

6. *Min nadarka bitirtiloh — Réyha Pabouha teshki-loh — Ya'bouy ragil hazzar — Ouihyat rasak ma 'rtiloh — Ya bit oua'd âammek zéin — Gaddimi 'tadashshi ouirouhi-loh.*

7. *Min nadarka shéylah — Fi's-somoum oui'l-géylah — Shéyla goffa mtabbag — Ouit-tagali féyrah — Réyha ouéin ya biti — Áand ommi zéyrah.*

5. Une jeune fille elle apporte le bien-être, — de la maison (même du mari) qui n'avait pas grand'chose! — Une jeune fille elle amène l'étranger (elle donne le jour à un enfant), — (même) de la maison du maquerceau chenue! — Une jeune fille elle tire l'honnête homme — de sa maison même s'il est méfiant! — La petite fille, dès sa jeunesse, — elle héberge de nuit l'orfèvre près d'elle, — (pour qu'il lui fabrique des boucles d'oreilles d'or, — et tout ce qu'elle désire!

6. Qui l'a vue bien attifée, — s'en allant chez son père se plaindre? — «O mon père, c'est un homme méfiant; — par la vie de ta tête je ne le plains pas!» — O fille, le fils de ton oncle est beau; — sers-moi à souper et va-t'en chez lui!

7. Qui l'a vue portant, — pendant le vent brûlant et la chaleur, — portant une couffe de pâte — et les fritures toutes bouillantes? — «Où vas-tu, ô ma fille? — Chez ma mère en visite!»

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| نورق بيت المجدّم بلا مشعال | 8 يا بيضاء يا طوليه يا جمح العال |
| حسك طالع في البلد | 9 يا وُلد يا وُلد |
| والغز قامت ع العرب | والبحيرة عبيدك |
| لابس البدله وراه عبيدين | وانا ريتته في سوق الاثنين |
| ويروح سليم لامه | يا رب توهب له الخير |
| لابس البدله ووراه العبد | وانا ريتته في سوق الحد |
| ويروح سليم لامه | يا رب توهب له السعد |
| جسريه والعبد وراه | يا مبن نضرة يا مبن اراه |
| يشيلوا له القصريه | والعسكر سواريه |
| ومين عمل الاسمر خاله | مين ضربه ومين هاله |
| والجيدين اخواله | والاسمر عبيد ابوه |

8. *Ya béida ya toualéyyah ya gamh el-âal — Naouarti béit el-migdim bala mishâal.*

9. *Ya oualad ya oualad — Hissak talée fi 'l-balad — Ouï'l-behaira âabdak — Ouï'l-ghoz gamet ân'l-âarab — Ou'ana réitoh fi soug 'l-etnéin — Labis el-badlah ouarah âabdéin — Ya Rab teouhib-lo 'l-khéir — Oueyraououah salim l-ommo — Ou'ana réitoh fi soug el-hadd — Labis el-badlah ouiouarah el-âabd — Ya Rab teouhib-lo es-sâad — Oueyraououah salim l-ommo — Ya min nadaroh ya min araho — Gesariyah ouï'l-âabd ouaraho — Ouï'l-âaskar souariyyéh — Yeshllou-lo el-gasriyyéh — Min daraboh ouimin kanoh — Ouimin âamal 'l-asmal lehaloh — Ouï's-somr âabid aboh — Ouï'l-guyyedîn ekhoualoh —*

8. O blanche, ô haute de taille, ô froment surfin, — tu as éclairé la maison du chef, sans fanal!

9. O garçon, ô garçon, — ton petit bruit est monté au village, — et ceux de la Basse-Égypte sont tes esclaves, — et les barbares se sont soulevés contre les Arabes. — Et moi je l'ai vu au marché du lundi, — vêtu du costume et derrière lui deux esclaves : — ô Seigneur, accorde-lui le bonheur — et qu'il aille sain et sauf chez sa mère! — Et moi je l'ai vu au marché du dimanche, — vêtu du costume et derrière lui l'esclave : — ô Seigneur, accorde-lui la félicité — et qu'il aille sain et sauf chez sa mère! — Oh! qui l'a vu, oh! qui l'a aperçu — au bazar avec l'esclave derrière lui, — et les soldats à cheval — qui lui portaient le panier? — Qui l'a frappé? qui l'a dédaigné? — qui a prétendu que le brun était son oncle maternel? — Les bruns sont les esclaves de son père, — et les honnêtes gens ses oncles maternels! —

| | |
|----------------------|-------------------------|
| ومين عمل الاسمر عه | مبين ضربيه ومين قال له |
| والليدين اعمامه | والسمر عبيد ابوه |
| يشرب من رايق البنور | 10 اول قولى على الغندور |
| والكراسى قعدته | قول حرير فرشته |
| ويكبر ويبقى مأمور | ربنا يعلى وكبته |
| يشرب من رايق الفنجان | اول قولى على العجبان |
| والحرير فرشته | والكراسى قعدته |
| يكبر ويبقى سلطان | ربنا يعلى وكبته |
| في طريق السوق جيته | 11 وليدى اللى ولدته |
| يا جليبي ما شكيت به | يا ضهيرى ما وجعنى |

Min daraboh ouimîn gal-loh — Ouimîn âamal 'l-asmar âammoh — Ouis-somr âabûd abuh — Oui'l-gayyedîn éemamoh.

10. *Aououel goali âala 'l-ghandour — Yeshrab min rayeg el-bannour — Goul harîr farshitoh — Oui'l-karasi gâaditoh — Rabbena yedâlli ouakbitoh — Ouyekbar ouiyebga mamour — Aououel goali âala 'l-âagban — Yeshrab min rayeg el-fongan — Oui'l-karasi gâaditoh — Oui'l-harîr farshitoh — Rabbena yedâlli ouakbitoh — Yekbar ouiyebga sultan.*
11. *Ouiléidi 'lli ouclitoh — Fi tariq es-soug gebtoh — Fa dohéiri ma-ouagaûani — ya 'goléibi ma-shakéit bil —*

Qui l'a frappé? qui lui a dit? — qui a prétendu que le brun était son oncle paternel? — Les bruns sont les esclaves de son père, — et les honnêtes gens sont ses oncles paternels!

10. Le premier de mon discours est du coquet, — qui boit du cristal le plus limpide. — Dis «C'est de la soie son matelas, et les chaises sont ses sièges! — Que notre Seigneur élève son grade, — et qu'il grandisse et qu'il devienne mamour!» — Le premier de mon discours est de l'élégant, — qui boit de la tasse la plus limpide, — et dont les chaises sont les sièges, — et dont le matelas est en soie; — «Que notre Seigneur élève son grade, — qu'il grandisse et qu'il devienne sultan!».
11. Mon enfantelet que j'ai enfanté — et que j'ai eu sur le chemin du marché, — ô mon petit dos, combien j'ai souffert, — et mon petit cœur, combien je me suis plainte! —

| | |
|---------------------|--------------------------|
| وليدك يا ولادة | وسوارك تحت العاجه |
| والسوار يگسر | ووليدك لامه سناده |
| وليدك وليد الناس | ومليلك مراكبه نحاس |
| وامه تقول له تعالى | وابوه يقول له بتاع الناس |
| وليدك وليد العز | ومليلك مراكبه رز |
| وامه تقول له تعالى | وابوه يقول له لز |
| 12 يا بنيه يا بنون | بات الدست على الكانون |
| وامك ما شربت مغلي | وابوك بيات مغبون |
| يوم ما جيتي يا فشخه | بات عشاكي في القصعه |
| وابوكي بيت مغبون | ما صल्ली ولا ركعه |

Oualadik ya oualladah — Ouisiouarik taht el-âagak — Ouis-siouar yekkassar⁽¹⁾ — Ouiouiléidik l-ommoh senadeh — Ouiléidik ouiléid en-nas — Ouimalilek marakbo nehass — Ouommoh togoul loh taâalé — Ou'abouh yogol loh btâa en-nas — Ouiléidik ouiléid el-âz — Ouimalilek marakboh roz — Ouommoh togoul loh taâalé — Ou'abouh yogoul loh liz.

12. *Ya bnéyyah ya bannoun — Bat ed-dist âa'k-kanoun — Ouommek ma sherbet moghli — Ou'abouki beyyat maghboun — Yoam ma-géiti ya fashkhah — Bat âashaki fi 'l-gasdah — Ou'abouki béyyat maghboun — Ma salla ouala rékâah.*

(Soigne bien) ton garçon, mère gigogne, — qui as bracelet (d'or) sous l'ivoire, — car le bracelet se casse, — mais ton garçonnet est un soutien pour sa mère. — Ton garçonnet est le garçonnet des gens — et ses barques sont pleines de cuivre; — et sa mère elle lui dit : «Viens!» — et son père il lui dit «C'est aux gens!». — Et ton garçonnet est le garçonnet de la puissance — et ses barques sont pleines de riz; — et sa mère elle lui dit «Viens!» — et son père il lui dit «Pousse!».

12. O petite fille, ô enfants, la marmite est demeurée sur le fourneau, — et ta mère n'a pas bu le *moghli*⁽²⁾, — et ton père a passé la nuit triste! — Le jour que tu es arrivée, ô fille, — le souper est demeuré dans la gamelle, — et ton père a passé la nuit triste, — il n'a pas prié même une *rékka!*

(1) C'est bien *yekkassar* que l'on prononce par assimilation populaire du *t* avec *k* et.

(2) Le *moghli* est une sorte de gruau très épicé qu'on donne à boire à l'accouchée et

aux femmes qui lui rendent visite : les gens riches y mêlent des amandes grillées et des pistaches, dont une partie reste flottante sur le liquide.

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| ويعد ستة في الشهر | 13 بعد حر وبعد مر |
| وقالوا بطلها فيها حجر | بعد ما شتم الاعادي |
| والقول يكوسهم | البحر في روسهم |
| وقول لهم جابت دكر | روح يا مبشر بوسهم |
| حطوها في خيمه هويه | 14 ام البنييه ام البنييه |
| وصبحوا صبح وعشيه | وولكوها السمن ديمه |
| حطوها في حاصل ضلام | ام الغلام ام الغلام |
| واقطعوا عنها السلام | وولكوها المش ديمه |
| انشد زهري وانسد | 15 لما قالوا دا ولد |
| قلت عايم في الزبد | وجابوا لي البيض بقشرة |

13. *Baâad harr ouibaâad marr — Ouibaâad setta fi 'sh-shahar — Baâad ma-shimtom 'l-aâadi — Ouigalo batnaha fha hagar — El-hagar fi rous-hom — Qui'l-âamal yokous-hom — Raououah ya mbashshir bous-hom — Ouigol lohom gabit dakar.*

14. *Om el-bnéyya om el-bnéyya — Hottouha fi khéimé haouéyyah — Oueouakkilouha 's-senn daimah — Quesabbahou sobh ouéâashéyyah — Om el-gholam om el-gholam — Hottouha fi hasil dalam — Oueouakkilouha el-mish daimah — Ou'gtârou âanka 's-salam.*

15. *Lemma galou da oualad — Inshad dahri ouinsanad — Ouigabou li 'l-béid bigishrok — Golt âayem fi 'z-zabad —*

13. Après chaleur et après amertume — et après le six du mois, — après que les ennemis se furent réjouis de son mal — et qu'ils eurent dit : « Son ventre, il y a dedans une pierre », — la pierre est dans leurs têtes, — et le fait les renverser — Va, ô porteur de nouvelle, embrasse-les, — et dis-leur : « Elle est accouchée d'un garçon! ».

14. La mère de la petite fille, la mère de la petite fille, — placez-la dans une tente aérée, — et nourrissez-la de beurre toujours, — et saluez-la matin et soir! — La mère de l'enfant mâle, la mère de l'enfant mâle, — placez-la dans un réduit sombre, — et nourrissez-la de *mish* ⁽¹⁾ toujours, — et refusez-lui le salut!

15. Quand ils dirent : « C'est un garçon! », — je redressai mon dos et je me réconfortai, — et quand ils m'apportèrent les œufs avec leur coquille, — je dis « Qu'on les plonge dans le beurre frais! ».

(1) Le *mish* est une sorte de bouillie faite de lait et de fromage mou mêlés.

لما قالوا دا غلام انشد ضهرى واستقام
وجابوا لى البيض بقشره قلت عايم فى الدهان

Lemma galou da gholam — Inshadd dahri ouistagam — Ouigabou li 'l-béid bi-gishroh — Golt áayem fi 'd-dihan.

Quand ils dirent : « C'est un garçon », — mon dos se fortifia et fut soutenu, — et quand ils m'apportèrent les œufs avec leur coquille, — je dis « Qu'on les plonge dans la graisse! ».

II غنا عند الحلاقة (الزيانة)

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| الشيخ شيع وقال هاتو البدايه | يزين ويعيش فى حمايه |
| الشيخ شيع وقال هاتو لنا ولدنا | يزين ويعيش فى قبلنا |
| رايحه رايحه تزين ولدها | تفتح البوابه بسنة حلقها |
| رايحه رايحه تزين الاماره | تفتح البوابه بسن السواره |
| رايحه رايحه تزين جرينه | تفتح البوابه بسنة حجبها |

XI. GHANNA ÂAND IL-BELAGAH (IL-ZIANA).

*Esh-sheikh shayyâa ouçgal hatou 'l-bédayah — Yezzayyen oueyéesh fi hémayah —
Esh-sheikh shayyâa ouçgal hatou lena ouuladna — Yezzayyen oueyéesh fi gabalna
— Rayha rayha tezayyen oualadha — Tefnah el-baouabah bi-sinnet halag-ha —
Rayha rayha tezayyen 'l-amarah — Tefnah el-baouabah bi-sinn es-souarah —
Rayha rayha tezayyen gerainoh — Tefnah el-baouabah bi-sinnet higéiloh —*

XI. CE QU'ON CHANTE QUAND ON RASE LA TÊTE DES ENFANTS POUR LA PREMIÈRE FOIS.

Le Cheikh envoya dire : « Accomplissez le vœu! — Il se fera raser et il vivra sous mes auspices! » — Le Cheikh envoya dire : « Amenez-nous notre enfant! — Il se fera raser et il vivra devant nous! » — Elle va, elle va, pour faire raser (la tête) de son enfant; — elle ouvre la grande porte avec le fermoir de sa boucle d'oreille! — Elle va, elle va, pour faire raser les princes; — elle ouvre la grande porte avec le fermoir de son bracelet! — Elle va, elle va, pour faire raser son égal; — elle ouvre la grande porte avec le fermoir de son anneau de pied! —

رايحه رايحه تزين الاميري تفتح البوابه بسن الجبيري
 زينه يا مزين على الخلف الاخضر عمه يا معوم عامه عسكر
 زينه يا مزين على الخلف يابس عمه يا معوم عامه كاشف

Rayha rayha tezayyen 'l-amiri — Tefah el-baouabah bi-sinn el-gabiri — Zayyeno ya mzayyen áala 'l-half 'l-ahdar — Áammemoh ya máammem éemamet áaskar — Zayyeno ya mzayyen áala 'l-half yabis — Áammemoh ya máammem éemamet kashef.

Elle va, elle va, pour faire raser le prince; — elle ouvre la grande porte avec le fermoir de son collier! — Rase-le, ô coiffeur, sur l'herbe verte; — toi qui mets le turban, mets-lui le turban de soldat! — Rase-le, ô coiffeur, sur l'herbe sèche; — toi qui mets le turban, mets-lui le turban de kacheff!

١٢ غنا للولد لما يروح الكتاب

حلانه لما يروح يقرأ ويحيى وابوه يقول له يا ولد تخبر تفسر في الورق
 لا طلق منادي في البلد عشر دباح للفـسـكي
 الكتاب فين الكتاب فين دا الي بيقرأ فيه الزين
 الكتاب وينه بحرى البلد دوايته فضه وقلبه ذهب
 يا شيخ حسين واعمل له حجاب من الحسد ووجع العين

XII. GHANNA LIL-OUALAD LEMMA YIROUH EL-KOTTAB.

Halatou lemna yirouh yegra ouyigi — Ou'abouh yogoul-lo ya oualad tekher tefassir fi 'l-ouarag — La'talog minadi fi 'l-beled — Áasher dabayah lil-faki — El-kottab fein el-kottab fein — Da'lli biyegra feh ez-zéin — El-kottab ouéinoh bahari el-beled — Davouayto fudda ouigalano dahab — Ya sheikh Hussein ouïimel lo higab — Min el-hasad ouiouagha el-ééin.

XII. CE QU'ON CHANTE AU GARÇON QUAND IL VA À L'ÉCOLE.

Qu'il est beau lorsqu'il va lire et qu'il retourne, — et que son père lui dit « O garçon, — sais-tu expliquer ce qu'il y a sur le papier? ». — Je ferai aller le crieur au village — « Dix victimes pour le maître! ». — « Le kottab où est-il, le kottab où est-il, — celui-là où lit le beau? » — « Le kottab il est sis au nord du village! » — Son encrier est d'argent et sa plume d'or. — O Chéikh Husséin, fais-lui un amulette — contre la jalousie et le mal du mauvais œil!

١٣ في الجهادية

يا ريت يا ريت هجيننا
 حيث انقضى شهر الفرز دا وجينا
 يا ريت يا ريت هجيننا ورحنا الواح
 حيث انقضى شهر اللظام دا وراح
 عجب الفراز واوله سيفه
 حتى ولاد الروم ما كيفه
 عجب الفراز ولبسه شكله
 حتى ولا ولاد الروم ما متله
 يا باشا لبسه خلقه
 دي السمه لبس ابوه واهله
 على البحر ناديت يا عاج
 جال عاودي ما عست لك فاج

XIII. FI 'L-GAHADIYÉH.

*Yarèit yarèit haggeina — Hait engada shahr el-farz da ougeinu — Yarèit yarèit
 haggeina ouerohna 'l-ouah — Hait engada shahr el-lozam da ourah — Âogab el-
 farraz ouenaoulouh séifoh — Hatta ouelad er-Roum ma-kéifoh — Âogab el-farraz
 ouelabbaso shikloh — Hatta ouala ouelad er-Roum ma-miloh — Ya basha labbisoh
 khalagoh — Di 'l-émma libb abouh ou'ahlou — Âala 'l-bahr nadèit ya àayeg —
 Gal àaoudi ma àait-lik fayeg —*

XIII. AU SUJET DU RECRUTEMENT.

Plût à Dieu que nous nous fussions échappés — jusqu'à ce que fût passé le mois de la conscription et que nous fussions ensuite revenus; — plût à Dieu que nous nous fussions échappés à l'oasis — jusqu'à ce que fût passé le mois de la contrainte (au service) et qu'il fût parti! — Le recruteur fut content et il lui donna (sa propre) épée, — si bien que (même) les enfants des Roumis ne sont pas comme lui. — Le recruteur fut content et il le vêtit de son propre costume, — si bien que (même) les Roumis ne sont pas comme lui. — O Pacha, vêts-le de ses habits, — ce turban que portaient son père et ses parents! — Sur le Nil j'ai crié: «O élégant!» — Il dit: «Retourne, je n'ai plus la tête à toi!» —

يا وليدى اوى تقف في الحرب من قدام
 ليأخذك لهيب النار يا عجبان
 خايف عليك من الحرب يا قلبى
 ليأخذك لهيب النار يا شلى
 لبس العساكر اقلعه وارميه
 والبس عزالك نعرفك منيه
 على المحطه بانك عامهم
 على فين يا باشا منزلهم
 على المحطه بانك شواشيهم
 على فين يا باشا مووديهم
 عيب المنجى واسند جارة
 والبندقية الزينه لغاها له
 عيب المنجى واسند جنبيه
 والبندقية الزينه لغاها ليه

Ya oul'idy ouâa togaf fe 'l-harb min goddam — Léyakhdak lahîb en-nar ya âagban — Khaîfa âal'ik mi'l-harb ya galbi — Léyakhdak lahîb en-nar ya shalabi — Libs el-âasakir iqlâoh ou'rmîh — Ou'l'bis êz-zalak néerufuk minnâh — Âala 'l-makatta banit âamayenhom — Âala feîn ya basha menazzelhom — Âala 'l-mahatta banit shaouashihom — Âala feîn ya basha meouaddihom — Âayyab el-menagghi ou'issanad garoh — Ou'l-bondogriya ez-zéina lafaha loh — Âayyab el-menagghi ou'issanad gam-bih — Ou'l-bondogriya ez-zéina lafaha lih —

O mon petit enfant, ne va pas à la guerre, en avant, — ou elles te prendraient les flammes du feu, ô coquet! — Je crains pour toi de la guerre, ô mon cœur, — et qu'elles ne te prennent les flammes du feu, ô élégant! — L'uniforme des soldats, dévêts-le et jette-le, — et véts-toi de tes habits pour que nous te reconnaissons! — A la gare sont apparus leurs turbans — «Où donc, ô Pacha, les feras-tu descendre?» — A la gare apparurent leurs toupets: — «Où donc, ô Pacha, les envoies-tu?» — Il insulta le conscrit et il se plaça dans son voisinage, — et il lui remit le bon fusil! — Il insulta le conscrit et il se plaça près de lui, — et il lui remit le bon fusil! —

على مين يقول لى درب اللظام سدوه
 كفوا البنادق والبرود كبوه
 على مين يقول لى درب اللظام انسد
 كفوا البنادق والبرود انكب
 ابعت جواب على طرف مندليك
 جول على بلادك فين وانا اجيلك
 ابعت جواب على طرف محرمتك
 جول على بكانك واهى عندك
 يا ولد دارى حمار خدك
 شيخ البلد حط السداد عندك
 يا ولد دارى بياض ايديك
 شيخ البلد حط السداد عليك
 على المحطه شاشيت بايديه
 جال عاودى الغليون صرخ بيه

*Áala mín yogoul-li darh el-lozam saddouh — Kaffou 'l-banudig ou'l-baroud kab-
 bouh — Áala mín yogoul-li darh el-lozam ensadd — Kaffou 'l-banadig ou'l-baroud
 enkabb — Ibáat gaouab áala tarf mandllak — Goul áala beladak fèin oua'na 'gi-
 lak — Ibáat guouab áala tarf muhramtak — Goul áala bakanak oua'gi áandak —
 Ya oulad dari hamar khaldak — Sheikh el-beled hatt es-sadad áandak — Ya
 oulad dari bayad idéik — Sheikh el-beled hatt es-sadad áa'éik — Áala 'l-mahatta
 shashéit bidéyyah — Gal áaoudi el-ghalyoun sarakh béyyah —*

Qui me dira que la voie du service militaire on l'a barrée, — et qu'on a
 repoussé les fusils et que la poudre a été vidée! — Qui me dira que la voie
 du service militaire est barrée — et qu'on a repoussé les fusils et que la pou-
 dre est vidée! — Envoie une lettre sur le bout de ton mouchoir, — dis où
 est ton pays et moi je viendrai à toi! — Envoie une lettre sur le bout de
 ton foulard, — dis où tu te trouves et je viendrai chez toi. — O garçon,
 cache le rouge de ta joue; — le Chéikh el-Béléd a mis sur toi Bon pour le
 service! — O garçon, cache la blancheur de tes mains; — le Chéikh el-Béléd a
 mis sur toi le : Bon au service! — A la gare je fis signe de ma main; — il
 dit : «Retourne, le galion a crié!». —

على المحطة شاشيت بامامى
 جال عاودى الكبير نغانى
 على المحطة وجفت بالمجهود
 جال عاودى وللى فينا يعود
 على المحطة وشاشيت له بكى
 جال عاودى وبخاطرك يا اى
 على المحطة وشاشيت له بايدى
 جال عاودى لا بيدك ولا بيدى

Áala 'l-makatta shashéit bilmami — Gal áaoudi el-kubír naggani — Áala 'l-mahatta ouagafit bi'l-maghoud — Gal áaoudi ou'l-hay fina yeóoud — Áala 'l-mahatta oueshashéit-lo bokommi — Gal áaoudi ouibkhatrik ya 'mami — Áala 'l-mahatta oueshashéit-lo beidi — Gal áaoudi la béidik ouala beidi.

A la gare je fis signe de mes manches: — il me dit «Retourne, te chef m'a choisil». — A la gare je me suis tenue debout à grand'peine; — il me dit: «Retourne, et qui vivra de nous il retournera!». — A la gare je lui fis signe de ma manche; — il me dit «Retourne, au revoir, ó ma mère!». — A la gare je lui fis signe de ma main; — il me dit «Retourne; tu n'y peux rien et je n'y puis rien!».

١٤ غنا فى زيارة المشايخ

1 يا ابو الحجاج يا حلوا السمية وبنوك اليوم جدعان خييره
 وجاب المشط بيسرح فى دقنه وقعت شعرة فى الف وتلتصيه

XIV. GHANNA FI ZIARÉT IL-MESHEIKH.

1. *Ya 'bou 'l-Haggag ya helou es-saméyyéh — Ouebanouk el-youn gedâan khayyériyéh — Ouegab el-misht biysarrah fi dagnoh — Ouigéet shâara fe alf ouetaltomyéh —*

XIV. CE QU'ON CHANTE À LA VISITE DES SAINTS.

1. O Abou'l-Haggag, ó doux de figure, — les enfants sont aujourd'hui des gars excellents! — Il apporta le peigne pour peigner sa barbe, — un cheveu tomba en mille trois cents! —

وجاب المسلسل من بلاد الكفر بحديده
 وجاب المسلسل من بلاد الكفر والغربة
 ستي نفيسة ساكنه بحرى
 عما يجترى في بلاداياته
 جال ندجوا وروحوا بدرى
 جاعدين في خالويهم
 والخنضل حلى لهم
 لتصيبك بلادويهم
 بعهد الحجر بشويه
 وراخمين على الهدب طيه

السيد الى من الشباك مد ايده
 والسيد الى من الشباك شرب شربه
 صلوا على سيدى احمد البدوى
 السيد جوه خلاواته
 لما ان سمع زوار ابي جاتاه
 يا ما في الجبل سواح
 بماكلوا المر والحلاح
 بارا يا خال بارا
 يا مكذب تعالى شوف
 تلقاهم صوف صوف

Es-sayyed illi min esh-shebbuk madd idoh — Ouegab el-mesalsel min belad el-kofr behaditoh — Oui's-sayyed illi min esh-shebbuk shereb sharbah — Ouegab el-mesalsel min belad el-kofr ou'l-ghorabah — Sallo áala Sidi Ahmad el-Badaoui — Sitti Nafisa sakna bahari — Es-sayyed goua khalaouatoh — Áamma yegarri fi beduyatoh — Lamnia an semée zouar ali gatoh — Gal nedbaho ouenraouaho badri — Ya ma fi 'l-gabal soounh — Guadin fi khalaouihom — Beyaklo el-morr oui'l-lol-luh — Oui'l-handal hili khom — Barra ya khali barra — Latsibak halaouihom — Yu mkaddeb táulé shouf — Báad el-fagr biskouayyah — Tilgahom sofouf sofouf — Ouerakhyin áa'l-hedab tayyah —

Essaied lui qui tendit la main de la fenêtre, — et qui emmena l'enchaîné du pays de l'infidélité avec ses fers. — Essaied qui de la fenêtre but une boisson — emmena l'enchaîné du pays de l'infidélité et de l'étranger. — Priez monseigneur Ahmad el-Badaoui, — madame Nafissa qui demeure au Nord! — Essaied dans son cloître — et il lit et il fait ses prières; — quand il apprit que des visiteurs venaient chez lui, — il dit : « Nous tuons (la bête) et nous reviendrons aussitôt! ». — Oh! dans la montagne que d'ermites, — qui restent dans leurs solitudes! — Ils mangent l'amer et le salé — et le chicotin leur est doux. — Hors de céans, ô indifférent, hors, — ou tu seras atteint par leur malheur. — O imposteur, viens, vois, — après l'aube, un petit peu! — Tu les trouveras rangs par rangs, — et jetant sur les cils une couverture; —

والسيد الى من الشباك مد ايده واول الليل يقرأ العلم ويعيده
 وَاخِرَ اللَّيْلِ يَسْمُ عَلَى النَّبِيِّ بِأَيْدِهِ

2 السيد الى من الشباك شلع النار واول الليل يقرأ العلم ويعيده
 وَاخِرَ اللَّيْلِ يَسْمُ عَلَى النَّبِيِّ الْمُخْتَارِ

قبة ابو الحجاج عليها طينجه

وملائته وسيعه تساع خيل بلدنا

قبة ابو الحجاج عليها قزازة

وملائته وسيعه تساع خيل حجازة

قبة ابو الحجاج عليها حق فاج

وملائته وسيعه لتلك الدبايح

قبة ابو الحجاج عليها حق ربحه

وملائته وسيعه لتلك الدبيحه

Ou's-sayyed illi min esh-shebbak madd'idoh — Ouououuel el-léil biyegru 'l-éelm ouiyüidoh — Ouakhir el-léil yesallem áu'n-Nabi bídoh.

2. *Es-sayyed illi min esh-shebbak shaláa en-nar — Ouououuel il-léil yegra 'l-éelm ouiyüidoh — Ouakhir il-léil yesallem áu'n-Nabi 'l-mokhtar — Gobbet Abou 'l-Haggag áaléiha tabanga — Ouemalaatoh ouasiúah tesáa khéil beledna — Gobbet Abou 'l-Haggag áaléiha gézazeh — Ouemalaatoh ouasiúah tesáa khéil hazazeh — Gobbet Abou 'l-Haggag áaléiha hog fayeh — Ouemalantoh ouasiúah tetelk ed-dabayeh — Gobbet Abou 'l-Haggag áaléiha hog ríhah — Ouemalaatoh ouasiúah tetelk ed-dabiha.*

et Essaied qui tendit la main de la fenêtre, — dès le commencement de la nuit, — lit la doctrine et la relit, — et à la fin de la nuit, il salue le Prophète de la main.

2. Essaied, lui qui de la fenêtre, fit jaillir le feu, — dès le commencement de la nuit, il lit la doctrine et la relit, — et à la fin de la nuit, il salue le Prophète l'inspiré. — La coupole d'Abou'l-Haggag il y a sur elle un pistolet, — et sa cour est vaste, elle contiendrait les chevaux de notre ville. — La coupole d'Abou'l-Haggag il y a sur elle une bouteille, — et sa cour est vaste, elle contiendrait les chevaux du Hedjaz. — La coupole d'Abou'l-Haggag il y a sur elle un pot à parfum, — et sa cour est vaste pour ces sacrifices. — La coupole d'Abou'l-Haggag il y a sur elle un coffre à essence, — et sa cour est vaste pour ce sacrifice!

3 دستور يا مدركين الوادي

وابو الحجاج دا جدنا وجديدنا

والمشققش دا منجد المداق

دستور يا مدركين الوادي

والشيخ جبرين دا جدنا وجديدنا

والصابون دا منجد المداق

دستور يا مدركين الوادي

وابو العباس دا جدنا وجديدنا

والشيخ طايح منجد المداق

شجوا البلد الربعة الاجطان

ساكن المهجر على جدنا البغدادي

ساكن الاقصر يوسف ابو الحجاجي

ساكن في جوص شيخ احمد الطواني

ساكن جنا عبد الرحيم يا جناوي

3. *Destour ya medarrekin el-ouadi — Ou'Abou 'l-Haggag da gaddena ouegadidna — Ou'e'l-Megashgish da mongrid el-meddagi — Destour ya medarrekin el-ouadi — Ou'e'sh-sheikh Gibrin da gaddena ouegadidna — Ou'e's-Sabouni da mongrid el-meddagi — Destour ya medarrekin el-ouadi — Ou'Abou 'l-Abbass da gaddena ouegadidna — Ou'e'sh-sheikh Tayee mongrid el-meddagi — Shaggo el-balad 'l-arhâa 'l-agtabi — Sakin el-mahgor Ali gaddina 'l-Boghdadi — Sakin Louxor Yousef Abou 'l-Haggagi — Sakin fi Gouss Sheikh Ahmad et-Taouabi — Sakin Gena Abd er-Rahim ya Gnaoui —*

3. Garde à vous, vous qui arrivez à l'ouadi, — Abou'l-Haggag est notre grand-père et notre bon petit-aïeul, — et el-Megashgish secoure les malades! — Garde à vous, vous qui arrivez à l'ouadi, — le Cheikh Gibrine est notre grand-père et notre bon petit-aïeul, — et Es-Subouni secoure les malades! — Garde à vous, ó vous qui arrivez à l'ouadi, — Abou'l-Abbass est notre grand-père et notre bon petit-aïeul, — et le Cheikh Tayeb secoure les malades! — Ils se sont partagé le pays les quatre saints : — il habite la carrière Ali, notre grand-père, l'homme de Bagdad; — il habite Louxor Youssef Abou'l-Haggag; — il habite à Kous le Cheikh Ahmad et-Taouabi (le briquetier); — il habite Kénéh Abd-er-Rahim, ó homme de Kénéh! —

يا شيخ امين الفاتحة جدامك
وان وفتح الله فوج عتابك ندبحوا
ونزوين الغالي على ديوانك
4 مع العطار بلح بالكاره
يا ابو الحجاج يا اللي تبرجم في الحجام
الفاتحة بتجسم النظر وياانا
كاره بلح جوا الطريج منتوره
يا ابو الحجاج يا اللي تبرجم في الضريح
وان وفتح الله فوج عتابك ندبحوا
وتخش الضريح ونزوين الغندوري
كاره بلح جوا الطريج مرميه
وان وفتح الله فوج عتابك ندبحوا
وتخش الضريح ونزوين الجطيه

Ya Sheikh Amin el-fatiha goddamak — Ouin ouaffag Allah foag éetabak nedbahou — Oucnzéyyen el-ghali àala diouanak.

4. *Mâa 'l-âatar balah bi'l-karah — Ya 'bou 'l-Haggag ya 'lli te bargim fi 'l-magum — El fatiha btegin en-nazar oueyyaneh — Karet balah goua 't-tarig mantourah — Ya 'bou 'l-Haggag ya 'lli te bargim fi 'd-dariéh — Ouin ouaffag Allah foag éetabak nedbahou — Ouenkhosh ed-dariéh ouenzéyyen el-ghandouri — Karet balah goua 't-tarig marniyéh — Ouin ouaffag Allah foag éetabak nedbahou — Ouinkhosh ed-dariéh ouenzéyyen el-gottiyéh —*

O Cheikh Amine, (nous récitons) ce fatiha, — et si Dieu l'accorde, sur tes seuils nous la tuerons (la victime), — et nous décorerons le précieux sur ton divan.

4. Chez l'épicier il y a des dattes en tas (de quatre). — O Abou'l-Haggag, ô toi qui marmottes dans ton mausolée, — (je te dirai) le fatiha, pour que tu jettes ton regard sur nous. — Une cruche de dattes est en détresse sur le chemin, — ô Abou'l-Haggag, ô toi qui bredouilles au tombeau. — Si Dieu l'accorde, sur ton seuil nous la tuerons (la victime), — et nous entrerons au tombeau et nous parerons le coquet! — Une cruche de dattes est jetée sur le chemin, — si Dieu l'accorde, sur ton seuil nous la tuerons (la victime), — et nous entrerons au mausolée et nous parerons la mèche de cheveux! —

سیدی عبد الرحیم اوعی تجول نسیونی
وان ونج الله فوج عتابك ندبحه
واترد فرحانه وفیت ندوری
5 رجبك عاد یاخوی محجبه محبابین
ناس الشروج والغروب الكل جالوا منین
غاسل وناشر ورايح جصر ابو سيفین
وادی عليك بالسعادة فوج دهر الخیل
قبة ابو سيفین بعيده جستن
وان ونج الله بالخیر وندي الزماني
قبة ابو سيفین بعيده ملفه
وان ونج الله بالخیر نروح له بزفه
قبة ابو سيفین بعيده واجیل
وان ونج الله بالخیر ندعو المزين

*Sidi Abd er-Rahim eoula tegoul nesyouni — Ouin ouaffag Allah foag éetabak ned-
bahou — Ouatrad furhama ouafit endouri.*

5. *Ragabtak dad ya 'khouy mehaggaba kegabéin — Nus est-sharoug ou'l-ghoroub el-kol
galou menéin — Ghasel ouenashir ouarayeh gasr Abou Seifein — Ou'a'dii áaléik
bis-saâadah foag dahr el-khéil — Gobbet Abou-Seifein beïda gasatni — Ouin
ouaffag Allah bi'l-khéir ouenedii 'z-zamarti — Gobbet Abou Seifein beïda melaffah
— Ouin ouaffag Allah bi'l-khéir norouh-loh bizaffah — Gobbet Abou Seifein beïda
ouagayyel — Ouin ouaffag Allah bi'l-khéir neddou 'l-mezayyen —*

Sidi Abd er-Rahim attention, ne dis pas : « On m'a oublié », — et si Dieu l'ac-
corde, sur ton seuil nous la tuerons (la victime), — et je retournerai contente
ayant exécuté mes vœux.

5. Ton cou, ô mon frère, est entouré de deux amulettes ; — les hommes du levant et
du couchant tous disent : « D'où viennent-elles ? » — il a lavé, il a séché le linge
et il s'en est allé vers Abou Seifein. — J'implore pour toi le bonheur à dos de che-
val, — (car) la coupole d'Abou Seifein est éloignée d'une lieue, — et si Dieu
nous accorde le bien, nous appellerons le flûteur. — La coupole d'Abou Seifein
est lointaine et d'accès détourné, — et si Dieu nous accorde sa grâce, nous irons
à elle en procession. — La coupole d'Abou Seifein est lointaine et brûlée du
soleil, — et si Dieu nous accorde la grâce, nous appellerons le barbier. —

قبعة ابو سيفين لساوى لساوى
 دا سكن فى الجبل طبيب المبالى
 قبعة ابو سيفين عواميد خضرة

ان دخلها العليل من الشر يبرا

*Gobbet Abou Seifein laouaoui laouaoui — Da sakin fi l-gebhel tabib el-mabali —
 Gobbet Abou Seifein aouamid khadra — In dakhalha el-ailil min esh-sharr yebra.*

La coupole d'Abou Seifein va se courbant se courbant, — et lui il demeure dans la montagne comme médecin des malades. — La coupole d'Abou Seifein (a) des colonnes vertes, — si le malade y pénètre, il guérit de son mal.

١٥ فى غننا الحجاج وهم رايعين

| | | |
|---|--------------------------------|------------------------------|
| 1 | وايور السفر لحنى جلوعك | سيد المرسلين يكتب رجوعك |
| 2 | جايم من النوم يبكى دموعه بليده | عاشق المصطفى ومعاة الدليله |
| | جايم من النوم يبكى مشرك هدومه | عاشق المصطفى ما حدش يلومه |
| | جايم من النوم يبكى مشرك عزاله | عاشق ابو ابراهيم ما حد لامه |
| | جايم من النوم يبكى مشرك خلجه | عاشق المصطفى حتى العيش حاربه |

XV. FI GHANNA EL-HAGGAG OUIHOM RAIHIN.

1. Ouabour es-safar lahanni golouâak — Sayyed el-morsalin yektib regouâak.
2. Gayem min en-noam yebki dmonouâoh balilah — Âasheg el-Mostapha ouemiâah ed-dalilah — Gayem min en-noam yebki mesharrak hodoumoh — Âasheg el-Mostapha ma haddesh yelounoh — Gayem min en-noam yebki mesharrak éezaloh — Âasheg Abou 'brahim mu hadd lâmoh — Gayem min en-noam yebki mesharrak khalagoh — Âasheg el-Mostapha hatta el-écish huraboh.

XV. CHANSON DES PÈLERINS EN SE RENDANT AU HEDJAZ.

1. O bateau du voyage, je teindrai de henné tes voiles, — le maître des apôtres écrira ton retour!
2. Se levant du sommeil il pleure et ses larmes coulent; — il aime l'Élu (le Prophète) et c'est lui qui le guide! — Se levant du sommeil il pleure et il déchire ses vêtements; — il aime l'Élu, que personne ne le lui reproche! — Se levant du sommeil il pleure et il déchire ses vêtements; — il aime Abou Ibrahim (le Prophète) et personne ne l'a blâmé! — Se levant du sommeil il pleure et il déchire ses habits; — il aime l'Élu jusqu'à refuser le pain!

- 3 ح من عندنا صغير بشوشه السنه هجتك ومن عاش عروسه
 ح من عندنا صغير بشمله السنه هجتك ومن عاش بجامله
 4 طريق الحجاز جنينه نشوها زينوها الملوك لفاطمه وابوها
 طريق الحجاز جنينه وجنه زينوها الملوك لمن صام وصللى
 يا نجوم السما وكونوا حناين ما تبخوش ندا تبلوا العايم
 يا نجوم السما وكونوا درايش ما تبخوش ندا تبلوا الطرابيش
 5 جام من النوم في وكل الزببى واتلجته فاطمه مرحبا يا زابر حبيبى
 جايم من النوم راكب الهجينه واتلجته فاطمه مرحبا يا زابر نبينا

3. *Hagg min âandena soqhayer beshoushak — Es-sana heggetak ouimin âash âarousah — Hagg min âandena soqhayer beshamalah — Es-sana heggetak maimin âash me-gamlah.*
4. *Tarîg el-Hegaz ginéina nashouka — Zéyyanouha 'l-molouk le-Fatma oua'bouka — Tarîg el-Hegaz ginéina oueganna — Zéyyanouha 'l-molouk lemin sam ouesalla — Ya negoum es-sama ouekouno hanayen — Ma tebokhoush nada tibello 'l-damayem — Ya negoum es-sama ouekouno daraouîsh — Ma tebokhoush nada tibello 't-tarabîsh.*
5. *Gam min en-noam fi ouakl ez-zabîbi — Ouidaggato Fatma marhaba ya zayer habîbi — Gayem min en-noam rokiel el-hagînah — Ouidaggato Fatma marhaba ya zayer Nabîna.*
3. Il est parti de chez nous en pèlerinage, jeune (encore) avec sa mère! — Cette année tu pars en pèlerinage, l'an prochain ce sera le mariage! — Il est parti de chez nous en pèlerinage, jeune avec le turban rouge! — Cette année tu pars en pèlerinage, l'an prochain ce sera une autre réception de joie!
4. Le chemin du Hedjaz est un jardin qu'ont créé, — qu'ont embelli les rois pour Fatma et pour son père; — le chemin du Hedjaz est un jardin et un paradis — qu'ont embelli les rois pour qui a jeûné et prié! — O étoiles du Ciel, soyez favorables, — ne versez pas de rosée pour mouiller les turbans! — O étoiles du Ciel, soyez des Derviches, — ne versez pas de rosée pour mouiller les tarchouches!
5. Il s'est levé du sommeil en mangeant du raisin sec, — et Fatma le reçut « Bienvenu, ô visiteur, mon ami! »; — se levant du sommeil, il monta le dromadaire, — et Fatma le reçut « Bienvenu, ô visiteur de notre Prophète! ».

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| اعلفك يا جمال بسمسم وسكر جلابي | 6 يا جمال يا جمال اذا جيت لي احبابي |
| اعلفك يا جمال ببطرفي وكى | يا جمال يا جمال واذا جبتهم لي |
| لاعلفك يا جمال وازود عليجك | يا جمال يا جمال واذا جبت سيدك |
| طيبين طيبين يا شوي عليهم | 7 يا بشير يا بشير وجوللي عليهم |
| وامسكه يا محمد انا احل راسي | 8 جمالك يا حجة على الجسر ماهي |
| وامسكه يا محمد انا احل شعري | جمالك يا حجة على الجسر يجرى |
| ما يرعبكش المالح دا ولدك في طولك | 9 واركبي يا حجة ورتوا جمولك |
| ما يرعبكش الجمال دا ولدك وراكى | واركبي يا حجة وردى عطاكى |

6. *Ya gamal ya gamal iza gibr-li 'hbabî — Aâalifak ya gamal besimsim oucsokkar gal-labî — Ya gamal ya gama' oue'za gibr-hom li — Aâalifak ya gamal betarfi oue-kommi — Ya gamal ya gamal oue'za gibr sidak — L'dalifak ya gamal ou'azaoued dallgak.*

7. *Ya bashîr ya bashîr ouegollî dalîihom — Tayyebîn tayyebîn ya shoagi âalîihom.*

8. *Gamalek ya haggâ âala 'l-gîsr maski — Oûi'msikoh ya Mohammad ana 'hill rasi — Gamalek ya haggâ âala 'l-gîsr yegri — Oûi'msikoh ya Mohommad ana 'hill shâari.*

9. *Oûi'rkabi ya haggâ ouirinnô hogoulek — Ma yeréebikshi 'l-maleh da oualadek fi tou'ek — Oûi'rkabi ya haggâ ouiraddi ghataki — Ma yeréebikshi el-gammal da oualadek ouaraki.*

6. O chameau, ô chameau, si tu m'apportes mes amis, — je te donnerai ta provende, ô chameau, en sésame et en sucre de caravane! — O chameau, ô chameau, et si tu me les apportes, — je te donnerai ta provende, ô chameau, dans mon habit et dans ma manche! — O chameau, ô chameau, et si tu apportes ton maître, — je te donnerai ta provende, ô chameau, et j'augmenterai ta ration!

7. O porteur de la bonne nouvelle, ô porteur de la bonne nouvelle, dis-moi d'eux — «Ils sont en bonne santé, en bonne santé; ah! combien je désire les voir!».

8. Ton chameau, ô pèlerine, il marche sur la digue; — tiens-le, ô Mohamed, pour que je dénoue ma tête! — Ton chameau, ô pèlerine, il court sur la digue; — tiens-le, ô Mohamed, pour que je dénoue mes cheveux!

9. Et enfourche, ô pèlerine, et fais sonner tes anneaux de pied, — et que la mer salée ne t'effraie pas, toi qui as ton fils de ta taille! — Et enfourche, ô pèlerine, et ramène ta couverture, — et que le chameelier ne t'effraie pas, toi qui as ton fils derrière toi!

- 10 على الخطه سندوا الذهب
على العيال التلب دايب
على العيال بكت للبيبه
توحشونا العيد والشهر العييه
وعاودوا يا الاحباب بقى الدمع شطه
عاودوا يا الاحباب جميلكم وصلنا
يا الله اوعدك يا حجه بيت السعاده
تنكتب لك حجتك وتبقي جميله
تنكتب لك حجتك وتسلم جمالك
- 10 على الخطه سندوا الذهب
على العيال التلب دايب
على العيال بكت للبيبه
توحشونا العيد والشهر العييه
وعاودوا يا الاحباب بقى الدمع شطه
عاودوا يا الاحباب جميلكم وصلنا
يا الله اوعدك يا حجه بيت السعاده
تنكتب لك حجتك وتبقي جميله
تنكتب لك حجتك وتسلم جمالك

10. *Áala 'l-mahatta sannado ez-zahayeb — Áala 'l-éyal el-galb dayeb — Áala 'l-mahatta sannado ez-zahibah — Áala 'l-éyal bakat el-habibah.*

11. *Safrom safrom bala matmatiyéh — Teouhashouna 'l-éid ou'sh-shahr ed-dahiyyéh.*

12. *Ouasselouna ya 'l-ihbab lihadd el-mahatta — Oueáaoudou ya 'l-ihbab бага 'd-domée shatta — Ouasselouna ya 'l-ihbab lihadd el-besillah — Áaoudou ya 'l-ihbab gemilkom ouesselna.*

13. *Ma'hsanek ya haggi fi libs el-geladah — Ya 'llah eouidek ya haggi libéit es-saâadah — Ya haggi ya haggi khod okhtak Áadilah — Tenkitib lak heggetak ouetebga gemilah — Ya haggi ya haggi khod okhtak gobalak — Tenkitib lak heggetak ouetestan gemalak.*

10. A la gare qu'on assiste celui qui s'en va, — car le cœur se fond sur la famille; — à la gare qu'on assiste celle qui s'en va, — car l'amie a pleuré sur la famille!

11. Partez, partez sans agitation! — Vous nous manquerez à la fête et pendant le mois des sacrifices.

12. Conduisez-nous, ô les amis, jusqu'à la gare, — puis retournez, ô les amis; les larmes sont devenues du poivre; — conduisez-nous, ô les amis, jusqu'au champ de pois, — retournez, ô les amis, c'est courtois à vous de nous avoir conduits!

13. Oh! que tu es belle, ô pèlerine, quand tu te pares du collier; — que Dieu te destine, ô pèlerine, à la maison du bonheur! — O pèlerin, ô pèlerin, prends ta sœur Adila, — ton pèlerinage te sera compté et ta complaisance te restera acquise; — ô pèlerin, ô pèlerin, prends ta sœur devant toi, — ton pèlerinage te sera compté et tes chameaux seront sains et saufs!

- 14 غنت لك القمح وهي في سبلها تتعمل بقمصااط محمد نادی لها
يا نبی یا نبی یا الی ندهته نوله هجته وردة لاهله
يا نبی یا نبی یا الی نادیتته نوله هجته وردة لبیتته
15 راجحن لزور النبی یا ما احلی نهابنا لا جمال بالکری ولا فلوس شکتنا
16 قالت المندره خدوقی خدوقی لا فرش يتفرش ولا ضیوف یجونی
قالت المندره عرفته عرفته من بعید ریته وسلم علی اخته
قالت المندره عرفته عرفته راكب الحجره وسرجها قطیفه
17 شد ضهرك بسمیر وسبتته جدیده

وخللی عزمک شدید دی مکه بعیده

14. *Ghannat lak el-gamha ouihya fi sabalha — Titéemel bogsomat M'hammad nada lha — Ya Nabi ya Nabi ya'lli nadahtoh — Naoueloh heggetoh oueroddoh teahtoh — Ya Nabi ya Nabi ya'lli nadéitoh — Naoueloh heggetoh oueroddoh libéitoh.*
15. *Rayhîn nezour en-Nabi ya ma 'hla zehelma — La gmal bi'l'kera ouula flous shahatma.*
16. *Galet el-mandarrah khodouni khodouni — La farsh yetferesh ouula dyouf yogouni — Galet el-mandarrah éereftoh éereftoh — Min beécid réitoh oucsallem âala 'khtuh — Galet el-mandarrah éereftoh âarîfah — Liakib el-hanrah ouisargaha gatîfah.*
17. *Shid dahrak beséir ouisabtah gedidah — Ouekhalli âazmak shedid di Mekka baécilah —*
14. Le grain de blé a chanté pour toi, encore dans son épi, — il se fait du biscuit, Mohamed l'a appelé! — O Prophète, ô Prophète, ô toi que j'ai appelé, — fais qu'il accomplisse son pèlerinage et qu'il revienne à ses parents; — ô Prophète, ô Prophète, ô toi que j'ai appelé, — fais qu'il accomplisse son pèlerinage et qu'il retourne à sa maison!
15. Nous allons visiter le Prophète, oh! qu'il est beau notre voyage, — sans chameau en location et sans avoir mendié de l'argent!
16. La salle a dit : «Prenez-moi, prenez-moi! — Je n'ai pas de matelas à mettre et il n'y a pas d'hôtes qui viennent à moi!» — La salle a dit : «Je l'ai reconnu, je l'ai reconnu! — De loin je l'ai vu qui sauvait sa sœur!» — La salle a dit : «Je l'ai reconnu, je l'ai reconnu! — Il chevauchait la rouge dont la selle est de velours!»
17. «Fortifie-toi le dos par une courroie neuve, — et que soit forte ta constance car La Mecque est éloignée!» —

18 تار من مرجده مشرك عزاله

دا حلم في المنام دخل في مقامه

تار من المنام شرك هـدومه

دا حلم في المنام وخاطرة يزوره

تار من مرجده دموعه بليله

دا حلم في المنام دخل في الزعيمه

19 هجنا يوم نوى تعانباركوا له

نمدحوا في النبي نبي عيونه

20 رحمت حوش الجبال اودى العليبي

لجيتهم سافروا عليك يا حبيبي

رحمت حوش الجبال اصبح عليهم

لجيتهم سافروا عديله عليهم

18. *Tar min margadoh mesharrak éezaloh — Da helem fi 'l-manam dukhal fi magamoh — Tar min el-manam sharrak hodoumoh — Da helem fi 'l-manam ouekhatroh yozouruh — Tar min margadoh domouóok balilak — Da helem fi 'l-manam dakhhal fi 'z-Záaeima.*

19. *Haggena youm naoua taúa nebarkou-loh — Nemdahou fi 'n-Nabi nebukki óuyounoh.*

20. *Rohit hoash el-gemat aouaidli el-áaltgi — Lagéit-hom safarou áaleik yu habíbi — Rohit hoash el-gemat asabbah áaléihom — Lagéit-hom safarou áadíla áaléihom.*

18. Il se leva de son lit en déchirant ses vêtements, — car il a rêvé dans le sommeil qu'il entraît dans le mausolée! — Il se leva du sommeil et il déchira ses habits, — car il a rêvé dans le sommeil et son désir est de le visiter! — Il se leva de son lit en larmes ruisselantes, — car il a rêvé dans le sommeil qu'il entraît à Zaeima (endroit au Hedjaz)!

19. Notre pèlerin, le jour où il s'est décidé, félicitons-le; — nous le louerons, et nous ferons pleurer ses yeux.

20. Je suis allé au parc des chameaux pour leur donner la provende, — et j'ai trouvé qu'ils étaient partis pour toi, ô mon ami; — je suis allé au parc des chameaux pour leur souhaiter le bonjour, — et j'ai trouvé qu'ils étaient partis, bon voyage donc pour eux!

21 وصلتوا لنبع وجيتوا الهطه

سالموا لي على ابو ابرج فضه

وصلتوا لنبع وديك البكاني

سالموا لي عليه ابو ابرج عالي

خشم باب النبي معاي ورد ارشه

فرحة العاشقين يا وقت ان يخشوا

خشم باب النبي معاي ورد ادوره

فرحة العاشقين يا وقت ان يزوروا

22 جالة ام الحجج يا ولدي حسينا

ما يرعبكش المالح على الزين بجينا

جالت ام الحجج يا ولدي تعبنا

ما يرعبكش المالح على الزين جربنا

21. *Ouasaltou Linbée ougèito 'l-mahatta — Sallamo-li àula abou abrig faddah — Ouasaltou Linbée ouadik el-bakani — Sallamo-li àaléih abou abrig àali — Khashm bab en-Nabi meâny ouard aroshshoh — Farhet el-âashkègîn ya ouagt en yokhoshshou — Khashm bab en-Nabi meâny ourrd adouroh — Farhet el-âashkègîn ya ouagt en yozouro.*
22. *Galet om el-kaggah ya oualadi Hesèina — Ma yeréebaksh el-melih àula 'z-zéin bugina — Galet om el-kaggah ya oualadi teéebna — Ma yeréebaksh el-melih àala 'z-zéin gereba.*
21. Vous l'avez accompagné jusqu'à Linbéh et vous êtes venus à la gare, — saluez pour moi le maître de l'aiguère en argent; — vous l'avez accompagné à Linbéh et à l'autre endroit, — saluez-le pour moi, le maître de la haute aiguère. — Entrez dans la porte du Prophète, j'ai des fleurs à répandre; — quelle joie pour les amoureux (du Prophète) au moment qu'ils entrent! — Entrez dans la porte du Prophète, j'ai des fleurs à jeter; — quelle joie pour les amoureux au moment qu'ils sont en visite!
22. La mère du pèlerin a dit : «O mon fils Husséin, — ne t'effraie pas de la mer salée, car nous voici près du beau»; — la mère du pèlerin a dit : «O mon fils, nous sommes fatigués, — mais ne t'effraie pas de la mer salée, car nous voici proche le beau!».

23 جال ازور النبي واحنا مكديينه

بعيني شفت الجمال تشدد عوينه

جال ازور النبي وانا جلت كداب

بعيني شفت الجمال تحمل على الباب

راج يزور النبي ولا باع ناقه

حجته من بيته للجنهات في طاجه

جال ازور النبي صغير يا ربي

زحمته في الحرم تهرجم وتبني

جال ازور النبي ولا باع بكره

حجته من بيته جنهات حره

24 عزموه عزموه يا اولاد عمه

واكتبوا له السلامه على طرفن مكه

23. *Gal azour en-Nabi ouc'hna mekaddibinoh — Beéiny shoft el-gemal tehaddeé áaouinoh — Gal azour en-Nabi oua'na golt kaddab — Beéiny shoft el-gemal tehanmel áala 'l-bab — Rayeh yetour en-Nabi ouala baáa nughah — Higgitoé min béitoh il-genéikat fi tugah — Gal azour en-Nabi zoghayyer ya Rabbi — Zâagito fi 'l-Haram tehardim ouitibni — Gal azour en-Nabi ouala baáa bakrah — Higgitoé min béitoh genéihat hamrah.*

24. *Áazzemouh áazzemouh ya 'oulad áammoh — Ou'kithou loh es-salamah áala taraf komoh —*

23. Il a dit : « Je visiterai le Prophète » et nous ne l'avons pas cru ; — de mes yeux j'ai vu les chameaux prendre ses bagages. — Il a dit : « Je visiterai le Prophète » et moi j'ai dit « Menteur ! » ; — de mes yeux j'ai vu les chameaux charger à la porte ! — Il va visiter le Prophète et il n'a pas vendu un dromadaire ; — son pèlerinage était (aux frais) de sa maison, les guinées (étaient) dans une lucarne. — Il a dit « Je visiterai le Prophète tout jeune, ô Seigneur » ; — ses cris au Haram détruisent et construisent ! — Il a dit « Je visiterai le Prophète ! » et il n'a pas vendu une chamelle ; — son pèlerinage est (aux frais) de sa maison (à savoir) des guinées rouges !

24. Encouragez-le, encouragez-le, ô enfants de son oncle paternel, — et écrivez-lui « (Reviens) sain et sauf ! » sur le bord de sa manche. —

عزيموه عزيموه يا اولاد خاله
 واكتبوا له السلامه على طرف شاله
 دلهم على العدوود يا عم سلامه
 على العدوود دلهم والميه الملاه
 دلهم على العدوود يا عم عطيه
 على العدوود دلهم والميه الصبيه
 هجنا هجنا وان كنت راج
 هات لي رطلين فلغل حياج الدبايج
 هجنا هجنا وان كنت ناوي
 هات لنا رطلين فلغل حياج الفداوي
 25 راج يزور النبي كبير العوينه
 ما نحمليشي فرجته ولا حتى ليله

Áazzemouh áazzemouh ya 'oulad khaloh — Ou'ktbou loh es-salamah áala taraf shaloh — Dillohom áala 'l-édoud ya Áam Salamah — Áala 'l-édoud dillohom ou'l-mayya 'l-melanah — Dillohom áala 'l-édoud ya Áam-Áatiyyah — Áala 'l-édoud dillohom ou'l-mayya 's-sabéyyah — Haggina haggina ouin kont rayeh — Hat-li rattéin filfil hiyag ed-dabayeh — Haggina haggina ouin kont naoui — Hat lena rattéin filfil hiyag el-fadaoui.

25. *Hageh yezour en-Nabi kébir el-écouéinah — Ma nehmilski forgitoh ouala hutto kílak.*

Encouragez-le, encouragez-le, ô enfants de son oncle maternel, — et écrivez-lui : « (Reviens) sain et sauf! » sur le bord de son châle. — Montre-leur les puits, ô Om-Salama, — montre-leur les puits et l'eau pleine! — Montre-leur les puits, ô Om-Atiya, — montre-leur les puits et l'eau vierge! — Notre pèlerin, notre pèlerin, si tu t'en vas, — apporte-nous deux rotolis de poivre pour les bêtes à égorger; — notre pèlerin, notre pèlerin, si tu es prêt, — apporte-nous deux rotolis de poivre pour les victimes!

25. Il va visiter le Prophète, le chef de la famille! — Nous ne pouvons supporter son absence, pas même une nuit!

١٤ في غنا الحجاج في العوده

- 1 هجنا هجنا يا ابو شال حريرى
 بشرونى عليك تشيل الهزىلى
 هجنا هجنا يا ابو علبكيه
 زعفران الحجاز على الشاش وجيّه
 2 يا بشير الهنا يا رايح بلدنا
 جول لابوى العزيز يزوج عتبنا
 يا بشير الهنا يا رايح بلادى
 جول لابوى العزيز يزوج عتابى

XVI. FI GHANNA IL-HAGGAG FI 'L-ÔUDAH.

1. *Haggina haggina ya 'bou shal kariri — Bashhurouni âaléik tishîl el-hazîli — Haggina haggina ya 'bou âalbakiyah — Zâafaran el-Hegaz âa'sh-shash ouagiyah.*
 2. *Ya bashîr el-hana ya rayeh beledna — Goul l'abouy el-âazîz yezarouweg âatabna — Ya bashîr el-hana yu rayeh beledî — Goul l'abouy el-âazîz yezarouweg êtabî —*

XVI. CE QUE CHANTENT LES PÈLERINS AU RETOUR.

1. Notre pèlerin, notre pèlerin, ô toi qui as le châle en soie, — on nous a annoncé que tu aides le faible! — Notre pèlerin, notre pèlerin, ô toi qui as le turban jaune ⁽¹⁾, — le safran du Hedjaz est sur le turban par oque!
 2. O messenger du bonheur, ô toi qui viens à notre pays, — dis à mon cher père qu'il orne notre seuil ⁽²⁾! — O messenger du bonheur, ô toi qui viens à mon pays, — dis à mon cher père qu'il orne mes seuils! —

⁽¹⁾ Les pèlerins teignent ordinairement le bout de leur turban en jaune.

⁽²⁾ On a l'habitude de faire, de chaque côté de la porte des maisons où habitent les pèlerins revenus de la Mecque, des dessins à la couleur bleue ou rouge, représentant les inci-

dents et les moyens du voyage, des bateaux à vapeur ou à voile, des trains de chemin de fer, des locomotives, des chameaux, des chevaux, des ânes, des maisons, des mosquées, des pigeons, tous et toutes supposés de Médine ou de la Mecque.

زوجوا البوابه وحتى عتبها
 واعملوا في الزوجه غزاله وولده
 زوجوا البوابه وحتى العتبان
 زوجوها مسلج لما الحج ياق
 زوجوا البوابه وحتى جفاها
 واعملوا في الزوجه غزاله وضمناها
 3 يا جمال يا جمال يا بوحف لبي
 برحك صاحبك في مكه بجيل
 يا جمال يا جمال يا بوحف ناشف
 برحك صاحبك في سوج المهابس
 خاطري يا حاج في محبس لموني
 رحمت اجيب لك يا اختي شالوا وهلموني

*Zaououigou 'l-baououabah ouehatta âatabha — Ou'âamelou fi 'z-zougah ghazala ou'-
 oualadha — Zaououigou 'l-baououabah ouehatta 'l-étabi — Zaououigouha melik
 lamma 'l-hagg yegi — Zaououigou 'l-baououabah ouehatta gafaha — Ou'âamelou
 fi 'z-zougah ghazala ou'danaha.*

3. *Ya gamal ya gamal ya 'bou khoff layyen — Barrakhak sahibak fi Mekka megayyel —
 Ya gamal ya gamal ya 'bou khoff nashf — Barrakhak sahibak fi soug el-mahabes —
 Khatri ya hagg fi mahbas lamouni — Roht ugâb-lek ya 'khâ shalou ouahamma-
 louni —*

Ornez la grande porte et même ses seuils, — et faites dans l'ornement une gazelle et son petit. — Ornez la grande porte et même ses seuils, — ornez-la bien quand le pèlerin vient; — ornez la grande porte et même son revers, — et faites dans l'ornement une gazelle et sa progéniture.

3. O chameau, ô chameau, ô toi dont le pied est mou, — ton maître t'a fait agenouiller à la Mecque pour faire la sieste! — O chameau, ô chameau, ô toi dont le pied est sec, — ton maître t'a fait agenouiller au marché des fichus! — « Mon désir, ô pèlerin, est d'avoir un foulard citron! » — « Je suis allié pour te l'apporter, ô ma sœur, mais ils (le) prirent et ils me laissèrent là » —

خاطرى يا حاج في محبس هجازى
 رحى أجيب لك يا اختى شال الركب ماشى
 4 رسل للحج جسال دجيج يا صبايا
 لاجل فرش الجول ودج التناسيا
 رسل للحج وجال دجيج حضروا لى
 لاجل فرش الجول ودج العجولى
 5 عزمتنى لىلى ودجيت فى شاشى
 عاودى يا لىلى مروح لناسى
 عزمتنى لىلى لغاية المخاضه
 عاودى يا لىلى لجيت لى رفاجه
 عزمتنى لىلى لغاية البسه
 عاودى يا لىلى جميلك وصلنا

Khatri ya hagg fi mahbas Hegazi — Rokt agib lek ya 'khti shal er-rakb mashi.

4. *Russal el-hagg gul dugig ya sabéyya — L'agl farsh el-homoul ouedabh et-tanéya —
 Russal el-hagg ouegal dagig hadderou-li — L'agl farsh el-homoul ouedabh el-ôogouli.*
5. *Áazzamatni Léila ouedagat fi shashi — Áaoudi ya Léila meraouah lenasi — Áazza-
 matni Léila leghayet el-makhâdah — Áaoudi ya Léila lagéit-li rafagah — Áazza-
 matni Léila leghayet el-hesellah — Áaoudi ya Léila gemâlek oueselna —*

« Mon désir, ô pèlerin, est d'avoir un fichu du Hedjaz! » — « Je suis allé pour te l'apporter, ô ma sœur, mais la caravane (le) prit et partit! »

4. Le pèlerin envoya dire : « De la farine, ô jeunes filles, — pour étaler les charges et immoler les sacrifices! ». — Le pèlerin envoya dire : « De la farine donnez-moi, — pour étaler les charges et tuer les veaux! ».
5. Léila m'a accompagné et elle m'a saisi par le turban : — « Retourne, ô Léila, car je vais vers mes gens! ». — Léila m'a accompagné jusqu'à la limite du gué : — « Retourne, ô Léila, j'ai trouvé de la compagnie! ». — Léila m'a accompagné jusqu'à la limite du champ des pois : — « Retourne, ô Léila, ta complaisance nous a touchés! ». —

عزّمتني ليلي لحمد ام جادوس
 عاودي يا ليلي جميلك على الروس
 عزّمتني ليلي ومسكت في كمي
 عاودي يا ليلي مروح لامي
 6 يا حمام الحما داير فوج كاه
 يا حلیم يا كريم تترده لامه
 يا حمام الحما داير فوج راسه
 يا حلیم يا رب تترده لناسه
 7 سبكتك يا حج فيها التلت مرجاني
 صلي شهر الجمعة في مكة ام مداني
 سبكتك يا حج فيها التلت لولي
 صلي شهر الجمعة في حرم الرسولي

*Áazzamatni Léila lehad om gadous — Áaoudi ya Léila gemilek áala 'r-rous —
 Áazzamatni Léila ouemiskit fi kommi — Áaoudi ya Léila meraouah leommi.*

6. *Ya hamam el-Hema dayer foag kommoh — Ya halim ya kerim teroddok leommoh —
 Ya hamam el-Hema dayer foag rasoh — Ya halim ya Rabbi teroddok lenasoh.*

7. *Sibhitak ya hagg fiha 't-tilt mergani — Sallé dohr el-gemáaah fi Mekka om-ém-
 dani — Sibhitak ya hagg fiha 't-tilt louli — Sallé dohr el-gemáaah fi Haram er-
 Rasouli —*

Léila m'a accompagné jusqu'à la mère aux pots : — «Retourne, ô Léila, ta complaisance est sur les têtes!». — Léila m'a accompagné et elle m'a saisi par la manche : — «Retourne, ô Léila, je vais chez ma mère!».

6. O pigeons du Hima qui tournez au-dessus de sa manche, — ô Clément, ô Généreux, rends-le à sa mère! — O pigeons du Hima qui tournez au-dessus de sa tête, — ô Clément, ô mon Seigneur, rends-le à ses gens!

7. Ton chapelet, ô pèlerin, il a un tiers en corail; — prie le midi du Vendredi à la Mecque, la ville aux colonnes! — Ton chapelet, ô pèlerin, il a un tiers en perle; — prie le midi du Vendredi au Haram du Prophète! —

فوطتك يا حاج بخمسة اشتراها
 فوج جبل عرفات رجد في هواها
 فوطتك يا حاج بخمسة وسته
 فوج جبل عرفات نصبها وانغدى
 فوطتك يا حاج بخمسة ريال
 فوج جبل عرفات نصبها خيام
 فوطتك يا حجة جزرها اليهودي
 قصفتها الحجار ومشى الضروبي
 محبسك يا حجة ولمى طرفه
 واشتراه لك ولدك يسلم ضيوفه
 محبسك يا حجة ولمى حريره
 واشتراه لك ولدك يسلم يمينه
 محبسك يا حجة شبك في الحويه
 واشتراه لك ولدك دراعه بميه

Foutatak ya hâgig bikhamsa 'shtaraha — *Foag gabal Áarafat ragad fi haouaha*
 — *Foutatak ya hâgig bikhamsa ouâsitta* — *Foag gabal Áarafat nasubha ouetghadda*
 — *Foutatak ya hâgig bikhamsa reyali* — *Foag gabal Áarafat nasubha kheyami* —
Foutatek ya haggâ gazzazha 'l-yahoudi — *Gussuft-ha 'l-hager ouemashy ed-do-*
rroubi — *Mahbasek ya haggâ ouilimmi toroufok* — *Ouishtarâh-lek oualadek yessallem*
diyoufok — *Mahbasek ya haggâ ouilimmi hariroh* — *Ouishtarâh-lek oualudek yes-*
sallem yeminok — *Mahbasek ya haggâ shabak fi 'l-haouiyeh* — *Ouishtarâh-lek ouu-*
ladek derâaoh bimiyeh.

Ta serviette, ô pèlerin, tu l'as achetée à cinq; — sur le mont Arafat il dormit sous son vent! — Ta serviette, ô pèlerin, est à cinq et à six; — sur le mont Arafat il la déplia et il dina! — Ta serviette, ô pèlerin, est à cinq réaux; — sur le mont Arafat il la déploya en guise de tentel — Ta serviette, ô pèlerine, que le Juif a tissée, — la pierre l'a déchirée et la marche sur les chemins! — Ton foulard, ô pèlerine, ramasses-en les bords, — que t'a acheté ton fils, Dieu sauvegarde ses hôtes! — Ton voile, ô pèlerine, rassembles-en la soie, — que ton fils t'a acheté, Dieu sauvegarde sa main droite! — Ton voile, ô pèlerine, s'est accroché dans le bât (du chameau), — que ton fils t'a acheté la coudée au prix de cent!

- 8 مغربي مغربي ما تحشم حديثك
 لولا حب النبي ولا كان جيتك
 مغربي مغربي ما تحشم كلامك
 لولا حب النبي ولا كان دا سالك
- 9 يا طواشي النبي وخذلك رياتي
 وافتح لنا البوابة نخش المقامي
 يا طواشي النبي وخد لك مولد
 وافتح البوابة نسزوزوا محمد
- 10 واش عطيتي المبشر يا اختي الكبيرة
 عطيتة ريال بحر وفروة كبيرة
 واش عطيتي المبشر لما جا يخبر
 عطيتوا ريال بحر وبفته يفصل

8. *Maghrabi maghrabi ma thashshim huditak — Lola kob en-Nabi ouala kan gitak — Maghrabi maghrabi ma thashshim kalamak — Lola kob en-Nabi ouala kan da saalak.*
9. *Ya taouashi 'n-Nabi ouikhod-tak reyali — Oufstak lena 'l-baououabah nekhosh el-magami — Ya taouashi 'n-Nabi ouikhod-tak meouallad — Oufstak el-baououabah nezouro Mohammad.*
10. *Ouish áatéiti 'l-mebashshir ya 'khti 'l-kebirah — Áatéitoh reyal magar ouefarouah kebirah — Ouish áatéiti 'l-mebashshir lamma ga yekhabbir — Áatéitoh reyal magar ouebastah yefassil.*
8. Maugrébin, maugrébin, n'irrite pas ton langage; — n'était l'amour du Prophète, je ne serais pas venu à toi! — Maugrébin, maugrébin, n'irrite pas ta parole; — n'était l'amour du Prophète, on ne l'aurait pas questionné!
9. O eunuque du Prophète, prends pour toi un réal — et ouvre-nous la porte pour que nous entrons au tombeau; — ô eunuque du Prophète, prends pour toi un mulet — et ouvre la porte pour que nous visitons Mohamed.
10. Qu'as-tu donné au messager, ô ma sœur la grande? — «Je lui ai donné un réal hongrois et une grande fourrure!» — Qu'as-tu donné au messager quand il est venu donner des nouvelles? — «Je lui ai donné un réal hongrois et de la cotonnade pour qu'il la taille!»

11 ما احسنك يا حجة وجاية شنتيانك قصب على الكعب ليه
 ما احسنك يا حجة وجيتي شنتيانك قصب على الكعب زيتي
 ما احسنك يا حجة وراكبه العجينة شنتيانك قصب على الكعب زينه
 بير زمزم سلبها سلاسل والشربة منها روت المسافر
 بير زمزم سلبها حريري والشربة منها روت العليلي
 13 يا بشير يا بشير يا ميؤمبش قول لولدي العزيز بييض وينقش
 يا بشير يا بشير يا مقبل قول لولدي العزيز من القمح يغربل
 يا بشير يا بشير وجوى عليهم طيبين طيبين يا شوق عليهم
 14 زغرطط له القله وفي ملاله نشربك يا قله نهار السلامه
 زغرطط له القله وفي جديده نشربك يا قله في مصر السعيدة

11. *Ma 'hsanek ya haggah ouiguyyah — Shintiyaneq gasab áala 'l-káub léyyah — Ma 'hsanek ya haggah ouigéiti — Shintiyaneq gasab áala 'l-káub zéiti — Ma 'hsanek ya haggah ouerakba 'l-hagínah — Shintiyaneq gasab áala 'l-káub zínah.*
12. *Bir Zamzum salabha salasil — Oui'sh-sherba minha raouat el-mesafir — Bir Zamzum salabha hariri — Oui'sh-sherba minha raouat el-áatili.*
13. *Ya bashir ya bashir ya me'ombosh — Goul leoualadi el-áazíz yebayyad oueyongosh — Ya bashir ya bashir ya megablál — Goul leoualadi 'l-áazíz min el-gamh yegharbil — Ya bashir ya bashir ouegolli áatéihom — Tayyebín tayyebín ya shogi áatéihom.*
14. *Zaghratí-lo 'l-golla ouihíyya melanah — Neshrabek ya golla nehar es-salamah — Zaghratí-lo 'l-golla ouihíyya gadida — Neshrabek ya golla fi Masr es-sááidah.*
11. Que tu es belle, ô pèlerine, quand tu arrives, — avec ton caleçon broché d'or descendant sur le talon! — Que tu es belle, ô pèlerine, quand tu es arrivée, — avec ton caleçon broché d'or, couleur d'huile, sur ton talon! — Que tu es belle, ô pèlerine, quand tu montes le dromadaire, — avec ton caleçon broché d'or qui est un ornement sur le talon!
12. Le puits de Zemzem sa corde est une chaîne, — et en boire a désaltéré le voyageur — le puits de Zemzem sa corde est de soie, — et en boire a désaltéré le malade
13. O messenger, ô messenger, ô l'homme aux nouvelles, — dis à mon fils le chéri qu'il blanchisse et qu'il badigeonne! — O messenger, ô messenger, ô toi qui vas au Sud — dis à mon fils le chéri qu'il fasse moudre du blé! — O messenger, ô messenger dis-moi d'eux «Ils sont bien, ils sont bien; ah! combien je désire les voir!»
14. La gargoulette a crié de joie pour lui, elle qui est pleine; — nous te boirons, ô gargoulette, le jour du salut! — La gargoulette a crié de joie pour lui, elle qui est neuve; — nous te boirons, ô gargoulette, au Caire, la ville heureuse!

TABLE DES MATIÈRES.

| | Pages. |
|---|--------|
| CHAPITRE I. Chants de mariage et de circoncision . . | 4- 35 |
| § I. Chansons de mariage à Assiout | 5 |
| § II. Chansons de mariage à Thèbes et dans le Haut-Saïd | 8 |
| § III. Chansons de circoncision à Assiout . . | 31 |
| § IV. Chants de circoncision à Thèbes et dans le Haut-Saïd | 32 |
| CHAPITRE II. Chansons de la mort et des funérailles | 35- 76 |
| § I. Chansons de funérailles à Assiout . . | 35 |
| § II. Chansons de deuil à Dendérah | 50 |
| § III. Chansons de mort et de funérailles à Thèbes et dans le Haut-Saïd | 53 |
| CHAPITRE III. Chansons de plein vent. | 76-194 |
| § I. Chansons de manœuvres à Dendérah . | 77 |
| § II. Chansons recueillies à Dendérah pour la chadouf et la sakiéh. | 89 |
| § III. Chansons recueillies à Louxor pour la chadouf et la sakiéh . . | 98 |
| Chansons de chameliers recueillies à Dendérah | 115 |
| Chanson de chamelier recueillie à Louxor. | 121 |
| Chansons sur les travaux des champs recueillies à Assiout. | 124 |
| Chansons des âniers. | 137 |
| § IV. Chansons de la vie courante | 149 |

